叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老单身汉(the Old Bachelor) 000001
2. 老单身汉(the Old Bachelor) 000002
3. 老单身汉(the Old Bachelor) 000003
4. 老单身汉(the Old Bachelor) 000004
5. 老单身汉(the Old Bachelor) 000005
6. 老单身汉(the Old Bachelor) 000006
7. 老单身汉(the Old Bachelor) 000007
8. 老单身汉(the Old Bachelor) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老单身汉(The Old Bachelor)

[ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr]
The **Old** **Bachelor**
这 老的 学士

老单身汉

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɔŋgriːv]
by **William** **Congreve**
经过 威廉 康格里夫

作者：威廉·康格里夫

[kɛm] - [æd] - [vɛntoʊsoʊ]['glɔːriə] - , - [lɛntəs] ['spektеɪtər] ; - [ɪnflæt] :
Quem **tulit** **ad** **scenam** **ventoso** **Gloria** **curru** **,** **Exanimat** **lentus** **spectator** **;** **sedulus** **inflat** **:**
quem - 广告 - 文托索 格洛丽亚 - , - 慢板 旁观者 ; - 充气 :

Quem tulit ad scenam ventoso Gloria curru，Exanimat lentus 观众；景天膨胀：

[sɪk] ['liːv] , [sɪk] ['pɑːrvəm][ˌiː es 'tiː] , [ænɪməm] [kwɒd] [lɔdɪs] - - , [ænd; ənd] - .
Sic **leve** **,** **sic** **parvum** **est** **,** **animum** **quod** **laudis** **avarum** **Subruit** **,** **and** **reficit** **.**
原文如此 水平 , 原文如此 小 est , 动物 狯 劳迪斯 - - , 和 - .

Sic leve、sic parvum est、animum quod laudis avarum Subruit 和 reficit。

- .
HORAT **.**
- .

霍拉特。

[ə'pɪst] .
Epist **.**
埃皮斯特 .

主教。

[aɪ] . [lɪb] . [iː] .
I **.** **lib** **.** **ii** **.**
我 . 库 . 二、 .

I. lib. ii.

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [tʃɑːrlz] , [lɔːrd] ['klɪfərd] [ʌv; əv] ['leɪnzˌbɜːrə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
To **the** **Right** **Honourable** **Charles** **,** **Lord** **Clifford** **of** **Lanesborough** **,** **etc** **.**
到 这 正确的 尊敬的 查尔斯 , 主 克利福德 的 兰斯伯勒 , ETC .

致尊敬的查尔斯·克利福德勋爵（兰斯伯勒）等。

[maɪ] [lɔːrd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [hoʊld][ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ]
- **-** **It** **is** **with** **a** **great** **deal** **of** **pleasure** **that** **I** **lay** **hold** **on** **this** **first** **occasion** **which**
- - 它 是 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 那 我 躺 抓住 在 这 第一的 场合 哪个
[ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] :
the **accidents** **of** **my** **life** **have** **given** **me** **of** **writing** **to** **your** **lordship** **:**
这 事故 的 我的 生活 有 给定 我 的 写作 到 你的 领主 :

——我非常高兴能抓住这难得的机会，第一次给您写信：

[fɔːr; fər] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
for **since** **at** **the** **same** **time** **I** **write** **to** **all** **the** **world** **,**
为了 自从 在 这 相同的 时间 我 写 到 全部 这 世界 ,

因为与此同时，我写信给全世界，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ([wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ])

it	will	be	a	means	of	publishing	(	what	I	would	have	everybody	know	)
它	将要	是	一个	方法	的	出版	(	什么	我	会	有	大家	知道	)

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['duːti] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	respect	and	duty	which	I	owe	and	pay	to	you	.
这	尊重	和	责任	哪个	我	欠	和	支付	到	你	.

这将是我向你们表达（我希望大家都能知道的）尊重和责任的一种方式。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	have	so	much	inclination	to	be	yours	that	I	need	no	other	engagement	.
我	有	所以	很多	倾角	到	是	你的	那	我	需要	不	其他	订婚	.

我如此渴望成为你的，以至于我不需要任何其他束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [taɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['fæməli]

But	the	particular	ties	by	which	I	am	bound	to	your	lordship	and	family
但	这	特别的	领带	经过	哪个	我	是	边界	到	你的	领主	和	家庭

[hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['kɑːmplɪmənt] ,

have	put	it	out	of	my	power	to	make	you	any	compliment	,
有	放	它	出去	的	我的	力量	到	制作	你	任何	赞扬	,

但是，由于我与您及您的家人之间存在着特殊的亲情纽带，我无法向您表达任何恭维之意。

[sɪns] [ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][maɪ'self] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst]

since	all	offers	of	myself	will	amount	to	no	more	than	an	honest
自从	全部	优惠	的	我	将要	数量	到	不	更多的	比	一个	诚实的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

acknowledgment	,
致谢	,

因为我提出的所有提议都只不过是真诚的认可而已。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

and	only	shew	a	willingness	in	me	to	be	grateful	.
和	仅有的	展示	一个	意愿	在	我	到	是	感激的	.

只让我心生感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]

I	am	very	near	wishing	that	it	were	not	so	much	my	interest	to	be	your
我	是	非常	靠近	祝	那	它	是	不是	所以	很多	我的	兴趣	到	是	你的

['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrvənt] ,

lordship's	servant	,
领主的	仆人	,

我几乎都希望，做您大人的仆人并非我的兴趣所在。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [maɪ] ['merɪt] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	it	might	be	more	my	merit	;	not	that	I	would	avoid	being	obliged	to	you	,
那	它	可能	是	更多的	我的	优点	;	不是	那	我	会	避免	存在	有义务	到	你	,

或许这更多是我的功劳；并非我会逃避对您的恩情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [det] :

but	I	would	have	my	own	choice	to	run	me	into	the	debt	:
但	我	会	有	我的	自己的	选择	到	跑步	我	进入	这	债务	:

但我会自己选择是否让自己背负债务：

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [boʊst] ,

that	I	might	have	it	to	boast	,
那	我	可能	有	它	到	夸	,

好让我可以以此炫耀，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,

I	had	distinguished	a	man	to	whom	I	would	be	glad	to	be	obliged	,
我	有	杰出的	一个	男人	到	谁	我	会	是	高兴的	到	是	有义务	,

我曾遇到一位令我敬佩的人，我非常乐意接受他的帮助。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] ['evər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn]

even	without	the	hopes	of	having	it	in	my	power	ever	to	make	him	a	return
甚至	没有	这	希望	的	拥有	它	在	我的	力量	曾经	到	制作	他	一个	返回

.

:

.

即使我从未想过自己有能力让他回归。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]

It	is	impossible	for	me	to	come	near	your	lordship	in	any	kind	and	not	to
它	是	不可能的	为了	我	到	来	靠近	你的	领主	在	任何	种类	和	不是	到

[rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['feɪvər] ;

receive	some	favour	;
收到	一些	偏爱	;

我无论以何种方式接近您，都不可能不得到您的恩惠；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ə'pɪrəns] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	while	in	appearance	I	am	only	making	an	acknowledgment	(	with	the
和	尽管	在	外貌	我	是	仅有的	制作	一个	致谢	(	和	这

['ju:ʒuəl] [ˌʌndər'hænd] ['di:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld])

usual	underhand	dealing	of	the	world	)
通常	暗中	处理	的	这	世界	)

虽然表面上我只是表示认可（当然，也少不了世间惯用的阴险手段）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] .

I	am	at	the	same	time	insinuating	my	own	interest	.
我	是	在	这	相同的	时间	暗示	我的	自己的	兴趣	.

与此同时，我也暗示了自己的利益。

[aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [jʊr; jər] [du:] , [wɪ'ðaʊt] ['tækɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

I	cannot	give	your	lordship	your	due	,	without	tacking	a	bill	of	my	own	privileges	.
我	不能	给	你的	领主	你的	到期的	,	没有	追踪	一个	账单	的	我的	自己的	特权	.

如果不附上我自己的特权清单，我就无法给予阁下应有的尊重。

- [tɪz] [tru:] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɑ:li] ,

'	Tis	true	,	if	a	man	never	committed	a	folly	,
-	的	真的	,	如果	一个	男人	绝不	坚定的	一个	蠢事	,

的确，如果一个人从未犯过傻事，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tekʃn] .

he	would	never	stand	in	need	of	a	protection	.
他	会	绝不	站立	在	需要	的	一个	保护	.

他永远不需要保护。

[bʌt; bət] [ðen] ['paʊər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]

But	then	power	would	have	nothing	to	do	,	and	good	nature	no	occasion	to
但	然后	力量	会	有	没有什么	到	做	,	和	好的	自然	不	场合	到

[ʃoʊ] [ɪt'self] ;

show	itself	;
展示	本身	;

但那样一来，权力就无用武之地了，善良的本性也就没有机会展现出来了；

[ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [ɑ:r; ər] , - [tɪz] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n] .

and	where	those	qualities	are	,	'	tis	pity	they	should	want	objects	to	shine	upon	.
和	在哪里	那些	品质	是	,	-	的	遗憾	他们	应该	想	对象	到	闪耀	之上	.

而当这些品质存在时，可惜的是，它们却需要借助物体来展现光芒。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [du:][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] ,

I	must	confess	this	is	no	reason	why	a	man	should	do	an	idle	thing	,
我	必须	承认	这	是	不	原因	为什么	一个	男人	应该	做	一个	闲置的	事物	,

我必须承认，这并不是一个人可以游手好闲的理由。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʌn] ;
nor indeed any good excuse for it when done ;
也不 的确 任何 好的 原谅 为了 它 什么时候 完毕 ;

事后也没有任何正当理由可以为其开脱；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['rekənsailz] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz]
yet it reconciles the uses of such authority and goodness to the necessities
然而 它 和解 这 用途 的 这样的 权威 和 善良 到 这 必需品
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] ,
of our follies ,
的 我们的 愚行 ,

然而，它调和了这种权威和善行的运用与我们愚昧行为的必要性之间的矛盾。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['lɑːdʒɪk] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ,
and is a sort of poetical logic , which at this time I would make use of ,
和 是 一个 种类 的 诗意的 逻辑 , 哪个 在 这 时间 我 会 制作 使用 的 ,

这是一种诗意的逻辑，此时此刻，我将运用这种逻辑。

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .
to argue your lordship into a protection of this play .
到 争论 你的 领主 进入 一个 保护 的 这 玩 .

恳请阁下保护这部剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ,
It is the first offence I have committed in this kind , or indeed ,
它 是 这 第一的 罪行 我 有 坚定的 在 这 种类 , 或者 的确 ,

这是我第一次犯下此类罪行，或者说，确实，

[ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
in any kind of poetry , though not the first made public ,
在 任何 种类 的 诗 , 尽管 不是 这 第一的 制成 民众 ,

虽然不是第一首公开发表的诗歌，但它在任何类型的诗歌中都占有一席之地。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
and therefore I hope will the more easily be pardoned .
和 所以 我 希望 将要 这 更多的 容易地 是 赦免 .

因此，我希望他更容易获得赦免。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['æktɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] ,
But had it been acted , when it was first written ,
但 有 它 到过 行动 , 什么时候 它 曾是 第一的 书面 ,

但如果这部剧本在最初创作时就被搬上银幕，

[mɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪn][ɪts] [bɪ'hæf] :
more might have been said in its behalf :
更多的 可能 有 到过 说 在 它是 代表 :

或许还可以说更多支持它的话：

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][steɪdʒ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [iks'kjuːziz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
ignorance of the town and stage would then have been excuses in a young
无知 的 这 镇 和 阶段 会 然后 有 到过 借口 在 一个 年轻的
['raɪtər] ,
writer ,
作家 ,

对于一位年轻作家来说，对城镇和舞台的无知在当时会成为一种借口。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [skers] [ə'laʊ] [ʌv; əv] .
which now almost four years ' experience will scarce allow of .
哪个 现在 几乎 四 年 - 经验 将要 稀少 允许 的 .

但如今，近四年的经验已不允许我这样做了。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'kler] [maɪ'self]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Yet	I	must	declare	myself	sensible	of	the	good	nature	of	the	town	,
然而	我	必须	宣布	我	明智的	的	这	好的	自然	的	这	镇	,

但我必须声明，我能感受到这座小镇的善良本性。

[ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [soʊ]['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [wɜːr; wər] ,

in	receiving	this	play	so	kindly	,	with	all	its	faults	,	which	I	must	own	were	,
在	接收	这	玩	所以	亲切地	,	和	全部	它是	故障	,	哪个	我	必须	自己的	是	,

能够如此热情地接受这部剧作，尽管它存在种种缺陷（我必须承认这些缺陷确实存在），

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] ;

for	the	most	part	,	very	industriously	covered	by	the	care	of	the	players	;
为了	这	最多	部分	,	非常	勤奋地	涵盖	经过	这	关心	的	这	玩家	;

大部分情况下，球员们都尽心尽力地照顾着他们；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [skers] [ə; eɪ] ['kærəktər] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æd'mɪt]

for	I	think	scarce	a	character	but	received	all	the	advantage	it	would	admit
为了	我	思考	稀少	一个	特点	但	已收到	全部	这	优势	它	会	承认

[ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

of	from	the	justness	of	the	action	.
的	从	这	公正	的	这	行动	.

因为我认为几乎没有哪个角色能从其行为的正义性中获得它所能获得的所有好处。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪks] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] , [ɔːr] [ə'genst] ,

As	for	the	critics	,	my	lord	,	I	have	nothing	to	say	to	,	or	against	,
作为	为了	这	评论家	,	我的	主	,	我	有	没有什么	到	说	到	,	或者	反对	,

至于那些批评者，大人，我既无可奉告，也无可反驳。

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] : [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [dʒʌst] [ik'sepʃənz] ,

any	of	them	of	any	kind	:	from	those	who	make	just	exceptions	,
任何	的	他们	的	任何	种类	:	从	那些	WHO	制作	只是	例外情况	,

任何种类的：从那些仅仅做出例外的人，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

to	those	who	find	fault	in	the	wrong	place	.
到	那些	WHO	寻找	过错	在	这	错误的	地方	.

那些在错误的地方挑毛病的人。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] ([æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ]

I	will	only	make	this	general	answer	in	behalf	of	my	play	(	an	answer	which
我	将要	仅有的	制作	这	一般的	回答	在	代表	的	我的	玩	(	一个	回答	哪个

[ˌepɪk'titəs] [əd'vaiziz] ['evri] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɛnʃərərz]) ,

Epictetus	advises	every	man	to	make	for	himself	to	his	censurers	)	,
爱比克泰德	建议	每一个	男人	到	制作	为了	他自己	到	他的	批评者	)	,

我仅代表我的剧作作此一般性回答（爱比克泰德建议每个人在面对批评者时都应如此回答）。

[vɪz] . :

viz	.	:
即	.	:

即：

- [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [huː] [faɪnd][sʌm; səm] [fɔːlts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]

'	That	if	they	who	find	some	faults	in	it	,	were	as	intimate	with	it	as	I
-	那	如果	他们	WHO	寻找	一些	故障	在	它	,	是	作为	亲密的	和	它	作为	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“如果那些对它挑剔的人，像我一样对它如此熟悉，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] . -

they	would	find	a	great	many	more	.	'
他们	会	寻找	一个	伟大的	许多	更多的	.	-

他们会发现更多。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] ,

This	is	a	confession	,	which	I	needed	not	to	have	made	;	but	however	,
这	是	一个	忏悔	,	哪个	我	需要	不是	到	有	制成	;	但	然而	,

这是我不得不坦白的一件事，其实我本不必这么做；但是，

[aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ðɪs] [juːz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] :

I	can	draw	this	use	from	it	to	my	own	advantage	:
我	能	画	这	使用	从	它	到	我的	自己的	优势	:

我可以利用这一点为自己谋利：

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fɔːlts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] ;

that	I	think	there	are	no	faults	in	it	but	what	I	do	know	;
那	我	思考	那里	是	不	故障	在	它	但	什么	我	做	知道	;

我认为它没有任何缺点，但我知道的是：

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mendmənt] .

which	,	as	I	take	it	,	is	the	first	step	to	an	amendment	.
哪个	,	作为	我	拿	它	,	是	这	第一的	步	到	一个	修正案	.

我认为，这是修改宪法的第一步。

[ðʌs] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊps] (['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər]) [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ə'mendz] ;

Thus	I	may	live	in	hopes	(	sometime	or	other	)	of	making	the	town	amends	;
因此	我	可能	居住	在	希望	(	有时	或者	其他	)	的	制作	这	镇	修改	;

因此，我或许可以怀着希望（在某个时候）弥补小镇的过错；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ,

but	you	,	my	lord	,	I	never	can	,
但	你	,	我的	主	,	我	绝不	能	,

但是，大人，我永远无法做到。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evər] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

though	I	am	ever	your	lordship's	most	obedient	and	most	humble	servant	,
尽管	我	是	曾经	你的	领主的	最多	听话	和	最多	谦逊的	仆人	,

虽然我永远是您最忠诚、最谦卑的仆人，

[wɪl] .

WILL	.
将要	.

将要。

['kɔŋgriːv] .

CONGREVE	.
康格里夫	.

康格里夫。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔŋgriːv] .

To	Mr	.	Congreve	.
到	先生	.	康格里夫	.

致康格里夫先生。

[wen] ['vɜːrtʃuː][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [feɪm] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ʃuːts] [ðə; ði] [groʊθ] [bɪ'jɑːnd]

When	virtue	in	pursuit	of	fame	appears	,	And	forward	shoots	the	growth	beyond
什么时候	美德	在	追逐	的	名声	出现	,	和	向前	芽	这	生长	超过

[ðə; ði] ['jɪrz] .

the	years	.
这	年	.

当美德在追求名利的过程中显现，岁月便会向前推进，成就超越岁月。

[wi:; wi] ['taımli] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['raızıŋ] ['hıroʊz, 'hi:roʊz] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [hız; ız] [saıd] [ðə; ði] ['poʊət] ['waızli]

We	timely	court	the	rising	hero's	cause	,	And	on	his	side	the	poet	wisely
我们	及时	法庭	这	上升	英雄们	原因	,	和	在	他的	边	这	诗人	明智地

[drɔ:z] ,

draws	,
平局	,

我们及时地支持这位冉冉升起的英雄的事业，诗人也明智地站在他一边。

[bɪ'spi:kɪŋ] [hɪm; ım] [ˌhɪr'æftər] [baɪ] [ə'plɔ:z] .

Bespeaking	him	hereafter	by	applause	.
宣告	他	此后	经过	掌声	.

今后我们将以掌声向他致敬。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [kʌm] , [wen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [rɪ'si:v] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [wʌt] [naʊ]

The	days	will	come	,	when	we	shall	all	receive	Returning	interest	from	what	now
这	天	将要	来	,	什么时候	我们	将	全部	收到	返回	兴趣	从	什么	现在

[wi:; wi] [gɪv] ,

we	give	,
我们	给	,

终有一天，我们将从现在付出的一切中获得回报。

[ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðæt] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [straɪv]

Instructed	and	supported	by	that	praise	And	reputation	which	we	strive
指示	和	有	经过	那	称赞	和	名声	哪个	我们	努力

[tu:; tə] [reɪz] .

to	raise	.
到	增加	.

受到我们努力赢得的赞誉和声誉的指引和支持。

['neɪtʃər] [soʊ] [kɔɪ] , [soʊ] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wu:d] , [flaɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi]

Nature	so	coy	,	so	hardly	to	be	wooed	,	Flies	,	like	a	mistress	,	but	to	be
自然	所以	害羞	,	所以	几乎	到	是	追求	,	苍蝇	,	喜欢	一个	情妇	,	但	到	是

[pər'su:d] .

pursued	.
追击	.

自然如此娇羞，如此难以追求，飞翔，像情妇，却需要被追逐。

[oʊ] ['kɔŋgri:v] !

O	Congreve	!
哦	康格里夫	!

哦，康格里夫！

['boʊldli] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃeɪs] : [ʃi:; ʃi] [lʊks] [bɪ'haınd] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ðaɪ] [strɔ:ŋ] [ım'breɪs] :

boldly	follow	on	the	chase	:	She	looks	behind	and	wants	thy	strong	embrace	:
大胆地	跟随	在	这	追赶	:	她	看起来	在后面	和	想要	你的	强的	拥抱	:

大胆地追随：她回头望去，渴望你强有力的拥抱：

[ʃi:; ʃi] [ji:ldz] , [ʃi:; ʃi] [ji:ldz] , [sə'rendəz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,

She	yields	,	she	yields	,	surrenders	all	her	charms	,
她	产量	,	她	产量	,	投降	全部	她	魅力	,

她屈服了，她屈服了，放弃了她所有的魅力。

[du:] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] : [sʌtʃ] [nə:vs] , [sʌtʃ] ['greɪsɪz] ,

Do	you	but	force	her	gently	to	your	arms	:	Such	nerves	,	such	graces	,
做	你	但	力量	她	轻轻地	到	你的	武器	:	这样的	神经	,	这样的	恩典	,

你只需轻轻地将她拥入怀中：如此的胆识，如此的优雅，

[ın] [jʊr; jər] [laınz] [ə'pır] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['rævɪʃər] .

in	your	lines	appear	,	As	you	were	made	to	be	her	ravisher	.
在	你的	线条	出现	,	作为	你	是	制成	到	是	她	强奸者	.

你的言行举止中显露出，你天生就是她的征服者。

['draɪdən][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] , [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]

Dryden	has	long	extended	his	command	,	By	right	divine	,	quite	through	the
德莱顿	有	长的	扩展	他的	命令	,	经过	正确的	神圣的	,	相当	通过	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [lænd] ,

muses	'	land	,
缪斯	-	土地	,

德莱顿早已凭借神圣的权威，将他的影响力扩展到了缪斯女神的领地。

['æbsəluːt] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [nʌn] , [bʌt; bət] [greɪt] [ə'pɑːloʊ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd]

Absolute	lord	;	and	holding	now	from	none	,	But	great	Apollo	,	his	undoubted
绝对	主	;	和	保持	现在	从	没有任何	,	但	伟大的	阿波罗	,	他的	毫无疑问

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

绝对的主宰；如今无人能撼动他的地位，唯有伟大的阿波罗，才是他无可争议的王冠。

[ðæt] ['empaɪər] ['setld] , [ænd; ənd] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['paʊər] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

That	empire	settled	,	and	grown	old	in	power	Can	wish	for	nothing	but	a
那	帝国	定居	,	和	生长	老的	在	力量	能	希望	为了	没有什么	但	一个

[sək'sesər] :

successor	:
接班人	:

那个帝国已经稳定下来，权力日渐衰落，它唯一渴望的就是一个继承者：

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz]['limits] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪn] [ðoʊz] ['prɑːvənsəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

Not	to	enlarge	his	limits	,	but	maintain	Those	provinces	,	which	he	alone	could
不是	到	放大	他的	限制	,	但	维持	那些	省份	,	哪个	他	独自的	可以

[geɪn] .

gain	.
获得	.

不是为了扩大自己的疆界，而是为了保住那些只有他才能获得的省份。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [wɪtʃɝli] , [ɪn] [waɪz] [rɪ'triːt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][tuː; tə][biː; bi]

His	eldest	Wycherly	,	in	wise	retreat	,	Thought	it	not	worth	his	quiet	to	be
他的	长子	威彻利	,	在	明智的	撤退	,	想法	它	不是	值得	他的	安静的	到	是

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

他的长子威彻利明智地选择隐退，认为伟大并不值得他默默无闻。

[luːs] , [wɑːndrɪŋ] ['eθəridʒ] , [ɪn][waɪld] ['pleʒərz] [tɔːst] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Loose	,	wand'ring	Etherege	,	in	wild	pleasures	tost	,	And	foreign	int'rests	,	to	his
松动的	,	魔杖戒指	以太坊	,	在	荒野	快乐	烤面包	,	和	外国的	-	,	到	他的

[hoʊps] [lɔːŋ] [lɔːst] :

hopes	long	lost	:
希望	长的	丢失的	:

游手好闲的埃瑟里奇，沉溺于狂野的享乐和异国情调，失去了他早已失去的希望：

[pʊr] [liː] [ænd; ənd] ['ɔtwei] [ded] !

Poor	Lee	and	Otway	dead	!
贫穷的	李	和	奥特威	死的	!

可怜的李和奥特威都死了！

['kɔŋgriːv] [ə'pɪrz] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [læst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

Congreve	appears	,	The	darling	,	and	last	comfort	of	his	years	.
康格里夫	出现	,	这	亲爱的	,	和	最后的	舒适	的	他的	年	.

康格里夫出现了，他是他晚年的挚爱和最后的慰藉。

[ðaʊ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mæstɚz] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ə'dɔːrn]

May'st	**thou**	**live**	**long**	**in**	**thy**	**great**	**master's**	**smiles**	**,**	**And**	**growing**	**under**	**him**	**,**	**adorn**
五月	你	居住	长的	在	你的	伟大的	硕士学位	微笑	,	和	生长	在下面	他	,	装饰

[ðiːz] [ailz] .

these	**isles**	**.**
这些	岛屿	.

愿你在伟大主人的微笑中长寿，并在他的庇佑下成长，装点这些岛屿。

[bʌt; bət] [wen] - - [wen] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([biː; bi] [ðæt] [bʌt; bət] [leɪt])

But	**when**	**-**	**-**	**when**	**part**	**of**	**him**	**(**	**be**	**that**	**but**	**late**	**)**
但	什么时候	-	-	什么时候	部分	的	他	(	是	那	但	晚的	)

但是，当他的一部分（即使迟了）

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['jiːldɪŋ] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [feɪt] ,

His	**body**	**yielding**	**must**	**submit**	**to**	**fate**	**,**
他的	身体	屈服	必须	提交	到	命运	,

他的身体终究要屈服于命运。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deθləs] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ðiː] [bɪ'haɪnd] ([ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sək'sesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Leaving	**his**	**deathless**	**works**	**and**	**thee**	**behind**	**(**	**The**	**natural**	**successor**	**of**	**his**
离开	他的	永生	作品	和	你	在后面	(	这	自然的	接班人	的	他的

[maɪnd]) ,

mind	**)**	**,**
头脑	)	,

留下他不朽的著作和你（他思想的天然继承者），

[ðen] [ðaʊ] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] : [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] , [biː; bi][ɪn] [feɪm]

Then	**may'st**	**thou**	**finish**	**what**	**he**	**has**	**begun**	**:**	**Heir**	**to**	**his**	**merit**	**,**	**be**	**in**	**fame**
然后	五月	你	结束	什么	他	有	开始	:	继承人	到	他的	优点	,	是	在	名声

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	**son**	**.**
他的	儿子	.

那么，愿你完成他未竟的事业：继承他的功绩，成为他名扬四海的儿子。

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [ʃoʊ] [ɔːl][ɪz][ɪn][ðaɪ] [paʊər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ['betər] ,

What	**thou**	**hast**	**done**	**,**	**shews**	**all**	**is**	**in**	**thy**	**pow'r**	**,**	**And**	**to**	**write**	**better**	**,**
什么	你	哈斯特	完毕	,	展示	全部	是	在	你的	力量	,	和	到	写	更好的	,

你所做之事，表明一切尽在你的掌控之中，为了写得更好，

['oʊnli][mʌst; məst] [raɪt] [mɔːr] . -

only	**must**	**write**	**more**	**.**	**'**
仅有的	必须	写	更多的	.	-

只需要多写一些。

[tɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mend] ; [bʌt; bət][maɪ][best] [preɪz] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Tis	**something**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**commend**	**;**	**But**	**my**	**best**	**praise**	**is**	**,**	**that**	**I**	**am**
的	某物	到	是	愿意的	到	表彰	;	但	我的	最好的	称赞	是	,	那	我	是

[jʊr; jər] [frend] ,

your	**friend**	**,**
你的	朋友	,

这是值得称赞的；但我最高的赞美是，我是你的朋友。

[ðoʊ] .

THO	**.**
虽然	.

索。

[sʌðɚn] .

SOUTHERNE	**.**
南方	.

南方。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔŋgriːv] .

To	Mr	.	Congreve	.
到	先生	.	康格里夫	.

致康格里夫先生。

[ðə; ðiː]['deɪndʒərz] [greɪt] [ɪn] [ðiːz] [sen'sɔːriəs] [deɪz] , [wen] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər][soʊ] [raɪf] [tuː; tə] ['ventʃər]

The	danger's	great	in	these	censorious	days	,	When	critics	are	so	rife	to	venture
这	危险的	伟大的	在	这些	审查的	天	,	什么时候	评论家	是	所以	普遍存在	到	风险投资

[preɪz] :

praise	:
称赞	:

在如今这个审查盛行的时代，危险极大，批评家们如此之多，甚至不惜冒着赞扬的风险：

[wen] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [bruːd] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

When	the	infectious	and	ill	-	natured	brood	Behold	,	and	damn	the	work	,
什么时候	这	传染性	和	患病的	-	自然	幼虫	看哪	,	和	该死	这	工作	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] [gʊd] ,

because	'	tis	good	,
因为	-	的	好的	,

当那些充满传染性和恶意的孩子们看到这一切，并因此而憎恶这项工作，因为它很好时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [ʌn'dʒenərəs] ['spɪrɪt] , [traɪ][tuː; tə] [pæs] [æn; ən]['ɑːstrəsɪzəm][ɑːn]['poʊətri] .

And	with	a	proud	,	ungenerous	spirit	,	try	To	pass	an	ostracism	on	poetry	.
和	和	一个	自豪的	,	吝啬	精神	,	尝试	到	经过	一个	排斥	在	诗	.

而且，带着傲慢而吝啬的精神，试图将排斥诗歌的行为强加于人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] [wɜːrθ] [dʌz] ['seɪfli] [ber] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [spliːn] ;

But	you	,	my	friend	,	your	worth	does	safely	bear	Above	their	spleen	;
但	你	,	我的	朋友	,	你的	值得	做	安全	熊	多于	他们的	脾	;

但是，我的朋友，你的价值足以让他们忽略你的怨恨；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ; [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['metəld] [hɔːk] ,

you	have	no	cause	for	fear	;	Like	a	well	-	mettled	hawk	,
你	有	不	原因	为了	害怕	;	喜欢	一个	出色地	-	磨砺	鹰	,

你无需恐惧；就像一只训练有素的鹰，

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [flaɪt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

you	took	your	flight	Quite	out	of	reach	,	and	almost	out	of	sight	.
你	采取	你的	航班	相当	出去	的	抵达	,	和	几乎	出去	的	视线	.

你搭乘的航班远远超出了你的掌控，几乎消失在了你的视线之外。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['sʌmɝz] [deɪ] , [juː; jʊ][raɪz] ,

As	the	strong	sun	,	in	a	fair	summer's	day	,	You	rise	,
作为	这	强的	太阳	,	在	一个	公平的	夏季	天	,	你	上升	,

如同盛夏晴空下的烈日，你冉冉升起。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][bæts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	drive	the	mists	and	clouds	away	,	The	owls	and	bats	,	and	all	the
和	驾驶	这	薄雾	和	云	离开	,	这	猫头鹰	和	蝙蝠	,	和	全部	这

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .

birds	of	prey	.
鸟类	的	猎物	.

驱散迷雾和乌云，驱走猫头鹰、蝙蝠和所有猛禽。

[iːtʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['stiːlz] [soʊ][hɑːrd] , [ɪn] ['bjuːti] [seɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [noʊ] ['ʌðər]

Each	line	of	yours	,	like	polished	steel's	so	hard	,	In	beauty	safe	,	it	wants	no	other
每个	线	的	你的	,	喜欢	抛光	钢铁的	所以	难的	,	在	美丽	安全的	,	它	想要	不	其他

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

你的每一行字，都像抛光的钢铁一样坚硬，在美丽中安全无虞，无需其他保护。

['neɪtʃər] - [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dres] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [stɪl] [laɪk] , [mʌtʃ] ['fɛrɚ] [juː; jʊ]

Nature	herself's	beholden	to	your	dress	,	Which	though	still	like	,	much	fairer	you
自然	-	受托人	到	你的	裙子	,	哪个	尽管	仍然	喜欢	,	很多	更公平	你

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

大自然都为你的装扮所倾倒，虽然你依然喜欢它，但你展现出的美貌更加动人。

[sʌm; səm] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [liːv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɛrz] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv]

Some	vainly	striving	honour	to	obtain	,	Leave	to	their	heirs	the	traffic	of
一些	徒劳地	努力	荣誉	到	获得	,	离开	到	他们的	继承人	这	交通	的

[ðer; ðər] [breɪn] :

their	brain	:
他们的	脑	:

有些人徒劳地追求荣誉，却将自己思想的运作留给了后代：

[laɪk] ['tʃaɪnə] ['ʌndər] [graʊnd] , [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [wer] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pər'hæps] [grəuz] [wɜːrθ]

Like	China	under	ground	,	the	ripening	ware	,	In	a	long	time	,	perhaps	grows	worth
喜欢	中国	在下面	地面	,	这	成熟	仓库	,	在	一个	长的	时间	,	也许	生长	值得

['aʊər; ɑːr] [ker] .

our	care	.
我们的	关心	.

就像中国地下的果实，经过漫长的岁月，或许会变得值得我们用心呵护。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [naʊ] [riːp] [ðə; ði] [feɪm] , [soʊ] [wel] [juːv] [soʊn] ;

But	you	now	reap	the	fame	,	so	well	you've	sown	;
但	你	现在	收割	这	名声	,	所以	出色地	你已经	播种	;

但现在你收获了你辛勤耕耘的成果；

[ðə; ði] ['plæntər] [teɪsts] [hɪz; ɪz] [fruːt] [tuː; tə] ['raɪpnəs] [groʊn] .

The	planter	tastes	his	fruit	to	ripeness	grown	.
这	播种机	口味	他的	水果	到	成熟度	生长	.

种植者品尝自己种植的果实，直到它们成熟。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fer] ['ɔrɪndʒ] - [triː] [æt; ət] [wʌns] [ɪz] [siːn] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [wɒts] [raɪp] , [jet] ['sprɪŋɪŋ] [stɪl]

As	a	fair	orange	-	tree	at	once	is	seen	Big	with	what's	ripe	,	yet	springing	still
作为	一个	公平的	橙子	-	树	在	一次	是	已见	大的	和	是什么	成熟	,	然而	弹簧	仍然

[wɪð; wɪθ] [griːn] ,

with	green	,
和	绿色的	,

就像一棵美丽的橘树，既结满了成熟的果实，又依然绿意盎然。

[soʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] [ə'pɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sæp] [ʌv; əv] [juːθ] ,

So	at	one	time	,	my	worthy	friend	appears	,	With	all	the	sap	of	youth	,
所以	在	一	时间	,	我的	值得	朋友	出现	,	和	全部	这	树液	的	青年	,

于是有一天，我那位值得尊敬的朋友出现了，带着青春的活力，

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	weight	of	years	.
和	重量	的	年	.

以及岁月的重量。

[ək'sept] [maɪ] ['paɪəs] [lʌv] , [æz; əz] ['fɔːrwərd] [ziːl] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnz] [ˌem 'iː] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːl] :

Accept	my	pious	love	,	as	forward	zeal	,	Which	though	it	ruins	me	I	can't	conceal	:
接受	我的	虔诚的	爱	,	作为	向前	热情	,	哪个	尽管	它	废墟	我	我	不能	隐藏	:

请接受我虔诚的爱，如同我满腔的热情，虽然它会毁了我，但我无法掩饰：

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['senʃər] [fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [ə'plɔːz] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][soʊ][dʒʌst][ə; eɪ]

Exposed	**to**	**censure**	**for**	**my**	**weak**	**applause**	**,**	**I'm**	**pleased**	**to**	**suffer**	**in**	**so**	**just**	**a**
裸露	到	谴责	为了	我的	虚弱的	掌声	,	我是	高兴	到	遭受	在	所以	只是	一个

[kɔːz] ;

cause	**;**
原因	;

因掌声微弱而遭受谴责，我乐意为如此正义的事业而受苦；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [meɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [pruːv] , [teɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [wɪʃɪz]

And	**though**	**my**	**offering**	**may**	**unworthy**	**prove**	**,**	**Take**	**,**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**the**	**wishes**
和	尽管	我的	提供	可能	不配	证明	,	拿	,	作为	一个	朋友	,	这	愿望

[ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

of	**my**	**love**	**.**
的	我的	爱	.

即便我的心意可能微不足道，但请你以朋友的身份，接受我爱人的心意。

[dʒeɪ] . [mɑːrʃ] .

J	**.**	**MARSH**	**.**
J	.	沼泽	.

J. MARSH。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔŋgriːv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][oʊld] ['bætʃələr] .

To	**Mr**	**.**	**Congreve**	**,**	**on**	**his**	**play**	**called**	**The**	**Old**	**Bachelor**	**.**
到	先生	.	康格里夫	,	在	他的	玩	称为	这	老的	学士	.

致康格里夫先生，关于他的戏剧《老单身汉》。

[wɪt] , [laɪk] [truː] [goʊld] , [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'leɪ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [dɪ'keɪ] :

Wit	**,**	**like**	**true**	**gold**	**,**	**refined**	**from**	**all**	**allay**	**,**	**Immortal**	**is**	**,**	**and**	**never**	**can**	**decay**	**:**
有	,	喜欢	真的	金子	,	精制	从	全部	巷	,	不朽	是	,	和	绝不	能	衰变	:

智慧如同真正的黄金，从一切事物中提炼而出，永垂不朽，永不衰败：

- [tɪz] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [nɔːr][kæn; kən][æn; ən] [ɪl]

'	**Tis**	**in**	**all**	**times**	**and**	**languages**	**the**	**same**	**,**	**Nor**	**can**	**an**	**ill**
-	的	在	全部	时代	和	语言	这	相同的	,	也不	能	一个	患病的

[trænz'leɪʃ(ə)n] [kwentʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] :

translation	**quench**	**the**	**flame**	**:**
翻译	淬火	这	火焰	:

无论在哪个时代，无论使用哪种语言，道理都是一样的，拙劣的翻译也无法熄灭这火焰。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [dəunt] [rɪ'meɪn] , [ðə; ðɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

For	**,**	**though**	**the**	**form**	**and**	**fashion**	**don't**	**remain**	**,**	**The**	**intrinsic**	**value**	**still**	**it**	**will**
为了	,	尽管	这	形式	和	时尚	不	保持	,	这	固有的	价值	仍然	它	将要

[rɪ'teɪn] .

retain	**.**
保持	.

虽然外形和时尚会改变，但它的内在价值依然会保留。

[ðen] [let] [iːtʃ] ['stʌdid] [siːn] [biː; bi] [rɪt] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [swet] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ðɪ]

Then	**let**	**each**	**studied**	**scene**	**be**	**writ**	**with**	**art**	**,**	**And**	**judgment**	**sweat**	**to**	**form**	**the**
然后	让	每个	研究	场景	是	写	和	艺术	,	和	判断	汗	到	形式	这

['leɪbərd] [pɑːrt] .

laboured	**part**	**.**
辛勤劳作	部分	.

然后让每一处精心研究的场景都用艺术来书写，让判断力汗流浃背地形成精心雕琢的部分。

[iːtʃ] ['kærəktər] [biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːm] : [wɪ'ðaʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'griːdiənt] , [wɪt] , - [tɪz][ɔːl]

Each	**character**	**be**	**just**	**,**	**and**	**nature**	**seem**	**:**	**Without**	**th**	**'**	**ingredient**	**,**	**wit**	**,**	**'**	**tis**	**all**
每个	特点	是	只是	,	和	自然	似乎	:	没有	th	-	成分	,	有	,	-	的	全部

[bʌt; bət] [flem] :

but	**phlegm**	**:**
但	痰	:

每个角色都要公正，自然也要自然：如果没有机智这一要素，那就只是一滩痰：

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [mæs] [mʌst; məst] [muːv] ,

For	that's	the	soul	,	which	all	the	mass	must	move	,
为了	那就是	这	灵魂	,	哪个	全部	这	大量的	必须	移动	,

因为那是灵魂，是所有大众都必须去触动的东西。

[ænd; ənd] [weɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ['ɪntuː] [griːf] [ɔːr] [lʌv] .

And	wake	our	passions	into	grief	or	love	.
和	唤醒	我们的	激情	进入	悲伤	或者	爱	.

唤醒我们的激情，化作悲伤或爱。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [tuː] ['baʊntiəs] , [soʊ] [jʊr; jər] [wɪt] [soʊ] [θɪk] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] ,

But	you	,	too	bounteous	,	sow	your	wit	so	thick	,	We	are	surprised	,
但	你	,	也	丰饶的	,	母猪	你的	有	所以	厚的	,	我们	是	惊讶	,

但你太慷慨了，你的智慧如此丰富，让我们感到惊讶。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [pɪk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [tuː; tə]

and	know	not	where	to	pick	;	And	while	with	clapping	we	are	just	to
和	知道	不是	在哪里	到	挑选	;	和	尽管	和	鼓掌	我们	是	只是	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

不知从何挑选；而我们鼓掌，正是为了你。

[ɑːr'selvz] [wiː; wi] ['ɪndʒər] , [ænd; ənd] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Ourselves	we	injure	,	and	lose	something	new	.
我们自己	我们	损伤	,	和	失去	某物	新的	.

我们伤害自己，并失去新的东西。

[wʌt] [meɪnt] [wiː; wi] [ðen] , [greɪt] [juːθ] , [ʌv; əv] [ðiː] ['presɪdʒ] ,

What	mayn't	we	then	,	great	youth	,	of	thee	presage	,
什么	可能不会	我们	然后	,	伟大的	青年	,	的	你	预示	,

那么，伟大的青年啊，我们还能预示你什么呢?

[huːz] [ɑːrt] [ænd; ənd] [wɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [træn'send] [ðaɪ] [eɪdʒ] ?

Whose	art	and	wit	so	much	transcend	thy	age	?
谁	艺术	和	有	所以	很多	超越	你的	年龄	?

你的艺术和智慧远超你的年龄?

[haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [ʃaɪn] [æt; ət] [ðaɪ] [mə'rɪdiən] [haɪt] , [huː] , [æt; ət] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] , [soʊ] [væst] [ə; eɪ]

How	wilt	thou	shine	at	thy	meridian	height	,	Who	,	at	thy	rising	,	giv'st	so	vast	a
如何	枯萎	你	闪耀	在	你的	子午线	高度	,	WHO	,	在	你的	上升	,	给予	所以	广阔的	一个

[laɪt] ?

light	?
光	?

你将如何在正午时分闪耀光芒？你升起时，光芒如此浩瀚无垠。

[wen] ['draɪdən] ['daɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'siːv] , [huːm] [wiː; wi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

When	Dryden	dying	shall	the	world	deceive	,	Whom	we	immortal	,	as	his	works	,
什么时候	德莱顿	垂死	将	这	世界	欺骗	,	谁	我们	不朽	,	作为	他的	作品	,

当德莱顿去世时，世人将会欺骗我们这些不朽者，如同欺骗他的作品一样。

[bɪ'liːv] , [ðaʊ] [ʃælt] [sək'siːd] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ə'dɔːrn] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]

believe	,	Thou	shalt	succeed	,	the	glory	of	the	stage	,	Adorn	and	entertain	the
相信	,	你	应	成功	,	这	荣耀	的	这	阶段	,	装饰	和	招待	这

['kʌmɪŋ] [eɪdʒ] .

coming	age	.
未来	年龄	.

相信你，你必将成功，舞台的荣耀，装点并娱乐未来的时代。

['bɛvəl] .

BEVIL	.
贝维尔	.

邪恶的。

[hɪgənz] .
HIGGONS .
希贡斯 .

希贡斯。

['proʊlɔ:g] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] .
PROLOGUE INTENDED FOR THE OLD BACHELOR .
序幕 故意的 为了 这 老的 学士 .

为老单身汉而作的序言。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['fɔklənd] .
Written by the Lord Falkland .
书面 经过 这 主 福克兰群岛 .

由福克兰勋爵撰写。

[moʊst] ['ɔ:θəz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪr] [laɪk] ['widəuz] - ['braɪdˌgru:mz] , [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt]
Most authors on the stage at first appear Like widows ' bridegrooms , full of doubt
最多 作者 在 这 阶段 在 第一的 出现 喜欢 寡妇 - 新郎 , 满的 的 怀疑
[ænd; ənd] [fɪr] :
and fear :
和 害怕 :

大多数作家在舞台上最初看起来都像寡妇的新郎，充满疑虑和恐惧：

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,
They judge , from the experience of the dame ,
他们 法官 , 从 这 经验 的 这 贵妇人 ,

他们根据这位女士的经历来判断：

[haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ][tæsk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kwentʃ] [hɜ:r; hər] [fleɪm] ;
How hard a task it is to quench her flame ;
如何 难的 一个 任务 它 是 到 淬火 她 火焰 ;

熄灭她的火焰是多么困难啊；

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] ['prɛdəˌsɛsɚz]
And who falls short of furnishing a course Up to his brawny predecessor's
和 WHO 瀑布 短的 的 家具 一个 课程 向上 到 他的 强壮的 前任
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

谁又能不具备与其强壮的前任匹敌的实力呢?

[wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst][reɪdʒ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [im'breisiz] [θroʊn] , [rɪ'meɪnz] [kənˈvɪktɪd] [æz; əz][æn; ən]
With utmost rage from her embraces thrown , Remains convicted as an
和 极致 愤怒 从 她 拥抱 抛掷 , 遗迹 已定罪 作为 一个
['empti] [droʊn] .
empty drone .
空的 无人机 .

带着极度的愤怒，她拥抱了她，仍然觉得自己像个空洞的无人机。

[ðʌs] ['ɔ:f(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ə; eɪ][pɜ:rt] [bɪ'gɪnər] [pru:vz] [ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər]
Thus often , to his shame , a pert beginner Proves in the end a miserable sinner
因此 经常 , 到 他的 耻辱 , 一个 活泼 初学者 证明 在 这 结尾 一个 悲惨的 罪人
.
:
.

因此，常常令他羞愧的是，一个自以为是的初学者最终却变成了一个可悲的罪人。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tu:; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] ,
As for our youngster , I am apt to doubt him ,
作为 为了 我们的 青少年 , 我 是 易于 到 怀疑 他 ,

至于我们这位年轻人，我倾向于对他有所怀疑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [mɔːr] ['sæŋgwɪn] ,

With	all	the	vigour	of	his	youth	about	him	;	But	he	,	more	sanguine	,
和	全部	这	活力	的	他的	青年	关于	他	;	但	他	,	更多的	乐观	,

他浑身散发着年轻人的活力；但他本人却更加乐观，

[trʌsts] [ɪn][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd] ['impjudəntli] [hoʊps] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][juː; jʊ] :

trusts	in	one	and	twenty	,	And	impudently	hopes	he	shall	content	you	:
信托	在	一	和	二十	,	和	厚颜无耻地	希望	他	将	内容	你	:

他信赖二十一，厚颜无耻地希望他能让你满意：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [biː; bi][wɔːrn][ænd; ənd][koʊld] ,

For	though	his	bachelor	be	worn	and	cold	,
为了	尽管	他的	学士	是	磨损	和	寒冷的	,

虽然他的单身汉衣衫褴褛，衣衫褴褛，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [klʌb] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][oʊld] ,

He	thinks	the	young	may	club	to	help	the	old	,
他	思考	这	年轻的	可能	俱乐部	到	帮助	这	老的	,

他认为年轻人可能会联合起来帮助老年人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['niːðər] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][bəuθ]

And	what	alone	can	be	achieved	by	neither	,	Is	often	brought	about	by	both
和	什么	独自的	能	是	已达成	经过	两者都不	,	是	经常	带来	关于	经过	两个都

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

单靠任何一方都无法实现的事情，往往需要双方共同努力才能实现。

[ðə; ði] ['brɪskɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][felt] [ə'lɑːmz] ,

The	briskest	of	you	all	have	felt	alarms	,
这	最快	的	你	全部	有	毛毡	警报	,

你们当中反应最敏捷的人都感觉到了警报声。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌn] ['prɑːstɪtuːt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [saɪz] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld]

Finding	the	fair	one	prostitute	her	charms	With	broken	sighs	,	in	her	old
寻找	这	公平的	一	妓女	她	魅力	和	破碎的	叹息	,	在	她	老的

-

[ɑːrmz] :

fumbler's	arms	:
-	武器	:

发现那美丽的女子卖弄风情，在老笨拙男人的怀抱中发出破碎的叹息：

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][spɑːrk] , [hiː; hi] [swɛəz] ['hiːl] [nɛə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] ['raɪvlz] , [bʌt; bət]

But	for	our	spark	,	he	swears	he'll	ne'er	be	jealous	Of	any	rivals	,	but
但	为了	我们的	火花	,	他	发誓	地狱	从未	是	嫉妒的	的	任何	竞争对手	,	但

[jʌŋ] ['lʌsti] ['fɛloʊz] .

young	lusty	fellows	.
年轻的	好色的	伙伴们	.

但对于我们之间的火花，他发誓他永远不会嫉妒任何竞争对手，除了那些年轻气盛的小伙子们。

[feɪθ] , [let][hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sleɪv] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['brægɪŋ] , [pruːv] [ə; eɪ]

Faith	,	let	him	try	his	chance	,	and	if	the	slave	,	After	his	bragging	,	prove	a
信仰	,	让	他	尝试	他的	机会	,	和	如果	这	奴隶	,	后	他的	吹嘘	,	证明	一个

['wɔʃi] [neɪv] ,

washy	knave	,
洗衣机	恶棍	,

就让他试试运气吧，如果那奴隶吹嘘一番之后，证明自己是个卑鄙无耻的家伙，

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊnli] [den][ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə]

May	he	be	banished	to	some	lonely	den	And	never	more	have	leave	to
可能	他	是	被放逐	到	一些	孤独	丹	和	绝不	更多的	有	离开	到

[dɪp][hɪz; ɪz][pen] .

dip	his	pen	.
蘸	他的	笔	.

愿他被放逐到某个偏僻的巢穴，永远不得再拿起笔。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [hiː; hi] [pri'tendz] , [bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ʃʊr] [wɪl] [dʒɔɪn][tuː; tə]

But	if	he	be	the	champion	he	pretends	,	Both	sexes	sure	will	join	to
但	如果	他	是	这	冠军	他	假装	，	两个都	性别	当然	将要	加入	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [frendz] ,

be	his	friends	,
是	他的	朋友们	,

但如果他真如他所声称的那样是冠军，那么男女老少肯定都会和他成为朋友。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'griː] , [wer] [ɔːl][kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər]['ɛndz] .

For	all	agree	,	where	all	can	have	their	ends	.
为了	全部	同意	,	在哪里	全部	能	有	他们的	结束	.

大家都同意，每个人都能找到自己的归宿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] ,

And	you	must	own	him	for	a	man	of	might	,
和	你	必须	自己的	他	为了	一个	男人	的	可能	,

你必须承认他是一位强者。

[ɪf] [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] .

If	he	holds	out	to	please	you	the	third	night	.
如果	他	持有	出去	到	请	你	这	第三	夜晚	.

如果他坚持到第三晚来取悦你。

['proʊlɔːg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

['spoʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːrdl] .

Spoken	by	Mrs	.	Bracegirdle	.
说	经过	太太	.	束腰带	.

由布雷斯格德尔夫人讲述。

[haʊ] [ðɪs] [vaɪl] [wɜːrld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

How	this	vile	world	is	changed	!
如何	这	卑鄙的	世界	是	已更改	!

这个邪恶的世界发生了多么巨大的变化！

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ['prəʊˌlɔːgz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] ['spiːtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [pleɪz] , [greɪv] , ['sɑːləm] [θɪŋz] ,

In	former	days	Prologues	were	serious	speeches	before	plays	,	Grave	,	solemn	things	,
在	以前的	天	序言	是	严肃的	演讲	前	演出	,	严重	,	庄严	事物	,

[æz; əz]['greɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [fiːsts] ,

as	graces	are	to	feasts	,
作为	恩典	是	到	盛宴	,

在过去，序言是戏剧演出前的严肃演说，庄严肃穆，如同宴会上的餐前祷告。

[wer] ['poʊəts] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [gests] .

Where	poets	begged	a	blessing	from	their	guests	.
在哪里	诗人	乞求	一个	祝福	从	他们的	客人	.

诗人向宾客们乞求祝福。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] ['sʌpliənts] [wiː; wi] [kʌm] ; [ə; eɪ] [pleɪ] [meɪks] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['proʊlɔːg] [ɪz]

But	now	no	more	like	suppliants	we	come	;	A	play	makes	war	,	and	prologue	is
但	现在	不	更多的	喜欢	申诉人	我们	来	;	一个	玩	制作	战争	,	和	序幕	是

[ðə; ði] [drʌm] .

the	drum	.
这	鼓	.

但现在我们不再像乞求者那样前来；戏剧引发战争，序幕就是战鼓。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['sætaɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [wɪt] , [wiː; wi] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] [huː] [duː][fɔːr; fər]

Armed	with	keen	satire	and	with	pointed	wit	,	We	threaten	you	who	do	for
武装	和	敏锐的	讽刺	和	和	尖	有	,	我们	威胁	你	WHO	做	为了

['dʒʌdʒɪz][sɪt] ,

judges	sit	,
法官	坐	,

我们以犀利的讽刺和尖锐的智慧，威胁那些担任法官的人。

[tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪz] , [ɔːr] [els] [wiːl] [dæm] [jʊr; jər][pɪt] .

To	save	our	plays	,	or	else	we'll	damn	your	pit	.
到	节省	我们的	演出	,	或者	别的	出色地	该死	你的	坑	.

为了保住我们的剧本，否则我们就诅咒你的坑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wiːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] [ænd; ənd]

But	for	your	comfort	,	it	falls	out	to	-	day	,	We've	a	young	author	and
但	为了	你的	舒适	,	它	瀑布	出去	到	-	天	,	我们已经	一个	年轻的	作者	和

[hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] [pleɪ] ;

his	first	-	born	play	;
他的	第一的	-	出生	玩	;

但为了让您安心，今天就揭晓答案吧。我们有一位年轻的作家和他的处女作剧本；

[soʊ] , ['stændɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , ['hiːz] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [en'triːts] [jʊr; jər]

So	,	standing	only	on	his	good	behaviour	,	He's	very	civil	,	and	entreats	your
所以	,	常设	仅有的	在	他的	好的	行为	,	他是	非常	民用	,	和	恳求	你的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

所以，仅凭他良好的行为举止，他非常有礼貌，并恳求你的帮助。

[nɑːt]

Not
不是

不是

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['mælɪs] , [wʊd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['hiːz][ə; eɪ]

but	the	man	has	malice	,	would	he	show	it	,	But	on	my	conscience	he's	a
但	这	男人	有	恶意	,	会	他	展示	它	,	但	在	我的	良心	他是	一个

['bæʃfl] ['poʊət] ;

bashful	poet	;
害羞的	诗人	;

但这个人心怀恶意，他会表现出来吗？但我的良心告诉我，他是一个羞涩的诗人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [streɪndʒ] - - [noʊ] ['mætər] , ['hiːl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	think	that	strange	-	-	no	matter	,	he'll	outgrow	it	.
你	思考	那	奇怪的	-	-	不	事情	,	地狱	不再适合	它	.

你觉得奇怪？没关系，他长大后就不会这样了。

[wel] , [aɪm][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] :

Well	,	I'm	his	advocate	:
出色地	,	我是	他的	提倡	:

我是他的支持者：

[baɪ][ˌem ˈiː][hiː; hi] [preɪz] [juː; jʊ] ([aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ]) ,

by	me	he	prays	you	(	I	don't	know	whether	I	shall	speak	to	please	you	)	,
经过	我	他	祈祷	你	(	我	不	知道	无论	我	将	说话	到	请	你	)	,

他通过我向你祈祷（我不知道我的话是否能让你满意），

[hiː; hi] [preɪz] - - [oʊ] [bles] [ˌem ˈiː] !

He	prays	-	-	O	bless	me	!
他	祈祷	-	-	哦	保佑	我	!

他祈祷——哦，请保佑我！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ?

what	shall	I	do	now	?
什么	将	我	做	现在	?

我现在该怎么办?

[hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [preɪz] , [ɔːr] [haʊ] !

Hang	me	if	I	know	what	he	prays	,	or	how	!
悬挂	我	如果	我	知道	什么	他	祈祷	,	或者	如何	!

如果我知道他祈祷的内容或方式，我就去吊死他！

[ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['proʊlɔːg] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	'	twas	the	prettiest	prologue	as	he	wrote	it	!
和	-	那是	这	最漂亮的	序幕	作为	他	写道	它	!

他写的那篇序言真是太美了！

[wel] , [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [heint] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	the	deuce	take	me	,	if	I	han't	forgot	it	.
出色地	,	这	二	拿	我	,	如果	我	汉特	忘了	它	.

好吧，如果我没记错的话，是“二号带我走”。

[oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] - [seɪk] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [pleɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

O	Lord	,	for	heav'n's	sake	excuse	the	play	,	Because	,	you	know	,	if	it	be
哦	主	,	为了	-	清酒	原谅	这	玩	,	因为	,	你	知道	,	如果	它	是

[dæmd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

damned	to	-	day	,
该死的	到	-	天	,

主啊，看在上帝的份上，请原谅这场闹剧，因为，你知道，如果它今天注定要下地狱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	shall	be	hanged	for	wanting	what	to	say	.
我	将	是	绞刑	为了	想要	什么	到	说	.

我因为不知道该说什么而被绞死。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðen] - - [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]

For	my	sake	then	-	-	but	I'm	in	such	confusion	,	I	cannot	stay	to	hear	your
为了	我的	清酒	然后	-	-	但	我是	在	这样的	困惑	,	我	不能	停留	到	听到	你的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

为了我自己的利益——但我现在很困惑，无法留下来听你们的决定。

[[rʌnz] [ɔːf]]

[	Runs	off	]
[	跑步	离开	]

[跑开]

[drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

[men] .
MEN .
男士 .

男人。

['hɑːrtˌwɛl] , [ə; eɪ]['sɜːrli][oʊld] ['bætʃələr] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [slaɪt] ['wɪmɪn] , ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv]
HEARTWELL , a surly old bachelor , pretending to slight women , secretly in love
心井 , 一个 粗鲁 老的 学士 , 假装 到 轻微 女性 , 偷偷 在 爱
[wɪð; wɪθ]['silviə] - - ['mɪstər] . ['bɛtɜ·tən] .
with Silvia - - Mr . Betterton .
和 西尔维娅 - - 先生 . 贝特顿 .

心井，一个脾气暴躁的老单身汉，假装轻视女性，暗恋着西尔维娅——贝特顿先生。

- , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][bə'lɪndə] - - ['mɪstər] . ['pəuəl] - , [kə'prɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
BELLMOUR , in love with Belinda - - Mr . Powell VAINLOVE , capricious in his love ;
- , 在 爱 和 贝琳达 - - 先生 . 鲍威尔 - , 任性 在 他的 爱 ;

贝尔莫尔，爱上了贝琳达——鲍威尔·万洛夫先生，爱情反复无常；

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌærə'mɪntə] - - ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ['ʃɑːrpər] - - ['mɪstər] . [vər'brʌgən] [sɜːr]
in love with Araminta - - Mr . Williams SHARPER - - Mr . Verbruggen SIR
在 爱 和 阿拉明塔 - - 先生 . 威廉姆斯 更锐利 - - 先生 . 拖延 先生
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪtəl] - - ['mɪstər] . ['boʊən] ['kæptɪn] [blʌf] - - ['mɪstər] . ['heɪnz] .
JOSEPH WITTOL - - Mr . Bowen CAPTAIN BLUFFE - - Mr . Haines .
约瑟夫 维托尔 - - 先生 . 鲍文 队长 虚张声势 - - 先生 . 海恩斯 .

爱上阿拉明塔——威廉姆斯先生；夏珀——弗布鲁根先生；约瑟夫·维托尔爵士——鲍恩先生；布拉夫船长——海恩斯先生。

- , [ə; eɪ]['bæŋkər] - - ['mɪstər] . ['dɔːgɪt] ['setər] , [ə; eɪ][pɪmp] - - ['mɪstər] ['ʌndɜ·ˌhɪl] ['sɜːrvənt]
FONDLEWIFE , a banker - - Mr . Dogget SETTER , a pimp - - Mr Underhill SERVANT
- , 一个 银行家 - - 先生 . 狗 塞特 , 一个 拉皮条 - - 先生 安德希尔 仆人
[tuː; tə] - .
to Fondlewife .
到 - .

FONDLEWIFE，一位银行家——Dogget SETTER先生，一位皮条客——Underhill SELRANT，FONDLEWIFE的仆人。

['wɪmɪn] .
WOMEN .
女性 .

女性。

[ˌærə'mɪntə] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - - - ['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːrdl̩] [bə'lɪndə] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [æn; ən]
ARAMINTA , in love with Vainlove - - Mrs . Bracegirdle BELINDA , her cousin , an
阿拉明塔 , 在 爱 和 - - - 太太 . 束腰带 贝琳达 , 她 表哥 , 一个
[ə'fektɪd] ['leɪdi] ,
affected lady ,
做作的 女士 ,

爱上虚荣的阿拉明塔——布雷斯格德尔夫人；贝琳达，她的表妹，一个矫揉造作的女人。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - - - ['mɪsɪz] . ['maʊntˌfɔːrt] [lə'tɪʃiə] , [waɪf] [tuː; tə] - - - ['mɪsɪz] .
in love with Bellmour - - Mrs . Mountfort LAETITIA , wife to Fondlewife - - Mrs .
在 爱 和 - - - 太太 . 芒特福特 拉蒂西亚 , 妻子 到 - - - 太太 .
['bæri] ['sɪlviə] , - [fər'seɪkən] ['mɪstrəs] - - ['mɪsɪz] . ['boʊmən] ['luːsi] ,
Barry SYLVIA , Vainlove's forsaken mistress - - Mrs . Bowman LUCY ,
巴里 西尔维娅 , - 被遗弃的 情妇 - - 太太 . 鲍曼 露西 ,

爱上贝尔莫尔的——蒙特福特夫人；拉蒂蒂亚，芬德尔怀夫的妻子——巴里夫人；西尔维娅，被虚荣抛弃的情妇——鲍曼夫人；露西，

[hɜːr; hər] [meɪd] - - ['mɪsɪz] . [liː] ['beti] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .
her maid - - Mrs . Leigh BETTY BOY and FOOTMEN .
她 女佣 - - 太太 . 莉 贝蒂 男生 和 侍从 .

她的女仆——莉太太、贝蒂男孩和男仆。

[siːn] : ['lʌndən] .
SCENE : London .
场景 : 伦敦 .

场景：伦敦。

[ðə; ði] [oʊld] ['bætʃələr] : [ækt] [aɪ] . - - [siːn] [aɪ] .
THE OLD BACHELOR : ACT I . - - SCENE I .
这 老的 学士 : 行为 我 . - - 场景 我 .

老单身汉：第一幕——第一场。

[siːn] : [ðə; ði] [striːt] .
SCENE : The Street .
场景 : 这 街道 .

场景：街道。

- [ænd; ənd] - ['miːtɪŋ] .
BELLMOUR and VAINLOVE meeting .
- 和 - 会议 .

贝尔莫尔和凡洛夫相遇。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

- , [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [soʊ] ['ɜːrli] !
Vainlove , and abroad so early !
- , 和 国外 所以 早期的 !

虚荣的爱情，而且这么早就出国了！

[gʊd] - ['mɔːroʊ] ;
Good - morrow ;
好的 - 明天 ;

早上好；

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ə; eɪ]
I thought a contemplative lover could no more have parted with his bed in a
我 想法 一个 沉思的 情人 可以 不 更多的 有 分手了 和 他的 床 在 一个
['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slept] [ɪnt] .
morning than he could have slept in't .
早晨 比 他 可以 有 睡着了 不 .

我认为，一个沉思的恋人不可能在清晨离开他的床，就像他不可能在床上睡着一样。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

- , [gʊd] - ['mɔːroʊ] .
Bellmour , good - morrow .
- , 好的 - 明天 .

贝尔莫尔，早上好。

[waɪ] , [truːθ] [ˌɒnt] [ɪz] , [ðiːz] ['ɜːrli] ['sæli] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['bɪznəs] ,
Why , truth on't is , these early sallies are not usual to me ; but business ,
为什么 , 真相 不 是 , 这些 早期的 萨利斯 是 不是 通常 到 我 ; 但 商业 ,

说实话，这种早早出击对我来说并不常见；但生意就是这样，

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] - -
as you see , sir - -
作为 你 看 , 先生 - -

如您所见，先生——

[['ʃoʊɪŋ] ['letərz] .]
[Showing Letters .]
[显示 信件 .]

[显示字母。]

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ɔːr][biː; bi][lɔːst] .
And business must be followed , or be lost .
和 商业 必须 是 随后 , 或者 是 丢失的 .

生意必须按部就班，否则就会失败。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['bɪznəs] !
Business !
商业 !

商业!

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][taɪm] , [maɪ] [frend] , [biː; bi][kloʊz] [pər'suːd] , [ɔːr][lɔːst] .
And so must time , my friend , be close pursued , or lost .
和 所以 必须 时间 , 我的 朋友 , 是 关闭 追击 , 或者丢失的 .

朋友，时间也必须紧紧抓住，否则就会白白流逝。

['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði][rʌb][ʌv; əv][laɪf] , [pə'vɜːts] ['aʊər; ɑːr][eɪm] , ['kæsts][ɔːf][ðə; ði]['baɪəs] ,
Business is the rub of life , perverts our aim , casts off the bias ,
商业 是 这 擦 的 生活 , 变态 我们的 目的 , 演员 离开 这 偏见 ,

商业是生活的摩擦，它扭曲了我们的目标，抛弃了偏见。

[ænd; ənd] [liːvz] [juː 'es][waɪd][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [mɑːrk] .
and leaves us wide and short of the intended mark .
和 树叶 我们 宽的 和 短的 的 这 故意的 标记 .

结果却让我们离目标远远差了。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

['pleʒər] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] .
Pleasure , I guess you mean .
乐趣 , 我 猜测 你 意思是 .

我想你指的是快乐吧。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[eɪ] ; [wʌt] [els] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] ?
Ay ; what else has meaning ?
哎 ; 什么 别的 有 意义 ?

唉，还有什么有意义呢?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[oʊ] , [ðə; ði][waɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] -
Oh , the wise will tell you -
哦 , 这 明智的 将要 告诉 你 -

智者会告诉你——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] - - [ɔːr] [ʌndər'stænd] .
More than they believe - - or understand .
更多的 比 他们 相信 - - 或者 理解 .

比他们想象的——或者理解的——要多。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[haʊ] , [haʊ] , [ned] !
How , how , Ned !
如何 , 如何 , 内德 !

怎么会这样，内德!

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] ?
A wise man say more than he understands ?
一个 明智的 男人 说 更多的 比 他 明白 ?

智者言辞多于其理解?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[eɪ] , [eɪ] !
Ay , ay !
哎 , 哎 !

哎呀，哎呀!

['wɪzdəmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi]
Wisdom's nothing but a pretending to know and believe more than we
智慧的 没有什么 但 一个 假装 到 知道 和 相信 更多的 比 我们
['riːəli] [duː] .
really do .
真的 做 .

智慧不过是假装知道和相信比我们实际知道的更多的事情而已。

[juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
You read of but one wise man , and all that he knew was , that he knew
你 读 的 但 一 明智的 男人 , 和 全部 那 他 知道 曾是 , 那 他 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

你只读到过一位智者的故事，而他所知道的只是，他一无所知。

[kʌm] , [kʌm] , [liːv] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['aɪdləz] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [fuːlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [niːd]
Come , come , leave business to idlers and wisdom to fools ; they have need
来 , 来 , 离开 商业 到 惰轮 和 智慧 到 傻瓜 ; 他们 有 需要
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

来吧，来吧，把生意留给懒汉，把智慧留给傻瓜；他们正需要这些。

[wɪt] [biː; bi][maɪ]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [let] ['fɑːðər] [taɪm] [ʃeɪk]

Wit	be	my	faculty	,	and	pleasure	my	occupation	;	and	let	Father	Time	shake
有	是	我的	学院	,	和	乐趣	我的	职业	;	和	让	父亲	时间	摇

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

以智慧为我，以快乐为我；让时间老人摇晃他的酒杯吧。

[let] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [soʊlz] ['grɑːv(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðəm'selvz] [sɪks] [fʊt] [diːp] ['ɪntuː]

Let	low	and	earthly	souls	grovel	till	they	have	worked	themselves	six	foot	deep	into
让	低的	和	尘世的	灵魂	拜倒	直到	他们	有	工作	他们自己	六	脚	深的	进入

[ə; eɪ] [greɪv] .

a	grave	.
一个	严重	.

让卑贱的灵魂匍匐在地，直到他们把自己埋进六英尺深的坟墓里。

['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['elɪmənt] - - [aɪ][roʊl][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːrb] , [ænd; ənd] [dwel] -

Business	is	not	my	element	-	-	I	roll	in	a	higher	orb	,	and	dwell	-
商业	是	不是	我的	元素	-	-	我	卷	在	一个	更高	球体	,	和	住	-

商业并非我的强项——我生活在更高的境界，并安居其中——

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[ɪn] ['kɑːslz] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [er] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] ['bɪldɪŋ] .

In	castles	i	'	th	'	air	of	thy	own	building	.
在	城堡	我	-	th	-	空气	的	你的	自己的	建筑	.

在城堡里，你拥有自己建筑的气息。

[ðæts] [ðaɪ] ['elɪmənt] , [ned] .

That's	thy	element	,	Ned	.
那就是	你的	元素	,	内德	.

那正是你的强项，内德。

[wel] , [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['flaɪər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊr] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [stuːp] .

Well	,	as	high	a	flier	as	you	are	,	I	have	a	lure	may	make	you	stoop	.
出色地	,	作为	高的	一个	传单	作为	你	是	,	我	有	一个	饵	可能	制作	你	哈腰	.

好吧，即便你飞得再高，我也有一个诱饵，或许能让你屈服。

[[flɪŋz] [ə; eɪ] ['letər] .]

[	Flings	a	Letter	.	]
[	投掷	一个	信	.	]

[扔出一封信。]

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[aɪ] , ['mæri] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

I	,	marry	,	sir	,	I	have	a	hawk's	eye	at	a	woman's	hand	.
我	,	结婚	,	先生	,	我	有	一个	鹰的	眼睛	在	一个	女性的	手	.

我，先生，我可是对女人的手有着鹰一般的敏锐眼光。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['eləgənsi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʊpər'skrɪpʃən] [[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['letər]

There's	more	elegancy	in	the	false	spelling	of	this	superscription	[	takes	up	the	Letter
有	更多的	优雅	在	这	错误的	拼写	的	这	上标	[	需要	向上	这	信

] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]['sisərəu] .

]	than	in	all	Cicero	.
]	比	在	全部	西塞罗	.

这封信中标题的错误拼写比西塞罗的所有作品都更优雅。

[let] [ˌem 'iː] [siː] . - - [haʊ] [naʊ] ！ - -
Let me see . - - How now ! - -
让 我 看 . - - 如何 现在 ！ - -

让我想想。——现在怎么样了！——

[dɪr] [pər'fɪdiəs] - .
Dear PERFIDIOUS VAINLOVE .
亲爱的 背信弃义 - .

亲爱的恶意虚荣的爱。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[hoʊld] , [hoʊld] , - ['slaɪf] , [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
Hold , hold , ' slife , that's the wrong .
抓住 , 抓住 , - 生活 , 那就是 这 错误的 .

等等，等等，'slife，那是错的。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[neɪ] , [lets] [siː] [ðə; ði] [neɪm] - - ['sɪlviə] ！ - - [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [ðæt]
Nay , let's see the name - - Sylvia ! - - how canst thou be ungrateful to that
不 , 我们来吧 看 这 姓名 - - 西尔维娅 ！ - - 如何 罐 你 是 忘恩负义 到 那
['kriːtʃər] ?
creature ?
生物 ?

不，让我看看她的名字——西尔维娅！——你怎么能对她如此忘恩负义呢?

[ʃiːz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðiː] [ɪn'taɪərli] - - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [briːð] [sʌtʃ]
She's extremely pretty , and loves thee entirely - - I have heard her breathe such
她是 极其 漂亮的 , 和 爱 你 完全 - - 我 有 听到 她 呼吸 这样的
['ræptʃəz] [ə'baʊt] [ðiː] -
raptures about thee -
狂喜 关于 你 -

她非常漂亮，而且全心全意地爱着你——我曾听她对你赞不绝口——

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[eɪ] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [ðæt] [ʃiːz] [ə'baʊt] -
Ay , or anybody that she's about -
哎 , 或者 任何人 那 她是 关于 -

哎，或者任何和她在一起的人——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[noʊ] , [feɪθ] , [fræŋk] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] .

No	**,**	**faith**	**,**	**Frank**	**,**	**you**	**wrong**	**her**	**;**	**she**	**has**	**been**	**just**	**to**	**you**	**.**
不	,	信仰	,	坦率	,	你	错误的	她	;	她	有	到过	只是	到	你	.

不，费丝特，弗兰克，你亏待了她；她对你一直都很公正。

[veɪn] .

VAIN	**.**
虚荣	.

徒劳。

[ðæts] ['plez(ə)nt] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [frʌm; frəm] [ðiː] , [huː] [hæst][hæd; həd][hɜːr; hər] .

That's	**pleasant**	**,**	**by**	**my**	**troth**	**,**	**from**	**thee**	**,**	**who**	**hast**	**had**	**her**	**.**
那就是	令人愉快的	,	经过	我的	誓言	,	从	你	,	WHO	哈斯特	有	她	.

说实话，你拥有她，这感觉真好。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

['nevər] - - [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

Never	**-**	**-**	**her**	**affections**	**.**
绝不	-	-	她	情感	.

从未——她的爱意。

- [tɪz] [truː] , [baɪ] ['hev(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,

'	**Tis**	**true**	**,**	**by**	**heaven**	**:**	**she**	**owned**	**it**	**to**	**my**	**face**	**;**	**and**	**,**
-	的	真的	,	经过	天堂	:	她	拥有	它	到	我的	脸	;	和	,

这是真的，我发誓：她当面承认了；而且，

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [mɔːrn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [tʃiːt] [wɪtʃ] [ðæt] ['trʌsti] [bɔːd]

blushing	**like**	**the**	**virgin**	**morn**	**when**	**it**	**disclosed**	**the**	**cheat**	**which**	**that**	**trusty**	**bawd**
脸红	喜欢	这	处女	早晨	什么时候	它	披露	这	欺骗	哪个	那	可靠	鸨母

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	**nature**	**,**
的	自然	,

像清晨的处女一样羞红了脸，当它揭露了自然界那个可靠的老鸨的欺骗时，

[naɪt] , [hæd; həd][hɪd] , ['kən'fest] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

night	**,**	**had**	**hid**	**,**	**confessed**	**her**	**soul**	**was**	**true**	**to**	**you**	**;**
夜晚	,	有	隐藏	,	坦白	她	灵魂	曾是	真的	到	你	;

夜里，她躲藏起来，坦白说她的灵魂对你忠贞不渝；

[ðoʊ] [aɪ][baɪ] ['tretʃəri] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [blɪs] .

though	**I**	**by**	**treachery**	**had**	**stolen**	**the**	**bliss**	**.**
尽管	我	经过	背信弃义	有	被盗	这	极乐	.

虽然我以背叛之心窃取了幸福。

[veɪn] .

VAIN	**.**
虚荣	.

徒劳。

[soʊ][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz]['tɜːrt(ə)l] - - [ɪn][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ned] , [hɑː] ?

So	**was**	**true**	**as**	**turtle**	**-**	**-**	**in**	**imagination**	**-**	**-**	**Ned**	**,**	**ha**	**?**
所以	曾是	真的	作为	龟	-	-	在	想像力	-	-	内德	,	哈	?

所以，就像想象中的乌龟内德一样，哈?

[priːtʃ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɪl] [ə'dɔːr] [ðiː] .

Preach	**this**	**doctrine**	**to**	**husbands**	**,**	**and**	**the**	**married**	**women**	**will**	**adore**	**thee**	**.**
布道	这	教义	到	丈夫们	,	和	这	已婚	女性	将要	崇拜	你	.

向丈夫们宣讲这教义，已婚妇女们就会敬爱你。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
Why , faith , I think it will do well enough , if the husband be out of the way ,
为什么 , 信仰 , 我 思考 它 将要 做 出色地 足够的 , 如果 这 丈夫 是 出去 的 这 方式 ,

信仰啊，我想只要丈夫不在身边，它应该就能过得很好。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ]
for the wife to show her fondness and impatience of his absence by
为了 这 妻子 到 展示 她 喜爱 和 不耐烦 的 他的 缺席 经过
['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ;
choosing a lover as like him as she can ;
选择 一个 情人 作为 喜欢 他 作为 她 能 ;

妻子为了表达对丈夫的爱慕和对他的思念，会选择一个尽可能像他一样的情人；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [help] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] .
and what is unlike , she may help out with her own fancy .
和 什么 是 与此不同 , 她 可能 帮助 出去 和 她 自己的 想要 .

不同寻常的是，她可能会出于自己的兴趣帮忙。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æn; ən] [ə'bjuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ʌv; əv] ?
But is it not an abuse to the lover to be made a blind of ?
但 是 它 不是 一个 虐待 到 这 情人 到 是 制成 一个 瞎的 的 ?

但让爱人蒙蔽双眼，难道不是一种虐待吗?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
As you say , the abuse is to the lover , not the husband .
作为 你 说 , 这 虐待 是 到 这 情人 , 不是 这 丈夫 .

正如你所说，受虐者是情人，而不是丈夫。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [ziːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]
For ' tis an argument of her great zeal towards him , that she will enjoy
为了 - 的 一个 争论 的 她 伟大的 热情 向 他 , 那 她 将要 享受
[hɪm; ɪm] [ɪn] ['efɪdʒi] .
him in effigy .
他 在 人偶 .

她如此喜爱他，以至于愿意为他制作雕像。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['kʌntri] [wer] [sʌtʃ] [ziːl] ['paːsiz] [fɔːr; fər] [truː]
It must be a very superstitious country where such zeal passes for true
它 必须 是 一个 非常 迷信的 国家 在哪里 这样的 热情 通过 为了 真的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

这是一个非常迷信的国家，竟然会把这种狂热当作真正的虔诚。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] [baɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['prɑːtɪstənt] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər] [flæt] [aɪ'dɑːlətri] .

I	doubt	it	will	be	damned	by	all	our	Protestant	husbands	for	flat	idolatry	.
我	怀疑	它	将要	是	该死的	经过	全部	我们的	新教	丈夫们	为了	平坦的	偶像崇拜	.

我怀疑它是否会被我们所有的基督教新教丈夫们斥为赤裸裸的偶像崇拜。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['ɔːldərmən] - [ʌv; əv][jʊr; jər][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] .

But	,	if	you	can	make	Alderman	Fondlewife	of	your	persuasion	,	this	letter	will	be	needless	.
但	,	如果	你	能	制作	市议员	-	的	你的	劝说	,	这	信	将要	是	不必要	.

但是，如果你能让方德尔韦夫议员接受你的观点，这封信就没有必要了。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði][oʊld]['bæŋkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [waɪf] ?

The	old	banker	with	the	handsome	wife	?
这	老的	银行家	和	这	英俊的	妻子	?

那位娶了漂亮妻子的老银行家?

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[eɪ] .

Ay	.
哎	.

哎。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[let] [ˌem 'iː] [siː] - - [lə'tɪʃiə] !

Let	me	see	-	-	LAETITIA	!
让	我	看	-	-	拉蒂西亚	!

让我看看——莱蒂西亚!

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l] .

Oh	,	'	tis	a	delicious	morsel	.
哦	,	-	的	一个	可口的	小块	.

哦，这真是美味佳肴。

[dɪr] [fræŋk] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['truːɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Dear	Frank	,	thou	art	the	truest	friend	in	the	world	.
亲爱的	坦率	,	你	艺术	这	最真实的	朋友	在	这	世界	.

亲爱的弗兰克，你是世界上最真挚的朋友。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[eɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
Ay , am I not ?
哎 , 是 我 不是 ?

是啊，难道不是吗?

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['staːtiŋ] [ʌv; əv] [heəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːrs] .
To be continually starting of hares for you to course .
到 是 持续 开始 的 野兔 为了 你 到 课程 .

不断地为你提供训练野兔。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ;
We were certainly cut out for one another ;
我们 是 当然 切 出去 为了 一 其他 ;

我们真是天生一对;

[fɔːr; fər][maɪ] ['tempər] [kwɪts] [æn; ən] [ə'mʊr] [dʒʌst] [wer] [ðaɪn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
for my temper quits an amour just where thine takes it up .
为了 我的 脾气 退出 一个 恋情 只是 在哪里 你的 需要 它 向上 .

我的脾气就像盔甲一样，一旦被你的盔甲抓住，它就会立刻消失。

[bʌt; bət] [riːd] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But read that ; it is an appointment for me ,
但 读 那 ; 它 是 一个 预约 为了 我 ,

但请读一下；这是我的约会。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] - - [wen] - [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mæstər]
this evening - - when Fondlewife will be gone out of town , to meet the master
这 晚上 - - 什么时候 - 将要 是 已消失 出去 的 镇 , 到 见面 这 掌握
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
of a ship ,
的 一个 船 ,

今晚——当芬德尔怀夫出城去见船长时——

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventʃər] [wɪtʃ] ['hiːz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] .
about the return of a venture which he's in danger of losing .
关于 这 返回 的 一个 风险投资 哪个 他是 在 危险 的 输 .

关于他即将失去的一项事业的回归。

[riːd] , [riːd] .
Read , read .
读 , 读 .

阅读，阅读。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[[riːdz] .]
[reads .]
[阅读 .]

[读]

[hʌm] , [hʌm] - - [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
Hum , Hum - - Out of town this evening , and talks of sending for Mr .
哼 , 哼 - - 出去 的 镇 这 晚上 , 和 会谈 的 发送 为了 先生 .
['spɪnˌtɛkst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ;
Spintext to keep me company ;
旋转文本 到 保持 我 公司 ;

嗯，嗯——今晚要出城，打算派人把斯宾泰克先生请来陪我;

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
but I'll take care he shall not be at home .
但 患病的 拿 关心 他 将 不是 是 在 家 .

但我会确保他不会在家。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

['spɪnˌtɛkst] !
Spintext !
旋转文本 !

旋转文本!

[oʊ] , [ðə; ði][fə'nætɪk][wʌn] - [aɪd] ['pɑːrsn] !
Oh , the fanatic one - eyed parson !
哦 , 这 狂热分子 一 - 眼睛 牧师 !

哦，那个狂热的独眼牧师!

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[[riːdz] .]
[reads .]
[阅读 .]

[读]

[hʌm] , [hʌm] - - [ðæt] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ,
Hum , Hum - - That your conversation will be much more agreeable ,
哼 , 哼 - - 那 你的 对话 将要 是 很多 更多的 同意 ,

嗯，嗯——这样你们的谈话就会愉快得多。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kaʊntərfɪt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
if you can counterfeit his habit to blind the servants .
如果 你 能 伪造 他的 习惯 到 瞎的 这 仆人 .

如果你能仿制他的习惯来迷惑仆人。

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ? - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! - - [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ]['gʌstoʊ][tuː; tə]
Then I must be disguised ? - - With all my heart ! - - It adds a gusto to
然后 我 必须 是 伪装 ? - - 和 全部 我的 心 ! - - 它 添加 一个 古斯托 到
[æn; ən] [ə'mʊr] ;
an amour ;
一个 恋情 ;

那么我必须乔装打扮吗？——我完全同意！——这能为爱情增添几分魅力；

['gɪvz]	[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]	['greɪtər]	[rɪ'zembləns]	[ʌv; əv]	[θeft]	;	[ænd; ənd]	,	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	[luːd]	['mɔːtəlz]	,
gives	**it**	**the**	**greater**	**resemblance**	**of**	**theft**	**;**	**and**	**,**	**among**	**us**	**lewd**	**mortals**	**,**
给予	它	这	更大的	相似	的	盗窃	;	和	,	之中	我们	猥亵	凡人	,

这使它更像盗窃；而且，在我们这些好色之徒中间，

[ðə; ði]	[diːpər]	[ðə; ði][sɪn][ðə; ði]	[swiːtər]	.
the	**deeper**	**the**	**sin**	**the**	**sweeter**	**.**
这	更深	这	罪	这	更甜	.

罪孽越深，甜头越甜。

[fræŋk]	,	[aɪm]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[gʊd]	['neɪtʃər]	-
Frank	**,**	**I'm**	**amazed**	**at**	**thy**	**good**	**nature**	**-**
坦率	,	我是	惊叹	在	你的	好的	自然	-

弗兰克，你的善良本性令我惊叹不已。

[veɪn]	.
VAIN	**.**
虚荣	.

徒劳。

[feɪθ]	,	[aɪ]	[heɪt]	[lʌv]	[wen]	-	[tɪz]	[fɔːrst]	[ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn]	,	[æz; əz][aɪ][duː]	[waɪn]	.
Faith	**,**	**I**	**hate**	**love**	**when**	**'**	**tis**	**forced**	**upon**	**a**	**man**	**,**	**as**	**I**	**do**	**wine**	**.**
信仰	,	我	恨	爱	什么时候	-	的	强制	之上	一个	男人	,	作为	我	做	葡萄酒	.

信义，我讨厌强加于男人的爱情，就像讨厌酒一样。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['bɪznəs]	[ɪz]	[nʌn]	[ʌv; əv][maɪ]	['siːkɪŋ]	;	[aɪ]['oʊnli]	['hæpənd]	[tuː; tə][biː; bi]	,
And	**this**	**business**	**is**	**none**	**of**	**my**	**seeking**	**;**	**I**	**only**	**happened**	**to**	**be**	**,**
和	这	商业	是	没有任何	的	我的	寻求	;	我	仅有的	发生	到	是	,

而这并非我所追求的；我只是碰巧遇到了。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	,	[wer]	[lə'tɪʃiə]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['hæns(ə)m]	['wʊmən]	[ɪn]	['kʌmpəni]	;	[soʊ]	,
once	**or**	**twice**	**,**	**where**	**Laetitia**	**was**	**the**	**handsomest**	**woman**	**in**	**company**	**;**	**so**	**,**
一次	或者	两次	,	在哪里	莱蒂西亚	曾是	这	最英俊的	女士	在	公司	;	所以	,

['kɑːnsɪkwentli]	,
consequently	**,**
最后	,

有一两次，莱蒂西亚是当时在场最漂亮的女人；因此，

[ə'plaɪd]	[maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər]	-	-	[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd]	.
applied	**myself**	**to**	**her**	**-**	**-**	**and**	**it**	**seems**	**she**	**has**	**taken**	**me**	**at**	**my**	**word**	**.**
应用	我	到	她	-	-	和	它	似乎	她	有	已采取	我	在	我的	单词	.

我全心全意地追求她——看来她也相信了我的话。

[hæd; həd][juː; jʊ]	[bɪn]	[ðer; ðər]	,	[ɔːr]	['enibɑːdi]	,	-	[tiː][hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
Had	**you**	**been**	**there**	**,**	**or**	**anybody**	**,**	**'**	**t**	**had**	**been**	**the**	**same**	**.**
有	你	到过	那里	,	或者	任何人	,	-	t	有	到过	这	相同的	.

如果你当时在那里，或者任何人在那里，情况都会不一样。

[bel]	.
BELL	**.**
钟	.

钟。

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[meɪ]	[sək'siːd]	[æz; əz][ðə; ði]	[seɪm]	.
I	**wish**	**I**	**may**	**succeed**	**as**	**the**	**same**	**.**
我	希望	我	可能	成功	作为	这	相同的	.

我希望自己也能取得同样的成功。

[veɪn]	.
VAIN	**.**
虚荣	.

徒劳。

['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kʌkəldəm] [biː; bi] [wʌns] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Never	doubt	it	;	for	if	the	spirit	of	cuckoldom	be	once	raised	up	in	a	woman
绝不	怀疑	它	;	为了	如果	这	精神	的	戴绿帽癖	是	一次	提高	向上	在	一个	女士

,

,

,

永远不要怀疑这一点；因为一旦女人心中燃起被戴绿帽的念头，

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [kɑːnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] - .

the	devil	can't	lay	it	,	until	she	has	done't	.
这	魔鬼	不能	躺	它	,	直到	她	有	-	.

魔鬼无法下手，除非她不这么做。

[bel] .

BELL .

钟 .

钟。

['prɪðiː] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [ɪz] - ?

Prithee	,	what	sort	of	fellow	is	Fondlewife	?
普里西	,	什么	种类	的	同伴	是	-	?

请问，Fondlewife是什么样的人?

[veɪn] .

VAIN .

虚荣 .

徒劳。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mʌŋgrəl] ['zelət] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] .

A	kind	of	mongrel	zealot	,	sometimes	very	precise	and	peevish	.
一个	种类	的	杂种狗	狂热者	,	有时	非常	精确的	和	易怒的	.

一种杂种狂热分子，有时非常严谨，有时又很暴躁。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ; [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,

But	I	have	seen	him	pleasant	enough	in	his	way	;	much	addicted	to	jealousy	,
但	我	有	已见	他	令人愉快的	足够的	在	他的	方式	;	很多	上瘾	到	妒忌	,

但我见过他为人处世还算和善；只是嫉妒心很强。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːndnəs] ; [soʊ] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['dʒeləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

but	more	to	fondness	;	so	that	as	he	is	often	jealous	without	a	cause	,
但	更多的	到	喜爱	;	所以	那	作为	他	是	经常	嫉妒的	没有	一个	原因	,

但更多的是出于喜爱；因此，他常常无缘无故地嫉妒，

['hiːz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

he's	as	often	satisfied	without	reason	.
他是	作为	经常	使满意	没有	原因	.

他常常毫无理由地感到满足。

[bel] .

BELL .

钟 .

钟。

[ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)n] ['tempər] , [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

A	very	even	temper	,	and	fit	for	my	purpose	.
一个	非常	甚至	脾气	,	和	合身	为了	我的	目的	.

性情非常稳定，很适合我的工作。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [jʊr; jər] [mæn] ['setər] [tuː; tə] [prə'veɪd] [maɪ] [dɪs'gaɪz] .

I	must	get	your	man	Setter	to	provide	my	disguise	.
我	必须	得到	你的	男人	塞特	到	提供	我的	伪装	.

我必须让你的手下塞特帮我弄到伪装道具。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[eɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Ay ; you may take him for good and all , if you will ,
哎 ; 你 可能 拿 他 为了 好的 和 全部 , 如果 你 将要 ,

是啊，如果你愿意的话，你可以把他全部都带走。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɪt][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] .
for you have made him fit for nobody else .
为了 你 有 制成 他 合身 为了 无人 别的 .

因为你使他只配得上他，别无他人。

[wel] -
Well -
出色地 -

出色地 -

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['letər] .
You're going to visit in return of Sylvia's letter .
你是 去 到 访问 在 返回 的 西尔维娅的 信 .

你打算回信拜访西尔维娅。

[pʊr] [roʊg] !
Poor rogue !
贫穷的 流氓 !

可怜的家伙!

['eni] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɔːr] [naɪt] [wɪl] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .
Any hour of the day or night will serve her .
任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 将要 服务 她 .

白天黑夜，任何时间她都愿意为她服务。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['raɪv(ə)l][ðer; ðər] ?
But do you know nothing of a new rival there ?
但 做 你 知道 没有什么 的 一个 新的 竞争对手 那里 ?

但你难道对那里出现的新竞争对手一无所知吗?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[jes] ; ['hɑːrtˌwɛl] - - [ðæt] ['sɜːrli] , [oʊld] , [prɪ'tendɪd] ['wʊmən] - ['heɪtər] - - [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] ;
Yes ; Heartwell - - that surly , old , pretended woman - hater - - thinks her virtuous ;
是的 ; 心井 - - 那 粗鲁 , 老的 , 假装 女士 - 仇恨者 - - 思考 她 有德行的 ;
[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][feɪl][hɜːr; hər] .
that's one reason why I fail her .
那就是 一 原因 为什么 我 失败 她 .

是的；哈特韦尔——那个脾气暴躁、老态龙钟、假装厌女的人——认为她品德高尚；这也是我辜负她的原因之一。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][fret] [hɜːr'self] [aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I would have her fret herself out of conceit with me ,
我 会 有 她 烦恼 她自己 出去 的 自负 和 我 ,

我会让她因为和我在一起而感到焦虑，从而消除她的自负。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌentərˈteɪn] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	she	may	entertain	some	thoughts	of	him	.
那	她	可能	招待	一些	想法	的	他	.

她或许会对他产生一些想法。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .

I	know	he	visits	her	every	day	.
我	知道	他	访问	她	每一个	天	.

我知道他每天都去看她。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[jet] [reɪlz] [ɑːn] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

Yet	rails	on	still	,	and	thinks	his	love	unknown	to	us	.
然而	铁轨	在	仍然	,	和	思考	他的	爱	未知	到	我们	.

但他依然愤愤不平，认为我们对他的爱一无所知。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [swel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrθ] ;

A	little	time	will	swell	him	so	,	he	must	be	forced	to	give	it	birth	;
一个	小的	时间	将要	膨胀	他	所以	,	他	必须	是	强制	到	给	它	出生	;

过不了多久，他就会变得如此臃肿，以至于必须强迫他分娩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	the	discovery	must	needs	be	very	pleasant	from	himself	,	to	see	what
和	这	发现	必须	需求	是	非常	令人愉快的	从	他自己	,	到	看	什么

[peɪnz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ,

pains	he	will	take	,
疼痛	他	将要	拿	,

而他自己发现这一点，想必会感到非常高兴，因为他会为此付出怎样的努力。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [streɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

and	how	he	will	strain	to	be	delivered	of	a	secret	,
和	如何	他	将要	拉紧	到	是	发表	的	一个	秘密	,

以及他将如何竭尽全力地想要得到一个秘密。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪsˌkæriːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

when	he	has	miscarried	of	it	already	.
什么时候	他	有	流产	的	它	已经	.

而他已经流产了。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[wel] , [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

Well	,	good	-	morrow	.
出色地	,	好的	-	明天	.

好的，早上好。

[lets] [daɪn] [təˈgeðər] ; [aɪl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

Let's	dine	together	;	I'll	meet	at	the	old	place	.
我们来吧	用餐	一起	;	患病的	见面	在	这	老的	地方	.

我们一起吃饭吧；我在老地方等你。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[ˌaɪ 'ti:][laɪz] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæftər'nu:n] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
It lies convenient for us to pay our afternoon services to our
它 谎言 方便的 为了 我们 到 支付 我们的 下午 服务 到 我们的
['mistrisiz] .
mistresses .
情妇们 .

对我们来说，下午向情妇们支付服务费非常方便。

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dæmnəbli] [ɪn] [lʌv] , [aɪm][soʊ] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [bə'lɪndə] ['jestərdeɪ]
I find I am damnably in love , I'm so uneasy for not having seen Belinda yesterday
我 寻找 我 是 该死的 在 爱 , 我是 所以 不安 为了 不是 拥有 已见 贝琳达 昨天
.
:
.

我发现自己深深地爱上了她，昨天没见到贝琳达，我感到非常不安。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [maɪ][ˌærə'mɪntə] , [jet] [ˌeɪ 'em][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
But I saw my Araminta , yet am as impatient .
但 我 锯 我的 阿拉明塔 , 然而 是 作为 不耐烦 .

但我见到了我的阿拉明塔，却依然焦躁不安。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- [ə'loʊn] .
BELLMOUR alone .
- 独自的 .

贝尔莫尔独自一人。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kɔ:rmərənt] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Why , what a cormorant in love am I !
为什么 , 什么 一个 鸬鹚 在 爱 是 我 !

我真是只坠入爱河的鸬鹚啊！

[hu:] , [nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] [lʌv] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
Who , not contented with the slavery of honourable love in one place ,
WHO , 不是 满足 和 这 奴隶制 的 光荣的 爱 在 一 地方 ,

谁不满足于在一个地方享受高尚爱情的奴役，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] [skɔ:r] ['mistrisiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
and the pleasure of enjoying some half a score mistresses of my own
和 这 乐趣 的 享受 一些 一半 一个 分数 情妇们 的 我的 自己的
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ,
acquiring ,
收购 ,

还有享受拥有二十多个情妇的乐趣，这些都是我自己招揽的。

[mʌst; məst] [jet] [teɪk] - ['bɪznəs] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː] ['hevi] [ə'pɑːn]

must	yet	take	Vainlove's	business	upon	my	hands	,	because	it	lay	too	heavy	upon
必须	然而	拿	-	商业	之上	我的	双手	,	因为	它	躺	也	重的	之上

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

我不得不接手 Vainlove 的事务，因为这给他带来了太沉重的负担；

[soʊ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

so	am	not	only	forced	to	lie	with	other	men's	wives	for	'	em	,
所以	是	不是	仅有的	强制	到	说谎	和	其他	男士	妻子们	为了	-	呃	,

所以，我不仅被迫为了他们和别的男人的妻子睡觉，

[bʌt; bət][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['hɑːrdər][tæsk][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][ðer; ðər] ['mistrisiz] .

but	must	also	undertake	the	harder	task	of	obliging	their	mistresses	.
但	必须	还	承担	这	更难	任务	的	乐于助人	他们的	情妇们	.

但他们还必须承担起更艰巨的任务，那就是取悦他们的女主人。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hoʊld] [aʊt] .

I	must	take	up	,	or	I	shall	never	hold	out	.
我	必须	拿	向上	,	或者	我	将	绝不	抓住	出去	.

我必须挺身而出，否则我永远无法坚持下去。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

Flesh	and	blood	cannot	bear	it	always	.
肉	和	血	不能	熊	它	总是	.

血肉之躯终究无法永远承受这一切。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[[tuː; tə][hɪm; ɪm]] ['ʃɑːrpər] .

[	To	him	]	SHARPER	.
[	到	他	]	更锐利	.

对他来说更敏锐。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [ned] .

I'm	sorry	to	see	this	,	Ned	.
我是	对不起	到	看	这	,	内德	.

我很遗憾看到这种情况，内德。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwiːz] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gɔːn] .

Once	a	man	comes	to	his	soliloquies	,	I	give	him	for	gone	.
一次	一个	男人	来	到	他的	独白	,	我	给	他	为了	已消失	.

一旦一个人开始自言自语，我就认为他已经走了。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

['ʃɑːrpər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] .

Sharper	,	I'm	glad	to	see	thee	.
更锋利	,	我是	高兴的	到	看	你	.

夏普，很高兴见到你。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[wʌt] ! [ɪz] [bə'lɪndə] ['kruːəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ?
What ! is Belinda cruel , that you are so thoughtful ?
什么 ! 是 贝琳达 残忍的 , 那 你 是 所以 周到 ?

什么！贝琳达太残忍了，你居然这么体贴?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[noʊ] , [feɪθ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
No , faith , not for that .
不 , 信仰 , 不是 为了 那 .

不，信仰，不是为了这个。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ['fɔːlən] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm]
But there's a business of consequence fallen out to - day that requires some
但 有 一个 商业 的 结果 倒下 出去 到 - 天 那 需要 一些
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

但今天发生的一件影响重大的事情需要认真考虑。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['prɪðiː] , [wʌt] ['maɪti] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [kænst] [ðaʊ] [hæv; həv] ?
Prithee , what mighty business of consequence canst thou have ?
普里西 , 什么 强大的 商业 的 结果 罐 你 有 ?

请问，您有什么非常重要的大事要做?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]
Why , you must know , ' tis a piece of work toward the finishing of an
为什么 , 你 必须 知道 , - 的 一个 片 的 工作 朝向 这 精加工 的 一个
['ɔːldərmən] .
alderman .
市议员 .

你应该知道，这是完成一名市议员任期的一项重要工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ðɪ] [læst] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌb] [hɪm; ɪm] ['kʌkoʊld] ,
It seems I must put the last hand to it , and dub him cuckold ,
它 似乎 我 必须 放 这 最后的 手 到 它 , 和 配音 他 乌龟 ,

看来我必须做最后的努力，给他贴上“戴绿帽子的男人”的标签。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] :
that he may be of equal dignity with the rest of his brethren :
那 他 可能 是 的 平等的 尊严 和 这 休息 的 他的 弟兄们 :

好让他与其余的弟兄享有同等的尊严:

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] [bə'lɪndəz] ['pɑːrd(ə)n] .

so	I	must	beg	Belinda's	pardon	.
所以	我	必须	求	贝琳达的	赦免	.

所以我必须请求贝琳达的原谅。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[feɪθ] , [iːn] [gɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;

Faith	,	e'en	give	her	over	for	good	and	all	;
信仰	,	e'en	给	她	超过	为了	好的	和	全部	;

信德，甚至将她永远地交付于她；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][hoʊps][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

you	can	have	no	hopes	of	getting	her	for	a	mistress	;	and	she	is
你	能	有	不	希望	的	获得	她	为了	一个	情妇	;	和	她	是

[tuː] [praʊd] ,

too	proud	,
也	自豪的	,

你不可能让她做你的情妇；而且她太骄傲了。

[tuː] [ɪn'kɑːnstənt] , [tuː] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪti] , [ænd; ənd] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

too	inconstant	,	too	affected	and	too	witty	,	and	too	handsome	for	a	wife	.
也	不稳定	,	也	做作的	和	也	机智	,	和	也	英俊的	为了	一个	妻子	.

太善变，太矫揉造作，太风趣，而且长得太漂亮，不适合做妻子。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

But	she	can't	have	too	much	money	.
但	她	不能	有	也	很多	钱	.

但她永远不会嫌钱多。

[ðeəz; ðəz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [tɑːm] .

There's	twelve	thousand	pound	,	Tom	.
有	十二	千	磅	,	汤姆	.

汤姆，这里有12000英镑。

- [tɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['fɑːpɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ;

'	Tis	true	she	is	excessively	foppish	and	affected	;
-	的	真的	她	是	过度	纨绔子弟	和	做作的	;

她的确过于矫揉造作，举止轻浮；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [lʌvz] [ˌem 'iː] :

but	in	my	conscience	I	believe	the	baggage	loves	me	:
但	在	我的	良心	我	相信	这	行李	爱	我	:

但我的良心告诉我，这身行囊是爱我的：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hɜːr'self] , [nɔːr] ['sʌfəz] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][reɪl][æt; ət]

for	she	never	speaks	well	of	me	herself	,	nor	suffers	anybody	else	to	rail	at
为了	她	绝不	说话	出色地	的	我	她自己	,	也不	遭受	任何人	别的	到	轨	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为她自己从来不说我的好话，也不允许别人说我的坏话。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
Then , as I told you , there's twelve thousand pound .
然后 , 作为 我 讲述 你 , 有 十二 千 磅 .

正如我之前告诉你的，还有一万两千英镑。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[waɪ] , [feɪθ] , [ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,
Why , faith , upon second thoughts ,
为什么 , 信仰 , 之上 第二 想法 ,

为什么，信仰，仔细想想.....

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [ə'fektɪd] ['niːðər] . - - [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [duː] ,
she does not appear to be so very affected neither . - - Give her her due ,
她 做 不是 出现 到 是 所以 非常 做作的 两者都不 . - - 给 她 她 到期的 ,

她似乎也没受到太大影响。——给她应有的评价吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
I think the woman's a woman , and that's all .
我 思考 这 女性的 一个 女士 , 和 那就是 全部 .

我认为她就是个女人，仅此而已。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] ;
As such , I'm sure I shall like her ;
作为 这样的 , 我是 当然 我 将 喜欢 她 ;

因此，我肯定会喜欢她;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði][seks] .
for the devil take me if I don't love all the sex .
为了 这 魔鬼 拿 我 如果 我 不 爱 全部 这 性别 .

如果我不热爱所有的性，那就让我去死吧。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [huː] [swɛəz] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [hiː; hi] [heɪts] [ɔːl][ðə; ði][seks] .
And here comes one who swears as heartily he hates all the sex .
和 这里 来 一 WHO 发誓 作为 衷心地 他 讨厌 全部 这 性别 .

然后，有人竟然信誓旦旦地说他讨厌所有的性行为。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['hɑːrtˌwɛl] .
[To them] HEARTWELL .
[到 他们] 心井 .

[对他们]而言]心之所向。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['hɑːrtˌwɛl] ?
Heartwell ?
心井 ?

心安?

[eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['betər] [θɪŋz] .
Ay , but he knows better things .
哎 , 但 他 知道 更好的 事物 .

是啊，但他知道更好的事情。

[haʊ] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [snɑːlɪŋ] ['oʊdiəs] [trʊθs] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]
How now , George , where hast thou been snarling odious truths , and entertaining
如何 现在 , 乔治 , 在哪里 哈斯特 你 到过 咆哮 令人厌恶的 真相 , 和 娱乐
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

乔治，你这些年都去哪儿了？你那些令人作呕的真相都到哪儿去了？你那些谩骂和款待又去了哪儿?

[laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ?
like a physician , with discourse of their diseases and infirmities ?
喜欢 一个 医生 , 和 话语 的 他们的 疾病 和 弱点 ?

像医生一样，谈论他们的疾病和弱点?

[wʌt] [faɪn] ['leɪdi][hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
What fine lady hast thou been putting out of conceit with herself ,
什么 美好的 女士 哈斯特 你 到过 推杆 出去 的 自负 和 她自己 ,

你究竟是出于虚荣心，把自己和哪位美丽的女士搞混了?

[ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [nʌn]
and persuading that the face she had been making all the morning was none
和 说服 那 这 脸 她 有 到过 制作 全部 这 早晨 曾是 没有任何
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?
of her own ?
的 她 自己的 ?

并说服别人相信她一上午以来一直摆出的那种表情并非她自己的?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [ʌn'mænərli] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]
For I know thou art as unmannerly and as unwelcome to a woman as
为了 我 知道 你 艺术 作为 没礼貌 和 作为 不受欢迎 到 一个 女士 作为
[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['æftər][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] .
a looking - glass after the smallpox .
一个 寻找 - 玻璃 后 这 天花 .

因为我知道你对女人来说就像天花后的镜子一样粗鲁无礼，令人厌恶。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sniriŋ] ['fʊlsəm] [laɪz][ænd; ənd] ['nɔːʃəs] ['flætəri] ;
I confess I have not been sneering fulsome lies and nauseous flattery ;
我 承认 我 有 不是 到过 冷笑 饱满 谎言 和 恶心 奉承 ;

我承认我没有满口谎言和令人作呕的奉承;

['fɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːdri] [hɔːr] , [ðæt] [wɪl] [fɔːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
fawning upon a little tawdry whore , that will fawn upon me again ,
谄媚 之上 一个 小的 庸俗的 妓女 , 那 将要 讨好 之上 我 再次 ,

讨好一个下流的小妓女，而她以后还会再讨好我。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['pʌpi] [ðæt] [kʌmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌmblər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪks] ['oʊvər]

and	entertain	any	puppy	that	comes	,	like	a	tumbler	,	with	the	same	tricks	over
和	招待	任何	小狗	那	来	,	喜欢	一个	不倒翁	,	和	这	相同的	技巧	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] .

and	over	.
和	超过	.

像个杂耍演员一样，一遍又一遍地用同样的把戏逗乐任何一只小狗。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [aɪ] [ges] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [leɪt] [ɪm'plɔɪmənt] .

For	such	,	I	guess	,	may	have	been	your	late	employment	.
为了	这样的	,	我	猜测	,	可能	有	到过	你的	晚的	就业	.

我想，这或许就是你后来入职的原因吧。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[wʊd] [ðaʊ] [hædst] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['suːnər] .

Would	thou	hadst	come	a	little	sooner	.
会	你	哈斯特	来	一个	小的	很快	.

你要是能早点来就好了。

- [wʊd] [hæv; həv] [rɔːt] [ðaɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Vainlove	would	have	wrought	thy	conversion	,	and	been	a	champion	for	the
-	会	有	锻	你的	转换	,	和	到过	一个	冠军	为了	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

虚荣之爱本可以促成你的皈依，并成为这项事业的捍卫者。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ?

has	he	been	here	?
有	他	到过	这里	?

他来过这里吗?

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['eɪprəl] [fuːlz] ; [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['erənd] [ðæts] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ;

That's	one	of	love's	April	fools	;	is	always	upon	some	errand	that's	to	no	purpose	;
那就是	一	的	爱的	四月	傻瓜	;	是	总是	之上	一些	差事	那就是	到	不	目的	;

那是爱情的愚人节玩笑之一；总是去做一些毫无意义的事情；

['evər] [im'bɑːkɪŋ] [ɪn] [əd'ventʃəz] , [jet] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] ['hɑːrbər] .

ever	embarking	in	adventures	,	yet	never	comes	to	harbour	.
曾经	启程	在	冒险	,	然而	绝不	来	到	港口	.

总是踏上冒险之旅，却从未回到港湾。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sets] [aʊt] [ɪn] [faʊl] ['weðər] , [lʌvz] [tuː; tə] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That's	because	he	always	sets	out	in	foul	weather	,	loves	to	buffet	with	the
那就是	因为	他	总是	套	出去	在	犯规	天气	,	爱	到	自助餐	和	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

那是因为他总是在恶劣天气下出发，喜欢迎着狂风航行。

[miːt] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

meet	the	tide	,	and	sail	in	the	teeth	of	opposition	.
见面	这	潮	,	和	帆	在	这	牙齿	的	反对	.

顺势而为，逆境而行。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [drɔpt] ['æŋkər] [æt; ət] [ˌærə'mɪntə] ?

Has	he	not	dropt	anchor	at	Araminta	?
有	他	不是	掉落	锚	在	阿拉明塔	?

他难道没有在阿拉明塔港抛锚吗?

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[truːθ] [ˌɒnt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [fɪts] [hɪz; ɪz] ['tempər] [best] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ;

Truth	on't	is	she	fits	his	temper	best	,	is	a	kind	of	floating	island	;
真相	不	是	她	适合	他的	脾气	最好的	,	是	一个	种类	的	漂浮的	岛	;

事实上，她最符合他的脾气，就像一座漂浮的岛屿；

['sʌmtaɪmz] [siːmz] [ɪn] [riːtʃ] , [ðen] ['vænɪʃiz] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['bizid] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

sometimes	seems	in	reach	,	then	vanishes	and	keeps	him	busied	in	the	search	.
有时	似乎	在	抵达	,	然后	消失	和	保持	他	忙碌	在	这	搜索	.

有时似乎触手可及，然后又消失不见，让他忙于寻找。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [kə'prɪʃəs] [ə; eɪ] ['lʌvər]

She	had	need	have	a	good	share	of	sense	to	manage	so	capricious	a	lover
她	有	需要	有	一个	好的	分享	的	感觉	到	管理	所以	任性	一个	情人

.

:
.

她需要相当的智慧才能驾驭这样一个反复无常的情人。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[feɪθ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hiːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tempər][ðə; ði][moʊst] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Faith	I	don't	know	,	he's	of	a	temper	the	most	easy	to	himself	in	the	world	;
信仰	我	不	知道	,	他是	的	一个	脾气	这	最多	简单的	到	他自己	在	这	世界	;

我不知道他的信仰如何，他是世界上最容易对自己发脾气的人；

[hiː; hi] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːlweɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'mʊr] [æz; əz][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ,

he	takes	as	much	always	of	an	amour	as	he	cares	for	,
他	需要	作为	很多	总是	的	一个	恋情	作为	他	关心	为了	,

他总是会带上他想要的那么多盔甲。

[ænd; ənd] [kwɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [steɪl] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] .

and	quits	it	when	it	grows	stale	or	unpleasant	.
和	退出	它	什么时候	它	生长	陈旧	或者	令人不快的	.

当事情变得乏味或令人不快时，他就会放弃。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , ['veri] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl]

An	argument	of	very	little	passion	,	very	good	understanding	,	and	very	ill
一个	争论	的	非常	小的	热情	,	非常	好的	理解	,	和	非常	患病的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

这是一场缺乏激情、理解力很强、但本质恶劣的争论。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] - [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

And	proves	that	Vainlove	plays	the	fool	with	discretion	.
和	证明	那	-	演出	这	傻子	和	审慎	.

这证明 Vainlove 扮演傻瓜时非常谨慎。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[juː; jʊ] , - , [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['stɪkl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

You	,	Bellmour	,	are	bound	in	gratitude	to	stickle	for	him	;	you	with	pleasure
你	,	-	,	是	边界	在	感激	到	拘泥	为了	他	;	你	和	乐趣

[riːp] [ðæt] [fruːt] ,

reap	that	fruit	,
收割	那	水果	,

贝尔莫尔，你理应感激他，对他百般呵护；你也乐于收获这份恩赐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə] [soʊ] : [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,

which	he	takes	pains	to	sow	:	he	does	the	drudgery	in	the	mine	,
哪个	他	需要	疼痛	到	母猪	:	他	做	这	苦役	在	这	矿	,

他为此不遗余力：他在矿井里做着繁重的体力劳动，

[ænd; ənd][juː; jʊ][stæmp][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] .

and	you	stamp	your	image	on	the	gold	.
和	你	邮票	你的	图像	在	这	金子	.

然后你把你的形象印在黄金上。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['hiːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ][duː][ðə; ði] ['drʌʤəri] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
He's **of** **another** **opinion** **,** **and** **says** **I** **do** **the** **drudgery** **in** **the** **mine** **.**
他是 的 其他 观点 , 和 说道 我 做 这 苦役 在 这 矿 .

他持不同意见，说我在矿井里干苦力。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] [best]
Well **,** **we** **have** **each** **our** **share** **of** **sport** **,** **and** **each** **that** **which** **he** **likes** **best**
出色地 , 我们 有 每个 我们的 分享 的 运动 , 和 每个 那 哪个 他 点赞 最好的
;
;
;

我们每个人都有自己喜欢的运动，每个人都有自己最喜欢的运动；

- [tɪz][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][set] , - [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪʤ] .
' **tis** **his** **diversion** **to** **set** **,** **'** **tis** **mine** **to** **cover** **the** **partridge** **.**
- 的 他的 导流 到 放 , - 的 矿 到 覆盖 这 鹧鸪 .

他的消遣是设陷阱，我的消遣是掩埋鹧鸪。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [goʊ] [ə'gen] .
And **it** **should** **be** **mine** **to** **let** **'** **em** **go** **again** **.**
和 它 应该 是 矿 到 让 - 呃 去 再次 .

而我应该有权再次放他们走。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [maʊðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] .
Not **till** **you** **had** **mouthed** **a** **little** **,** **George** **.**
不是 直到 你 有 嘴巴 一个 小的 , 乔治 .

乔治，你得先开口说几句才行。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt][fɪt][fɔːr; fər] [naʊ] .
I **think** **that's** **all** **thou** **art** **fit** **for** **now** **.**
我 思考 那就是 全部 你 艺术 合身 为了 现在 .

我想你现在就只能做到这样了。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[gʊd] ['mɪstər] . [jʌŋ] - ['feloʊ] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][æz; əz]
Good **Mr** **.** **Young** **-** **Fellow** **,** **you're** **mistaken** **;** **as** **able** **as** **yourself** **,** **and** **as**
好的 先生 . 年轻的 - 同伴 , 你是 错误 ; 作为 有能力的 作为 你自己 , 和 作为
['nɪmb(ə)l] , [tuː] ,
nimble **,** **too** **,**
灵活 , 也 ,

好心的杨先生，您弄错了；他和您一样能干，也一样敏捷。

[ðoʊ] [aɪ] [meint] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɜːrkjəri] [ɪn][maɪ] [lɪmz] ; - [tɪz] [truː] , [ɪn'diːd] ,

though	I	mayn't	have	so	much	mercury	in	my	limbs	;	'	tis	true	,	indeed	,
尽管	我	可能不会	有	所以	很多	汞	在	我的	四肢	;	-	的	真的	,	的确	,

虽然我的四肢里可能没有那么多汞；的确如此。

[aɪ][dəunt] [fɔːrs] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət] [weɪt] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [lʌst] ,

I	don't	force	appetite	,	but	wait	the	natural	call	of	my	lust	,
我	不	力量	食欲	,	但	等待	这	自然的	称呼	的	我的	欲望	,

我不强迫自己有食欲，而是等待欲望的自然召唤。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [luːd] ['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	think	it	time	enough	to	be	lewd	after	I	have	had	the	temptation	.
和	思考	它	时间	足够的	到	是	猥亵	后	我	有	有	这	诱惑	.

我觉得在受到诱惑之后，是时候放荡一番了。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [eɪ] , [tuː] [suːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Time	enough	,	ay	,	too	soon	,	I	should	rather	have	expected	,	from	a	person	of
时间	足够的	,	哎	,	也	很快	,	我	应该	相当	有	预期的	,	从	一个	人	的

[jʊr; jər]['grævəti] .

your	gravity	.
你的	重力	.

时间足够了？不，应该说太快了，以你的为人，我本该预料到这一点。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] , ['tɜːrməgənt] ,

Yet	it	is	oftentimes	too	late	with	some	of	you	young	,	termagant	,
然而	它	是	经常	也	晚的	和	一些	的	你	年轻的	,	泼妇	,

然而，对于你们这些年轻、泼辣的人来说，往往为时已晚。

['flæʃi] ['sɪnərz] - - [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

flashy	sinners	-	-	you	have	all	the	guilt	of	the	intention	,
华丽的	罪人	-	-	你	有	全部	这	有罪	的	这	意图	,

那些炫耀罪恶的人——你们负有全部的犯罪意图。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['præktɪs] - - - [tɪz] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] [ɪn]

and	none	of	the	pleasure	of	the	practice	-	-	'	tis	true	you	are	so	eager	in
和	没有任何	的	这	乐趣	的	这	实践	-	-	-	的	真的	你	是	所以	渴望的	在

[pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

pursuit	of	the	temptation	,
追逐	的	这	诱惑	,

而你却丝毫感受不到其中的乐趣——的确，你如此热衷于追逐诱惑。

[ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	you	save	the	devil	the	trouble	of	leading	you	into	it	.
那	你	节省	这	魔鬼	这	麻烦	的	领导	你	进入	它	.

这样你就省去了魔鬼引诱你上钩的麻烦。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['swɑːloʊ] [ðæt] ['veri] [hʊk] [jɔːr'selvz] [hæv; həv]

Nor	is	it	out	of	discretion	that	you	don't	swallow	that	very	hook	yourselves	have
也不	是	它	出去	的	审慎	那	你	不	吞	那	非常	钩	你们自己	有

[beɪt] ,

baited	,
诱饵	,

你们不吞下自己设下的诱饵，并非出于谨慎，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'pærətɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	you	are	cloyed	with	the	preparative	,	and	what	you	mean	for	a
但	你	是	腻腻的	和	这	准备	,	和	什么	你	意思是	为了	一个

[wet] ,

whet	,
磨刀	,

但你已经厌倦了准备工作，而你所说的磨刀石，

[tɜːrnz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pjuːni] ['stʌməks] .

turns	the	edge	of	your	puny	stomachs	.
转弯	这	边缘	的	你的	弱小	胃	.

让你那可怜的小肚子都翻江倒海。

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Your	love	is	like	your	courage	,
你的	爱	是	喜欢	你的	勇气	,

你的爱就像你的勇气，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ; [tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

which	you	show	for	the	first	year	or	two	upon	all	occasions	;	till	in	a	little	time	,
哪个	你	展示	为了	这	第一的	年	或者	二	之上	全部	场合	;	直到	在	一个	小的	时间	,

在头一两年里，你会在各种场合都展示它；直到不久之后，

['biːɪŋ] [dɪs'eɪbld] [ɔːr] [dis'aːrmd] , [juː; jʊ] [ə'beɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪgər] ;

being	disabled	or	disarmed	,	you	abate	of	your	vigour	;
存在	已禁用	或者	解除武装	,	你	减弱	的	你的	活力	;

丧失行动能力或解除武装后，你的精力就会减弱；

[ænd; ənd] [ðæt] ['derɪŋ] [bleɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [drɔːn] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər]

and	that	daring	blade	which	was	so	often	drawn	,	is	bound	to	the	peace	for
和	那	大胆	刀刃	哪个	曾是	所以	经常	绘制	,	是	边界	到	这	和平	为了

['evər]['æftər] .

ever	after	.
曾经	后	.

那把经常被拔出的利刃，从此与和平永远相连。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][oʊld]['fɔːrnɪkeɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɑːrt][fɔːr; fər]

Thou	art	an	old	fornicator	of	a	singular	good	principle	indeed	,	and	art	for
你	艺术	一个	老的	淫乱者	的	一个	单数	好的	原则	的确	,	和	艺术	为了

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [juːθ] ,

encouraging	youth	,
鼓励	青年	,

你虽是位老好人，却秉持着一种独特的良好原则，并且致力于鼓励年轻人。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][ðaɪ] ['jɪrz] .

that	they	may	be	as	wicked	as	thou	art	at	thy	years	.
那	他们	可能	是	作为	邪恶	作为	你	艺术	在	你的	年	.

愿他们在你这个年纪也像你一样邪恶。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] : [ə; eɪ] ['hɔːrˌmæstər]

I	am	for	having	everybody	be	what	they	pretend	to	be	:	a	whoremaster
我	是	为了	拥有	大家	是	什么	他们	假装	到	是	:	一个	娼妓之王

[biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrˌmæstər] ,

be	a	whoremaster	,
是	一个	娼妓之王	,

我赞成每个人都做他们假装的那种人：一个嫖客就应该做个嫖客。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk] - , [kɪs] [ə; eɪ][læp] - [dɔːg][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	not	like	Vainlove	,	kiss	a	lap	-	dog	with	passion	,
和	不是	喜欢	-	,	吻	一个	膝	-	狗	和	热情	,

而且不像虚荣心那样，热情地亲吻一只小狗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'gʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [oʊn] [lɪps] .

when	it	would	disgust	him	from	the	lady's	own	lips	.
什么时候	它	会	厌恶	他	从	这	女士的	自己的	嘴唇	.

当他听到那位女士亲口说出这样的话时，他会感到恶心。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ðæt] ['oʊnli] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ðɪ][dɔːg][hæz; həz][ðə; ðɪ] [swiːtər] [breθ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

That	only	happens	sometimes	,	where	the	dog	has	the	sweeter	breath	,	for	the
那	仅有的	发生	有时	,	在哪里	这	狗	有	这	更甜	气息	,	为了	这

[mɔːr] ['kliːnli] [kən'veɪəns] .

more	cleanly	conveyance	.
更多的	干净利落	输送	.

这种情况只会偶尔发生，当狗的口气更清新时，运输过程也会更干净。

[bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gæləntriːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] :

But	,	George	,	you	must	not	quarrel	with	little	gallantries	of	this	nature	:
但	,	乔治	,	你	必须	不是	争吵	和	小的	英勇	的	这	自然	:

但是，乔治，你不应该对这种小小的风度翩翩之举大惊小怪：

['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [wʌn] [baɪ] - [ɪm] .

women	are	often	won	by	'	em	.
女性	是	经常	韩元	经过	-	呃	.

女性往往会被它们打动。

[huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][læp] - [dɔːg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪps]

Who	would	refuse	to	kiss	a	lap	-	dog	,	if	it	were	preliminary	to	the	lips
WHO	会	拒绝	到	吻	一个	膝	-	狗	,	如果	它	是	初步的	到	这	嘴唇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ?

of	his	lady	?
的	他的	女士	?

如果亲吻爱人的嘴唇是亲吻小狗的前奏，谁会拒绝呢?

[ʃɑːrp] . [ɔːr][ə'mɪt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɑːt] ,

SHARP	.	Or	omit	playing	with	her	fan	,	and	cooling	her	if	she	were	hot	,
锋利的	.	或者	忽略	玩耍	和	她	扇子	,	和	冷却	她	如果	她	是	热的	,

夏普。或者干脆不去帮她扇风，如果她觉得热，就别再给她降温了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

when	it	might	entitle	him	to	the	office	of	warming	her	when	she	should
什么时候	它	可能	标题	他	到	这	办公室	的	变暖	她	什么时候	她	应该

[biː; bi][koʊld] ?

be	cold	?
是	寒冷的	?

这是否意味着他有权在她感到寒冷时为她驱寒?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ?
What is it to read a play in a rainy day ?
什么 是 它 到 读 一个 玩 在 一个 下雨 天 ?

雨天读剧本是一种怎样的体验?

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪti] [siːn] ,
Though you should be now and then interrupted in a witty scene ,
尽管 你 应该 是 现在 和 然后 中断 在 一个 机智 场景 ,

虽然你偶尔会被一些诙谐的场景打断，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pərˈhæps] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] , [tɪl] [ðə; ði][dʒest][wɜːr; wər][ˈoʊvər] ; [ˈiːv(ə)n] [ðæt]
and she perhaps preserve her laughter , till the jest were over ; even that
和 她 也许 保存 她 笑声 , 直到 这 笑话 是 超过 ; 甚至 那
[meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ,
may be borne with ,
可能 是 出生 和 ,

或许她会一直笑到玩笑结束；即使这样，或许也能忍受。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ˈprɑːspekt] .
considering the reward in prospect .
考虑 这 报酬 在 前景 .

考虑到潜在的回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第2/8页

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪmənz] ['æsɪz] [ber] ['greɪtər] ['bəːdənz] : [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ʌndər'goʊ]
I confess you that are women's asses bear greater burdens : are forced to undergo
我 承认 你 那 是 女性的 亚斯 熊 更大的 负担 : 是 强制 到 经历
['dresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

我承认，女性的臀部承受着更大的负担：她们被迫穿衣，

['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['waɪnɪŋ] , ['raɪmɪŋ] , ['flætərɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['grɪnɪŋ] , ['krɪndʒɪŋ] ,
dancing , singing , sighing , whining , rhyming , flattering , lying , grinning , cringing ,
跳舞 , 歌唱 , 叹息 , 抱怨 , 押韵 , 奉承 , 说谎 , 咧嘴笑 , 令人作呕 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .
and the drudgery of loving to boot .
和 这 苦役 的 爱 到 启动 .

跳舞、唱歌、叹息、抱怨、押韵、奉承、说谎、咧嘴笑、畏缩，以及恋爱的苦差事。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[oʊ] [bruːt] , [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] !
O brute , the drudgery of loving !
哦 蛮力 , 这 苦役 的 爱 !

哦，畜生，爱的苦役！

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt]
to come to love through all these incumbrances is like coming to an estate
到 来 到 爱 通过 全部 这些 债务 是 喜欢 未来 到 一个 财产
[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] ,
overcharged with debts ,
收费过高 和 债务 ,

克服重重阻碍去爱，就像来到一个负债累累的庄园一样。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] ,
which , by the time you have paid ,
哪个 , 经过 这 时间 你 有 有薪酬的 ,

等你付完钱的时候，

[jiːldz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['prɑːfɪt][ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [ber] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd][mə'njuərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
yields no further profit than what the bare tillage and manuring of the land
产量 不 更远 利润 比 什么 这 裸 耕作 和 施肥 的 这 土地
[wɪl] [prə'duːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [swet] .
will produce at the expense of your own sweat .
将要 生产 在 这 费用 的 你的 自己的 汗 .

这样做不会带来比单纯耕作和施肥更有利的利润，而这些利润需要你付出自己的汗水。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['prɪðiː] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] ?
Prithee , how dost thou love ?
普里西 , 如何 朋友 你 爱 ?

请问，你是如何去爱的?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][seks] .
He hates the sex .
他 讨厌 这 性别 .

他讨厌性生活。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[soʊ][aɪ] [heɪt] ['fɪzɪk] [tuː] - - [jet] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] .
So I hate physic too - - yet I may love to take it for my health .
所以 我 恨 物理学 也 - - 然而 我 可能 爱 到 拿 它 为了 我的 健康 .

所以，我也很讨厌物理——但我可能为了健康而乐意接受它。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] [kʌm] [ɔːf] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [streiŋ] .
Well come off , George , if at any time you should be taken straying .
出色地 来 离开 , 乔治 , 如果 在 任何 时间 你 应该 是 已采取 迷途 .

乔治，如果你被发现有任何不轨行为，一定要立刻回来。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

He	has	need	of	such	an	excuse	,	considering	the	present	state	of	his	body
他	有	需要	的	这样的	一个	原谅	,	考虑	这	展示	状态	的	他的	身体

.

:

.

考虑到他目前的身体状况，他确实需要这样一个借口。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[haʊ] [-] [miːn] ?

How	d'ye	mean	?
如何	染料	意思是	?

你是什么意思?

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[waɪ] , [ɪf] ['hɔːrɪŋ] [biː; bi]['pəːdʒiŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

Why	,	if	whoring	be	purging	,	as	you	call	it	,	then	,	I	may	say	,
为什么	,	如果	卖淫	是	清除	,	作为	你	称呼	它	,	然后	,	我	可能	说	,

如果卖淫真如你所说的那样是一种净化，那么，我或许可以说，

['mærɪdʒ] [ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .

marriage	is	entering	into	a	course	of	physic	.
婚姻	是	进入	进入	一个	课程	的	物理学	.

婚姻就像进入一门医学课程。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[haʊ] , [dʒɔːrdʒ] !

How	,	George	!
如何	,	乔治	!

乔治，你好啊!

[dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ðer; ðər] ?

Does	the	wind	blow	there	?
做	这	风	吹	那里	?

那里有风吗?

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [bloʊ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][baɪ] [saʊθ] - - ['mæri] , [ˌkwoʊθə] !

It	will	as	soon	blow	north	and	by	south	-	-	marry	,	quotha	!
它	将要	作为	很快	吹	北	和	经过	南	-	-	结婚	,	quotha	!

它很快就会南北吹——真的吗?

[aɪ][hoʊp][ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪs] ,

I	hope	in	heaven	I	have	a	greater	portion	of	grace	,
我	希望	在	天堂	我	有	一个	更大的	部分	的	优雅	,

我希望在天堂我能得到更多的恩典。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [beɪt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [træps][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][wʌn]
and **I** **think** **I** **have** **baited** **too** **many** **of** **those** **traps** **to** **be** **caught** **in** **one**
和 我 思考 我 有 诱饵 也 许多 的 那些 陷阱 到 是 捕捉 在 一
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

而且我觉得我设下的陷阱太多了，自己应该不会掉进去。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[huː] [ðə; ði]['devə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ?
Who **the** **devil** **would** **have** **thee** **?**
WHO 这 魔鬼 会 有 你 ?

谁会想要你?

[ən'les] - [twɜːr] [æn; ən] ['ɔistə,wjmən] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [jʌŋ] [fraɪ][fɔːr; fər] ['bɪlɪŋsgɪt] - - [ðaɪ]
unless **'** **twere** **an** **oysterwoman** **to** **propagate** **young** **fry** **for** **Billingsgate** **-** **-** **thy**
除非 - 是 一个 牡蛎女工 到 传播 年轻的 炒 为了 比林斯盖特 - - 你的
['tælənt] [wɪl] ['nevər] [ˌrekə'mend] [ðiː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] ['kwɑːləti] .
talent **will** **never** **recommend** **thee** **to** **anything** **of** **better** **quality** **.**
天赋 将要 绝不 推荐 你 到 任何事物 的 更好的 质量 .

除非你是养牡蛎的妇人，专门为比林斯盖特市场培育幼苗——否则你的才能永远不会让你从事任何更高质量的工作。

[hɑːrt] .
HEART **.**
心 .

心。

[maɪ]['tælənt][ɪz] ['tʃiːfli] [ðæt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [truːθ] ,
My **talent** **is** **chiefly** **that** **of** **speaking** **truth** **,**
我的 天赋 是 主要 那 的 请讲 真相 ,

我的主要才能是说真话。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .
which **I** **don't** **expect** **should** **ever** **recommend** **me** **to** **people** **of** **quality** **.**
哪个 我 不 预计 应该 曾经 推荐 我 到 人们 的 质量 .

我不认为他们会向有品位的人推荐我。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɑːnɪstli] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz]
I **thank** **heaven** **I** **have** **very** **honestly** **purchased** **the** **hatred** **of** **all** **the** **great** **families**
我 感谢 天堂 我 有 非常 诚实地 购买 这 仇恨 的 全部 这 伟大的 家庭
[ɪn] [taʊn] .
in **town** **.**
在 镇 .

我感谢老天，我非常诚实地买下了镇上所有显赫家族的仇恨。

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [spliːn] [heɪt] [ðem; ðəm] .
And **you** **in** **return** **of** **spleen** **hate** **them** **.**
和 你 在 返回 的 脾 恨 他们 .

而你则出于怨恨憎恨他们。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] -
But **could** **you** **hope** **to** **be** **received** **into** **the** **alliance** **of** **a** **noble** **family** **-**
但 可以 你 希望 到 是 已收到 进入 这 联盟 的 一个 高贵 家庭 -

但是，你能否期望被贵族家族接纳呢?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[noʊ] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['merɪt] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv]
No ; **I** **hope** **I** **shall** **never** **merit** **that** **affliction** , **to** **be** **punished** **with** **a** **wife** **of**
不 ; 我 希望 我 将 绝不 优点 那 痛苦 , 到 是 受到惩罚 和 一个 妻子 的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

不；我希望我永远不会遭受那种痛苦，被惩罚娶一个出身低微的妻子。

[biː; bi][ə; eɪ][stæg][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hed] [ænd; ənd] [ber] [maɪ][hɔːrnz][ə'lɔːft] ,
be **a** **stag** **of** **the** **first** **head** **and** **bear** **my** **horns** **aloft** ,
是 一个 麀 的 这 第一的 头 和 熊 我的 角 高空 ,

做一头头颅最雄壮的雄鹿，高举我的鹿角，

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [koʊt] .
like **one** **of** **the** **supporters** **of** **my** **wife's** **coat** .
喜欢 一 的 这 支持者 的 我的 妻子的 外套 .

就像我妻子外套上的一个支撑物。

-
S'death
-

S'death

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [tuː; tə] [ɛə] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [hɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I **would** **not** **be** **a** **Cuckold** **to** **e'er** **an** **illustrious** **whore** **in** **England** .
我 会 不是 是 一个 乌龟 到 曾经 一个 杰出 妓女 在 英格兰 .

我绝不会做英国著名妓女的绿帽奴。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wʌt] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fæməli] , [mæn][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?
What , **not** **to** **make** **your** **family** , **man** **and** **provide** **for** **your** **children** **?**
什么 , 不是 到 制作 你的 家庭 , 男人 和 提供 为了 你的 孩子们 ?

难道不是为了组建家庭、做一个男人、养家糊口吗?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [miːn] .
For **her** **children** , **you** **mean** .
为了 她 孩子们 , 你 意思是 .

你是说为了她的孩子们吧。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[eɪ] , [ðer; ðər] [juːv] [nɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ay , **there** **you've** **nicked** **it** .
哎 , 那里 你已经 偷窃 它 .

哎呀，你把它偷走了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l]['pɑ:n]['dev(ə)l] .

There's	the	devil	upon	devil	.
有	这	魔鬼	之上	魔鬼	.

简直是魔鬼叠魔鬼。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] [preɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hɑ:rt] - [twʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][sʌn][ænd; ənd]

the	pride	and	joy	of	heart	'	twould	be	to	me	to	have	my	son	and
这	自豪	和	喜悦	的	心	-	特沃德	是	到	我	到	有	我的	儿子	和

[er] [rɪ'zemb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:k] ;

heir	resemble	such	a	duke	;
继承人	类似	这样的	一个	公爵	;

如果我的儿子和继承人能像这样一位公爵，那将是我心中最大的骄傲和喜悦；

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fliərɪŋ] ['kɔks,kəum][skɑ:f][ænd; ənd][kraɪ] , - ['mɪstər] . [jʊr; jər] ['sʌnz] ['maɪti] [laɪk]

to	have	a	fleering	coxcomb	scoff	and	cry	,	'	Mr	.	your	son's	mighty	like
到	有	一个	逃亡	花花公子	嘲笑	和	哭	,	-	先生	.	你的	儿子的	强大的	喜欢

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	Grace	,
他的	优雅	,

一个轻浮的纨绔子弟嘲笑道：“先生，您的儿子像他的陛下一样强大！”

[hæz; həz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [er] [ʌvz] [feɪs] . -

has	just	his	smile	and	air	of's	face	.	'
有	只是	他的	微笑	和	空气	的	脸	.	-

他脸上只有笑容和神态。

[ðen] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ə'nʌðər] ,

Then	replies	another	,
然后	回复	其他	,

然后另一个人回复道：

- [mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][noʊz]

'	Methinks	he	has	more	of	the	Marquess	of	such	a	place	about	his	nose
-	我觉得	他	有	更多的	的	这	侯爵	的	这样的	一个	地方	关于	他的	鼻子

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

“我觉得他的鼻子和眼睛更像那种地方的侯爵。”

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][maɪ][lɔ:rd] [wʌt] - [-] - ['kɔlz, 'kɑ:lz] [maʊθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɪtl] . -

though	he	has	my	Lord	what	-	d'ye	-	call's	mouth	to	a	tittle	.	'
尽管	他	有	我的	主	什么	-	染料	-	通话	嘴	到	一个	标题	.	-

虽然他长着一张我那该死的先生的嘴。

[ðen] [aɪ] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] , [kʌm] [tʃʌk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

Then	I	,	to	put	it	off	as	unconcerned	,	come	chuck	the	infant	under	the	chin	,
然后	我	,	到	放	它	离开	作为	漠不关心	,	来	查克	这	婴儿	在下面	这	下巴	,

然后，为了装作毫不在意，我把婴儿扔到他下巴底下，

[fɔ:rs] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [eɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [teɪks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ,

force	a	smile	,	and	cry	,	'	Ay	,	the	boy	takes	after	his	mother's	relations	,
力量	一个	微笑	,	和	哭	,	-	哎	,	这	男生	需要	后	他的	母亲的	关系	,

强颜欢笑，哭着说：“唉，这孩子长得像他母亲的亲戚们。”

- [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] - [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mpaʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv]
' when the devil and she knows ' tis a little compound of the whole body of
- 什么时候 这 魔鬼 和 她 知道 - 的 一个 小的 化合物 的 这 所有的 身体 的
[noʊ'bɪlətɪ] .
nobility .
贵族 .

“当魔鬼和她知道这是整个贵族团体的一小部分。”

BELL+SHARP .
BELL+SHARP .
BELL+SHARP .

钟形+夏普。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [bʌt; bət] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] -
Well , but , George , I have one question to ask you -
出色地 , 但 , 乔治 , 我 有 一 问题 到 问 你 -

乔治，我有个问题想问你——

[hɑ:rt] .
HEART .
心 .

心。

[ʃɔ:] , [aɪ][hæv; həv] ['prætld] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] .
Pshaw , I have prattled away my time .
呸 , 我 有 喋喋不休 离开 我的 时间 .

哎呀，我真是浪费时间。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [heɪst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃænt] [steɪ] [naʊ] .
I hope you are in no haste for an answer , for I shan't stay now .
我 希望 你 是 在 不 匆忙 为了 一个 回答 , 为了 我 不会 停留 现在 .

我希望你不要急于回答，因为我现在不会留下来。

[['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .]
[Looking on his watch .]
[寻找 在 他的 手表 .]

（看了看手表。）

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[neɪ] , ['prɪði:] , [dʒɔ:rdʒ] -
Nay , prithee , George -
不 , 普里西 , 乔治 -

不，求你了，乔治——

[hɑ:rt] .
HEART .
心 .

心。

[noʊ] ; [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fuːl] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
No ; besides my business , I see a fool coming this way .
不 ; 除了 我的 商业 , 我 看 一个 傻子 未来 这 方式 .

不，除了我的事，我还看到一个傻瓜朝这边走过来。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['ʃɑːrpər] , - .
SHARPER , BELLMOUR .
更锐利 , - .

夏普，贝尔穆尔。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What does he mean ?
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[oʊ] , - [tɪz][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ;
Oh , ' tis Sir Joseph Wittoll with his friend ;
哦 , - 的 先生 约瑟夫 - 和 他的 朋友 ;

哦，那是约瑟夫·威托尔爵士和他的朋友；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][goʊz] [ə'nʌðər] [wei] .
but I see he has turned the corner and goes another way .
但 我 看 他 有 转向 这 角落 和 去 其他 方式 .

但我发现他已经转变了方向，走上了另一条道路。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What in the name of wonder is it ?
什么 在 这 姓名 的 想知道 是 它 ?

这究竟是什么奇观?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [ə; eɪ] [fuːl] .
Why , a fool .
为什么 , 一个 傻子 .

真是个傻瓜。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['tɔːdri] [ˌaʊt'saɪd] .
' Tis a tawdry outside .
- 的 一个 庸俗的 外部 .

外面一片破败。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['begərli] ['laɪnɪŋ] - - [jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [ə; eɪ]
And a very beggarly lining - - yet he may be worth your acquaintance ; a
和 一个 非常 乞丐 衬垫 - - 然而 他 可能 是 值得 你的 熟人 ; 一个
['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪ] ['kaɪmɪstrɪ] ,
little of thy chymistry ,
小的 的 你的 化学 ,

他衣着寒酸，但或许值得你结识；哪怕只懂一点你的化学知识，

[tɑːm] , [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][goʊld][frʌm; frəm] [ðæt] [dɜːrt] .
Tom , may extract gold from that dirt .
汤姆 , 可能 提炼 金子 从 那 污垢 .

汤姆或许能从那片泥土里淘到金子。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?
Say you so ?
说 你 所以 ?

真的吗?

- [feɪθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kimist] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] .
' Faith I am as poor as a chymist , and would be as industrious .
- 信仰 我 是 作为 贫穷的 作为 一个 化学家 , 和 会 是 作为 勤劳 .

“说实话，我穷得像个炼金术士，但我也会像他一样勤奋。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ?
But what was he that followed him ?
但 什么 曾是 他 那 随后 他 ?

但跟在他后面的是谁呢?

[ɪz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ]['drægən] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ðoʊz] ['goʊldən] ['pɪpɪn] ?
Is not he a dragon that watches those golden pippins ?
是 不是 他 一个 龙 那 手表 那些 金的 皮平斯 ?

他难道不是一条守护着那些金苹果的龙吗?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hæŋ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] , [hiː; hi][ə; eɪ]['drægən] !
Hang him , no , he a dragon !
悬挂 他 , 不 , 他 一个 龙 !

把他绞死！不，他是条龙！

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] , - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [wʌn] .
If he be , ' tis a very peaceful one .
如果 他 是 , - 的 一个 非常 和平 一 .

如果真是他，那他一定是一位非常平和的人。

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['æŋgər]['dɔ:rmənt] ; [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [raʊz] , - [tɪz][bʌt; bət] [wel]
I **can** **ensure** **his** **anger** **dormant** **;** **or** **should** **he** **seem** **to** **rouse** **,** **'** **tis** **but** **well**
我 能 确保 他的 愤怒 休眠 ; 或者 应该 他 似乎 到 唤醒 , - 的 但 出色地
['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
lashing **him** **,**
鞭打 他 ,

我可以确保他的怒气沉沉；或者，如果他似乎要发怒，鞭打他一下也无妨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] .
and **he** **will** **sleep** **like** **a** **top** **.**
和 他 将要 睡觉 喜欢 一个 顶部 .

他会睡得像个婴儿一样香甜。

[ʃɑ:rp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[eɪ] , [ɪz][hi:; hi][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪdni] ?
Ay **,** **is** **he** **of** **that** **kidney** **?**
哎 , 是 他 的 那 肾 ?

哎，他是那个肾的吗?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[jet] [ɪz] [ə'dɔrd] [baɪ] [ðæt] ['bɪgət] , [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['vælər] .
Yet **is** **adored** **by** **that** **bigot** **,** **Sir** **Joseph** **Wittoll** **,** **as** **the** **image** **of** **valour** **.**
然而 是 受人喜爱 经过 那 偏执狂 , 先生 约瑟夫 - , 作为 这 图像 的 勇气 .

然而，那个偏执狂约瑟夫·威托尔爵士却将他奉为英勇的化身。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ə'sʌndər] - - [jet] , [læst] [naɪt] ,
He **calls** **him** **his** **back** **,** **and** **indeed** **they** **are** **never** **asunder** **-** **-** **yet** **,** **last** **night** **,**
他 呼叫 他 他的 后退 , 和 的确 他们 是 绝不 分离 - - 然而 , 最后的 夜晚 ,

他称他为自己的后盾，他们也的确从未分开——然而，昨晚，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
I **know** **not** **by** **what** **mischance** **,** **the** **knight** **was** **alone** **,**
我 知道 不是 经过 什么 灾难 , 这 骑士 曾是 独自的 ,

我不知道是什么不幸，让这位骑士孤身一人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - ['wɔkɚz] , [hu:] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
and **had** **fallen** **into** **the** **hands** **of** **some** **night** **-** **walkers** **,** **who** **,** **I** **suppose** **,**
和 有 倒下 进入 这 双手 的 一些 夜晚 - 步行者 , WHO , 我 认为 ,
[wʊd] [hæv; həv] ['pɪlɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
would **have** **pillaged** **him** **.**
会 有 被洗劫一空 他 .

他落入了一些夜行者的手中，我想他们肯定会洗劫他。

[bʌt; bət][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd] ['reskju:d] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But **I** **chanced** **to** **come** **by** **and** **rescued** **him** **,** **though** **I** **believe** **he** **was**
但 我 偶然 到 来 经过 和 获救 他 , 尽管 我 相信 他 曾是
['hɑ:rtɪli] ['fraɪt(ə)nd] ;
heartily **frightened** **;**
衷心地 害怕 ;

但我碰巧路过并救了他，虽然我相信他当时非常害怕；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][hi:; hi][wʌz; wəz] [lu:s] ,
for **as** **soon** **as** **ever** **he** **was** **loose** **,**
为了 作为 很快 作为 曾经 他 曾是 松动的 ,

他一旦获得自由，

[hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

he	ran	away	without	staying	to	see	who	had	helped	him	.
他	跑	离开	没有	入住	到	看	WHO	有	帮助	他	.

他没等看是谁帮了他，就跑了。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ɪz] [ðæt] [ˈbʊli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ?

Is	that	bully	of	his	in	the	army	?
是	那	欺负	的	他的	在	这	军队	?

那是他在军队里的恶霸吗?

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[noʊ] ; [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈtendər] , [ænd; ənd] [werz] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,

No	;	but	is	a	pretender	,	and	wears	the	habit	of	a	soldier	,
不	;	但	是	一个	冒名顶替者	,	和	穿着	这	习惯	的	一个	士兵	,

不，他是个冒牌货，穿着军装。

[wɪtʃ] [ˈnaʊədeɪz] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [kloʊk] [ˈkaʊərdɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [dʌz] [ˈeɪθiɪzəm] .

which	nowadays	as	often	cloaks	cowardice	,	as	a	black	gown	does	atheism	.
哪个	如今	作为	经常	斗篷	怯懦	,	作为	一个	黑色的	袍	做	无神论	.

如今，它常常掩盖懦弱，就像黑色长袍掩盖无神论一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈbrɔːd] - - [went] [ˈpjʊrli] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ;

You	must	know	he	has	been	abroad	-	-	went	purely	to	run	away	from	a	campaign	;
你	必须	知道	他	有	到过	国外	-	-	去	纯粹	到	跑步	离开	从	一个	活动	;

你应该知道他曾出国——纯粹是为了逃避竞选;

[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [oʊðz] , [ænd; ənd] [hɪr] [vents] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,

enriched	himself	with	the	plunder	of	a	few	oaths	,	and	here	vents	them	against	the	general	,
富含	他自己	和	这	掠夺	的	一个	很少	誓言	,	和	这里	通风口	他们	反对	这	一般的	,

他靠着几句誓言的掠夺中饱私囊，现在却把这些誓言发泄在将军身上。

[huː] , [ˈslaɪtɪŋ] [men][ʌv; əv][ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [priˈfəːiŋ] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwɪt][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

who	,	slighting	men	of	merit	,	and	preferring	only	those	of	interest	,	has	made	him	quit	the	service	.
WHO	,	轻视	男人	的	优点	,	和	偏好	仅有的	那些	的	兴趣	,	有	制成	他	辞职	这	服务	.

他轻视有才之人，只偏爱那些有利益的人，导致他被迫辞职。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[werˈɪn] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˈmægnifaiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈfɔːrməns] .

Wherein	no	doubt	he	magnifies	his	own	performance	.
其中	不	怀疑	他	放大	他的	自己的	表现	.

毫无疑问，他夸大了自己的表现。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[spiːks] ['mɪrəklz] , [ɪz][ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪz] - - [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Speaks miracles , is the drum to his own praise - - the only implement of a
说话 奇迹 , 是 这 鼓 到 他的 自己的 称赞 - - 这 仅有的 实施 的 一个
['soʊldʒər][hiː; hi] [rɪ'zemblz] ,
soldier he resembles ,
士兵 他 类似 ,

他能说出奇迹，是自我吹嘘的鼓——这是他身上唯一像士兵的标志。

[laɪk] [ðæt] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌstərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['emptinəs] -
like that , being full of blustering noise and emptiness -
喜欢 那 , 存在 满的 的 虚张声势 噪音 和 空虚 -

就像那样，充满了喧嚣和空虚——

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv][noʊ][juːz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .
And like that , of no use but to be beaten .
和 喜欢 那 , 的 不 使用 但 到 是 被打败 .

就这样，除了挨打之外，一无是处。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[raɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [breɪks] ,
Right ; but then the comparison breaks ,
正确的 ; 但 然后 这 比较 休息 ,

没错；但这样一来，比较就不成立了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
for he will take a drubbing with as little noise as a pulpit cushion .
为了 他 将要 拿 一个 痛击 和 作为 小的 噪音 作为 一个 讲坛 软垫 .

因为他挨打时会像讲坛上的垫子一样悄无声息。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
His name , and I have done ?
他的 姓名 , 和 我 有 完毕 ?

他的名字，以及我做了什么？

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [ðæt] , [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrənt] [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] :
Why , that , to pass it current too , he has gilded with a title :
为什么 , 那 , 到 经过 它 当前的 也 , 他 有 镀金 和 一个 标题 :

为什么呢？为了让它也能流传下去，他还给它冠以一个头衔：

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [kæpt] . [blʌf] .
he **is** **called** **Capt** **.** **Bluffe** **.**
他 是 称为 船长 . 虚张声势 .

他被称为布拉夫船长。

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[wel] , [aɪl] [ɪn'devər] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] - - [juː; jʊ] [stɪr] [ə'nʌðər] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [baʊnd] -
Well **,** **I'll** **endeavour** **his** **acquaintance** **-** **-** **you** **steer** **another** **course** **,** **are** **bound** **-**
出色地 , 患病的 努力 他的 熟人 - - 你 转向 其他 课程 , 是 边界 -

好吧，我会努力结识他——如果你另辟蹊径，那就注定如此——

[fɔːr; fər] ['lʌvz] ['aɪlənd] : [aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [koʊst] .
For **love's** **island** **:** **I** **,** **for** **the** **golden** **coast** **.**
为了 爱的 岛 : 我 , 为了 这 金的 海岸 .

致爱情岛：我，致黄金海岸。

[meɪ] [iːtʃ] [sək'siːd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [moʊst] .
May **each** **succeed** **in** **what** **he** **wishes** **most** **.**
可能 每个 成功 在 什么 他 愿望 最多 .

愿每个人都能实现自己最渴望的愿望。

[ækt] [iː] . - - [siːn] [aɪ] .
ACT **II** **.** **-** **-** **SCENE** **I** **.**
行为 二 . - - 场景 我 .

第二幕——第一场。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['ɑːrpər] ['fɑːloʊɪŋ] .
SIR **JOSEPH** **WITTOLL** **,** **SHARPER** **following** **.**
先生 约瑟夫 - , 更锐利 下列的 .

约瑟夫·维托尔爵士，夏珀

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[ʃʊr] [ðæts] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .
Sure **that's** **he** **,** **and** **alone** **.**
当然 那就是 他 , 和 独自的 .

没错，那就是他，而且只有他一个人。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR **JO** **.**
先生 乔 .

乔爵士。

[ʌm; əm] - - [eɪ] , [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [dæmd] [pleɪs] ; [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['kænəbəlz] , [ðə; ði] ['blʌdi]
Um **-** **-** **Ay** **,** **this** **,** **this** **is** **the** **very** **damned** **place** **;** **the** **inhuman** **cannibals** **,** **the** **bloody**
嗯 - - 哎 , 这 , 这 是 这 非常 该死的 地方 ; 这 不人道 食人族 , 这 血腥
- ['maɪndɪd] ['vɪlənz] ,
- **minded** **villains** **,**
- 有思想 反派 ,

嗯——哎，这，这真是个该死的地方；那些毫无人性的食人族，那些嗜血成性的恶棍，

[wʊd] [hæv; həv] ['bʊtʃɚd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .
would **have** **butchered** **me** **last** **night** **.**
会 有 屠宰 我 最后的 夜晚 .

昨晚他差点把我宰了。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪd] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , [hæv; həv] [soʊld] [maɪ] [skɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ,

No	doubt	they	would	have	flayed	me	alive	,	have	sold	my	skin	,	and	devoured	,
不	怀疑	他们	会	有	剥皮	我	活	,	有	卖	我的	皮肤	,	和	吞噬	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

毫无疑问，他们会把我活活剥皮，卖掉我的皮，然后吃掉我等等。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

['haʊz] [ðɪs] !

How's	this	!
怎么样	这	!

这样可以吗?

[sɜːr] [dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [fraɪt] - [ɪm]

An	it	hadn't	been	for	a	civil	gentleman	as	came	by	and	frighted	'	em
一个	它	之前没有	到过	为了	一个	民用	绅士	作为	来了	经过	和	害怕	-	呃

[ə'weɪ] - - [bʌt; bət] ,

away	-	-	but	,
离开	-	-	但	,

要不是一位彬彬有礼的绅士路过，把他们吓跑了——但是，

['eɪ^æd] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] .

agad	,	I	durst	not	stay	to	give	him	thanks	.
agad	,	我	杜斯特	不是	停留	到	给	他	谢谢	.

啊，我不敢留下来向他道谢。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] - [hiː; hi] [miːnz] .

This	must	be	Bellmour	he	means	.
这	必须	是	-	他	方法	.

他指的一定是贝尔莫尔。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɔːt] -

I	have	a	thought	-
我	有	一个	想法	-

我有个想法——

[sɜːr] [dʒoʊ] . [zuːks] , [wʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [kweɪk] ;

SIR	JO	.	Zooks	,	would	the	captain	would	come	;	the	very	remembrance	makes	me	quake	;
先生	乔	.	祖克斯	,	会	这	队长	会	来	;	这	非常	纪念	制作	我	地震	;

乔·祖克斯爵士，但愿船长能来；光是回忆就让我颤抖；

['ei^æd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['hɑːrtɪli] .

agad	**,**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**reconciled**	**to**	**this**	**place**	**heartily**	**.**
agad	,	我	将	绝不	是	和解	到	这	地方	衷心地	.

唉，我永远也无法真心喜欢这个地方。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æt; ət] [wɜːrst] , [naʊ] [lʌk] ! - - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

'	**Tis**	**but**	**trying**	**,**	**and**	**being**	**where**	**I**	**am**	**at**	**worst**	**,**	**now**	**luck**	**!**	**-**	**-**	**cursed**
-	的	但	尝试	,	和	存在	在哪里	我	是	在	最差	,	现在	运气	!	-	-	被诅咒的

['fɔːrtʃən] !

fortune	**!**
财富	!

这只是尝试而已，而我现在的处境，最糟糕的情况，就是运气！——该死的命运！

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ðɪs] [dæmd] [ʌn'lʌki] [pleɪs] -

this	**must**	**be**	**the**	**place**	**,**	**this**	**damned**	**unlucky**	**place**	**-**
这	必须	是	这	地方	,	这	该死的	倒霉	地方	-

一定是这里，这个该死的倒霉地方——

[sɜːr] [dʒoʊ] . ['ei^æd] , [ænd; ənd] [soʊ] - [tɪz] .

SIR	**JO**	**.**	**Agad**	**,**	**and**	**so**	**'**	**tis**	**.**
先生	乔	.	agad	,	和	所以	-	的	.

JO爵士。没错，就是这样。

[waɪ] , [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [dʌn] , [aɪ] [pər'siːv] .

Why	**,**	**here**	**has**	**been**	**more**	**mischief**	**done**	**,**	**I**	**perceive**	**.**
为什么	,	这里	有	到过	更多的	恶作剧	完毕	,	我	感知	.

看来这里又有人作恶了。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[noʊ] , - [tɪz] [gɔːn] , - [tɪz] [lɔːst] - - [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] [ɑːn] [ðæt] [tʃæns] [wɪtʃ] [druː] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ;

No	**,**	**'**	**tis**	**gone**	**,**	**'**	**tis**	**lost**	**-**	**-**	**ten**	**thousand**	**devils**	**on**	**that**	**chance**	**which**	**drew**	**me**	**hither**	**;**
不	,	-	的	已消失	,	-	的	丢失的	-	-	十	千	魔鬼	在	那	机会	哪个	画	我	这里	;

不，它没了，它消失了——把我带到这里的那次机会，简直是天方夜谭；

[eɪ] , [hɪr] , [dʒʌst] [hɪr] , [ðɪs] [spɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [hel] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

ay	**,**	**here**	**,**	**just**	**here**	**,**	**this**	**spot**	**to**	**me**	**is**	**hell**	**;**	**nothing**	**to**	**be**	**found**	**,**
哎	,	这里	,	只是	这里	,	这	点	到	我	是	地狱	;	没有什么	到	是	成立	,

哎，就是这里，对我来说，这个地方简直就是地狱；什么都找不到。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [lɔːst] .

but	**the**	**despair**	**of**	**what**	**I've**	**lost**	**.**
但	这	绝望	的	什么	我已经丢失的		.

但我失去的一切让我感到绝望。

[['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn] [sɜːrtʃ] .]

[	**Looking**	**about**	**as**	**in**	**search**	**.**	**]**
[	寻找	关于	作为	在	搜索	.	]

[正在搜索。]

[sɜːr] [dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
Poor gentleman !
贫穷的 绅士 !

可怜的先生!

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri]
By the Lord Harry
经过 这 主 哈里

哈里勋爵

[aɪl] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː] -
I'll stay no longer , for I have found too -
患病的 停留 不 更长 , 为了 我 有 成立 也 -

我不会再停留了，因为我也找到了——

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[huːz] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] ?
who's that has found ?
谁是 那 有 成立 ?

是谁找到的?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?
What have you found ?
什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

[rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ɔːr][baɪ] -
Restore it quickly , or by -
恢复 它 迅速地 , 或者 经过 -

快速恢复，或者通过以下方式——

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] ; [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
Not I , sir , not I ; as I've a soul to be saved ,
不是 我 , 先生 , 不是 我 ; 作为 我已经 一个 灵魂 到 是 已保存 ,

不，先生，不，我；因为我还有灵魂需要拯救。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [lɔːs] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I have found nothing but what has been to my loss , as I may say ,
我 有 成立 没有什么 但 什么 有 到过 到 我的 损失 , 作为 我 可能 说 ,

我发现的一切对我来说都是损失，恕我直言。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [sɜːr] .
and as you were saying , sir .
和 作为 你 是 说 , 先生 .

正如您刚才所说，先生。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[oʊ] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Oh	**,**	**your**	**servant**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**are**	**safe**	**,**	**then**	**,**	**it**	**seems**	**.**
哦	,	你的	仆人	,	先生	;	你	是	安全的	,	然后	,	它	似乎	.

哦，您的仆人，先生；看来您很安全。

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] .

'	**Tis**	**an**	**ill**	**wind**	**that**	**blows**	**nobody**	**good**	**.**
-	的	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.

祸兮福所倚。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][maɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Well	**,**	**you**	**may**	**rejoice**	**over**	**my**	**ill**	**fortune**	**,**	**since**	**it**	**paid**	**the**	**price**	**of**	**your**
出色地	,	你	可能	麾	超过	我的	患病的	财富	,	自从	它	有薪酬的	这	价格	的	你的

['rænsəm] .

ransom	**.**
赎金	.

好吧，你可以为我的不幸感到高兴，因为它偿还了你的赎金。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] !

I	**rejoice**	**!**
我	麾	!

我欣喜若狂！

['ei^æd] , [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] : [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

agad	**,**	**not**	**I**	**,**	**sir**	**:**	**I'm**	**very**	**sorry**	**for**	**your**	**loss**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**
agad	,	不是	我	,	先生	:	我是	非常	对不起	为了	你的	损失	,	和	全部	我的	心	,

agad，不是我，先生：我由衷地对您的损失表示深切哀悼。

[blʌd] [ænd; ənd] [gʌts] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

blood	**and**	**guts**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**if**	**you**	**did**	**but**	**know**	**me**	**,**
血	和	内脏	,	先生	;	和	如果	你	做过	但	知道	我	,

血淋淋的，先生；如果您了解我，

[juːd] [nɛə] [seɪ] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

you'd	**ne'er**	**say**	**I**	**were**	**so**	**ill**	**-**	**natured**	**.**
你会	从未	说	我	是	所以	患病的	-	自然	.

你绝不会说我心肠这么坏。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[noʊ] [juː; jʊ] !

Know	**you**	**!**
知道	你	!

认识你！

[waɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ?

Why	**,**	**can**	**you**	**be**	**so**	**ungrateful**	**to**	**forget**	**me**	**?**
为什么	,	能	你	是	所以	忘恩负义	到	忘记	我	?

你为何如此忘恩负义，竟将我遗忘?

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] , [fər'get] [hɪm; ɪm] !
O **Lord** **,** **forget** **him** **!**
哦 主 , 忘记 他 !

主啊，请忘记他!

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , ['ei^æd] .
No **,** **no** **,** **sir** **,** **I** **don't** **forget** **you** **-** **-** **because** **I** **never** **saw** **your** **face** **before** **,** **agad** **.**
不 , 不 , 先生 , 我 不 忘记 你 - - 因为 我 绝不 锯 你的 脸 前 , agad .

不，不，先生，我没有忘记您——因为我以前从未见过您的脸，真的。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[['æŋgrəli] .]
[**Angrily** **.** **]**
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[sɜːr] [dʒoʊ] .
SIR **JO** **.**
先生 乔 .

乔爵士。

[steɪ] , [steɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'lekt] - - ['hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] ['æŋgri] ['feloʊ] - - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]
Stay **,** **stay** **,** **sir** **,** **let** **me** **recollect** **-** **-** **he's** **a** **damned** **angry** **fellow** **-** **-** **I** **believe** **I**
停留 , 停留 , 先生 , 让 我 追忆 - - 他是 一个 该死的 生气的 同伴 - - 我 相信 我
[hæd; həd] ['betər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
had **better** **remember** **him** **,**
有 更好的 记住 他 ,

等等，等等，先生，让我想想——他是个脾气暴躁的家伙——我想我最好记住他。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] , ['ei^æd] .
until **I** **can** **get** **out** **of** **his** **sight** **;** **but** **out** **of** **sight** **out** **of** **mind** **,** **agad** **.**
直到 我 能 得到 出去 的 他的 视线 ; 但 出去 的 视线 出去 的 头脑 , agad .

直到我能离开他的视线；但眼不见心不烦，马上就忘了。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ʃɑːrp] . [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [sɜːr] , [ɪn] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
SHARP **.** **Methought** **the** **service** **I** **did** **you** **last** **night** **,** **sir** **,** **in** **preserving**
锋利的 . 我的想法 这 服务 我 做过 你 最后的 夜晚 , 先生 , 在 保存
[juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] ,
you **from** **those** **ruffians** **,**
你 从 那些 恶棍 ,

夏普。先生，我昨晚帮了您一个大忙，让您免受那些恶棍的伤害。

[maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ruːt] [ɪn][jʊr; jər] ['ʃæloʊ] ['meməri] .
might have taken better root in your shallow memory .
可能 有 已采取 更好的 根 在 你的 浅的 记忆 .

或许在你浅薄的记忆中扎根得更好。

[sɜːr][dʒoʊ] . [gædz] - ['dægəz] - [belts] - [bleɪdz] [ænd; ənd] ['skæbərd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒent(ə)lmən] !
SIR JO . Gads - daggers - belts - blades and scabbards , this is the very gentleman !
先生 乔 . 天哪 - 匕首 - 腰带 - 刀片 和 剑鞘 , 这 是 这 非常 绅士 !

乔爵士。匕首、腰带、刀刃和刀鞘，这位就是真正的绅士！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt] ?
How shall I make him a return suitable to the greatness of his merit ?
如何 将 我 制作 他 一个 返回 合适的 到 这 伟大 的 他的 优点 ?

我该如何让他获得与其卓越功绩相称的回报?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [hiː; hi] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I had a pretty thing to that purpose , if he ha'n't frighted it out of my
我 有 一个 漂亮的 事物 到 那 目的 , 如果 他 不 害怕 它 出去 的 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

我曾经为此做过一件很漂亮的事，如果他没有吓跑我，让我忘记这件事的话。

[hem] ! [hem] !
Hem ! hem !
下摆 ! 她们 !

咳咳！咳咳！

[sɜːr] , [aɪ][moʊst] [səb'mɪsɪvli] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv]
sir , I most submissively implore your pardon for my transgression of
先生 , 我 最多 拱手 恳求 你的 赦免 为了 我的 越轨行为 的
[ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] ;
ingratitude and omission ;
忘恩负义 和 省略 ;

先生，我最卑躬屈膝地恳求您原谅我的忘恩负义和疏忽大意；

['hævɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] ,
having my entire dependence , sir , upon the superfluity of your goodness , which ,
拥有 我的 全部的 依赖性 , 先生 , 之上 这 过剩 的 你的 善良 , 哪个 ,
[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ,
like an inundation ,
喜欢 一个 洪水 ,

先生，我完全依赖于您无尽的恩慈，这恩慈如同洪水般涌来，

[wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , ['toʊtəli] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['erər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]
will , I hope , totally immerge the recollection of my error , and leave me
将要 , 我 希望 , 完全 沉浸 这 回忆 的 我的 错误 , 和 离开 我
['floʊtɪŋ] ,
floating ,
漂浮的 ,

我希望这能彻底消除我对错误的记忆，让我从此不再感到痛苦。

[ɪn][jʊr; jər] [saɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['blædərz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] - - [baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv]
in your sight , upon the full - blown bladders of repentance - - by the help of
在 你的 视线 , 之上 这 满的 - 吹 膀胱 的 悔改 - - 经过 这 帮助 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在你眼前，在悔改的洪流中——借助这股力量，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔːr] [hoʊp][tuː; tə][swɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['feɪvər] .

I	shall	once	more	hope	to	swim	into	your	favour	.
我	将	一次	更多的	希望	到	游泳	进入	你的	偏爱	.

我将再次希望能够博得你的青睐。

[['baʊz, 'boʊz] .]

[	Bows	.	]
[	弓	.	]

[鞠躬。]

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[soʊ] - [eɪtʃ] , [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] , [ðə; ðɪ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] -

So	-	h	,	oh	,	sir	,	I	am	easily	pacified	,	the	acknowledgment	of	a	gentleman	-
所以	-	h	,	哦	,	先生	,	我	是	容易地	安抚	,	这	致谢	的	一个	绅士	-

所以，哦，先生，我很容易被安抚，这是绅士的认可——

[sɜːr][dʒoʊ] . [ək'nɑːlɪdʒmənt] !

SIR	JO	.	Acknowledgment	!
先生	乔	.	致谢	!

乔爵士。致谢！

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl]['oʊvər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

Sir	,	I	am	all	over	acknowledgment	,
先生	,	我	是	全部	超过	致谢	,

先生，我完全表示感谢。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪk'streməti] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] ,

and	will	not	stick	to	show	it	in	the	greatest	extremity	by	night	or	by	day	,
和	将要	不是	戳	到	展示	它	在	这	最	末端	经过	夜晚	或者	经过	天	,

而且不会坚持在白天或晚上将其展现得淋漓尽致。

[ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr][ɪn] [helθ] , ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] ;

in	sickness	or	in	health	,	winter	or	summer	;
在	疾病	或者	在	健康	,	冬天	或者	夏天	;

无论生病还是健康，无论冬天还是夏天；

[ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ʃæl; ʃəl]['testɪfaɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

all	seasons	and	occasions	shall	testify	the	reality	and	gratitude	of	your
全部	季节	和	场合	将	作证	这	现实	和	感激	的	你的

[ˌsuːpərə'bʌndənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

superabundant	humble	servant	,
超级丰富的	谦逊的	仆人	,

万物皆将见证您无比谦卑的仆人的真实付出和感恩之情。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [naɪt] .

Sir	Joseph	Wittoll	,	knight	.
先生	约瑟夫	-	,	骑士	.

约瑟夫·威托尔爵士，骑士。

[hem] ! [hem] !

Hem	!	hem	!
下摆	!	她们	!

咳咳！咳咳！

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ?

Sir	Joseph	Wittoll	?
先生	约瑟夫	-	?

约瑟夫·威托尔爵士?

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , [ʌv; əv] - [hɔːl] [ɪn] [kɔmɪtɑːtʃuː] [bʌks] .

The	same	,	sir	,	of	Wittoll	Hall	in	COMITATU	Bucks	.
这	相同的	,	先生	,	的	-	大厅	在	委员会	雄鹿队	.

先生，这与科米塔图·巴克斯郡的威托尔庄园的情况相同。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

Is	it	possible	!
是	它	可能的	!

是否可以!

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʌv; əv]

Then	I	am	happy	to	have	obliged	the	mirror	of	knighthood	and	pink	of
然后	我	是	快乐的	到	有	有义务	这	镜子	的	骑士爵位	和	粉色的	的

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] .

courtesie	in	the	age	.
礼貌	在	这	年龄	.

那么，我很高兴能够满足那个时代骑士精神和礼仪的象征。

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .

Let	me	embrace	you	.
让	我	拥抱	你	.

让我拥抱你。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] , [sɜːr] !

O	Lord	,	sir	!
哦	主	,	先生	!

主啊，先生!

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[maɪ] [lɔːs] [aɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

My	loss	I	esteem	as	a	trifle	repaid	with	interest	,
我的	损失	我	尊重	作为	一个	琐事	已偿还	和	兴趣	,

我视我的损失为微不足道的小事，而且这损失还能得到额外的回报。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

since	it	has	purchased	me	the	friendship	and	acquaintance	of	the	person
自从	它	有	购买	我	这	友谊	和	熟人	的	这	人

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] ['kærəktər] [aɪ][əd'maɪər] .

in	the	world	whose	character	I	admire	.
在	这	世界	谁	特点	我	钦佩	.

因为它让我结识了世界上我最敬佩的人，并与他们建立了友谊。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] .

You	are	only	pleased	to	say	so	,	sir	.
你	是	仅有的	高兴	到	说	所以	,	先生	.

先生，您只是乐于这么说而已。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [lɔːs] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ?

But	,	pray	,	if	I	may	be	so	bold	,	what	is	that	loss	you	mention	?
但	,	祈祷	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	,	什么	是	那	损失	你	提到	?

但是，请问，如果我冒昧地问一下，您提到的损失具体指的是什么?

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[oʊ] , [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	term	it
哦	,	学期	它

哦，给它起个名字吧

[noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] , [sɜːr] .

no	longer	so	,	sir	.
不	更长	所以	,	先生	.

先生，情况已不再如此。

[ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [læst] [naɪt] [aɪ]['oʊnli] [drɔpt] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] ,

In	the	scuffle	last	night	I	only	dropt	a	bill	of	a	hundred	pound	,
在	这	扭打	最后的	夜晚	我	仅有的	掉落	一个	账单	的	一个	百	磅	,

昨晚的冲突中，我只掉了一张一百英镑的钞票。

[wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [keɪm] [hæf] [dɪ'sperɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['betər]

which	,	I	confess	,	I	came	half	despairing	to	recover	;	but	,	thanks	to	my	better
哪个	,	我	承认	,	我	来了	一半	绝望	到	恢复	;	但	,	谢谢	到	我的	更好的

['fɔːrtʃən] -

fortune	-
财富	-

坦白说，我来的时候几乎是抱着绝望的心态，希望能够找回它；但是，多亏了我的好运——

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [aɪ] [prə'fes] [aɪm] ['hɑːrtɪli] [glæd] -

You	have	found	it	,	sir	,	then	,	it	seems	;	I	profess	I'm	heartily	glad	-
你	有	成立	它	,	先生	,	然后	,	它	似乎	;	我	宣称	我是	衷心地	高兴的	-

看来您已经找到了，先生；我由衷地感到高兴——

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[sɜːr] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
Sir **,** **your** **humble** **servant** **.**
先生 , 你的 谦逊的 仆人 .

先生，您卑微的仆人。

[aɪ][dəunt] ['kwestʃən] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I **don't** **question** **but** **you** **are** **,**
我 不 问题 但 你 是 ,

我不质疑，但你却质疑了。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [tʃiːp] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]
that **you** **have** **so** **cheap** **an** **opportunity** **of** **expressing** **your** **gratitude** **and**
那 你 有 所以 便宜的 一个 机会 的 表达 你的 感激 和
[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
generosity **,**
慷慨 ,

你只需花费很少的钱就能表达你的感激和慷慨，

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['peɪɪŋ] [soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪl] ['hoʊlli] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʌbli] [ɪn'geɪdʒ]
since **the** **paying** **so** **trivial** **a** **sum** **will** **wholly** **acquit** **you** **and** **doubly** **engage**
自从 这 付费 所以 琐碎的 一个 和 将要 完全 开释 你 和 双倍 从事
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

因为支付如此微不足道的金额就能让你完全无罪，却会让我加倍受责备。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR **JO** **.**
先生 乔 .

乔爵士。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] ['trɪviəl] [sʌm; səm] ?
What **a** **dickens** **does** **he** **mean** **by** **a** **trivial** **sum** **?**
什么 一个 狄更斯 做 他 意思是 经过 一个 琐碎的 和 ?

他说的“微不足道的数目”到底是什么意思?

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
But **ha'n't** **you** **found** **it** **,** **sir** **!**
但 不 你 成立 它 , 先生 !

先生，您不是找到了吗!

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[noʊ] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə][gæd] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hoʊps] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] .
No **otherwise** **,** **I** **vow** **to** **Gad** **,** **but** **in** **my** **hopes** **in** **you** **,** **sir** **.**
不 否则 , 我 发誓 到 加德 , 但 在 我的 希望 在 你 , 先生 .

除此之外，我别无他法，我向上帝发誓，但我对您寄予厚望，先生。

[sɜːr][dʒoʊ] . - .
SIR JO . Humh .
先生 乔 . - .

乔爵士。嗯。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[bʌt; bət] [ðæts] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
But that's sufficient .
但 那就是 充足的 .

但这已经足够了。

- [twɜːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .
' Twere injustice to doubt the honour of Sir Joseph Wittoll .
- 是 不公正 到 怀疑 这 荣誉 的 先生 约瑟夫 - .

质疑约瑟夫·威托尔爵士的荣誉是不公正的。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] , [sɜːr] .
O Lord , sir .
哦 主 , 先生 .

主啊，先生。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bʌv] , [aɪm] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [loʊ] ,
You are above , I'm sure , a thought so low ,
你 是 多于 , 我是 当然 , 一个 想法 所以 低的 ,

我相信你绝不会持有如此低劣的想法。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ventʃərd] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [neɪ] ,
to suffer me to lose what was ventured in your service ; nay ,
到 遭受 我 到 失去 什么 曾是 冒险 在 你的 服务 ; 不 ,

容我失去为你效力所投入的一切；不，

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [peɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] ; - [twʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [lent] [juː; jʊ] .
' twas in a manner paid down for your deliverance ; ' twas so much lent you .
- 那是 在 一个 方式 有薪酬的 向下 为了 你的 解救 ; - 那是 所以 很多 借出的 你 .

这是为了偿还你的解脱而付出的代价；这是借给你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][skɔːrn] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] -
And you scorn , I'll say that for you -
和 你 轻蔑 , 患病的 说 那 为了 你 -

而你却嗤之以鼻，我会替你说——

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[neɪ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , [aɪ][duː][skɔːrn][ə; eɪ]['dɜːrti] [θɪŋ] .
Nay , I'll say that for myself , with your leave , sir , I do scorn a dirty thing .
不 , 患病的 说 那 为了 我 , 和 你的 离开 , 先生 , 我 做 轻蔑 一个 肮脏的 事物 .

不，恕我直言，先生，我鄙视肮脏的东西。

[bʌt; bət] , ['ei^æd] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	,	agad	,	I'm	a	little	out	of	pocket	at	present	.
但	,	agad	,	我是	一个	小的	出去	的	口袋	在	展示	.

但是，唉，我现在手头有点紧。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ʃɔː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] .

Pshaw	,	you	can't	want	a	hundred	pound	.
呸	,	你	不能	想	一个	百	磅	.

呸，你不可能想要一百英镑。

[jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eniwer] .

Your	word	is	sufficient	anywhere	.
你的	单词	是	充足的	任何地方	.

你的一句话在任何地方都足够有力。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['bɔːroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɜːrt] .

'	Tis	but	borrowing	so	much	dirt	.
-	的	但	借贷	所以	很多	污垢	.

这不过是借用了一堆泥土而已。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɑːrdʒ]['eikəs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [suːn] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	large	acres	,	and	can	soon	repay	it	.
你	有	大的	英亩	,	和	能	很快	偿还	它	.

你拥有大片土地，很快就能还清贷款。

['mʌni] [ɪz][bʌt; bət][dɜːrt] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - - [mɪr] [dɜːrt] .

Money	is	but	dirt	,	Sir	Joseph	-	-	mere	dirt	.
钱	是	但	污垢	,	先生	约瑟夫	-	-	仅仅	污垢	.

金钱不过是尘土，约瑟夫爵士——仅仅是尘土而已。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[bʌt; bət] , [aɪ] [prə'fes] , - [tɪz][ə; eɪ][dɜːrt][aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

But	,	I	profess	,	'	tis	a	dirt	I	have	washed	my	hands	of	at	present	;
但	,	我	宣称	,	-	的	一个	污垢	我	有	洗过	我的	双手	的	在	展示	;

但是，我声明，目前我已经对这种肮脏的事情不感兴趣了；

[aɪ][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] .

I	have	laid	it	all	out	upon	my	Back	.
我	有	铺设	它	全部	出去	之上	我的	后退	.

我已将一切都摊开在了身后。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [kloʊðz] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

Are	you	so	extravagant	in	clothes	,	Sir	Joseph	?
是	你	所以	靡	在	衣服	,	先生	约瑟夫	?

约瑟夫爵士，您在穿着打扮上真的如此讲究吗?

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒest] , [aɪ] [prə'fes] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒest] ,

Ha	,	ha	,	ha	,	a	very	good	jest	,	I	profess	,	ha	,	ha	,	ha	,	a	very	good	jest	,
哈	,	哈	,	哈	,	一个	非常	好的	笑话	,	我	宣称	,	哈	,	哈	,	哈	,	一个	非常	好的	笑话	,

哈哈哈哈，一个很好的笑话，我自称，哈哈哈哈，一个很好的笑话，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	did	not	know	that	I	had	said	it	,
和	我	做过	不是	知道	那	我	有	说	它	,

我当时并不知道自己说过这话。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['betər] [dʒest][ðæn; ðən] ['tʌðər] . -

and	that's	a	better	jest	than	t'other	.	'
和	那就是	一个	更好的	笑话	比	另一个	.	-

而且这个笑话比其他的要好笑。

[tɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ju:; jʊ]

Tis	a	sign	you
的	一个	符号	你

这是你的一个迹象

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntɪd] ;

and	I	ha'n't	been	long	acquainted	;
和	我	不	到过	长的	熟人	;

我认识他时间并不长；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒest][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] - - [aɪ]['oʊnli] [mi:n] [ə; eɪ]

you	have	lost	a	good	jest	for	want	of	knowing	me	-	-	I	only	mean	a
你	有	丢失的	一个	好的	笑话	为了	想	的	会心	我	-	-	我	仅有的	意思是	一个

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:m] [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] [bæk] ;

friend	of	mine	whom	I	call	my	Back	;
朋友	的	矿	谁	我	称呼	我的	后退	;

你因为不了解我而错过了一个好笑话——我指的只是我的一个朋友，我称他为我的“后盾”；

[hi:; hi] [stɪks] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] ['deindʒəz] - - [hi:; hi][ɪz]

he	sticks	as	close	to	me	,	and	follows	me	through	all	dangers	-	-	he	is
他	棍子	作为	关闭	到	我	,	和	跟随	我	通过	全部	危险	-	-	他	是

[ɪn'di:d] [bæk] ,

indeed	back	,
的确	后退	,

他一直紧紧跟着我，陪我度过所有危险——他真的回来了。

[brest] , [ænd; ənd] [hed] - [pi:s] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

breast	,	and	head	-	piece	,	as	it	were	,	to	me	.
胸部	,	和	头	-	片	,	作为	它	是	,	到	我	.

对我来说，它就像是胸部和头饰。

['ei^æd] , ['hi:z] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .

Agad	,	he's	a	brave	fellow	.
agad	,	他是	一个	勇敢的	同伴	.

阿加德，他是个勇敢的人。

[paʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

Pauh	,	I	am	quite	another	thing	when	I	am	with	him	:
保	,	我	是	相当	其他	事物	什么时候	我	是	和	他	:

保，我跟他在一起的时候完全是另一回事：

[aɪ][dəunt] [fɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l] ([bles] [ˌju: 'es]) ['ɔ:lmoʊst] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][baɪ] .

I	don't	fear	the	devil	(	bless	us	)	almost	if	he	be	by	.
我	不	害怕	这	魔鬼	(	保佑	我们	)	几乎	如果	他	是	经过	.

即使魔鬼就在身边，我也不怕他（愿上帝保佑我们）。

[ɑː] ! [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] -

Ah	!	had	he	been	with	me	last	night	-
啊	！	有	他	到过	和	我	最后的	夜晚	-

啊！如果他昨晚和我在一起就好了——

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [sɜːr] , [wʌt] [ðen] ?

If	he	had	,	sir	,	what	then	?
如果	他	有	,	先生	,	什么	然后	?

如果他真的有，先生，那又会怎样?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr][pərˈhæps][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

he	could	have	done	no	more	,	nor	perhaps	have	suffered	so	much	.
他	可以	有	完毕	不	更多的	,	也不	也许	有	遭受	所以	很多	.

他已经尽力了，或许也无法承受更多痛苦了。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [tuː; tə] [luːz] ?

Had	he	a	hundred	pound	to	lose	?
有	他	一个	百	磅	到	失去	?

他有100磅要减吗?

[[ˈæŋgrəli]]

[	Angrily	]
[	愤怒地	]

[愤怒地]

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] , [sɜːr] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] :

O	Lord	,	sir	,	by	no	means	,	but	I	might	have	saved	a	hundred	pound	:
哦	主	,	先生	,	经过	不	方法	,	但	我	可能	有	已保存	一个	百	磅	:

哦，主啊，先生，绝不可能，但我本可以省下100英镑:

[aɪ] [ment] [ˈɪnəsntli] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [sɜːr] ([ə; eɪ] [dæmd] [hɑːt] [ˈfeloʊ]) ,

I	meant	innocently	,	as	I	hope	to	be	saved	,	sir	(	a	damned	hot	fellow	)	,
我	意思是	天真地	,	作为	我	希望	到	是	已保存	,	先生	(	一个	该死的	热的	同伴	)	,

我的意思是无辜的，因为我希望能够得救，先生（一个该死的帅哥)。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

only	,	as	I	was	saying	,
仅有的	,	作为	我	曾是	说	,

只是，正如我刚才所说，

[aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [ˈredi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ˈlɪmboʊ] .

I	let	him	have	all	my	ready	money	to	redeem	his	great	sword	from	limbo	.
我	让	他	有	全部	我的	准备好	钱	到	赎回	他的	伟大的	剑	从	炼狱	.

我把所有积蓄都给了他，让他从虚空中赎回他的大剑。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredɪt][tuː; tə] [ˈɔːldərmən] - , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

But	,	sir	,	I	have	a	letter	of	credit	to	Alderman	Fondlewife	,	as	far	as
但	,	先生	,	我	有	一个	信	的	信用	到	市议员	-	,	作为	远的	作为

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] ,

two	hundred	pound	,
二	百	磅	,

但是，先生，我有一张给奥尔德曼·方德尔怀夫的信用证，金额高达两百英镑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

and	this	afternoon	you	shall	see	I	am	a	person	,
和	这	下午	你	将	看	我	是	一个	人	,

今天下午你们就会看到，我也是个人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] -

such	a	one	as	you	would	wish	to	have	met	with	-
这样的	一个	一	作为	你	会	希望	到	有	遇见	和	-

就像你梦寐以求想要见到的那种人——

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] .

That	you	are	,	I'll	be	sworn	.
那	你	是	, 患病的		是	宣誓	.

我发誓，你就是。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[waɪ] , [ðæts] [greɪt] [ænd; ənd] [laɪk] [jɔːr'self] .

Why	,	that's	great	and	like	yourself	.
为什么	,	那就是	伟大的	和	喜欢	你自己	.

那太好了，很像你。

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['kæptɪn] [blʌf] .

[	To	them	]	CAPTAIN	BLUFFE	.
[	到	他们	]	队长	虚张声势	.

[对他们说] 布拉夫船长。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[oʊ] , [hɪr] [ə; eɪ] - [kʌmz] - - [eɪ] , [maɪ] ['hektər] [ʌv; əv] [trɔɪ] , ['welkəm] , [maɪ] ['bʊli] , [maɪ] [bæk] ;

Oh	,	here	a	'	comes	-	-	Ay	,	my	Hector	of	Troy	,	welcome	,	my	bully	,	my	Back	;
哦	,	这里	一个	-	来	-	-	哎	,	我的	赫克托	的	特洛伊	,	欢迎	,	我的	欺负	,	我的	后退	;

哦，他来了——哎，我的特洛伊的赫克托耳，欢迎，我的恶霸，我的后盾；

['ei^æd] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ][pɪt][pæt][fɔːr; fər] [ðiː] .

agad	,	my	heart	has	gone	a	pit	pat	for	thee	.
agad	,	我的	心	有	已消失	一个	坑	拍	为了	你	.

啊，我的心为你怦怦直跳。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [naɪt] ?

How	now	,	my	young	knight	?
如何	现在	,	我的	年轻的	骑士	?

现在情况如何，我的年轻骑士?

[nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] , [aɪ][hoʊp] ; [hiː; hi] [ðæt] [noʊz] [ˌem ˈiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [fɪr] .

Not	**for**	**fear**	**,**	**I**	**hope**	**;**	**he**	**that**	**knows**	**me**	**must**	**be**	**a**	**stranger**	**to**	**fear**	**.**
不是	为了	害怕	,	我	希望	;	他	那	知道	我	必须	是	一个	陌生人	到	害怕	.

我希望不是出于恐惧；了解我的人，一定对恐惧一无所知。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[neɪ] , ['ei^æd] , [aɪ] [heɪt] [fɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] .

Nay	**,**	**agad**	**,**	**I**	**hate**	**fear**	**ever**	**since**	**I**	**had**	**like**	**to**	**have**	**died**	**of**	**a**	**fright**	**.**
不	,	agad	,	我	恨	害怕	曾经	自从	我	有	喜欢	到	有	死亡	的	一个	惊吓	.

不，我非常讨厌恐惧，自从我差点被吓死之后就一直如此。

[bʌt; bət] -

But	**-**
但	-

但 -

[blʌf] .

BLUFF	**.**
虚张声势	.

虚张声势。

[bʌt; bət] ?

But	**?**
但	?

但?

[lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [bɔɪ] , [hɪəz] [jʊr; jər]['æntidoʊt] , [hɪəz] [jʊr; jər]['dʒɛʒuːɪts] - ['paʊdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Look	**you**	**here**	**,**	**boy**	**,**	**here's**	**your**	**antidote**	**,**	**here's**	**your**	**Jesuits**	**'**	**powder**	**for**	**a**
看	你	这里	,	男生	,	这里是	你的	解毒剂	,	这里是	你的	耶稣会士	-	粉末	为了	一个

['ʃeɪkɪŋ] [fɪt] .

shaking	**fit**	**.**
摇晃	合身	.

瞧瞧你，小子，这是你的解药，这是耶稣会士给你的止痛药，可以治你的颤抖症。

[bʌt; bət] [huː] [hæst] [ðaʊ] [gɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

But	**who**	**hast**	**thou**	**got**	**with**	**thee**	**?**
但	WHO	哈斯特	你	得到	和	你	?

但你身边有谁呢?

[ɪz][hiː; hi][ʌv; əv]['met(ə)l] ?

is	**he**	**of**	**mettle**	**?**
是	他	的	气概	?

他有胆识吗?

[['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]

[	**Laying**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**sword**	**.**	**]**
[	躺下	他的	手	之上	他的	剑	.	]

他将手放在剑柄上。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[eɪ] , ['bʊli] , [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [smɑːrt] ['feloʊ] : - [ə; eɪ] [wɪl] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ] [kɑːk] .

Ay	**,**	**bully**	**,**	**a**	**devilish**	**smart**	**fellow**	**:**	**'**	**a**	**will**	**fight**	**like**	**a**	**cock**	**.**
哎	,	欺负	,	一个	恶魔般的	聪明的	同伴	:	-	一个	将要	斗争	喜欢	一个	公鸡	.

哎，恶霸，一个狡猾的家伙：他会像公鸡一样战斗。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?
Say you so ?
说 你 所以 ?

真的吗?

[ðen] [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .
Then I honour him .
然后 我 荣誉 他 .

然后我向他致敬。

[bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'brɔːd] ?
But has he been abroad ?
但 有 他 到过 国外 ?

但他去过国外吗?

[fɔːr; fər] ['evri] [kɑːk] [wɪl] [faɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌŋhɪl] .
for every cock will fight upon his own dunghill .
为了 每一个 公鸡 将要 斗争 之上 他的 自己的 粪堆 .

每只公鸡都会在自己的粪堆上打架。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ] -
I don't know , but I'll present you -
我 不 知道 , 但 患病的 展示 你 -

我不知道，但我会介绍给你——

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[aɪl] [ˌrekə'mend] [maɪ'self] .
I'll recommend myself .
患病的 推荐 我 .

我会推荐自己。

[sɜːr] , [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [lʌv] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] ['revərəns] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʌvz] ['faɪtɪŋ] .
Sir , I honour you ; I understand you love fighting , I reverence a man that loves fighting .
先生 , 我 荣誉 你 ; 我 理解 你 爱 斗争 , 我 尊敬 一个 男人 那 爱 斗争 .

先生，我敬重您；我知道您热爱战斗，我崇敬热爱战斗的人。

[sɜːr] , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [hɪlt] .
Sir , I kiss your hilts .
先生 , 我 吻 你的 剑柄 .

先生，我亲吻您的剑柄。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[sɜːr] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [fɔːr; fər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [sɜːrv]

Sir	,	your	servant	,	but	you	are	misinformed	,	for	,	unless	it	be	to	serve
先生	,	你的	仆人	,	但	你	是	被误导	,	为了	,	除非	它	是	到	服务

[maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

my	particular	friend	,
我的	特别的	朋友	,

先生，我是您的仆人，但您消息有误，因为，除非是为了服侍我的某个朋友，

[æz; əz] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɪr] , [maɪ] ['kʌntri] , [ɔːr] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['veri]

as	Sir	Joseph	here	,	my	country	,	or	my	religion	,	or	in	some	very
作为	先生	约瑟夫	这里	,	我的	国家	,	或者	我的	宗教	,	或者	在	一些	非常

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kɔːz] ,

justifiable	cause	,
合理的	原因	,

就像约瑟夫爵士一样，为了我的国家、我的宗教，或者为了某些非常正当的理由，

[aɪm] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	for	it	.
我是	不是	为了	它	.

我不赞成。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pælət] :

O	Lord	,	I	beg	your	pardon	,	sir	,	I	find	you	are	not	of	my	palate	:
哦	主	,	我	求	你的	赦免	,	先生	,	我	寻找	你	是	不是	的	我的	味蕾	:

主啊，恕我直言，先生，我发现您的圣餐并非我所喜爱的:

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [swiːt] [sɔːs] .

you	can't	relish	a	dish	of	fighting	without	sweet	sauce	.
你	不能	尽情享用	一个	盘子	的	斗争	没有	甜的	酱	.

没有甜酱，就品尝不到战斗的乐趣。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['seɪks] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ; ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːz] [rɪ'lɪdʒən]

Now	,	I	think	fighting	for	fighting	sake's	sufficient	cause	;	fighting	to	me's	religion
现在	,	我	思考	斗争	为了	斗争	清酒	充足的	原因	;	斗争	到	我的	宗教

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] .

and	the	laws	.
和	这	法律	.

现在，我认为为战斗而战斗是充分的理由；为我的宗教和法律而战斗。

[sɜːr] [dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[ɑː] , [wel] [sed] , [maɪ] ['hɪroʊ] ; [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [greɪt] , [sɜːr] ?

Ah	,	well	said	,	my	Hero	;	was	not	that	great	,	sir	?
啊	,	出色地	说	,	我的	英雄	;	曾是	不是	那	伟大的	,	先生	?

啊，说得好，我的英雄；是不是很棒，先生?

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] [hiː; hi] [sez] [truː] ; ['faɪtɪŋ] [ɪz] [miːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

by	the	Lord	Harry	he	says	true	;	fighting	is	meat	,	drink	,	and	cloth	to	him	.
经过	这	主	哈里	他	说道	真的	;	斗争	是	肉	,	喝	,	和	布	到	他	.

哈里勋爵说得没错；打仗对他来说就是吃喝穿。

[bʌt; bət] , [bæk] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [frendz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	,	Back	,	this	gentleman	is	one	of	the	best	friends	I	have	in	the	world	,
但	,	后退	,	这	绅士	是	一	的	这	最好的	朋友们	我	有	在	这	世界	,

但是，Back，这位先生是我在世界上最好的朋友之一。

[ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [læst] [naɪt] - - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

and	saved	my	life	last	night	-	-	you	know	I	told	you	.
和	已保存	我的	生活	最后的	夜晚	-	-	你	知道	我	讲述	你	.

昨晚他救了我的命——你知道我跟你说过。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ðen] [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Then	I	honour	him	again	.
然后	我	荣誉	他	再次	.

然后我再次向他致敬。

[sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [neɪm] ?

Sir	,	may	I	crave	your	name	?
先生	,	可能	我	渴望	你的	姓名	?

先生，请问您的姓名是?

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[eɪ] , [sɜːr] , [maɪ] ['neɪmz] ['ʃɑːrpər] .

Ay	,	sir	,	my	name's	Sharper	.
哎	,	先生	,	我的	名字	更锋利	.

嗨，先生，我叫夏普。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [ɪm'breɪs] [maɪ] [bæk] .

Pray	,	Mr	.	Sharper	,	embrace	my	Back	.
祈祷	,	先生	.	更锋利	,	拥抱	我的	后退	.

夏普先生，请您拥抱我的背吧。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , ['hiːz] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['kænɪbl] , [ɑːr; ər]

By	the	Lord	Harry	,	Mr	.	Sharper	,	he's	as	brave	a	fellow	as	Cannibal	,	are
经过	这	主	哈里	,	先生	.	更锋利	,	他是	作为	勇敢的	一个	同伴	作为	食人族	,	是

[nɑːt][juː; jʊ] , ['bʊli] - [bæk] ?

not	you	,	Bully	-	Back	?
不是	你	,	欺负	-	后退	?

哈里大人，夏普先生，他跟食人魔一样勇敢，不是吗，恶霸背?

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

['hænəbəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Hannibal	**,**	**I**	**believe**	**you**	**mean**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**.**
汉尼拔	,	我	相信	你	意思是	,	先生	约瑟夫	.

约瑟夫爵士，我想您指的是汉尼拔吧。

[blʌf] .

BLUFF	**.**
虚张声势	.

虚张声势。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] ; [feɪθ] , ['hænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feloʊ] - - [bʌt; bət] , [sɜːr]

Undoubtedly	**he**	**did**	**,**	**sir**	**;**	**faith**	**,**	**Hannibal**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**fellow**	**-**	**-**	**but**	**,**	**Sir**
无疑	他	做过	,	先生	;	信仰	,	汉尼拔	曾是	一个	非常	漂亮的	同伴	-	-	但	,	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	**,**
约瑟夫	,

毫无疑问，他确实做到了，先生；说真的，汉尼拔是个非常英俊的家伙——但是，约瑟夫爵士，

[kəm'pærəsnz] [ɑːr; ər] ['oʊdiəs] - - ['hænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

comparisons	**are**	**odious**	**-**	**-**	**Hannibal**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**fellow**	**in**	**those**	**days**	**,**	**it**
比较	是	令人厌恶的	-	-	汉尼拔	曾是	一个	非常	漂亮的	同伴	在	那些	天	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] - - [bʌt; bət][ə'læs] ,

must	**be**	**granted**	**-**	**-**	**but**	**alas**	**,**
必须	是	的确	-	-	但	唉	,

比较是令人厌恶的——必须承认，汉尼拔在当时的确是个非常英俊的人——但是，唉，

[sɜːr] ! [wɜːr; wər][hiː; hi][ə'laɪv] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

sir	**!**	**were**	**he**	**alive**	**now**	**,**	**he**	**would**	**be**	**nothing**	**,**	**nothing**	**in**	**the**	**earth**	**.**
先生	!	是	他	活	现在	,	他	会	是	没有什么	,	没有什么	在	这	地球	.

先生！如果他现在还活着，他将一文不值，彻底消失在世上。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[haʊ] , [sɜːr] !

How	**,**	**sir**	**!**
如何	,	先生	!

先生，您好！

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒen(ə)rəl] ['briːðɪŋ] .

I	**make**	**a**	**doubt**	**if**	**there**	**be**	**at**	**this**	**day**	**a**	**greater**	**general**	**breathing**	**.**
我	制作	一个	怀疑	如果	那里	是	在	这	天	一个	更大的	一般的	呼吸	.

我怀疑如今是否真的存在更普遍的呼吸现象。

[blʌf] .

BLUFF	**.**
虚张声势	.

虚张声势。

[oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

Oh	**,**	**excuse**	**me**	**,**	**sir**	**!**
哦	,	原谅	我	,	先生	!

哦，对不起，先生！

[hæv; həv][juː; jʊ] [sɜːrvd] [ə'brɔːd] , [sɜːr] ?

Have	**you**	**served**	**abroad**	**,**	**sir**	**?**
有	你	服务	国外	,	先生	?

先生，您曾在国外服役吗?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[nɑːt][aɪ] , ['riːəli] , [sɜːr] .
Not **I** , **really** , **sir** .
不是 我 , 真的 , 先生 .

真的不是我，先生。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
Oh , **I** **thought** **so** .
哦 , 我 想法 所以 .

哦，我就知道。

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] :
Why , **then** , **you** **can** **know** **nothing** , **sir** :
为什么 , 然后 , 你 能 知道 没有什么 , 先生 :

那么，先生，您又怎么可能什么都不知道呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [skers] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][ɪn] ['flændərz] ,
I **am** **afraid** **you** **scarce** **know** **the** **history** **of** **the** **late** **war** **in** **Flanders** ,
我 是 害怕的 你 稀少 知道 这 历史 的 这 晚的 战争 在 弗兰德斯 ,

恐怕你对弗兰德斯近期战争的历史知之甚少。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [pə'tikuːləz] .
with **all** **its** **particulars** .
和 全部它是 细节 .

包括所有细节。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌblɪk] ['letərz] [ɔːr] [gə'zets] [tel] [ˌjuː 'es] .
Not **I** , **sir** , **no** **more** **than** **public** **letters** **or** **gazettes** **tell** **us** .
不是 我 , 先生 , 不 更多的 比 民众 信件 或者 公报 告诉 我们 .

先生，我并不这么认为，正如公开信或公报所言。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[gə'zet] !
Gazette **!**
公报 !

公报!

[waɪ] [ðer; ðər] [ə'gen] [naʊ] .
Why **there** **again** **now** .
为什么 那里 再次 现在 .

为什么现在又来了?

[waɪ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet]

Why	,	sir	,	there	are	not	three	words	of	truth	the	year	round	put	into	the	Gazette
为什么	,	先生	,	那里	是	不是	三	字	的	真相	这	年	圆形的	放	进入	这	公报

.

:

.

先生，为什么一年到头，报纸上连三个字真话都没有呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

I'll	tell	you	a	strange	thing	now	as	to	that	.
患病的	告诉	你	一个	奇怪的	事物	现在	作为	到	那	.

现在我要告诉你一件关于这件事的奇怪事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['flændərz] [ðə; ði] [læst] [kæm'peɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ]

You	must	know	,	sir	,	I	was	resident	in	Flanders	the	last	campaign	,	had	a
你	必须	知道	,	先生	,	我	曾是	居民	在	弗兰德斯	这	最后的	活动	,	有	一个

[smɔːl] [poʊst][ðer; ðər] ,

small	post	there	,
小的	邮政	那里	,

先生，您应该知道，上次战役期间我驻扎在弗兰德斯，在那里有个小岗位。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	no	matter	for	that	.
但	不	事情	为了	那	.

但这无关紧要。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] [dʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['hʌmb(ə)l]

Perhaps	,	sir	,	there	was	scarce	anything	of	moment	done	but	an	humble
也许	,	先生	,	那里	曾是	稀少	任何事物	的	片刻	完毕	但	一个	谦逊的

['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

servant	of	yours	,
仆人	的	你的	,

先生，或许除了您一位卑微的仆人之外，并没有做成什么了不起的事情。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] .

that	shall	be	nameless	,	was	an	eye	-	witness	of	.
那	将	是	无名	,	曾是	一个	眼睛	-	证人	的	.

那位不愿透露姓名的人是目击证人。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃer] [ɪnt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [tuː] ,

I	won't	say	had	the	greatest	share	in't	,	though	I	might	say	that	too	,
我	惯于	说	有	这	最	分享	不	,	尽管	我	可能	说	那	也	,

我不会说我在其中贡献最大，虽然我也可能这么说。

[sɪns] [aɪ] [neɪm] ['noʊbɑːdi][juː; jʊ] [noʊ] .

since	I	name	nobody	you	know	.
自从	我	姓名	无人	你	知道	.

因为我没提到你认识的任何人。

[wel] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	Mr	.	Sharper	,	would	you	think	it	?
出色地	,	先生	.	更锋利	,	会	你	思考	它	?

夏普先生，您觉得呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌntʃən] ,

In	all	this	time	,	as	I	hope	for	a	truncheon	,
在	全部	这	时间	,	作为	我	希望	为了	一个	警棍	,

在这段时间里，我一直盼望着能得到一根警棍。

[ðɪs] ['ræskəli] [gə'zet] - ['raɪtər] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] - - [nɑːt] [wʌns] ,

this	rascally	gazette	-	writer	never	so	much	as	once	mentioned	me	-	-	not	once	,
这	赖皮	公报	-	作家	绝不	所以	很多	作为	一次	提及	我	-	-	不是	一次	,

这个卑鄙的报纸撰稿人一次也没有提到过我——一次也没有。

[baɪ][ðə; ði]['wɔrz] - - [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs][ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [nɑːl] . [blʌf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn]

by	the	wars	-	-	took	no	more	notice	than	as	if	Nol	.	Bluffe	had	not	been	in
经过	这	战争	-	-	采取	不	更多的	注意	比	作为	如果	诺尔	.	虚张声势	有	不是	到过	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	land	of	the	living	.
这	土地	的	这	活的	.

战争——对此毫不在意，就好像诺尔·布拉夫从未活过一样。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[jet] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , - [tɪz] [truː] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] ,

Yet	,	by	the	Lord	Harry	,	'	tis	true	,	Mr	.	Sharper	,
然而	,	经过	这	主	哈里	,	-	的	真的	,	先生	.	更锋利	,

然而，以哈里勋爵的名义发誓，这是真的，夏普先生。

[fɔːr; fər][aɪ] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [gə'zet] [maɪ'self] .

for	I	went	every	day	to	coffee	-	houses	to	read	the	gazette	myself	.
为了	我	去	每一个	天	到	咖啡	-	房屋	到	读	这	公报	我	.

因为我每天都去咖啡馆亲自阅读报纸。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[eɪ] , [eɪ] , [noʊ] ['mætər] .

Ay	,	ay	,	no	matter	.
哎	,	哎	,	不	事情	.

哎，哎，没关系。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , ['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][rɪ'taɪər] ; [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['praɪvət]

You	see	,	Mr	.	Sharper	,	after	all	I	am	content	to	retire	;	live	a	private
你	看	,	先生	.	更锋利	,	后	全部	我	是	内容	到	退休	;	居住	一个	私人的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

你看，夏普先生，我终究还是想退休，过上平静的私人生活。

['sɪpiːoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Scipio	and	others	have	done	it	.
西庇阿	和	其他的	有	完毕	它	.

西庇阿和其他人已经做到了。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

['ɪmpjədənt] [roʊg] .
Impudent rogue .
厚颜无耻 流氓 .

厚颜无耻的流氓。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[eɪ] , [ðɪs] [dæmd] ['maːdəsti] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Ay , this damned modesty of yours .
哎 , 这 该死的 谦逊 的 你的 .

唉，你这该死的谦虚。

['ei^æd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [fɔːrt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [jet] .
Agad , if he would put in for't he might be made general himself yet .
agad , 如果 他 会 放 在 堡 他 可能 是 制成 一般的 他自己 然而 .

阿加德，如果他肯努力争取，说不定早就被任命为将军了。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[oʊ] , [faɪ] !
Oh , fie !
哦 , 菲 !

哦，呸!

[noʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ðɪs] .
no , Sir Joseph ; you know I hate this .
不 , 先生 约瑟夫 ; 你 知道 我 恨 这 .

不，约瑟夫爵士；你知道我讨厌这样。

[sɜːr][dʒoʊ] . [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tel] ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
SIR JO . Let me but tell Mr . Sharper a little ,
先生 乔 . 让 我 但 告诉 先生 . 更锋利 一个 小的 ,

乔爵士：请允许我简单跟夏普先生说几句。

[haʊ] [juː; jʊ] [eɪt] ['faɪər] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .
how you ate fire once out of the mouth of a cannon .
如何 你 吃 火 一次 出去 的 这 嘴 的 一个 大炮 .

你曾经从炮口吞下过火焰。

['ei^æd] , [hiː; hi][dɪd] ; [ðoʊz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['wɪskərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [fleɪmz] -
Agad , he did ; those impenetrable whiskers of his have confronted flames -
agad , 他 做过 ; 那些 坚不可摧 胡须 的 他的 有 面对 火焰 -

阿加德做到了；他那浓密的胡须曾直面火焰——

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[deθ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
Death , what do you mean , Sir Joseph ?
死亡 , 什么 做 你 意思是 , 先生 约瑟夫 ?

死神，您这话是什么意思，约瑟夫爵士?

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] .
Look you now .
看 你 现在 .

看看你现在的样子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [soʊ] ['mɑːdɪst] ['hiːl] [oʊn] ['nʌθɪŋ] .
I tell you he's so modest he'll own nothing .
我 告诉 你 他是 所以 谦虚的 地狱 自己的 没有什么 .

我告诉你，他非常谦虚，什么都不会拥有。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[pɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] , [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
Pish , you have put me out , I have forgot what I was about .
啵 , 你 有 放 我 出去 , 我 有 忘了 什么 我 曾是 关于 .

呸，你把我赶走了，我都忘了我原本要做什么了。

[preɪ] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] .
Pray hold your tongue , and give me leave .
祈祷 抓住 你的 舌头 , 和 给 我 离开 .

请你闭嘴，让我离开。

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] .
I am dumb .
我 是 哑的 .

我真笨。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[ðɪs] [sɔːrd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] .
This sword I think I was telling you of , Mr . Sharper .
这 剑 我 思考 我 曾是 讲述 你 的 , 先生 . 更锋利 .

夏普先生，我想我跟你说过这把剑吧。

[ðɪs] [sɔːrd] [aɪl] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dɪ'vaɪn] , [ə'nætəmɪst] , ['lɔɪər] , [ɔːr]['kæzjʊɪst][ɪn] ['jʊrəp] ;
This sword I'll maintain to be the best divine , anatomist , lawyer , or casuist in Europe ;
这 剑 患病的 维持 到 是 这 最好的 神圣的 , 解剖学家 , 律师 , 或者 诡辩家 在 欧洲 ;

我将用这把剑捍卫自己，使自己成为欧洲最优秀的神学家、解剖学家、律师或诡辩家；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɔːr] [splɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] -

it	shall	decide	a	controversy	or	split	a	cause	-
它	将	决定	一个	争议	或者	分裂	一个	原因	-

它将裁决一场争议或分裂一场事业——

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[neɪ] , [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [splɪt] [ə; eɪ] [her] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] ,

Nay	,	now	I	must	speak	;	it	will	split	a	hair	,	by	the	Lord	Harry	,
不	,	现在	我	必须	说话	;	它	将要	分裂	一个	头发	,	经过	这	主	哈里	,

不，现在我必须说了；这简直是吹毛求疵，以哈里勋爵的名义发誓。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seen	it	.
我	有	已见	它	.

我看过了。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [its] [ə; eɪ][laɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['ʃænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Zounds	,	sir	,	it's	a	lie	;	you	have	not	seen	it	,	nor	sha'n't	see	it	;
声波	,	先生	,	它是	一个	说谎	;	你	有	不是	已见	它	,	也不	不会	看	它	;

天哪，先生，这是谎言；你没见过，以后也不会见到；

[sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ; [wʌt] [-] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ?

sir	,	I	say	you	can't	see	;	what	d'ye	say	to	that	now	?
先生	,	我	说	你	不能	看	;	什么	染料	说	到	那	现在	?

先生，我说您看不见；您现在对此有何话说?

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

I	am	blind	.
我	是	瞎的	.

我双目失明。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[deθ] , [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] -

Death	,	had	any	other	man	interrupted	me	-
死亡	,	有	任何	其他	男人	中断	我	-

如果换作其他人来打断我，那就是死神了——

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[gʊd] ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

Good	Mr	.	Sharper	,	speak	to	him	;	I	dare	not	look	that	way	.
好的	先生	.	更锋利	,	说话	到	他	;	我	敢	不是	看	那	方式	.

好心的夏普先生，请你和他谈谈；我不敢往那边看。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['kæptɪn] , [sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['penɪtənt] .
Captain , Sir Joseph's penitent .
队长 , 先生 约瑟的 忏悔者 .

船长，约瑟夫爵士的忏悔者。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [sɜːr] , [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] ['kʌlvərin] .
Oh , I am calm , sir , calm as a discharged culverin .
哦 , 我 是 冷静的 , 先生 , 冷静的 作为 一个 出院 库尔维林 .

哦，先生，我很平静，平静得像一头卸下炮弹的加利尔鱼。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ˌɪndɪ'skriːt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] .
But ' twas indiscreet , when you know what will provoke me .
但 - 那是 轻率 , 什么时候 你 知道 什么 将要 惹 我 .

但你这样做太轻率了，因为你明知什么会激怒我。

[neɪ] , [kʌm] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['hiːts] [suːn] ['oʊvər] .
Nay , come , Sir Joseph , you know my heat's soon over .
不 , 来 , 先生 约瑟夫 , 你 知道 我的 热 很快 超过 .

不，约瑟夫爵士，你知道我的发情期很快就结束了。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] .
Well , I am a fool sometimes , but I'm sorry .
出色地 , 我 是 一个 傻子 有时 , 但 我是 对不起 .

唉，我有时候确实很傻，对不起。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[sɜːr][dʒoʊ] . [kʌm] , [wiːl] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [draʊn] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .
SIR JO . Come , we'll go take a glass to drown animosities .
先生 乔 . 来 , 出色地 去 拿 一个 玻璃 到 溺水 敌意 .

乔爵士：来吧，我们去喝一杯，把仇恨都忘掉。

['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pɑːr'teɪk] ?
Mr . Sharper , will you partake ?
先生 . 更锋利 , 将要 你 参加 ?

夏普先生，您愿意参加吗?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[aɪ] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .
I wait on you , sir .
我 等待 在 你 , 先生 .

先生，我等您。

[neɪ] , [preɪ] , ['kæptɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɜːr]['dʒoʊzəfs] [bæk] .
Nay , pray , Captain ; you are Sir Joseph's back .
不 , 祈祷 , 队长 ; 你 是 先生 约瑟的 后退 .

不，拜托，船长；您是约瑟夫爵士的后盾。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌærə'mɪntə] , [bə'lɪndə] , ['beti] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] - [ə'pɑːrtmənt] .
ARAMINTA , BELINDA , BETTY waiting , in Araminta's apartment .
阿拉明塔 , 贝琳达 , 贝蒂 等待 , 在 - 公寓 .

阿拉明塔、贝琳达、贝蒂在阿拉明塔的公寓里等着。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[neɪ] , [dɪr] ; ['prɪðiː] , [gʊd] , [dɪr] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] .
nay , dear ; prithee , good , dear , sweet cousin , no more .
不 , 亲爱的 ; 普里西 , 好的 , 亲爱的 , 甜的 表哥 , 不 更多的 .

不，亲爱的；求求你，善良、亲爱的、甜美的表妹，别再这样了。

[oʊ][gæd] !
O Gad !
哦 加德 !

哦，天哪!

[aɪ] [swer] [juːd] [meɪk] [wʌn] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
I swear you'd make one sick to hear you .
我 发誓 你会 制作 一 生病的 到 听到 你 .

我发誓，听你说话真让人恶心。

['erəm] . [bles] [ˌem 'iː] !
ARAM . Bless me !
阿拉姆 . 保佑 我 !

阿拉姆。保佑我!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ?
what have I said to move you thus ?
什么 有 我 说 到 移动 你 因此 ?

我说了什么让你如此感动?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪvd] , [tɔːkt] ['aɪdli] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪlθi] ,
Oh , you have raved , talked idly , and all in commendation of that filthy ,
哦 , 你 有 赞不绝口 , 谈话 闲散地 , 和 全部 在 表彰 的 那 污秽 ,
['ɔːkwərd] , [tuː] - [legd] ['kriːtʃər] [mæn] .
awkward , two - legged creature man .
尴尬的 , 二 - 腿 生物 男人 .

哦，你们对那个肮脏、笨拙、两条腿的生物——人类——大加赞扬，胡言乱语，全都是为了赞美它。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [sed] ; [jʊr; jər] ['fiːvər] [hæz; həz] [træns'pɔːtid] [juː; jʊ] .
You don't know what you've said ; your fever has transported you .
你 不 知道 什么 你已经 说 ; 你的 发烧 有 运输 你 .

你不知道自己说了些什么；高烧让你神志不清。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] , [kaɪnd] ['hev(ə)n] [ə'vɜːrt][ðə; ði] [kjʊr] .
If love be the fever which you mean , kind heaven avert the cure .
如果 爱 是 这 发烧 哪个 你 意思是 , 种类 天堂 避免 这 治愈 .

如果你指的是爱情这种热病，那么仁慈的上天啊，请阻止这种病的发生。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ɔɪl] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [fleɪm] ,
Let me have oil to feed that flame ,
让 我 有 油 到 喂养 那 火焰 ,

给我点油来助燃那火焰吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] [tɪl] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['æʃɪz] .
and never let it be extinct till I myself am ashes .
和 绝不 让 它 是 灭绝 直到 我 我 是 灰烬 .

直到我化为灰烬，我也不会让它灭绝。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] !
There was a whine !
那里 曾是 一个 抱怨 !

有人抱怨了！

[oʊ][gæd] , [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ['fænsi] .
O Gad , I hate your horrid fancy .
哦 加德 , 我 恨 你的 可怕的 想要 .

天哪，我讨厌你那可怕的幻想。

[ðɪs] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] .
This love is the devil , and , sure , to be in love is to be possessed .
这 爱 是 这 魔鬼 , 和 , 当然 , 到 是 在 爱 是 到 是 拥有 .

这种爱是魔鬼，的确，坠入爱河就如同被魔鬼附身。

- [tɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] - - [ɔːl]['oʊvər] .
' Tis in the head , the heart , the blood , the - - all over .
- 的 在 这 头 , 这 心 , 这 血 , 这 - - 全部 超过 .

它存在于头脑中，存在于心灵中，存在于血液中，存在于全身。

[oʊ][gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [spɔɪld] .
O Gad , you are quite spoiled .
哦 加德 , 你 是 相当 被宠坏了 .

我的天哪，你真是太娇生惯养了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

I	shall	loathe	the	sight	of	mankind	for	your	sake	.
我	将	厌恶	这	视线	的	人类	为了	你的	清酒	.

为了你，我将厌恶人类的存在。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

[ðɪs] [ɪz] [groʊs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

this	is	gross	affectation	.
这	是	总的	做作	.

这是极度矫揉造作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['kʌmpəni] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] .

A	little	of	Bellmour's	company	would	change	the	scene	.
一个	小的	的	-	公司	会	改变	这	场景	.

贝尔莫尔的陪伴稍加留意，就能改变这番景象。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

['fɪlθi] ['feloʊ] !

Filthy	fellow	!
污秽	同伴	!

肮脏的家伙!

[aɪ] ['wʌndər] , ['kʌz(ə)n] -

I	wonder	,	cousin	-
我	想知道	,	表哥	-

我想知道，表哥——

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)

第3/8页

[aɪ] ['wʌndər] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [dəunt] [pər'siːv] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	,	cousin	,	you	should	imagine	I	don't	perceive	you	love	him	.
我	想知道	,	表哥	,	你	应该	想象	我	不	感知	你	爱	他	.

表哥，我想你应该明白，我并不觉得你爱他。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] ['fænsi] !

Oh	,	I	love	your	hideous	fancy	!
哦	,	我	爱	你的	可怕	想要	!

哦，我喜欢你那丑陋的幻想!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] !

Ha	,	ha	,	ha	,	love	a	man	!
哈	,	哈	,	哈	,	爱	一个	男人	!

哈哈哈哈，爱上男人了!

['erəm] . [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] !

ARAM	.	Love	a	man	!
阿拉姆	.	爱	一个	男人	!

ARAM。爱上一个男人!

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] [biːst] .

yes	,	you	would	not	love	a	beast	.
是的	,	你	会	不是	爱	一个	兽	.

是的，你不会爱上野兽的。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[ʌv; əv] [ɔːl] [biːsts] [nɑːt] [æn; ən] [æs] - - [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] - .

Of	all	beasts	not	an	ass	-	-	which	is	so	like	your	Vainlove	.
的	全部	野兽	不是	一个	屁股	-	-	哪个	是	所以	喜欢	你的	-	.

在所有动物中，竟然没有驴——这真是太像你的虚荣之爱了。

[lɑːrd] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [æs] [lʊk] [soʊ] [ʃə'grɪn] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ([juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

Lard	,	I	have	seen	an	ass	look	so	chagrin	,	ha	,	ha	,	ha	(	you	must	pardon	me	,
猪油	,	我	有	已见	一个	屁股	看	所以	懊恼	,	哈	,	哈	,	哈	(	你	必须	赦免	我	,

猪油，我见过驴子这么懊恼的样子，哈哈哈哈（请原谅我，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ]) ,

I	can't	help	laughing	)	,
我	不能	帮助	笑	)	,

我忍不住笑了)，

[ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
that **an** **absolute** **lover** **would** **have** **concluded** **the** **poor** **creature** **to** **have** **had**
那 一个 绝对 情人 会 有 结束 这 贫穷的 生物 到 有 有
[dɑːrts] ,
darts **,**
飞镖 ,

一个真正热爱这只可怜的动物的人会断定它身上带着飞镖。

[ænd; ənd] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and **flames** **,** **and** **altars** **,** **and** **all** **that** **in** **his** **breast** **.**
和 火焰 , 和 祭坛 , 和 全部 那 在 他的 胸部 .

还有火焰，还有祭坛，以及他胸中的一切。

[ˌærə'mɪntə] , [kʌm] , [aɪl] [tɔːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ;
Araminta **,** **come** **,** **I'll** **talk** **seriously** **to** **you** **now** **;**
阿拉明塔 , 来 , 患病的 讲话 严重地 到 你 现在 ;

阿拉明塔，来，我现在要认真地跟你谈谈；

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [bə'fuːnəri] [ʌv; əv][wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
could **you** **but** **see** **with** **my** **eyes** **the** **buffoonery** **of** **one** **scene** **of** **address** **,**
可以 你 但 看 和 我的 眼睛 这 滑稽 的 一 场景 的 地址 ,

你难道不能像我一样，看清这出闹剧的滑稽可笑之处吗?

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pɜːrtənəns] ;
a **lover** **,** **set** **out** **with** **all** **his** **equipage** **and** **appurtenances** **;**
一个 情人 , 放 出去 和 全部 他的 装备 和 附属物 ;

一个情人，带着他所有的装备和用品出发了；

[oʊ][gæd][aɪ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,
O **Gad** **I** **sure** **you** **would** **-** **-** **But** **you** **play** **the** **game** **,**
哦 加德 我 当然 你 会 - - 但 你 玩 这 游戏 ,

哦，上帝，我确信你会的——但你却在玩这个游戏，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['mɪsˌkærɪdʒz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] ['stændər][baɪ] .
and **consequently** **can't** **see** **the** **miscarriages** **obvious** **to** **every** **stander** **by** **.**
和 最后 不能 看 这 流产 明显的 到 每一个 站立者 经过 .

因此，她看不到旁观者都能明显看到的流产。

['erəm] .
ARAM **.**
阿拉姆 .

ARAM。

[jes] , [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [miːt] .
Yes **,** **yes** **;** **I** **can** **see** **something** **near** **it** **when** **you** **and** **Bellmour** **meet** **.**
是的 , 是的 ; 我 能 看 某物 靠近 它 什么时候 你 和 - 见面 .

是的，是的；我看到你和贝尔莫尔见面时附近有什么东西。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dremt] [ʌv; əv] - [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'laʊd] [ɪn]
You **don't** **know** **that** **you** **dreamt** **of** **Bellmour** **last** **night** **,** **and** **called** **him** **aloud** **in**
[jʊr; jər] [sliːp] .
your **sleep** **.**
你的 睡觉 .

你不知道你昨晚梦见了贝尔莫尔，还在睡梦中大声呼唤他的名字。

['bɛlɪn] .
BELIN **.**
贝林 .

柏林。

[pɪʃ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪnˈfɜːr]

Pish	,	I	can't	help	dreaming	of	the	devil	sometimes	;	would	you	from	thence	infer
啵	,	我	不能	帮助	做梦	的	这	魔鬼	有时	;	会	你	从	因此	推断

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

I	love	him	?
我	爱	他	?

呸，我有时忍不住会梦见魔鬼；你会由此推断我爱他吗?

[ˈerəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] ; [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wen] [juː; jʊ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,

But	that's	not	all	;	you	caught	me	in	your	arms	when	you	named	him	,
但	那就是	不是	全部	;	你	捕捉	我	在	你的	武器	什么时候	你	命名	他	,

但这还不是全部；你给他取名字的时候，我被你抱在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbʊzəm] .

and	pressed	me	to	your	bosom	.
和	按下	我	到	你的	怀	.

并将我紧紧抱在怀里。

[ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [pɪntʃt] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [weɪkt] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ]

Sure	,	if	I	had	not	pinched	you	until	you	waked	,	you	had	stifled	me	with
当然	,	如果	我	有	不是	捏	你	直到	你	醒来	,	你	有	窒息	我	和

[ˈkɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

当然，如果我没掐醒你，你也会用吻让我窒息。

[ˈbɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] [ˈbɑːrbərəs] [əˈspɜːrʒ(ə)n] !

O	barbarous	aspersion	!
哦	野蛮	诽谤	!

野蛮的诽谤!

[ˈerəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[noʊ] [əˈspɜːrʒ(ə)n] , [ˈkʌz(ə)n] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] .

No	aspersion	,	cousin	,	we	are	alone	.
不	诽谤	,	表哥	,	我们	是	独自的	.

别误会，表哥，我们只有我们两个人。

[neɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

Nay	,	I	can	tell	you	more	.
不	,	我	能	告诉	你	更多的	.

不，我还能告诉你更多。

[ˈbɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I deny it all .
我 否定 它 全部 .

我否认一切。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[wʌt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What , before you hear it ?
什么 , 前 你 听到 它 ?

什么？在你听到之前?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[maɪ][dɪˈnaɪəl][ɪz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [laɪk] [jʊr; jər] ['mælɪs] .
My denial is premeditated like your malice .
我的 拒绝 是 预谋的 喜欢 你的 恶意 .

我的否认是预谋的，就像你的恶意一样。

[lɑːrd] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['ɑːdli] .
Lard , cousin , you talk oddly .
猪油 , 表哥 , 你 讲话 奇怪 .

猪油，表哥，你说话很奇怪。

[wətˈevər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [oʊ][maɪ][soʊl] , [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] ['fɑːloʊ] ['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] .
Whatever the matter is , O my Sol , I'm afraid you'll follow evil courses .
任何 这 事情 是 , 哦 我的 索尔 , 我是 害怕的 你会 跟随 邪恶的 课程 .

不管发生了什么事，我的太阳神啊，恐怕你会走上邪恶的道路。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
Ha , ha , ha , this is pleasant .
哈 , 哈 , 哈 , 这 是 令人愉快的 .

哈哈哈哈，这真令人愉快。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] -
You may laugh , but -
你 可能 笑 , 但 -

你或许会笑，但是——

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .
You think the malicious grin becomes you .
你 思考 这 恶意 咧嘴笑 变成 你 .

你觉得那邪恶的笑容很适合你。

[ðə; ði]['devə(ə)l] [teɪk] - .
The devil take Bellmour .
这 魔鬼 拿 - .

魔鬼带走了贝尔莫尔。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Why do you tell me of him ?
为什么 做 你 告诉 我 的 他 ?

你为什么跟我说起他?

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] ?
Oh , is it come out ?
哦 , 是 它 来 出去 ?

哦，出来了吗?

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Now you are angry , I am sure you love him .
现在 你 是 生气的 , 我 是 当然 你 爱 他 .

你现在很生气，但我相信你爱他。

[aɪ] [tel] ['noʊbɑːdi] [els] , ['kʌz(ə)n] .
I tell nobody else , cousin .
我 告诉 无人 别的 , 表哥 .

表哥，我没告诉别人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] [jet] .
I have not betrayed you yet .
我 有 不是 背叛 你 然而 .

我还没有背叛你。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

['prɪðiː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [its] [fɔːls] .
Prithee tell it all the world ; it's false .
普里西 告诉 它 全部 这 世界 ; 它是 错误的 .

请你告诉全世界，这是假的。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[kʌm] , [ðen] , [kɪs] [ænd; ənd] [frendz] .
Come , then , kiss and friends .
来 , 然后 , 吻 和 朋友们 .

来吧，亲吻朋友们。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[pɪʃ] .
Pish .
啵 .

呸。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

['prɪði:] [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['pi:vɪʃ] .
Prithee don't be so peevish .
普里西 不 是 所以 易怒的 .

别这么生气好吗?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

['prɪði:] [dəunt][bi:; bi][soʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
Prithee don't be so impertinent .
普里西 不 是 所以 无礼 .

请不要这么无礼。

['beti] !
Betty !
贝蒂 !

贝蒂!

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[dɪd][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kɔ:l] , ['mædəm] ?
Did your ladyship call , madam ?
做过 你的 夫人 称呼 , 女士 ?

夫人，是您的女主人来访吗?

['bɛlɪn] . [get][maɪ] [hʊdz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['fʊtmən] [kɔ:l][ə; eɪ] [tʃer] .
BELIN . Get my hoods and tippet , and bid the footman call a chair .
贝林 . 得到 我的 引擎盖 和 披肩 , 和 出价 这 男仆 称呼 一个 椅子 .

贝林：拿我的兜帽和披肩来，吩咐侍从叫人搬把椅子来。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['dʌdʒən] , ['kʌz(ə)n] .

I	hope	you	are	not	going	out	in	dudgeon	,	cousin	.
我	希望	你	是	不是	去	出去	在	怒气	,	表哥	.

表哥，希望你不是气冲冲地出门。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[[tuː; tə] [ðem; ðəm]] ['fʊtmən] .

[	To	them	]	FOOTMAN	.
[	到	他们	]	男仆	.

[对他们来说] 侍从。

[fʊt] .

FOOT	.
脚	.

脚。

['mædəm] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] -

Madam	,	there	are	-
女士	,	那里	是	-

夫人，有——

['bɛlɪn] . [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tʃer] ?

BELIN	.	Is	there	a	chair	?
贝林	.	是	那里	一个	椅子	?

贝尔林：请问有椅子吗?

[fʊt] .

FOOT	.
脚	.

脚。

[noʊ] , ['mædəm] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

No	,	madam	,	there	are	Mr	.	Bellmour	and	Mr	.	Vainlove	to	wait	upon	your	ladyship	.
不	,	女士	,	那里	是	先生	.	-	和	先生	.	-	到	等待	之上	你的	夫人	.

不，夫人，贝尔莫先生和韦恩洛夫先生会侍奉您。

['erəm] . [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'loʊ] ?

ARAM	.	Are	they	below	?
阿拉姆	.	是	他们	以下	?

ARAM。它们在下面吗?

[fʊt] .

FOOT	.
脚	.

脚。

[noʊ] , ['mædəm] , [ðeɪ] [sent] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .

No	,	madam	,	they	sent	before	,	to	know	if	you	were	at	home	.
不	,	女士	,	他们	发送	前	,	到	知道	如果	你	是	在	家	.

不，夫人，他们之前派人来问您是否在家。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['lɪbərti] .

The	visit's	to	you	,	cousin	;	I	suppose	I	am	at	my	liberty	.
这	访问	到	你	,	表哥	;	我	认为	我	是	在	我的	自由	.

这次拜访是给你的，表哥；我想我应该可以自由行动。

['erəm] . [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ʌp] .

ARAM	.	Be	ready	to	show	'	em	up	.
阿拉姆	.	是	准备好	到	展示	-	呃	向上	.

ARAM。准备好让他们刮目相看吧。

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [hʊdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

[	To	them	]	BETTY	,	with	Hoods	and	Looking	-	glass	.
[	到	他们	]	贝蒂	,	和	兜帽	和	寻找	-	玻璃	.

[对他们来说] BETTY，带着 Hoods 和 Looking-glass。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] , ['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kən'sɜːrnd] .

I	can't	tell	,	cousin	;	I	believe	we	are	equally	concerned	.
我	不能	告诉	,	表哥	;	我	相信	我们	是	同样地	担心的	.

我无法判断，表哥；我相信我们同样很担心。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['hjuːmər] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

But	if	you	continue	your	humour	,	it	won't	be	very	entertaining	.
但	如果	你	继续	你的	幽默	,	它	惯于	是	非常	娱乐	.

但如果你继续用这种幽默方式，就不会那么有趣了。

([aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [feɪn] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [steɪ] .)

(	I	know	she'd	fain	be	persuaded	to	stay	.	)
(	我	知道	棚	欣然	是	被说服	到	停留	.	)

（我知道她很想被说服留下来。）

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,

I	shall	oblige	you	,
我	将	必须	你	,

我将满足您的要求。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][əd'maɪər] .

in	leaving	you	to	the	full	and	free	enjoyment	of	that	conversation	you	admire	.
在	离开	你	到	这	满的	和	自由的	享受	的	那	对话	你	钦佩	.

让你尽情享受你所欣赏的那场对话。

['bɛlɪn] . [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [hoʊld][ðə; ði] [glæs] .

BELIN	.	Let	me	see	;	hold	the	glass	.
贝林	.	让	我	看	;	抓住	这	玻璃	.

贝林：让我看看；拿着杯子。

[lɑːrd] , [aɪ] [lʊk] ['retʃɪdli] [tuː; tə] - [deɪ] !

Lard	,	I	look	wretchedly	to	-	day	!
猪油	,	我	看	可悲地	到	-	天	!

猪油，我今天看起来糟透了！

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

['beti] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [help] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ?
Betty , why don't you help my cousin ?
贝蒂 , 为什么 不 你 帮助 我的 表哥 ?

贝蒂，你为什么不帮帮我表妹呢?

[['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hʊdz] .]
[Putting on her hoods .]
[推杆 在 她 引擎盖 .]

[她戴上了兜帽。]

['bɛlɪn] . [hoʊld] [ɔ:f] [jʊr; jər] [fɪsts] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [ru:f] ,
BELIN . Hold off your fists , and see that he gets a chair with a high roof ,
贝林 . 抓住 离开 你的 拳头 , 和 看 那 他 获得 一个 椅子 和 一个 高的 屋顶 ,

贝林。别碰他，给他找把高高的椅子坐下。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [si:t] .
or a very low seat .
或者 一个 非常 低的 座位 .

或者很低的座位。

[steɪ] , [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . ['fɪdʒɪt] - - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]
Stay , come back here , you Mrs . Fidget - - you are so ready to go to the
停留 , 来 后退 这里 , 你 太太 . 烦躁不安 - - 你 是 所以 准备好 到 去 到 这
['fʊtmən] .
footman .
男仆 .

留下来，回来吧，你这个烦躁的太太——你都快要去男仆那里了。

[hɪr] , [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] [ə'gen] , [maɪ] ['maɪndz] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] .
Here , take ' em all again , my mind's changed ; I won't go .
这里 , 拿 - 呃 全部 再次 , 我的 心灵的 已更改 ; 我 惯于 去 .

来，把它们全都拿走，我改变主意了；我不去了。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[ˌærə'mɪntə] , [bə'lɪndə] .
ARAMINTA , BELINDA .
阿拉明塔 , 贝琳达 .

阿拉明塔，贝琳达。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[soʊ] , [ðɪs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
So , this I expected .
所以 , 这 我 预期的 .

这正合我意。

[juː; jʊ][wəʊnt][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə]

You	won't	oblige	me	,	then	,	cousin	,	and	let	me	have	all	the	company	to
你	惯于	必须	我	，	然后	，	表哥	，	和	让	我	有	全部	这	公司	到

[maɪˈself] ?

myself	?
我	?

表哥，你就不肯答应我，让我独享所有陪伴吗?

[ˈbɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[noʊ] ; [əˈpɑːn] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrˈself] .

No	;	upon	deliberation	,	I	have	too	much	charity	to	trust	you	to	yourself	.
不	;	之上	审议	，	我	有	也	很多	慈善机构	到	相信	你	到	你自己	.

不，经过深思熟虑，我心地善良，不忍心让你独自一人待着。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈwɑːtʃɪz] [ɔːl] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərəbl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

The	devil	watches	all	opportunities	;	and	in	this	favourable	disposition	of	your
这	魔鬼	手表	全部	机会	;	和	在	这	有利	处置	的	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

魔鬼伺机而动；而你现在这种心存侥幸的心态，

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] : [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtendər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

heaven	knows	how	far	you	may	be	tempted	:	I	am	tender	of	your	reputation	.
天堂	知道	如何	远的	你	可能	是	受诱惑	:	我	是	投标	的	你的	名声	.

天知道你会受到多大的诱惑：我非常在意你的名誉。

[ˈerəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	obliged	to	you	.
我	是	有义务	到	你	.

我感激不尽。

[bʌt; bət] [huːz] [məˈlɪʃəs] [naʊ] , [bəˈlɪndə] ?

But	who's	malicious	now	,	Belinda	?
但	谁是	恶意	现在	，	贝琳达	?

但现在谁才是心怀恶意的人，贝琳达?

[ˈbɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[nɑːt][aɪ] ; [ˈwɪtnəs] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] .

Not	I	;	witness	my	heart	,	I	stay	out	of	pure	affection	.
不是	我	;	证人	我的	心	，	我	停留	出去	的	纯的	感情	.

不是我；看看我的内心，我留下来纯粹是出于爱。

[ˈerəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
In my conscience I believe you .
在 我的 良心 我 相信 你 .

我凭良心相信你。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]]
[To them]
[到 他们]

[对他们而言]

- , - , ['fʊtmən] .
VAINLOVE , BELLMOUR , FOOTMAN .
- , - , 男仆 .

维恩洛夫，贝尔莫尔，侍从。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[soʊ] , ['fɔːrtʃən] [biː; bi] [preɪzd] !
So , fortune be praised !
所以 , 财富 是 赞扬 !

所以，感谢上苍！

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][bəuθ] [wɪ'ðɪn] , ['leɪdiz] , [ɪz] -
To find you both within , ladies , is -
到 寻找 你 两个都 之内 , 女士们 , 是 -

女士们，找到你们内心深处的两者，就是——

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[noʊ]['mɪrək(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] .
No miracle , I hope .
不 奇迹 , 我 希望 .

但愿不会出现奇迹。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[nɑːt][oʊ] - [jʊr; jər][saɪd] , ['mædəm] , [aɪ] [kən'fes] .
Not o ' your side , madam , I confess .
不是 o - 你的 边 , 女士 , 我 承认 .

恕我直言，夫人，我并不站在您这边。

[bʌt; bət][maɪ]['taɪrənt][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər] [tuː] ['bʌkits] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tə'geðər] .
But my tyrant there and I , are two buckets that can never come together .
但 我的 暴君 那里 和 我 , 是 二 水桶 那 能 绝不 来 一起 .

但是，我和我的暴君就像两个永远无法相容的桶。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[nɔːr] [ɑːr; ər] ['evər] [laɪk] .

Nor	are	ever	like	.
也不	是	曾经	喜欢	.

也从来没有像那样。

[jet] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [miːt] [ænd; ənd] [klæʃ] .

Yet	we	often	meet	and	clash	.
然而	我们	经常	见面	和	冲突	.

然而，我们却经常相遇并发生冲突。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[haʊ] ['nevər] [laɪk] !

How	never	like	!
如何	绝不	喜欢	!

怎么会这样!

['mæri] , ['haɪmən] [fər'bɪd] .

marry	,	Hymen	forbid	.
结婚	,	处女膜	禁止	.

结婚，处女膜禁止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [ɪn] [det] ;

But	this	it	is	to	run	so	extravagantly	in	debt	;
但	这	它	是	到	跑步	所以	奢侈地	在	债务	;

但这就是挥霍无度、背负巨额债务的后果;

[aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

I	have	laid	out	such	a	world	of	love	in	your	service	,
我	有	铺设	出去	这样的	一个	世界	的	爱	在	你的	服务	,

我已为你倾注了如此多的爱，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

that	you	think	you	can	never	be	able	to	pay	me	all	.
那	你	思考	你	能	绝不	是	有能力的	到	支付	我	全部	.

你认为你永远无法全部偿还我。

[soʊ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [dʌn] .

So	shun	me	for	the	same	reason	that	you	would	a	dun	.
所以	回避	我	为了	这	相同的	原因	那	你	会	一个	逼债	.

所以，请像对待一个笨蛋一样疏远我。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[eɪ] , [ɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

Ay	,	on	my	conscience	,
哎	,	在	我的	良心	,

唉，我以我的良心说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv] ['dʌnz] - - [ə; eɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mʌni]

and	the	most	impertinent	and	troublesome	of	duns	-	-	a	dun	for	money
和	这	最多	无礼	和	麻烦的	的	邓斯	-	-	一个	逼债	为了	钱

[wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] ,

will	be	quiet	,
将要	是	安静的	,

而最无礼、最麻烦的催款——催讨钱财的催款——则会保持沉默。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['detər] [hæz; həz][nɑːt] ['werwɪðɔːl] .

when	he	sees	his	debtor	has	not	wherewithal	.
什么时候	他	看到	他的	债务人	有	不是	所需资源	.

当他看到债务人无力偿还债务时。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] [ðæt] ['nevər] [rests] -

But	a	dun	for	love	is	an	eternal	torment	that	never	rests	-
但	一个	逼债	为了	爱	是	一个	永恒	折磨	那	绝不	休息	-

但为爱受苦是一种永无止境的折磨——

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [lʌv] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [gets] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

Until	he	has	created	love	where	there	was	none	,	and	then	gets	it	for
直到	他	有	创建	爱	在哪里	那里	曾是	没有任何	,	和	然后	获得	它	为了

[hɪz; ɪz] [peɪnz] .

his	pains	.
他的	疼痛	.

直到他创造出原本没有爱的地方，然后才因自己的努力而获得爱。

[fɔːr; fər] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪn] [lʌv] , [laɪk] [ɪmpər'tjʊnəti] [æt; ət] [kɔːrt] ,

For	importunity	in	love	,	like	importunity	at	Court	,
为了	恳求	在	爱	,	喜欢	恳求	在	法庭	,

爱情中的纠缠不休，就像宫廷中的纠缠不休一样。

[fɜːrst] [kri'eɪts] [ɪts] [oʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] .

first	creates	its	own	interest	and	then	pursues	it	for	the	favour	.
第一的	创建	它是自己的		兴趣	和	然后	追寻	它	为了	这	偏爱	.

首先创造自身利益，然后寻求他人帮助。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

['feɪvəz] [ðæt] [ɑːr; ər][gɑːt][baɪ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] , [ɑːr; ər] [laɪk] [dis'kʌvəriz] [frʌm; frəm]

Favours	that	are	got	by	impudence	and	importunity	,	are	like	discoveries	from
恩惠	那	是	得到	经过	厚颜无耻	和	恳求	,	是	喜欢	发现	从

[ðə; ði] [ræk] ,

the	rack	,
这	架子	,

通过厚颜无耻和纠缠不休而获得的好处，就像是从刑架上发现的秘密一样。

[wen] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [iːz] , ['sʌmtaɪmz] [kən'fesiz] ['siːkrɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

when	the	afflicted	person	,	for	his	ease	,	sometimes	confesses	secrets	his	heart
什么时候	这	受苦的	人	,	为了	他的	舒适	,	有时	坦白	秘密	他的	心

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

knows	nothing	of	.
知道	没有什么	的	.

受苦之人为了自我安慰，有时会吐露自己内心深处一无所知的秘密。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] ['feivəz] , [soʊ] [geɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [duː] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]
I should rather think favours , so gained , to be due rewards to indefatigable
我 应该 相当 思考 恩惠 , 所以 获得 , 到 是 到期的 奖励 到 不懈
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

我更愿意认为，这样获得的恩惠是对不懈奉献的应得回报。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [prer] .
For as love is a deity , he must be served by prayer .
为了 作为 爱 是 一个 神 , 他 必须 是 服务 经过 祷告 .

因为爱是神，所以必须通过祈祷来侍奉它。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ][gæd] , [wʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [preɪ] [tuː; tə] [lʌv] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
O Gad , would you would all pray to love , then , and let us alone .
哦 加德 , 会 你 会 全部 祈祷 到 爱 , 然后 , 和 让 我们 独自的 .

哦，上帝啊，但愿你们都能祈求爱，然后放过我们吧。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] - [tɪz] [θruː] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][mʌst; məst]
You are the temples of love , and ' tis through you , our devotion must
你 是 这 寺庙 的 爱 , 和 - 的 通过 你 , 我们的 虔诚 必须
[biː; bi] [kən'veid] .
be conveyed .
是 传递 .

你们是爱的殿堂，我们的爱意必须通过你们来传递。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

['ræðər] [pʊr] ['sɪli] ['aɪdəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,
Rather poor silly idols of your own making ,
相当 贫穷的 愚蠢的 偶像 的 你的 自己的 制作 ,

你亲手打造的那些可怜又愚蠢的偶像，

[wɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'pleʒər] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [ænd; ənd][set] [ʌp] [nuː] .
which upon the least displeasure you forsake and set up new .
哪个 之上 这 至少 不满 你 背叛 和 放 向上 新的 .

稍有不顺心，你便抛弃旧事物，另立新居。

['evri] [mæn] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['veriz] , [ɔːr]
Every man now changes his mistress and his religion as his humour varies , or
每一个 男人 现在 变化 他的 情妇 和 他的 宗教 作为 他的 幽默 变化 , 或者
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
his interest .
他的 兴趣 .

如今，每个男人都会随着心情或兴趣的变化而更换情妇和宗教信仰。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[oʊ]['mædəm] -
O madam -
哦 女士 -

夫人——

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[neɪ] , [kʌm] , [aɪ][faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] ,
Nay , come , I find we are growing serious ,
不 , 来 , 我 寻找 我们 是 生长 严肃的 ,

不，等等，我觉得我们之间的关系越来越认真了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] .
and then we are in great danger of being dull .
和 然后 我们 是 在 伟大的 危险 的 存在 乏味的 .

那样的话，我们就很容易变得乏味。

[ɪf] [maɪ]['mjuːzɪk] - ['mæstər][biː; bi][nɑːt] [gɔːn] , [aɪl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ,
If my music - master be not gone , I'll entertain you with a new song ,
如果 我的 音乐 - 掌握 是 不是 已消失 , 患病的 招待 你 和 一个 新的 歌曲 ,

如果我的音乐老师还在，我将为你们献上一首新歌。

[wɪtʃ] [kʌmz] ['prɪti] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər][seks] .
which comes pretty near my own opinion of love and your sex .
哪个 来 漂亮的 靠近 我的 自己的 观点 的 爱 和 你的 性别 .

这和我对爱情和性的看法非常接近。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[ɪz]['mɪstər] . [gə'vɑːt] [gɔːn] ?
Is Mr . Gavot gone ?
是 先生 . 加沃特 已消失 ?

加沃特先生走了吗?

[[kɔːlz] .]
[Calls .]
[呼叫 .]

[电话。]

[fʊt] .
FOOT .
脚 .

脚。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , ['mædəm] . [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
Only to the next door , madam . I'll call him .
仅有的 到 这 下一个 门 , 女士 . 患病的 称呼 他 .

夫人，就去隔壁吧。我给他打电话。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[ˌærə'mɪntə] , [bə'lɪndə] , - , [ænd; ənd] - .
ARAMINTA , BELINDA , VAINLOVE , and BELLMOUR .
阿拉明塔 , 贝琳达 , - , 和 - .

ARAMINTA、BELINDA、VAINLOVE 和 BELLMOUR。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[waɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .
Why , you won't hear me with patience .
为什么 , 你 惯于 听到 我 和 耐心 .

你根本听不进我的耐心。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['kʌz(ə)n] ?
What's the matter , cousin ?
是什么 这 事情 , 表哥 ?

表哥，你怎么了?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , ['oʊnli] -
Nothing , madam , only -
没有什么 , 女士 , 仅有的 -

没什么，夫人，只有——

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

['prɪðiː] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] .
Prithee hold thy tongue .
普里西 抓住 你的 舌头 .

请你闭嘴。

[lɑːrd] , [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['pestəd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [ænd; ənd] [stʌf] ,
Lard , he has so pestered me with flames and stuff ,
猪油 , 他 有 所以 烦扰 我 和 火焰 和 东西 ,

拉德，他老是用火焰之类的东西骚扰我，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃænt] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] .
I think I sha'n't endure the sight of a fire this twelvemonth .
我 思考 我 不会 忍受 这 视线 的 一个 火 这 十二个月 .

我想我今年都不想再看到火了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[jet] [ɔːl] [kɑːnt] [melt] [ðæt] ['kruːəl]['froʊz(ə)n] [hɑːrt] .
Yet all can't melt that cruel frozen heart .
然而 全部 不能 熔化 那 残忍的 冷冻 心 .

然而，并非所有人都能融化那颗冷酷无情的冰冷之心。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ][gæd] , [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] ['fænsi] - - [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] - - [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]
O Gad , I hate your hideous fancy - - you said that once before - - if you must
哦 加德 , 我 恨 你的 可怕 想要 - - 你 说 那 一次 前 - - 如果 你 必须
[tɔːk] [ɪm'pɜːrtnəntli] ,
talk impertinently ,
讲话 无礼地 ,

哦，天哪，我讨厌你那丑陋的想法——你以前也说过——如果你非要无礼地说话，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][və'raɪəti] ; [dəunt] [kʌm] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
for Heaven's sake let it be with variety ; don't come always , like the devil ,
为了 天 清酒 让 它 是 和 种类 ; 不 来 总是 , 喜欢 这 魔鬼 ,
[ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
wrapt in flames .
包裹 在 火焰 .

看在上帝的份上，就让它多样化吧；不要总是像魔鬼一样，浑身火焰地出现。

[aɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['sentəns] [mɔːr] , [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [aɪ][bɜːrn] - - - [ɔːr][æn; ən] - [aɪ]
I'll not hear a sentence more , that begins with an ' I burn ' - - - or an ' I
患病的 不是 听到 一个 句子 更多的 , 那 开始 和 一个 - 我 烧伤 - - - 或者 一个 - 我
[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['mædəm] . -
beseech you , madam . ' -
恳求 你 , 女士 . -

我再也不想听到以“我燃烧”或“我恳求您，夫人”开头的句子了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔrd] .
But tell me how you would be adored .
但 告诉 我 如何 你 会 是 受人喜爱 .

但请告诉我，你会如何被人爱戴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['træktəb(ə)l] .
I am very tractable .
我 是 非常 易于处理 .

我很好相处。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[ðen] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔrd] [ɪn] ['saɪləns] .
Then know , I would be adored in silence .
然后 知道 , 我 会 是 受人喜爱 在 沉默 .

那么你要知道，我会在无声中被人爱戴。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[həmf] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][tɔːk][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Humph , I thought so , that you might have all the talk to yourself .
哼 , 我 想法 所以 , 那 你 可能 有 全部 这 讲话 到 你自己 .

哼，我就知道你会独自一人滔滔不绝。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [θɔːts] [flaɪ][tuː; tə] ['eni] [pɪtʃ] ,
You had better let me speak ; for if my thoughts fly to any pitch ,
你 有 更好的 让 我 说话 ; 为了 如果 我的 想法 飞 到 任何 沥青 ,

你最好让我说完；因为如果我的思绪飘忽不定，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['vɪlənəs] [saɪnz] .
I shall make villainous signs .
我 将 制作 邪恶的 标志 .

我将做出邪恶的标志。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][get][baɪ] [ðæt] ; [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [saɪnz] [æz; əz][aɪ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ?
What will you get by that ; to make such signs as I won't understand ?
什么 将要 你 得到 经过 那 ; 到 制作 这样的 标志 作为 我 惯于 理解 ?

你这样做能得到什么好处？难道是为了打出我看不懂的手势吗?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [tʌŋ] - [taɪd] ,
Ay , but if I'm tongue - tied ,
哎 , 但 如果 我是 舌头 - 系 ,

哎，但如果我结巴了，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] [friː] [tuː; tə] - - ['kwɪkən] [jʊr; jər] [ˌæprɪ'henʃn] - - [ænd; ənd][aɪ] -
I must have all my actions free to - - quicken your apprehension - - and I -
我 必须 有 全部 我的 行动 自由的 到 - - 加速 你的 忧虑 - - 和 我 -
[gæd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
gad let me tell you ,
加德 让 我 告诉 你 ,

我必须让我的所有行动都自由——加深你的疑虑——而且，天哪，让我告诉你，

[maɪ][moʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
my most prevailing argument is expressed in dumb show .
我的 最多 盛行 争论 是 表达 在 哑的 展示 .

我最主要的论点在愚蠢的节目中表达出来。

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['mjuːzɪk] - ['mæstər] .
[To them] MUSIC - MASTER .
[到 他们] 音乐 - 掌握 .

[对他们而言]音乐大师。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .
Oh , I am glad we shall have a song to divert the discourse .
哦 , 我 是 高兴的 我们 将 有 一个 歌曲 到 转移 这 话语 .

哦，我很高兴我们能用一首歌来转移话题。

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [nuː] [sɔːŋ] .
Pray oblige us with the last new song .
祈祷 必须 我们 和 这 最后的 新的 歌曲 .

请满足我们，给我们带来最后一首新歌。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪp] , [kən'sentiŋ] [meɪd] , [pʊr] , [oʊld] , [rɪ'pentɪŋ] ['diːljə] [sed] , [wʊd] [juː; jʊ] [lɔːŋ]
Thus to a ripe , consenting maid , Poor , old , repenting Delia said , Would you long
因此 到 一个 成熟 , 同意 女佣 , 贫穷的 , 老的 , 忏悔 德莉娅 说 , 会 你 长的
[prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?
preserve your lover ?
保存 你的 情人 ?

于是，可怜的老德莉娅对一位成熟、心甘情愿的少女说：“你愿意长久地留住你的爱人吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [reɪn] ?
Would you still his goddess reign ?
会 你 仍然 他的 女神 在位 ?

你还想让他继续统治吗?

['nevər] [let][hɪm; ɪm][ɔːl] [dɪ'skʌvər] , ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əb'teɪn] .
Never let him all discover , Never let him much obtain .
绝不 让 他 全部 发现 , 绝不 让 他 很多 获得 .

永远不要让他发现一切，永远不要让他获得太多。

[iː] .
II .
二 .

二、

[men] [wɪl] [əd'maɪər] , [ə'dɔːr] [ænd; ənd][daɪ] , [waɪl] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ðeɪ] [laɪ] :
Men will admire , adore and die , While wishing at your feet they lie :
男人 将要 钦佩 , 崇拜 和 死 , 尽管 祝 在 你的 脚 他们 说谎 :

男人们会敬仰你、爱慕你，甚至死去，临死前都渴望匍匐在你脚下：

[bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðer; ðər] [ɪm'breɪsɪz] , [weɪks] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [driːm] ;
But admitting their embraces , Wakes ' em from the golden dream ;
但 承认 他们的 拥抱 , 醒来 - 呃 从 这 金的 梦 ;
['nʌθɪŋz] [nuː] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
Nothing's new besides our faces ,
没什么。 新的 除了 我们的 面孔 ,

但承认彼此的拥抱，会将他们从美梦中唤醒；除了我们的脸庞，一切都没有改变。

['evri] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Every woman is the same .
每一个 女士 是 这 相同的 .

每个女人都一样。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[soʊ] , [haʊ] - [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
So , how de'e like the song , gentlemen ?
所以 , 如何 - 喜欢 这 歌曲 , 先生们 ?

各位先生，你们觉得这首歌怎么样?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[oʊ] , ['veri] [wel] [pər'fɔːrmd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [əd'maɪər][ðə; ði][wɜːrdz] .
Oh , very well performed ; but I don't much admire the words .
哦 , 非常 出色地 执行 ; 但 我 不 很多 钦佩 这 字 .

哦，表演很精彩；但我不太欣赏歌词。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] - [ɪm] .
I expected it ; there's too much truth in ' em .
我 预期的 它 ; 有 也 很多 真相 在 - 呃 .

我早就料到了；里面说的太多是真话了。

[ɪf] ['mɪstər] . [gə'vɑːt] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] ;
If Mr . Gavot will walk with us in the garden , we'll have it once again ;
如果 先生 . 加沃特 将要 走 和 我们 在 这 花园 , 出色地 有 它 一次 再次 ;

如果加沃特先生愿意和我们一起在花园里散步，我们就能再次拥有它了；

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [æt; ət] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] .
you may like it better at second hearing .
你 可能 喜欢 它 更好的 在 第二 听力 .

你或许会在第二次聆听后更喜欢它。

[juːl] [brɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
You'll bring my cousin .
你会 带来 我的 表哥 .

你会带我表弟来。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[feɪθ] , ['mædəm] , [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [saɪnz] .
Faith , madam , I dare not speak to her , but I'll make signs .
信仰 , 女士 , 我 敢 不是 说话 到 她 , 但 患病的 制作 标志 .

夫人，我不敢跟她说话，但我会打手势。

[[ə'dresiz] [bə'lɪndə] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .]
[Addresses Belinda in dumb show .]
[地址 贝琳达 在 哑的 展示 .]

[在愚蠢的节目中对贝琳达讲话。]

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] , [fɔː] , [jʊr; jər] [dʌm] ['retərɪk] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
Oh , foh , your dumb rhetoric is more ridiculous than your talking impertinence ,
哦 , foh , 你的 哑的 修辞 是 更多的 荒谬的 比 你的 说 无礼 ,

呸，你那愚蠢的言辞比你那无礼的言论更可笑。

[æz; əz][æn; ən] [eɪp] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærət] .
as an ape is a much more troublesome animal than a parrot .
作为 一个 猿 是 一个 很多 更多的 麻烦的 动物 比 一个 鹦鹉 .

因为猿猴比鹦鹉麻烦得多。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[eɪ] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][saɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['mɪmɪk] ['neɪtʃər] [wel] ;
Ay , cousin , and ' tis a sign the creatures mimic nature well ;
哎 , 表哥 , 和 - 的 一个 符号 这 生物 模仿 自然 出色地 ;

哎呀，表哥，这表明这些生物很擅长模仿自然；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [bʌt; bət][duː] [mɔːr] ['sɪli] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [seɪ] .
for there are few men but do more silly things than they say .
为了 那里 是 很少 男人 但 做 更多的 愚蠢的 事物 比 他们 说 .

因为有些人做的蠢事比他们说的要多得多。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [aɪ][faɪnd][maɪ] ['eɪpɪʃnɪs] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði]['rænsəm][fɔːr; fər][maɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]
Well , I find my apishness has paid the ransom for my speech , and set it
出色地 , 我 寻找 我的 猿猴 有 有薪酬的 这 赎金 为了 我的 演讲 , 和 放 它
[æt; ət] ['lɪbərti] - - [ðoʊ] ,
at liberty - - though ,
在 自由 - - 尽管 ,

嗯，我发现我的猿猴本性已经为我的言语赎回了代价，并赋予了它自由——尽管，

[aɪ] [kən'fes] ,
I confess ,
我 承认 ,

我承认，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] - ['bɑːrgən] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['mænər]
I could be well enough pleased to drive on a love - bargain in that silent manner
我 可以 是 出色地 足够的 高兴 到 驾驶 在 一个 爱 - 便宜货 在 那 沉默的 方式
- - - [twʊd] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] .
- - ' twould save a man a world of lying and swearing at the year's end .
- - - 特沃德 节省 一个 男人 一个 世界 的 说谎 和 咒骂 在 这 年 结尾 .

我非常乐意以那种默默无闻的方式达成爱情交易——这样就能让一个人在年底免去许多谎言和咒骂。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] -
Besides , I have had a little experience , that brings to mind -
除了 , 我 有 有 一个 小的 经验 , 那 带来 到 头脑 -

此外，我还有一些经历，让我想起了——

[wen] [wɪt][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [bəuθ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] ; [kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] ['ækʃnz] (
When wit and reason both have failed to move ; Kind looks and actions (
什么时候 有 和 原因 两个都 有 失败的 到 移动 ; 种类 看起来 和 行动 (
[frʌm; frəm] [sək'ses]) [duː] [pruːv] ,
from success) do prove ,
从 成功) 做 证明 ,

当智慧和理性都无济于事时；和蔼的眼神和（成功人士的）行动却能证明这一点。

[ɛvn] ['saɪləns] [meɪ] [biː; bi] ['eləkwənt] [ɪn] [lʌv] .
Ev'n silence may be eloquent in love .
甚至 沉默 可能 是 雄辩 在 爱 .

在爱情中，沉默也能表达一切。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [siːn] [aɪ] .
ACT III . - - SCENE I .
行为 三、 . - - 场景 我 .

第三幕——第一场

[siːn] : [ðə; ði] [striːt] .
SCENE : The Street .
场景 : 这 街道 .

场景：街道。

['silviə] [ænd; ənd] ['luːsi] .
SILVIA and LUCY .
西尔维娅 和 露西 .

西尔维娅和露西。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] , [ðen] ?
Will he not come , then ?
将要 他 不是 来 , 然后 ?

那他难道不来吗?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[jes] , [jes] ; [kʌm] , [aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
Yes , yes ; come , I warrant him , if you will go in and be ready to receive him .
是的 , 是的 ; 来 , 我 保证 他 , 如果 你 将要 去 在 和 是 准备好 到 收到 他 .

是的，是的；来吧，我保证，如果你进去并做好接待他的准备。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why did you not tell me ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

[huːm] [miːn] [juː; jʊ] ?
Whom mean you ?
谁 意思是 你 ?

你指的是谁?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[huːm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] , ['hɑːrtˌwɛl] .
Whom you should mean , Heartwell .
谁 你 应该 意思是 , 心井 .

你应该指的是Heartwell。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

['sensləs] ['kri:tʃər] , [aɪ] [ment] [maɪ] - .
Senseless creature , I meant my Vainlove .
无意义的 生物 , 我 意思是 我的 - .

我指的是我那愚蠢的爱人，无知的生物。

['lu:si] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [su:n] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [oʊn] ['meɪd(ə)n] - [hed] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
You may as soon hope to recover your own maiden - head as his love .
你 可能 作为 很快 希望 到 恢复 你的 自己的 少女 - 头 作为 他的 爱 .

你与其指望找回自己的贞洁，不如指望找回他的爱。

['ðerfɔ:r] , [i:n] [set] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [maɪnd]
Therefore , e'en set your heart at rest , and in the name of opportunity mind
所以 , e'en 放 你的 心 在 休息 , 和 在 这 姓名 的 机会 头脑
[jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
your own business .
你的 自己的 商业 .

因此，你还是安心吧，为了抓住机会，管好你自己的事。

[straɪk] ['hɑ:rtˌwɛl] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [wɔ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [hʊk] .
Strike Heartwell home before the bait's worn off the hook .
罢工 心井 家 前 这 - 磨损 离开 这 钩 .

趁鱼饵还没从鱼钩上脱落，赶紧把哈特韦尔带回家。

[eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] .
Age will come .
年龄 将要 来 .

年龄总会到来。

[hi:; hi] ['nɪbəld] ['ferli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [bi:; bi] ['i:gər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə]
He nibbled fairly yesterday , and no doubt will be eager enough to - day to
他 轻咬 相当 昨天 , 和 不 怀疑 将要 是 渴望的 足够的 到 - 天 到
['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
swallow the temptation .
吞 这 诱惑 .

他昨天吃了不少，今天无疑会迫不及待地吞下这诱人的食物。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[wel] , [sɪns] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['remədi] - - [jet] [tel] [ˌem 'i:] - - [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʊd] [noʊ] , [ðoʊ] [tu:; tə]
Well , since there's no remedy - - yet tell me - - for I would know , though to
出色地 , 自从 有 不 补救 - - 然而 告诉 我 - - 为了 我 会 知道 , 尽管 到
[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
the anguish of my soul ,
这 痛苦 的 我的 灵魂 ,

既然没有办法——那就告诉我吧——因为我想知道，尽管这会让我痛苦不堪。

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [rɪ'fju:z] ?
how did he refuse ?
如何 做过 他 拒绝 ?

他是如何拒绝的?

[tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [maɪ] ['letər] - - [ɪn] ['æŋgər] [ɔ:r] [ɪn] [skɔ:rn] ?
Tell me , how did he receive my letter - - in anger or in scorn ?
告诉 我 , 如何 做过 他 收到 我的 信 - - 在 愤怒 或者 在 轻蔑 ?

告诉我，他收到我的信时是什么反应——愤怒还是轻蔑?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

['niːðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [dæmd] ['sensləs] [ɪn'dɪfrəns] .
Neither ; but what was ten times worse , with damned senseless indifference .
两者都不 ; 但 什么 曾是 十 时代 更糟 , 和 该死的 无意义的 漠不关心 .

都不是；但更糟糕的是，令人发指的冷漠无情。

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][spɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
By this light I could have spit in his face .
经过 这 光 我 可以 有 吐 在 他的 脸 .

在这种光线下，我真想朝他脸上吐口水。

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Receive it !
收到 它 !

收到!

[waɪ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['empti] -
Why , he received it as I would one of your lovers that should come empty -
为什么 , 他 已收到 它 作为 我 会 一 的 你的 恋人 那 应该 来 空的 -
['hændɪd] ;
handed ;
递交 ;

他接受它的方式，就像我接受你那些空手而来的情人一样；

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [lɔːrd] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsərz] [bɪl] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] - - [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
as a court lord does his mercer's bill or a begging dedication - - he received
作为 一个 法庭 主 做 他的 默瑟的 账单 或者 一个 乞讨 奉献 - - 他 已收到
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] - [tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
it as if ' t had been a letter from his wife .
它 作为 如果 - t 有 到过 一个 信 从 他的 妻子 .

就像宫廷大臣收到他的布商账单或乞讨的奉献信一样——他收到它，就好像这是他妻子的一封信一样。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
did he not read it ?
做过 他 不是 读 它 ?

他没读过吗?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[hʌmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
Hummed it over , gave you his respects ,
哼唱 它 超过 , 给予 你 他的 尊重 ,

他哼着歌，向你表达了敬意。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] .

and	said	he	would	take	time	to	peruse	it	-	-	but	then	he	was	in	haste	.
和	说	他	会	拿	时间	到	仔细阅读	它	-	-	但	然后	他	曾是	在	匆忙	.

他说他会花时间仔细阅读——但后来他却很匆忙。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ænd; ənd] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] !

Respects	,	and	peruse	it	!
尊重	,	和	仔细阅读	它	!

请尊重并仔细阅读!

[ˈhiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ˌærəˈmɪntə] [hæz; həz] [bɪˈwɪʧt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

He's	gone	,	and	Araminta	has	bewitched	him	from	me	.
他是	已消失	,	和	阿拉明塔	有	着迷	他	从	我	.

他走了，阿拉明塔用巫术把他从我身边夺走了。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l][fairz][maɪ] [blʌd] .

Oh	,	how	the	name	of	rival	fires	my	blood	.
哦	,	如何	这	姓名	的	竞争对手	火灾	我的	血	.

哦，一想到对手的名字，我的热血就沸腾。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɜːrs] - [ɪm] [bəuθ] ; [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['dʒeləsi] [əˈtend] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

I	could	curse	'	em	both	;	eternal	jealousy	attend	her	love	,	and	disappointment
我	可以	诅咒	-	呃	两个都	;	永恒	妒忌	出席	她	爱	,	和	失望

[miːt] [hɪz; ɪz] .

meet	his	.
见面	他的	.

我真想诅咒他们俩；她的爱将伴随永恒的嫉妒，而他的爱将伴随失望。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði] ['tɔːrment] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] ;

Oh	that	I	could	revenge	the	torment	he	has	caused	;
哦	那	我	可以	复仇	这	折磨	他	有	导致	;

哦，我多么希望能够报复他给我带来的痛苦；

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['wʊmən] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] ['kɪndlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

methinks	I	feel	the	woman	strong	within	me	,	and	vengeance	kindles	in	the	room
我觉得	我	感觉	这	女士	强的	之内	我	,	和	复仇	Kindle	在	这	房间

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

我觉得我内心深处涌动着强大的女性力量，复仇的火焰在爱的房间里熊熊燃烧。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hed] [meɪ] [meɪk] ['mɪstʃɪf] .

I	have	that	in	my	head	may	make	mischief	.
我	有	那	在	我的	头	可能	制作	恶作剧	.

我脑子里一直想着这件事，它可能会惹是生非。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[haʊ] , [dɪr] ['luːsi] ?
How , dear Lucy ?
如何 , 亲爱的 露西 ?

亲爱的露西，你好吗?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[juː; jʊ] [noʊ] - [dɪ'sembəld] ['kɔɪnəs] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][hɜːrz] -
You know Araminta's dissembled coyness has won , and keeps him hers -
你 知道 - 拆卸 羞怯 有 韩元 , 和 保持 他 她的 -

你知道阿拉明塔故作矜持的娇羞最终还是奏效了，让她牢牢地控制住了他——

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] -
Could we persuade him that she loves another -
可以 我们 说服 他 那 她 爱 其他 -

我们能否说服他，她爱上了别人?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[noʊ] , [jʊə(r)] [aʊt] ; [kʊd; kəd][wiː; wi] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [doʊts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪm'self] .
No , you're out ; could we persuade him that she dotes on him , himself .
不 , 你是 出去 ; 可以 我们 说服 他 那 她 点 在 他 , 他自己 .

不，你出局了；我们能不能说服他，让她相信她很宠爱他本人。

[kən'traɪv] [ə; eɪ][kaɪnd] ['letər] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , - [twʊd] [dɪs'gʌst] [hɪz; ɪz]['naɪsəti] , [ænd; ənd] [teɪk]
Contrive a kind letter as from her , ' twould disgust his nicety , and take
精心策划 一个 种类 信 作为 从 她 , - 特沃德 厌恶 他的 友善 , 和 拿
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
away his stomach .
离开 他的 胃 .

伪造一封她写的亲切的信，会让他感到恶心，让他胃口大开。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; - [twɪl] ['nevər] [teɪk] .
Impossible ; ' twill never take .
不可能的 ; - 斜纹布 绝不 拿 .

不可能；绝不可能。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

['trʌb(ə)l] [nɑːt][jʊr; jər] [hed] .
Trouble not your head .
麻烦 不是 你的 头 .

别为此烦恼。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] - - [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [maɪˈself] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Let	me	alone	-	-	I	will	inform	myself	of	what	passed	between	'	em	to	-	day	,
让	我	独自的	-	-	我	将要	通知	我	的	什么	通过了	之间	-	呃	到	-	天	,

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] .

and	about	it	straight	.
和	关于	它	直的	.

别管我——我会自己去了解他们今天到底说了些什么，然后直接告诉大家。

[hoʊld] , [aɪm] [mɪˈsteɪkən] , [ɔːr] [ðæts] [ˈhɑːrtˌwɛl] , [huː] [stændz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] - - - [tɪz]

Hold	,	I'm	mistaken	,	or	that's	Heartwell	,	who	stands	talking	at	the	corner	-	-	'	tis
抓住	,	我是	错误	,	或者	那就是	心井	,	WHO	站立	说	在	这	角落	-	-	-	的

[hiː; hi] - - [goʊ] [get] [juː; jʊ] [ɪn] ,

he	-	-	go	get	you	in	,
他	-	-	去	得到	你	在	,

等等，我搞错了，或者那是站在角落里说话的哈特韦尔——是他——去把你带进去。

[ˈmædəm] , [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] , [dres] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

madam	,	receive	him	pleasantly	,	dress	up	your	face	in	innocence	and	smiles	,
女士	,	收到	他	愉快	,	裙子	向上	你的	脸	在	无辜	和	微笑	,

夫人，请热情接待他，脸上要摆出一副天真无邪的笑容。

[ænd; ənd] [dɪˈsemb(ə)l] [ðə; ði] [ˈveri] [wɑːnt] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] .

and	dissemble	the	very	want	of	dissimulation	.
和	掩饰	这	非常	想	的	伪装	.

甚至连掩饰的欲望都无法掩盖。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

You	know	what	will	take	him	.
你	知道	什么	将要	拿	他	.

你知道什么会要了他的命。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

- [tɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈkaʊntərfɪt] [lʌv] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] :

'	Tis	as	hard	to	counterfeit	love	as	it	is	to	conceal	it	:
-	的	作为	难的	到	伪造	爱	作为	它	是	到	隐藏	它	:

伪装爱情和隐藏爱情一样困难：

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [maɪ] [wiːk] [ɪnˈdevər] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɑːrt] .

but	I'll	do	my	weak	endeavour	,	though	I	fear	I	have	not	art	.
但	患病的	做	我的	虚弱的	努力	,	尽管	我	害怕	我	有	不是	艺术	.

但我会尽我所能，尽管我担心我没有这方面的天赋。

[ˈluːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[hæŋ] [ɑːrt] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [dɪˈsembəlɪŋ] .

Hang	art	,	madam	,	and	trust	to	nature	for	dissembling	.
悬挂	艺术	,	女士	,	和	相信	到	自然	为了	拆弹	.

夫人，把艺术品挂起来，然后交给大自然去拆解吧。

[mæn] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈwʊmənz] [ˈkʌli] [meɪd] : [wiː; wi] [ˈnevər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [baɪ] [ɑːrˈselvz]

Man	was	by	nature	woman's	cully	made	:	We	never	are	but	by	ourselves
男人	曾是	经过	自然	女性的	卡利	制成	:	我们	绝不	是	但	经过	我们自己

[bɪˈtreɪd] .

betrayed	.
背叛	.

男人天生就是女人的猎物：我们永远不会被自己背叛。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['hɑːrtˌwɛl] , - [ænd; ənd] - ['fɑːloʊɪŋ] .
HEARTWELL , VAINLOVE and BELLMOUR following .
心井 , - 和 - 下列的 .

HEARTWELL、VAINLOVE 和 BELLMOUR 紧随其后。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hɪst] , [hɪst] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['hɑːrtˌwɛl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['silviə] ?
Hist , hist , is not that Heartwell going to Silvia ?
历史 , 历史 , 是 不是 那 心井 去 到 西尔维娅 ?

嘘，嘘，那不是哈特韦尔要去西尔维娅吗?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪ] [θɪŋk] ; ['prɪðiː] [lets] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He's talking to himself , I think ; prithee let's try if we can hear him .
他是 说 到 他自己 , 我 思考 ; 普里西 我们来吧 尝试 如果 我们 能 听到 他 .

我想他是在自言自语；我们试试能不能听见他在说什么。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[waɪ] , ['wɪðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [neɪm] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'goʊɪŋ] [naʊ] ?
Why , whither in the devil's name am I agoing now ?
为什么 , 往哪里去 在 这 魔鬼的 姓名 是 我 过去 现在 ?

我究竟要去哪里?

[hʌm] - - [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - - [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] ['sɪlviəz] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntrəs] ,
Hum - - let me think - - is not this Silvia's house , the cave of that enchantress ,
哼 - - 让 我 思考 - - 是 不是 这 西尔维娅的 房子 , 这 洞穴 的 那 女巫 ,

嗯——让我想想——这里不是西尔维娅的房子吗？不是那个女巫的洞穴吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fekʃ(ə)n] ?
and which consequently I ought to shun as I would infection ?
和 哪个 最后 我 应该 到 回避 作为 我 会 感染 ?

因此，我应该像躲避传染病一样躲避它吗?

[tuː; tə] ['entər] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [in'venəmd] [ʃɜːrt] ,
To enter here is to put on the envenomed shirt ,
到 进入 这里 是 到 放 在 这 有毒液 衬衫 ,

进入这里就如同穿上沾满毒液的衬衫。

[tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [im'breisiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['reɪvɪŋ] [fɪt] ,
to run into the embraces of a fever , and in some raving fit ,
到 跑步 进入 这 拥抱 的 一个 发烧 , 和 在 一些 狂言 合身 ,

陷入高烧的漩涡，陷入某种狂乱的状态，

[biː; bi] [led] [tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðæt] [mɔːr] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .
be led to plunge myself into that more consuming fire , a woman's arms .
是 引领 到 暴跌 我 进入 那 更多的 消费 火 , 一个 女性的 武器 .

任由自己投入那更炽热的火焰——女人的怀抱。

[hɑː] ! [wel] [ˌrekə'lektɪd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

Ha	!	well	recollected	,	I	will	recover	my	reason	,	and	be	gone	.
哈	!	出色地	回忆	,	我	将要	恢复	我的	原因	,	和	是	已消失	.

哈！我记忆犹新，我会恢复理智，然后离开。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[naʊ] ['viːnəs] [fər'bɪd] !

Now	Venus	forbid	!
现在	金星	禁止	!

愿金星保佑!

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[hʌʃ] -

Hush	-
嘘	-

嘘——

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [muːv] ?

Well	,	why	do	you	not	move	?
出色地	,	为什么	做	你	不是	移动	?

那你为什么不搬家呢?

[fiːt] , [duː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] - - [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] ; [noʊ] , [fɔːr] [gæd][aɪm] [kɔːt] .

Feet	,	do	your	office	-	-	not	one	inch	;	no	,	fore	Gad	I'm	caught	.
脚	,	做	你的	办公室	-	-	不是	一	英寸	;	不	,	前	加德	我是	捕捉	.

脚，做你的本职工作——一寸也不行；不，天哪，我被抓住了。

[ðer; ðər][stændz][maɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [maɪ] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] .

There	stands	my	north	,	and	thither	my	needle	points	.
那里	站立	我的	北	,	和	那里	我的	针	积分	.

我的北方在那里，我的针尖在那里。

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kɜːrs] [maɪ'self] , [jet] ['kænɑːt] [rɪ'pent] .

Now	could	I	curse	myself	,	yet	cannot	repent	.
现在	可以	我	诅咒	我	,	然而	不能	悔改	.

现在我可以诅咒自己，却无法忏悔。

[oʊ] [ðaʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [dæmd] , [dɪr] , [dɪ'strʌktɪv] ['wʊmən] !

O	thou	delicious	,	damned	,	dear	,	destructive	woman	!
哦	你	可口的	,	该死的	,	亲爱的	,	破坏性的	女士	!

哦，你这美味、该死的、亲爱的、毁灭性的女人!

- , [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɪl] [huːt] [ˌem 'iː] !

S'death	,	how	the	young	fellows	will	hoot	me	!
-	,	如何	这	年轻的	伙伴们	将要	叱	我	!

天哪，那些年轻人会怎么嘲笑我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] : [neɪ] ,

I	shall	be	the	jest	of	the	town	:	nay	,
我	将	是	这	笑话	的	这	镇	:	不	,

我将成为全镇的笑柄：不，

[ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkrɔnɪkəld] [ɪn] [ˈdɪti] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] [ˈwəʊfəl] [ˈbæləd] ,

in	two	days	I	expect	to	be	chronicled	in	ditty	,	and	sung	in	woful	ballad	,
在	二	天	我	预计	到	是	编年史	在	小调	,	和	唱	在	糟糕的	民谣	,

两天后，我预计会被谱成歌谣，被唱成哀歌。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [ˈmeɪdnz] [ˈkʌmfərt] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [fɔːl] ;

to	the	tune	of	the	Superannuated	Maiden's	Comfort	,	or	the	Bachelor's	Fall	;
到	这	调	的	这	退休	少女的	舒适	,	或者	这	学士	落下	;

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

and	upon	the	third	,
和	之上	这	第三	,

以《老处女的慰藉》或《单身汉的陨落》的曲调；第三段，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [ˈefɪdʒi] ,

I	shall	be	hanged	in	effigy	,
我	将	是	绞刑	在	人偶	,

我将被吊死示众，

[ˈpeɪstɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˈzempləri] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ˈnesəseri] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔbləs] - [stɔːlz] .

pasted	up	for	the	exemplary	ornament	of	necessary	houses	and	cobblers	'	stalls	.
粘贴	向上	为了	这	典范	装饰品	的	必要的	房屋	和	鞋匠	-	摊位	.

粘贴起来作为必要的房屋和鞋匠摊位的典范装饰。

[deθ] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˌɒnt] - - [aɪl] [rʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] .

Death	,	I	can't	think	on't	-	-	I'll	run	into	the	danger	to	lose	the	apprehension	.
死亡	,	我	不能	思考	不	-	-	患病的	跑步	进入	这	危险	到	失去	这	忧虑	.

死亡，我无法想象——我会冲入危险之中，消除恐惧。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

- , - .

BELLMOUR	,	VAINLOVE	.

- , - .

贝尔莫尔，虚荣。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈremədi] , [ˈproʊˈbeɪtəm] [ˌiː es ˈtiː] .

A	very	certain	remedy	,	probatum	est	.
一个	非常	肯定	补救	,	遗嘱认证	est	.

一个非常确定的补救措施，probatum est。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [raɪt] , [ðaʊ] [hæst] [soʊld] [ðaɪˈself] [tuː; tə]

Ha	,	ha	,	ha	,	poor	George	,	thou	art	i	'	th	'	right	,	thou	hast	sold	thyself	to
哈	,	哈	,	哈	,	贫穷的	乔治	,	你	艺术	我	-	th	-	正确的	,	你	哈斯特	卖	你自己	到

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

哈哈，可怜的乔治，你说得对，你把自己卖给了笑声；

[ðə; ði] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [taʊn] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [dʒest] [dʒʌst] [wer] [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	ill	-	natured	town	will	find	the	jest	just	where	thou	hast	lost	it	.
这	患病的	-	自然	镇	将要	寻找	这	笑话	只是	在哪里	你	哈斯特	丢失的	它	.

这个心怀恶意的城镇总能在你失去笑点的地方找到笑点。

[hɑː] , [hɑː] , [haʊ] [ə; eɪ] - ['strʌgld] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['lɔɪər] [bɪ'twiːn] [tuː] [fiːz] .

Ha	,	ha	,	how	a	'	struggled	,	like	an	old	lawyer	between	two	fees	.
哈	,	哈	,	如何	一个	-	挣扎	,	喜欢	一个	老的	律师	之间	二	费用	.

哈哈，我当时真是左右为难，就像一个老律师在两笔费用之间犹豫不决一样。

[veɪn] .

VAIN .

虚荣 .

徒劳。

[ɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] [bɪ'twiːn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Or	a	young	wench	between	pleasure	and	reputation	.
或者	一个	年轻的	妖妇	之间	乐趣	和	名声	.

或者一个徘徊在享乐与名誉之间的年轻女孩。

[bel] .

BELL .

钟 .

钟。

[ɔːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [hæf] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [snætʃt] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ˌærə'mɪntə] .

Or	as	you	did	to	-	day	,	when	half	afraid	you	snatched	a	kiss	from	Araminta	.
或者	作为	你	做过	到	-	天	,	什么时候	一半	害怕的	你	抢夺	一个	吻	从	阿拉明塔	.

或者就像你今天这样，半信半疑地偷吻了阿拉明塔。

[veɪn] .

VAIN .

虚荣 .

徒劳。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ˌɒnt] .

She	has	made	a	quarrel	on't	.
她	有	制成	一个	争吵	不	.

她为此吵了一架。

[bel] .

BELL .

钟 .

钟。

[paʊ] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['æŋgri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

Pauh	,	women	are	only	angry	at	such	offences	to	have	the	pleasure	of	forgiving	them	.
保	,	女性	是	仅有的	生气的	在	这样的	罪行	到	有	这	乐趣	的	宽恕	他们	.

Pauh，女人之所以会对这种冒犯行为感到愤怒，只是为了享受原谅他们的乐趣。

[veɪn] .

VAIN .

虚荣 .

徒劳。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] .

And	I	love	to	have	the	pleasure	of	making	my	peace	.
和	我	爱	到	有	这	乐趣	的	制作	我的	和平	.

我喜欢享受化解矛盾的乐趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [tuː] ['iːzəli] [wʌn] .

I	should	not	esteem	a	pardon	if	too	easily	won	.
我	应该	不是	尊重	一个	赦免	如果	也	容易地	韩元	.

如果赦免来得太容易，我就不该看重它。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][æt; ət] ; ['weðər] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hɜːr; hər]
Thou **dost** **not** **know** **what** **thou** **wouldst** **be** **at** **;** **whether** **thou** **wouldst** **have** **her**
你 朋友 不是 知道 什么 你 会 是 在 ; 无论 你 会 有 她
['æŋgri] [ɔːr] [pliːzd] .
angry **or** **pleased** **.**
生气的 或者 高兴 .

你不知道你会做什么；你会让她生气还是高兴。

[kudst] [ðaʊ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] ['mæri] [ˌærə'mɪntə] ?
Couldst **thou** **be** **content** **to** **marry** **Araminta** **?**
可以 你 是 内容 到 结婚 阿拉明塔 ?

你甘愿娶阿拉明塔为妻吗?

[veɪn] .
VAIN **.**
虚荣 .

徒劳。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
Could **you** **be** **content** **to** **go** **to** **heaven** **?**
可以 你 是 内容 到 去 到 天堂 ?

你觉得去天堂就足够了吗?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[hʌm] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [nɑːt] ['hɑːrtɪli] .
Hum **,** **not** **immediately** **,** **in** **my** **conscience** **not** **heartily** **.**
哼 , 不是 立即地 , 在 我的 良心 不是 衷心地 .

嗯，不是立刻，我的良心告诉我不是真心实意的。

[aɪ'd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fɜːrst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd **do** **a** **little** **more** **good** **in** **my** **generation** **first** **,** **in** **order** **to** **deserve** **it** **.**
ID 做 一个 小的 更多的 好的 在 我的 一代 第一的 , 在 命令 到 应得 它 .

为了配得上这份荣誉，我首先要在我这一代人中多做一些好事。

[veɪn] .
VAIN **.**
虚荣 .

徒劳。

[nɔːr][aɪ][tuː; tə] ['mæri] [ˌærə'mɪntə] [tɪl] [aɪ]['merɪt][hɜːr; hər] .
Nor **I** **to** **marry** **Araminta** **till** **I** **merit** **her** **.**
也不 我 到 结婚 阿拉明塔 直到 我 优点 她 .

我也不会娶阿拉明塔，除非我配得上她。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [jiːld] ?
But **how** **the** **devil** **dost** **thou** **expect** **to** **get** **her** **if** **she** **never** **yield** **?**
但 如何 这 魔鬼 朋友 你 预计 到 得到 她 如果 她 绝不 屈服 ?

但你凭什么指望能得到她，如果她始终不肯屈服?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] -
That's true ; but I would -
那就是 真的 ; 但 我 会 -

没错；但我会——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] ; [ðaʊ] - [ˌɑːr'tiː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['wʊmən] -
Marry her without her consent ; thou ' rt a riddle beyond woman -
结婚 她 没有 她 同意 ; 你 - rt 一个 谜语 超过 女士 -

未经她同意就娶她；你真是个令女人都捉摸不透的谜。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['setər] .
[To them] SETTER .
[到 他们] 塞特 .

[对他们来说] SETTER。

['trʌsti] ['setər] , [wʌt] ['taɪdɪŋz] ?
Trusty Setter , what tidings ?
可靠 塞特 , 什么 消息 ?

忠实的塞特犬，有什么消息吗?

[haʊ] [goʊz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?
How goes the project ?
如何 去 这 项目 ?

项目进展如何?

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[æz; əz][ɔːl] [luːd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][duː] , [sɜːr] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr]
As all lewd projects do , sir , where the devil prevents our
作为 全部 猥亵 项目 做 , 先生 , 在哪里 这 魔鬼 阻止 我们的
[ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
endeavours with success .
努力 和 成功 .

先生，所有淫秽的项目都是如此，魔鬼总是阻挠我们取得成功。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , ['setər] .
A good hearing , Setter .
一个 好的 听力 , 塞特 .

听力不错，塞特。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌendʒɪ'nɪr] .
Well , I'll leave you with your engineer .
出色地，患病的 离开 你 和 你的 工程师 .

好了，我就把你们的工程师交给你们了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [prə'vaɪdɪd] ['nesəseriz] ?
And hast thou provided necessaries ?
和 哈斯特 你 假如 必需品 ?

你是否已备齐所需之物?

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[ɔːl] , [ɔːl] , [sɜːr] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪ'saɪs] [bænd] ,
All , all , sir ; the large sanctified hat , and the little precise band ,
全部，全部，先生；这 大的 圣化 帽子 ，和 这 小的 精确的 乐队 ，

全部，全部，先生；那顶神圣的大帽子，还有那条精致的小帽带，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [lɔːŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [kloʊk] , [tuː; tə] ['kʌvər] ['kɑːrn(ə)l] ['neɪvəri] - - [nɑːt] [fə'getiŋ]
with a swinging long spiritual cloak , to cover carnal knavery - - not forgetting
和 一个 摇摆 长的 精神 披风 ， 到 覆盖 肉体 虞 - - 不是 遗忘
[ðə; ði] [blæk] [pætʃ] ,
the black patch ,
这 黑色的 修补 ，

披上一件飘逸的长袍，以掩盖肉体的奸诈——别忘了还有那块黑色的补丁。

[wɪtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]['spɪnˌtɛkst] [werz] , [æz; əz][aɪm] [ɪn'fɔːrmd] , [ə'pɑːn][wʌn] [aɪ] ,
which Tribulation Spintext wears , as I'm informed , upon one eye ,
哪个 苦难 旋转文本 穿着 ， 作为 我是 知情的 ， 之上 一 眼睛 ，

据我所知，苦难旋风（Tribulation Spintext）将这枚戒指戴在了一只眼睛上。

[æz; əz][ə; eɪ]['piːn(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['əʊgəlɪŋ] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
as a penal mourning for the ogling offences of his youth ; and some
作为 一个 刑事 丧 为了 这 盯着看 罪行 的 他的 青年 ； 和 一些
[seɪ] ,
say ,
说 ，

这是对他年轻时偷窥行为的一种惩罚性哀悼；有人说，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with that eye he first discovered the frailty of his wife .
和 那 眼睛 他 第一的 发现 这 虚弱 的 他的 妻子 .

他正是凭借这双眼睛，第一次发现了妻子的脆弱。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] [fə'nætɪk] ['fɑːðɚz] ['hæbɪt] [wɪl] [aɪ] [kən'fes] [lə'tɪʃiə] .

Well	,	in	this	fanatic	father's	habit	will	I	confess	Laetitia	.
出色地	,	在	这	狂热分子	父亲的	习惯	将要	我	承认	莱蒂西亚	.

好吧，我将以这位狂热父亲的装束来忏悔莱蒂西亚。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

['ræðər] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪn] .

Rather	prepare	her	for	confession	,	sir	,	by	helping	her	to	sin	.
相当	准备	她	为了	忏悔	,	先生	,	经过	帮助	她	到	罪	.

先生，不如帮助她犯罪，让她做好忏悔的准备。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['mæstɚz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði][roʊbz] .

Be	at	your	master's	lodging	in	the	evening	;	I	shall	use	the	robes	.
是	在	你的	硕士学位	住宿	在	这	晚上	;	我	将	使用	这	长袍	.

晚上到你主人的住处去；我要穿那件袍子。

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

['setər] [ə'loʊn] .

SETTER	alone	.
塞特	独自的	.

单独训练。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] .

I	shall	,	sir	.
我	将	,	先生	.

好的，先生。

[aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][duː][moʊst] ['prɑːpərli] [ˌæpər'teɪn] :

I	wonder	to	which	of	these	two	gentlemen	I	do	most	properly	appertain	:
我	想知道	到	哪个	的	这些	二	先生们	我	做	最多	适当地	属于	:

我不知道我更适合归属于这两位先生中的哪一位：

[ðə; ði][wʌn]['juːzɪz][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ;

the	one	uses	me	as	his	attendant	;
这	一	用途	我	作为	他的	服务员	;

他把我当成他的侍从；

[ðə; ði] ['ʌðər] (['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrts]) [ɪm'plɔɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɪmp] ;

the	other	(	being	the	better	acquainted	with	my	parts	)	employs	me	as	a	pimp	;
这	其他	(	存在	这	更好的	熟人	和	我的	部分	)	雇佣	我	作为	一个	拉皮条	;

另一个人（更了解我的身体部位）雇佣我做皮条客；

[waɪ] , [ðæts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] - - [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

why	,	that's	much	the	more	honourable	employment	-	-	by	all	means	.
为什么	,	那就是	很多	这	更多的	光荣的	就业	-	-	经过	全部	方法	.

当然，那才是更体面的工作。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [wʌn][æz; əz][maɪ]['mæstər] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] .

I	follow	one	as	my	master	,	the	other	follows	me	as	his	conductor	.
我	跟随	一	作为	我的	掌握	,	这	其他	跟随	我	作为	他的	导体	.

我以其中一人为师，以我为指挥。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

[[tuː; tə][hɪm; ɪm]]

[	To	him	]
[	到	他	]

[对他而言]

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [hæŋ] - [dɔːg] , [hɪz; ɪz][mæn] - - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn]

There's	the	hang	-	dog	,	his	man	-	-	I	had	a	power	over	him	in	the	reign
有	这	悬挂	-	狗	,	他的	男人	-	-	我	有	一个	力量	超过	他	在	这	在位

[ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] ;

of	my	mistress	;
的	我的	情妇	;

那只垂头丧气的狗，还有他的人——在我情妇统治时期，我对他有控制权；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [truː] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

but	he	is	too	true	a	VALET	DE	CHAMBRE	not	to	affect	his	master's
但	他	是	也	真的	一个	代客泊车	德语	房间	不是	到	影响	他的	硕士学位

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

但他作为一名忠诚的贴身男仆，不可能不受影响主人的缺点。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪz] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

and	consequently	is	revolted	from	his	allegiance	.
和	最后	是	反抗	从	他的	忠诚	.

因此，他背弃了自己的效忠对象。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[ʌn'daʊtɪdli] - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪmp] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] .

Undoubtedly	'	tis	impossible	to	be	a	pimp	and	not	a	man	of	parts	.
无疑	-	的	不可能的	到	是	一个	拉皮条	和	不是	一个	男人	的	部分	.

毫无疑问，不可能既是皮条客又是性能力超强的人。

[ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɑːlətɪk] , ['dɪlɪdʒənt] , ['siːkrət] , ['weri] ,

That	is	without	being	politic	,	diligent	,	secret	,	wary	,
那	是	没有	存在	政治	,	勤奋	,	秘密	,	警惕	,

也就是说，无需讲究政治手腕、勤勉尽责、谨小慎微、小心谨慎。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] - - [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['væliənt][æz; əz]['həːkjuliːz] - - [ðæt] [ɪz] , ['pæsɪvli]

and	so	forth	-	-	and	to	all	this	valiant	as	Hercules	-	-	that	is	,	passively
和	所以	前进	-	-	和	到	全部	这	英勇	作为	赫拉克勒斯	-	-	那	是	,	被动地

['væliənt][ænd; ənd] ['æktɪvli] [ə'biːdiənt] .

valiant	and	actively	obedient	.
英勇	和	积极	听话	.

等等——对于这一切，他都像赫拉克勒斯一样英勇——也就是说，他被动地英勇，主动地服从。

[ɑː] , ['setər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] [hɪr] [lɔːst][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] .

Ah	,	Setter	,	what	a	treasure	is	here	lost	for	want	of	being	known	.
啊	,	塞特	,	什么	一个	宝藏	是	这里	丢失的	为了	想	的	存在	已知	.

啊，塞特，这是多么珍贵的宝藏啊，却因为无人知晓而遗失了。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[hɪəz] [sʌm; səm] ['vɪləni] [ə'fʊt] ; ['hiːz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] .

Here's	some	villainy	afoot	;	he's	so	thoughtful	.
这里是	一些	邪恶	步行	;	他是	所以	周到	.

这里面肯定有阴谋；他真是太体贴了。

[meɪ] [biː; bi][aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][mæsk] .

May	be	I	may	discover	something	in	my	mask	.
可能	是	我	可能	发现	某物	在	我的	面具	.

也许我能在面具里发现些什么。

['wɜːrði] [sɜːr] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Worthy	sir	,	a	word	with	you	.
值得	先生	,	一个	单词	和	你	.

尊敬的先生，我想跟您说几句话。

[[pʊts][ɑːn][hɜːr; hər][mæsk] .]

[	Puts	on	her	mask	.	]
[	放置	在	她	面具	.	]

[戴上口罩。]

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [noʊn] , [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] -

Why	,	if	I	were	known	,	I	might	come	to	be	a	great	man	-
为什么	,	如果	我	是	已知	,	我	可能	来	到	是	一个	伟大的	男人	-

为什么呢？如果我出名了，我或许会成为一个伟大的人——

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] -

Not	to	interrupt	your	meditation	-
不是	到	打断	你的	冥想	-

不要打断你的冥想——

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ðæt][hæz; həz][prəʊˈkjʊəd][hɪz; ɪz]['greɪtnəs][baɪ]['pɪmpɪŋ] .

And	**I**	**should**	**not**	**be**	**the**	**first**	**that**	**has**	**procured**	**his**	**greatness**	**by**	**pimping**	**.**
和	我	应该	不是	是	这	第一的	那	有	采购	他的	伟大	经过	拉皮条	.

我不该是第一个通过拉皮条来获得他伟大地位的人。

['luːsi] .

LUCY .

露西 .

露西。

[naʊ]['pɑːvərti][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːks][laɪt][əˈpɑːn][ðiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈtemplətɪv][pɪmp] .

Now	**poverty**	**and**	**the**	**pox**	**light**	**upon**	**thee**	**for**	**a**	**contemplative**	**pimp**	**.**
现在	贫困	和	这	天花	光	之上	你	为了	一个	沉思的	拉皮条	.

如今贫穷和天花降临在你这个沉思的皮条客身上。

['setər] .

SETTER .

塞特 .

塞特特。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[wʌt][ɑːrt][huː][ðʌs][məˈlɪʃəsli][hæst][əˈweɪkənd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ][driːm][ʌv; əv]['glɔːri] ?

what	**art**	**who**	**thus**	**maliciously**	**hast**	**awakened**	**me**	**from**	**my**	**dream**	**of**	**glory**	**?**
什么	艺术	WHO	因此	恶意地	哈斯特	觉醒	我	从	我的	梦	的	荣耀	?

究竟是何等邪恶之人，竟如此恶意地将我从荣耀之梦中唤醒?

[spiːk] , [ðaʊ][vaɪl][dɪˈstɜːrbər] -

Speak	**,**	**thou**	**vile**	**disturber**	**-**
说话	,	你	卑鄙的	扰乱者	-

开口吧，你这卑鄙的扰乱者!

['luːsi] .

LUCY .

露西 .

露西。

[ʌv; əv][ðaɪ][moʊst][vaɪl][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] - - [ðaʊ][pʊr] , [kənˈsiːtɪd][retʃ] , [haʊ][wɜːrt][ðaʊ]['væljuɪŋ]

Of	**thy**	**most**	**vile**	**cogitations**	**-**	**-**	**thou**	**poor**	**,**	**conceited**	**wretch**	**,**	**how**	**wert**	**thou**	**valuing**
的	你的	最多	卑鄙的	思考	-	-	你	贫穷的	,	自负	可怜虫	,	如何	沃特	你	估值

[ðaɪˈself][əˈpɑːn][ðaɪ]['mæstɚz][ɪmˈplɔɪmənt] ?

thyself	**upon**	**thy**	**master's**	**employment**	**?**
你自己	之上	你的	硕士学位	就业	?

你这可怜的、自负的家伙，你竟敢如此卑鄙地妄想，你究竟是如何看待你主人的雇佣的?

[fɔːr; fər]['hiːz][ðə; ði][hed][pɪmp][tuː; tə]['mɪstər] . - .

For	**he's**	**the**	**head**	**pimp**	**to**	**Mr**	**.**	**Bellmour**	**.**
为了	他是	这	头	拉皮条	到	先生	.	-	.

因为他是贝尔莫先生的头号皮条客。

['setər] .

SETTER .

塞特 .

塞特特。

[gʊd][wɜːrdz] , ['dæmzl] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [bʌt; bət][haʊ][dʌst][ðaʊ][noʊ][maɪ]['mæstər][ɔːr][ˌem ˈiː] ?

Good	**words**	**,**	**damsel**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**-**	**-**	**But**	**how**	**dost**	**thou**	**know**	**my**	**master**	**or**	**me**	**?**
好的	字	,	闺女	,	或者	我	将	-	-	但	如何	朋友	你	知道	我的	掌握	或者	我	?

姑娘，你最好说些好话，否则我就要——可是，你怎么知道我的主人和我呢?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [bəuθ] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] -
Yes ; I know both master and man to be -
是的 ; 我 知道 两个都 掌握 和 男人 到 是 -

是的；我知道主人和人都是如此——

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[tuː; tə] [biː; bi] [men] , [pər'hæps] ; [neɪ] , [feɪθ] , [laɪk] [ɪ'nʌf] : [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [maɪ]
To be men , perhaps ; nay , faith , like enough : I often march in the rear of my
到 是 男人 , 也许 ; 不 , 信仰 , 喜欢 足够的 : 我 经常 行进 在 这 后部 的 我的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

或许是为了成为男人；不，说真的，这就足够了：我经常跟在主人身后行进，

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [briːtʃiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] .
and enter the breaches which he has made .
和 进入 这 违规行为 哪个 他 有 制成 .

进入他所造成的缺口。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[eɪ] , [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] : [ðaʊ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lɔːfl]
Ay , the breach of faith , which he has begun : thou traitor to thy lawful
哎 , 这 违反 的 信仰 , 哪个 他 有 开始 : 你 叛徒 到 你的 合法的
['prɪnses] .
princess .
公主 .

唉，他开始了背信弃义的行径：你这背叛你合法公主的叛徒。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] !
Why , how now !
为什么 , 如何 现在 !

为什么？怎么会这样！

['prɪðiː] [huː] [ɑːrt] ?
prithee who art ?
普里西 WHO 艺术 ?

请问谁是艺术家?

[leɪ] [baɪ] [ðæt] ['wɜːrldli] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'duːs] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] ['vaɪzər] .
Lay by that worldly face and produce your natural vizor .
莱 经过 那 世俗 脸 和 生产 你的 自然的 面颊 .

收起你那副世俗的面孔，展现你最真实的一面。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[noʊ] , ['sirə] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðiː] [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv]
No , sirrah , I'll keep it on to abuse thee and leave thee without hopes of
不 , 西拉 , 患病的 保持 它 在 到 虐待 你 和 离开 你 没有 希望 的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

不，小子，我会一直戴着它来虐待你，让你没有复仇的希望。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [smoʊk] [jiː; jɪ] :
I begin to smoke ye :
我 开始 到 抽烟 是的 :

我开始抽烟:

[ðaʊ] [ɑːrt][sʌm; səm] [fər'seɪkən] ['æbɪgeɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪrtu'fɔːr] - - [ænd; ənd][ɑːrt]
thou art some forsaken Abigail we have dallied with heretofore - - and art
你 艺术 一些 被遗弃的 阿比盖尔 我们 有 拖延 和 此前 - - 和 艺术
[kʌm] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðaɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [pæst] .
come to tickle thy imagination with remembrance of iniquity past .
来 到 痒痒 你的 想像力 和 纪念 的 罪恶 过去的 .

你就是那个我们以前曾与之调情的被遗弃的亚比该，如今又来唤起你对过去罪恶的回忆。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[noʊ] [ðaʊ] ['pɪtɪf(ə)l] ['flætərər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstɚz] [ˌimpə'fekʃəns] ;
No thou pitiful flatterer of thy master's imperfections ;
不 你 可怜 奉承者 的 你的 硕士学位 瑕疵 ;

你这可怜的谄媚者，竟敢谄媚你的主人!

[ðaʊ] ['mɔːkɪn] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃredz] [ænd; ənd] ['perɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['fɑːpəriz] .
thou maukin made up of the shreds and parings of his superfluous fopperies .
你 茂金 制成 向上 的 这 碎屑 和 配对 的 他的 多余 滑稽剧 .

你这只毛茸茸的玩意儿，是由他多余的华而不实之物的碎片拼凑而成的。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] [faʊl] [self] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌliːd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .
Thou art thy mistress's foul self , composed of her sullied iniquities and clothing .
你 艺术 你的 情妇的 犯规 自己 , 由 的 她 污秽 罪恶 和 衣服 .

你就是你的女主人的污秽化身，由她肮脏的罪孽和衣衫构成。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[hæŋ] [ðiː] , ['bɛgərz] [kɜːr] , [ðaɪ]['mæstər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌmpɚ] [ɪn] [lʌv] , [laɪz] ['kæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Hang thee , beggar's cur , thy master is but a mumper in love , lies canting at the
悬挂 你 , 乞丐的 库尔 , 你的 掌握 是 但 一个 妈妈 在 爱 , 谎言 倾斜 在 这
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

绞死你这乞丐的走狗，你的主人不过是个恋爱中的傻瓜，躺在门口装可怜；

[bʌt; bət]['nevər] [dɛəz] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] .
but never dares presume to enter the house .
但 绝不 敢于 怙 到 进入 这 房子 .

但他始终不敢贸然进入这栋房子。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə][ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] [geɪt] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌmər] .
Thou art the wicket to thy mistress's gate , to be opened for all comers .
你 艺术 这 便门 到 你的 情妇的 门 , 到 是 打开 为了 全部 来者 .

你是通往你女主人家大门的窗口，要为所有来者敞开。

[ɪn] [faɪn] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə][ðaɪ] ['mɪstrəs] .
In fine thou art the highroad to thy mistress .
在 美好的 你 艺术 这 大路 到 你的 情妇 .

总之，你是通往你女主人的康庄大道。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[biːst] , ['fɪlθi] [toʊd] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][noʊ][lɔːŋgər] , [lʊk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
Beast , filthy toad , I can hold no longer , look and tremble .
兽 , 污秽 蟾蜍 , 我 能 抓住 不 更长 , 看 和 颤抖 .

畜生，肮脏的癞蛤蟆，我再也忍不住了，看着吧，颤抖吧。

[[ˌʌn'mæsk] .]
[Unmasks .]
[揭面 .]

【揭面】

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[haʊ] , ['mɪsɪz] . ['luːsi] !
How , Mrs . Lucy !
如何 , 太太 . 露西 !

露西太太，您好！

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[aɪ] ['wʌndər] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	wonder	thou	hast	the	impudence	to	look	me	in	the	face	.
我	想知道	你	哈斯特	这	厚颜无耻	到	看	我	在	这	脸	.

我真想知道你竟有胆量直视我的眼睛。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

['ædzˌbʌd] , [huːz] [ɪn] [fɔːlt] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪn] ?

Adsbud	,	who's	in	fault	,	mistress	of	mine	?
广告预算	,	谁是	在	过错	,	情妇	的	矿	?

Adsbud，我的情妇，是谁的错?

[huː] [flʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] ?

who	flung	the	first	stone	?
WHO	扔	这	第一的	石头	?

谁先扔的石头?

[huː] [ˌʌndər'vælјʊ] [maɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?

who	undervalued	my	function	?
WHO	被低估	我的	功能	?

谁低估了我的作用?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ?

and	who	the	devil	could	know	you	by	instinct	?
和	WHO	这	魔鬼	可以	知道	你	经过	本能	?

谁又能凭直觉认出你呢?

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	could	know	my	office	by	instinct	,	and	be	hanged	,	which	you	have
你	可以	知道	我的	办公室	经过	本能	,	和	是	绞刑	,	哪个	你	有

['slændərt] [moʊst] [ə'bɑːmɪnəbli] .

slandered	most	abominably	.
诽谤	最多	极其可憎	.

你凭直觉就能认出我的办公室，然后被绞死，因为你对我的办公室进行了极其可恶的诽谤。

[ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [ˌem 'iː][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

It	vexes	me	not	what	you	said	of	my	person	;
它	烦恼	我	不是	什么	你	说	的	我的	人	;

你对我的评价，我并不在意;

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd]['skændəˌlaɪzd] - - [aɪ] ['kænɑːt] [ber]

but	that	my	innocent	calling	should	be	exposed	and	scandalised	-	-	I	cannot	bear
但	那	我的	清白的	呼叫	应该	是	裸露	和	丑闻	-	-	我	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我的清白职业竟然被揭露和诋毁——我无法忍受。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[neɪ] , [feɪθ] , ['luːsi] , [aɪm] ['sɑːri] , [aɪl] [oʊn] [maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] ,

Nay	**,**	**faith**	**,**	**Lucy**	**,**	**I'm**	**sorry**	**,**	**I'll**	**own**	**myself**	**to**	**blame**	**,**
不	,	信仰	,	露西	,	我是	对不起	,	患病的	自己的	我	到	责备	,

不，费丝，露西，对不起，我会承认是我的错。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [fɔːlt] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] - - [kʌm] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

though	**we**	**were**	**both**	**in**	**fault**	**as**	**to**	**our**	**offices**	**-**	**-**	**come**	**,**	**I'll**	**make**	**you**
尽管	我们	是	两个都	在	过错	作为	到	我们的	办公室	-	-	来	,	患病的	制作	你

['eni] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

any	**reparation**	**.**
任何	赔偿	.

虽然我们双方在办公室里都有过错——来吧，我会做出任何补偿。

['luːsi] .

LUCY	**.**
露西	.

露西。

[swer] .

Swear	**.**
发誓	.

发誓。

['setər] .

SETTER	**.**
塞特	.

塞特特。

[aɪ][duː] [swer] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

I	**do**	**swear**	**to**	**the**	**utmost**	**of**	**my**	**power**	**.**
我	做	发誓	到	这	极致	的	我的	力量	.

我发誓，我发誓，我绝对不会食言。

['luːsi] .

LUCY	**.**
露西	.

露西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第4/8页

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] ， [ðen] ；
To be brief , then ;
到 是 简短的 ， 然后 ；

简而言之；

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [jʊr; jər]['mæstər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz]
what is the reason your master did not appear to - day according to the summons
什么 是 这 原因 你的 掌握 做过 不是 出现 到 - 天 根据 到 这 传票
[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ?
I brought him ?
我 带来 他 ?

你主人今天为何没有按照我带来的传唤出现?

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz] ['briːfli] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kɔːrt]
To answer you as briefly - - he has a cause to be tried in another court
到 回答 你 作为 简要地 - - 他 有 一个 原因 到 是 尝试 在 其他 法庭
.
:
.

简单来说——他有理由在另一个法庭接受审判。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[kʌm] ， [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ， [haʊ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˌærə'mɪntə] .
Come , tell me in plain terms , how forward he is with Araminta .
来 ， 告诉 我 在 清楚的 条款 ， 如何 向前 他 是 和 阿拉明塔 .

请你直截了当地告诉我，他对阿拉明塔有多主动。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[tuː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] - - [ðoʊ] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [dɪs'greɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'baʊt]
Too forward to be turned back - - though he's a little in disgrace at present about
也 向前 到 是 转向 后退 - - 尽管 他是 一个 小的 在 耻辱 在 展示 关于
[ə; eɪ] [kɪs] [wɪʧ] [hiː; hi] [fɔːrst] .
a kiss which he forced .
一个 吻 哪个 他 强制 .

他已经走得太远，无法回头了——尽管他现在因为强吻而有点丢脸。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kɪs] ， ['luːsi] ， [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] .
You and I can kiss , Lucy , without all that .
你 和 我 能 吻 ， 露西 ， 没有 全部 那 .

露西，你我不用那么麻烦也能接吻。

['luːsi] . [stænd] [ɔːf] - - ['hiːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] .

LUCY	.	Stand	off	-	-	he's	a	precious	jewel	.
露西	.	站立	离开	-	-	他是	一个	宝贵的	宝石	.

露西：离他远点——他可是个宝贝。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juːd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set] [ɪn] [jʊr; jər] ['leɪdiːz] ['lɑːkɪt] .

And	therefore	you'd	have	him	to	set	in	your	lady's	locket	.
和	所以	你会	有	他	到	放	在	你的	女士的	吊坠	.

因此，你得让他把你女士的吊坠放进她的小盒里。

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ?

Where	is	he	now	?
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

['hiːl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ['prez(ə)ntli] .

He'll	be	in	the	Piazza	presently	.
地狱	是	在	这	广场	目前	.

他现在应该在广场上。

['luːsi] . [rɪˈmembər] [tuː; tə] - ['deɪz] [bɪˈheɪvjər] .

LUCY	.	Remember	to	-	day's	behaviour	.
露西	.	记住	到	-	天	行为	.

露西，记住你今天的行为。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] .

Let	me	see	you	with	a	penitent	face	.
让	我	看	你	和	一个	忏悔者	脸	.

让我看看你忏悔的表情。

['setər] .

SETTER	.
塞特	.

塞特特。

[wʌt] , [noʊ] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['æməti] , ['luːsi] ?

What	,	no	token	of	amity	,	Lucy	?
什么	,	不	令牌	的	和睦	,	露西	?

什么？露西，连一点友好的表示都没有吗?

[juː; jʊ]

You
你

你

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [juːz] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] .

and	I	don't	use	to	part	with	dry	lips	.
和	我	不	使用	到	部分	和	干燥	嘴唇	.

我从来不喜欢嘴唇干燥。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[noʊ] , [noʊ] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] - - [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['slæbə] [ænd; ənd] [kɪst] [naʊ] - - [aɪm][nɑːt]
No , no , avaunt - - I'll not be slabbered and kissed now - - I'm not
不 , 不 , 前进 - - 患病的 不是 是 铺成板状 和 亲吻 现在 - - 我是 不是

不，不，走开——我现在可不想被人亲吻和亲吻——我不是

[aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - ['hjuːmər] .
i ' th ' humour .
我 - th - 幽默 .

幽默。

['setər] .
SETTER .
塞特 .

塞特特。

[aɪl] [nɑːt][kwɪt][juː; jʊ][soʊ] .
I'll not quit you so .
患病的 不是 辞职 你 所以 .

我不会就此放弃你。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hjuːmər] .
I'll follow and put you into the humour .
患病的 跟随 和 放 你 进入 这 幽默 .

我会跟着你，让你也感受到其中的幽默。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [blʌf] .
SIR JOSEPH WITTOLL , BLUFFE .
先生 约瑟夫 - , 虚张声势 .

约瑟夫·维托尔爵士，布拉夫。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[ænd; ənd][soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] -
And so , out of your unwonted generosity -
和 所以 , 出去 的 你的 不寻常的 慷慨 -

因此，出于您出乎意料的慷慨——

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [bæk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
And good - nature , Back ; I am good - natured and I can't help it .
和 好的 - 自然 , 后退 ; 我 是 好的 - 自然 和 我 不能 帮助 它 .

还有善良的本性，Back；我生性善良，没办法。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt][ə'pɑːn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd][paʊnd] .

You	have	given	him	a	note	upon	Fondlewife	for	a	hundred	pound	.
你	有	给定	他	一个	笔记	之上	-	为了	一个	百	磅	.

你给了他一张以 Fondlewife 为抵押的一百英镑的票据。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[eɪ] , [eɪ] , [pʊr] ['feloʊ] ; [hiː; hi] ['ventʃərd] [fer] [fɔːrt] .

Ay	,	ay	,	poor	fellow	;	he	ventured	fair	for't	.
哎	,	哎	,	贫穷的	同伴	;	他	冒险	公平的	堡	.

哎，哎，可怜的家伙；他冒险去了很远的地方。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

You	have	disobliged	me	in	it	-	-	for	I	have	occasion	for	the	money	,
你	有	不情愿	我	在	它	-	-	为了	我	有	场合	为了	这	钱	,

你在这件事上辜负了我的信任——因为我需要这笔钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [goʊ] ,

and	if	you	would	look	me	in	the	face	again	and	live	,	go	,
和	如果	你	会	看	我	在	这	脸	再次	和	居住	,	去	,

如果你还能再看我一眼，并且活下来，那就走吧。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːdi'livə] [juː; jʊ][ðə; ði] [noʊt] .

and	force	him	to	redeliver	you	the	note	.
和	力量	他	到	重新交付	你	这	笔记	.

并强迫他重新把纸条交给你。

[goʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ['hɪðər] .

Go	,	and	bring	it	me	hither	.
去	,	和	带来	它	我	这里	.

去，把它带过来。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	stay	here	for	you	.
患病的	停留	这里	为了	你	.

我会留在这里陪你。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] .

You	may	stay	until	the	day	of	judgment	,	then	,	by	the	Lord	Harry	.
你	可能	停留	直到	这	天	的	判断	,	然后	,	经过	这	主	哈里	.

哈里大人，你可以留到审判日再来。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

I	know	better	things	than	to	be	run	through	the	guts	for	a	hundred	pounds
我	知道	更好的	事物	比	到	是	跑步	通过	这	内脏	为了	一个	百	磅

.

:
.

我知道不该为了区区一百英镑就被人捅穿肚子。

[waɪ] , [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['hʌndrəd] [paʊnd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [seɪvd] , [ænd; ənd] - [θɪŋk] , [æn; ən][ðer; ðər]
Why , I gave that hundred pound for being saved , and de'e think , an there
为什么 , 我 给予 那 百 磅 为了 存在 已保存 , 和 - 思考 , 一个 那里
[wɜːr; wər][noʊ]['deɪndʒər] ,
were no danger ,
是 不 危险 ,

我为了获救付出了那一百英镑，而他们却认为，当时根本没有危险。

[aɪl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] ?
I'll be so ungrateful to take it from the gentleman again ?
患病的 是 所以 忘恩负义 到 拿 它 从 这 绅士 再次 ?

我再接受这位先生的馈赠，岂不是太忘恩负义了?

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[wel] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] - - [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːfʌnd] - - [ɔːr]
Well , go to him from me - - tell him , I say , he must refund - - or
出色地 , 去 到 他 从 我 - - 告诉 他 , 我 说 , 他 必须 退款 - - 或者
['bɪlboʊz][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Bilbo's the world ,
比尔博的 这 世界 ,

好，你替我去告诉他——我说，他必须退款——否则比尔博就是全世界。

[ænd; ənd] ['slɔːtər] [wɪl] [ɪn'suː] .
and slaughter will ensue .
和 屠宰 将要 随之而来 .

然后，屠杀将会发生。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] , [tel] [hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət] ['wɪspər] [ðæt] - - [tel] [hɪm; ɪm] - - [aɪl] [pɪŋk] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
If he refuse , tell him - - but whisper that - - tell him - - I'll pink his soul .
如果 他 拒绝 , 告诉 他 - - 但 耳语 那 - - 告诉 他 - - 患病的 粉色的 他的 灵魂 .

如果他拒绝，就告诉他——但要小声说——告诉他——我会让他魂飞魄散。

[bʌt; bət] ['wɪspər] [ðæt] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But whisper that softly to him .
但 耳语 那 轻轻 到 他 .

但要轻声细语地告诉他。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ˌɒnt] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
So softly that he shall never hear on't , I warrant you .
所以 轻轻 那 他 将 绝不 听到 不 , 我 保证 你 .

声音轻柔到他绝对听不见，我保证。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] , ['bʊli] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? [ɔːr] - [θɪŋk] [aɪm][mæd] ?
Why , what a devil's the matter , Bully ; are you mad ? or de'e think I'm mad ?
为什么 , 什么 一个 魔鬼的 这 事情 , 欺负 ; 是 你 疯狂的 ? 或者 - 思考 我是 疯狂的 ?

怎么了，恶霸？你疯了吗？还是你觉得我疯了？

['ei^æd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪl] [nuːz] ;
Agad , for my part , I don't love to be the messenger of ill news ;
agad , 为了 我的 部分 , 我 不 爱 到 是 这 信使 的 患病的 消息 ;

至于我，我并不喜欢当坏消息的传递者；

- [tɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['ɑːfɪs] - - [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
' tis an ungrateful office - - so tell him yourself .
- 的 一个 忘恩负义 办公室 - - 所以 告诉 他 你自己 .

这是一个忘恩负义的部门——所以你自己告诉他吧。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[baɪ] [ðiːz] [hɪlt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :
By these hilts I believe he frightened you into this composition :
经过 这些 剑柄 我 相信 他 害怕 你 进入 这 作品 :

我相信，正是这些剑柄吓唬你，让你创作了这首曲子:

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] , [pjʊr] , ['pɔːltri] [fɪr] - - [kən'fes] .
I believe you gave it him out of fear , pure , paltry fear - - confess .
我 相信 你 给予 它 他 出去 的 害怕 , 纯的 , 微不足道 害怕 - - 承认 .

我相信你把东西给他是出于恐惧，纯粹的、微不足道的恐惧——坦白吧。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[noʊ] , [noʊ] , - ;
No , no , hang't ;
不 , 不 , - ;

不，不，挂起来;

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ['niːðər] - - [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [snæp][ˌem 'iː][ʌp] - -
I was not afraid neither - - though I confess he did in a manner snap me up - -
我 曾是 不是 害怕的 两者都不 - - 尽管 我 承认 他 做过 在 一个 方式 折断 我 向上 - -
[jet] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
yet I can't say that it was altogether out of fear ,
然而 我 不能 说 那 它 曾是 共 出去 的 害怕 ,

我当时也不害怕——虽然我承认他确实以某种方式抓住了我——但我不能说这完全是出于恐惧。

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstʃɪf] - - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['kɑːlərɪk] ['feloʊ] .
but partly to prevent mischief - - for he was a devilish choleric fellow .
但 部分 到 防止 恶作剧 - - 为了 他 曾是 一个 恶魔般的 胆汁质 同伴 .

但部分原因是为了防止他作恶——因为他是一个脾气暴躁、性情暴躁的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kɑːlər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː] , ['ei^æd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstʃɪf]
And if my choler had been up too , agad , there would have been mischief
和 如果 我的 霍乱 有 到过 向上 也 , agad , 那里 会 有 到过 恶作剧
[dʌn] , [ðæts] [flæt] .
done , that's flat .
完毕 , 那就是 平坦的 .

如果我当时也怒火中烧，那肯定会惹出一些麻烦，这倒也说得通。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ,
And yet I believe if you had been by ,
和 然而 我 相信 如果 你 有 到过 经过 ,

但我相信，如果你当时在场的话，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] .
I would as soon have let him a ' had a hundred of my teeth .
我 会 作为 很快 有 让 他 一个 - 有 一个 百 的 我的 牙齿 .

我宁愿让他拿走我一百颗牙齿。

['ædzˌhɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪm] ['æŋgri] , [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm] - - [mʌm] .

Adsheart	**,**	**if**	**he**	**should**	**come**	**just**	**now**	**when**	**I'm**	**angry**	**,**	**I'd**	**tell**	**him**	**-**	**-**	**Mum**	**.**
广告心	, 如果	他	应该	来	只是	现在	什么时候	我是	生气的	,	ID	告诉	他	-	-	妈妈	.	

Adsheart，如果他现在在我生气的时候来，我会告诉他——妈妈。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	**VIII**	**.**
场景	八	.

第八场

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] - , ['ʃɑːrpər] .

[	**To**	**them**	**]**	**BELLMOUR**	**,**	**SHARPER**	**.**
[	到	他们	]	-	,	更锐利	.

[对他们说]贝尔莫尔，夏普。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[ðaʊ] - [ˌɑːr'tiː][ə; eɪ] ['lʌki] [roʊg] ; [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['benɪfæktər] ;

Thou	**'**	**rt**	**a**	**lucky**	**rogue**	**;**	**there's**	**your**	**benefactor**	**;**
你	-	rt	一个	幸运的	流氓	;	有	你的	恩人	;

你真是个幸运的家伙；你的恩人就在那里；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['feɪvər] .

you	**ought**	**to**	**return**	**him**	**thanks**	**now**	**you**	**have**	**received**	**the**	**favour**	**.**
你	应该	到	返回	他	谢谢	现在	你	有	已收到	这	偏爱	.

既然你得到了他的帮助，就应该向他表示感谢。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

Sir	**Joseph**	**!**
先生	约瑟夫	!

约瑟夫爵士!

[jʊr; jər] [noʊt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [æt; ət] [saɪt] .

Your	**note**	**was**	**accepted**	**,**	**and**	**the**	**money**	**paid**	**at**	**sight**	**.**
你的	笔记	曾是	公认	,	和	这	钱	有薪酬的	在	视线	.

您的票据已被接受，款项已当场支付。

[aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [θæŋks] -

I'm	**come**	**to**	**return**	**my**	**thanks**	**-**
我是	来	到	返回	我的	谢谢	-

我来是为了表达我的谢意——

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ək'septɪd] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] , [sɜːr] .

They	**won't**	**be**	**accepted**	**so**	**readily**	**as**	**the**	**bill**	**,**	**sir**	**.**
他们	惯于	是	公认	所以	容易	作为	这	账单	,	先生	.

先生，它们不会像账单那样轻易被接受。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'pents] , [tɑːm] .

I	doubt	the	knight	repents	,	Tom	.
我	怀疑	这	骑士	忏悔	,	汤姆	.

汤姆，我怀疑那位骑士是否会忏悔。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [feɪs] .

He	looks	like	the	knight	of	the	sorrowful	face	.
他	看起来	喜欢	这	骑士	的	这	悲伤	脸	.

他看起来像个面容忧郁的骑士。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdʒenə'rɑːsəti] : [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [θæŋks] .

This	is	a	double	generosity	:	do	me	a	kindness	and	refuse	my	thanks	.
这	是	一个	双倍的	慷慨	:	做	我	一个	仁慈	和	拒绝	我的	谢谢	.

这是双重的慷慨：帮了我一个忙，却又拒绝我的感谢。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'fendɪd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] .

But	I	hope	you	are	not	offended	that	I	offered	them	.
但	我	希望	你	是	不是	被冒犯了	那	我	提供	他们	.

但我希望你不会因为我提供这些而感到冒犯。

[sɜːr] [dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[meɪ] [biː; bi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , [sɜːr] , [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bəuθ] ,

May	be	I	am	,	sir	,	may	be	I	am	not	,	sir	,	may	be	I	am	both	,
可能	是	我	是	,	先生	,	可能	是	我	是	不是	,	先生	,	可能	是	我	是	两个都	,

也许是，先生；也许我不是，先生；也许两者都是。

[sɜːr] ; [wʌt] [ðen] ?

sir	;	what	then	?
先生	;	什么	然后	?

先生，那接下来呢?

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fens] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	hope	I	may	be	offended	without	any	offence	to	you	,	sir	.
我	希望	我	可能	是	被冒犯了	没有	任何	罪行	到	你	,	先生	.

先生，我希望我的冒犯不会冒犯到您。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[heɪ] [deɪ] !

Hey	day	!
嘿	天	!

嗨，今天!

['kæptɪn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Captain	,	what's	the	matter	?
队长	,	是什么	这	事情	?

船长，出什么事了?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] .

You	can	tell	.
你	能	告诉	.

你一眼就能看出来。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [pleɪn] : [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] [trɪk] ,
Mr . Sharper , the matter is plain : Sir Joseph has found out your trick ,
先生 . 更锋利 , 这 事情 是 清楚的 : 先生 约瑟夫 有 成立 出去 你的 诡计 ,

夏普先生，事情很清楚：约瑟夫爵士已经识破了你的诡计。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
and does not care to be put upon , being a man of honour .
和 做 不是 关心 到 是 放 之上 , 存在 一个 男人 的 荣誉 .

他为人正直，不愿受人欺负。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[trɪk] , [sɜːr] ?
Trick , sir ?
诡计 , 先生 ?

骗术吗，先生?

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[eɪ] , [trɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] , [sɜːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Ay , trick , sir , and won't be put upon , sir , being a man of honour ,
哎 , 诡计 , 先生 , 和 惯于 是 放 之上 , 先生 , 存在 一个 男人 的 荣誉 ,

哎，先生，我不会耍花招，先生，我是一个有荣誉感的人，不会被人欺负。

[sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] -
sir , and so , sir -
先生 , 和 所以 , 先生 -

先生，所以，先生——

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['hɑːrkiː] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] .
Harkee , Sir Joseph , a word with ye .
哈基 , 先生 约瑟夫 , 一个 单词 和 是的 .

哈基，约瑟夫爵士，请跟你说句话。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvəz] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [drɔː]
In consideration of some favours lately received , I would not have you draw
在 考虑 的 一些 恩惠 最近 已收到 , 我 会 不是 有 你 画
[jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpriː'mjuːˌnaɪər] ,
yourself into a PREMUNIRE ,
你自己 进入 一个 总理 ,

考虑到最近我给予你的一些好处，我不希望你把自己卷入高级会员计划中。

[baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] - - [ðæt] [pɑːt] - [gʌn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] .
by trusting to that sign of a man there - - that pot - gun charged with wind .
经过 信任 到 那 符号 的 一个 男人 那里 - - 那 锅 - 枪 带电 和 风 .

相信那里那个人的标志——那支被风吹起的火枪。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[oʊ][lɔːrd] , [oʊ][lɔːrd] , ['kæptɪn] , [kʌm] ['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] - - [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ] [ɪf] [juːl]
O Lord , O Lord , Captain , come justify yourself - - I'll give him the lie if you'll
哦 主 , 哦 主 , 队长 , 来 证明合法 你自己 - - 患病的 给 他 这 说谎如果 你会
[stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
stand to it .
站立 到 它 .

哦，主啊，哦，主啊，船长，请你来证明你自己的清白——如果你能坚持下去，我愿揭穿他的谎言。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[neɪ] , [ðen] , [aɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [teɪk] [ðæt] , [oʊf] .
Nay , then , I'll be beforehand with you , take that , oaf .
不 , 然后 , 患病的 是 预先 和 你 , 拿 那 , 笨蛋 .

那我就先到你那儿，你这笨蛋，吃我一拳吧。

[[kʌfs] [hɪm; ɪm] .]
[Cuffs him .]
[袖口 他 .]

[给他戴上手铐。]

[sɜːr][dʒoʊ] . ['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
SIR JO . Captain , will you see this ?
先生 乔 . 队长 , 将要 你 看 这 ?

乔爵士：船长，您能看到这个吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pɪŋk] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?
Won't you pink his soul ?
惯于 你 粉色的 他的 灵魂 ?

你难道不想玷污他的灵魂吗?

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[hʌʃt] , - [tɪz][nɑːt][soʊ] [kən'viːniənt] [naʊ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][taɪm] .
Husht , ' tis not so convenient now - - I shall find a time .
嘘 , - 的 不是 所以 方便的 现在 - - 我 将 寻找 一个 时间 .

嘘，现在不太方便——我会找时间的。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['mʌtər] [ə'baʊt][ə; eɪ][taɪm] , ['ræskl] ?
What do you mutter about a time , rascal ?
什么 做 你 低声 关于 一个 时间 , 恶棍 ?

你这小家伙，嘴里念念叨叨些什么呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'sendieri] .
You were the incendiary .
你 是 这 燃烧的 .

你是纵火犯。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] . - - [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] .

There's	to	put	you	in	mind	of	your	time	.	-	-	A	memorandum	.
有	到	放	你	在	头脑	的	你的	时间	.	-	-	一个	备忘录	.

谨以此提醒您注意时代。——备忘录

[[kɪks] [hɪm; ɪm] .]

[	Kicks	him	.	]
[	踢	他	.	]

[踢了他一脚。]

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][taɪm] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæd; həd][best] [meɪk] [juːz] [ˌɒnt] .

Oh	,	this	is	your	time	,	sir	;	you	had	best	make	use	on't	.
哦	,	这	是	你的	时间	,	先生	;	你	有	最好的	制作	使用	不	.

哦，先生，这是您的机会，您最好好好把握。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[aɪ] - - [gæd]

I	-	-	Gad
我	-	-	加德

我——加德

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] : [ðeəz; ðəz] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	so	I	will	:	there's	again	for	you	.
和	所以	我	将要	:	有	再次	为了	你	.

所以我会的：这又是给你的。

[[kɪks] [hɪm; ɪm] .]

[	Kicks	him	.	]
[	踢	他	.	]

[踢了他一脚。]

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] .

You	are	obliging	,	sir	,	but	this	is	too	public	a	place	to	thank	you	in	.
你	是	乐于助人	,	先生	,	但	这	是	也	民众	一个	地方	到	感谢	你	在	.

先生，您真是太好了，但是这里太公共了，不方便当面道谢。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'gen] ?

But	in	your	ear	,	you	are	to	be	seen	again	?
但	在	你的	耳朵	,	你	是	到	是	已见	再次	?

但在你的耳边，你还会再次出现吗?

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[eɪ] , [ðaʊ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [felt] - - [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Ay	,	thou	inimitable	coward	,	and	to	be	felt	-	-	as	for	example	.
哎	,	你	无比	懦夫	,	和	到	是	毛毡	-	-	作为	为了	例子	.

哎，你这独一无二的懦夫，要感受到——例如。

[[kɪks] [hɪm; ɪm] .]
[Kicks him .]
[踢 他 .]

[踢了他一脚。]

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['prɪðiː] [kʌm] [ə'weɪ] ;
Ha , ha , ha , prithee come away ;
哈 , 哈 , 哈 , 普里西 来 离开 ;

哈哈哈，请走开；

- [tɪz] ['skændələs] [tuː; tə] [kɪk] [ðɪs] ['pʌpi] [ən'les] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
' tis scandalous to kick this puppy unless a man were cold and had no
- 的 丑闻 到 踢 这 小狗 除非 一个 男人 是 寒冷的 和 有 不
['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə][get] [hɪm'self] - .
other way to get himself aheat .
其他 方式 到 得到 他自己 - .

除非一个人感到寒冷，又没有其他取暖的方法，否则踢这只小狗是可耻的。

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [blʌf] .
SIR JOSEPH , BLUFFE .
先生 约瑟夫 , 虚张声势 .

约瑟夫爵士，布拉夫。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

['veri] [wel] - - ['veri] [faɪn] - - [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] ['mætər] .
Very well - - very fine - - but ' tis no matter .
非常 出色地 - - 非常 美好的 - - 但 - 的 不 事情 .

很好——很好——但这没关系。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [faɪn] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
Is not this fine , Sir Joseph ?
是 不是 这 美好的 , 先生 约瑟夫 ?

这样岂不美哉，约瑟夫爵士?

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ɪn'dɪfrənt] , ['ei^æd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['veri] [ɪn'dɪfrənt] .
Indifferent , agad , in my opinion , very indifferent .
冷漠 , agad , 在 我的 观点 , 非常 冷漠 .

在我看来，漠不关心，非常漠不关心。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [pleɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wer] [sʌtʃ] ['faɪnəri] .
I'd rather go plain all my life than wear such finery .
ID 相当 去 清楚的 全部 我的 生活 比 穿 这样的 服饰 .

我宁愿一辈子过着朴素的生活，也不愿穿戴如此华丽的服饰。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[deθ] [ænd; ənd] [hel] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfrʌntɪd] [ðʌs] !
Death and hell to be affronted thus !
死亡 和 地狱 到 是 受辱 因此 !

竟敢如此亵渎死神和地狱!

[aɪl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪl] [ˈsʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll die before I'll suffer it .
患病的 死 前 患病的 遭受 它 .

我宁愿死也不愿受苦。

[[drɔːz]]
[Draws]
[平局]

【平局】

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] , [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][wʌz; wəz][nɑːt] [reɪzd] [bɪˈfɔːr] .
O Lord , his anger was not raised before .
哦 主 , 他的 愤怒 曾是 不是 提高 前 .

主啊，祂以前从未发过怒。

[neɪ] , [dɪr] [ˈkæptɪn] , [dəunt][biː; bi][ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [naʊ] [ˈhiːz] [gɔːn] .
Nay , dear Captain , don't be in passion now he's gone .
不 , 亲爱的 队长 , 不 是 在 热情 现在 他是 已消失 .

不，亲爱的船长，他已经走了，不要再沉浸在悲痛之中了。

[pʊt] [ʌp] , [pʊt] [ʌp] , [dɪr] [bæk] , - [tɪz][jʊr; jər][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][begz] , [kʌm] [let][ˌem ˈiː] [kɪs] [ðiː] ;
Put up , put up , dear Back , ' tis your Sir Joseph begs , come let me kiss thee ;
放 向上 , 放 向上 , 亲爱的 后退 , - 的 你的 先生 约瑟夫 乞求 , 来 让 我 吻 你 ;

站起来，站起来，亲爱的巴克，是你的约瑟夫爵士恳求你，来让我吻你；

[soʊ] , [soʊ] , [pʊt] [ʌp] , [pʊt] [ʌp] .
so , so , put up , put up .
所以 , 所以 , 放 向上 , 放 向上 .

所以，所以，拿出来，拿出来。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , - [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] .
By heaven , ' tis not to be put up .
经过 天堂 , - 的 不是 到 是 放 向上 .

天哪，这东西不能竖起来。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[wʌt] , [ˈbʊli] ?
What , Bully ?
什么 , 欺负 ?

什么事，恶霸?

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] .
The affront .
这 冒犯 .

这是侮辱。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[noʊ] , [eɪdʒd] , [noʊ] [mɔːr] - [tɪz] , [fɔːr; fər] [ðæts] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [ɔːl'redi] ; [ðaɪ] [sɔːrd] , [aɪ] [miːn] .
No , aged , no more ' tis , for that's put up all already ; thy sword , I mean .
不 , 老年人 , 不 更多的 - 的 , 为了 那就是 放 向上全部 已经 ; 你的 剑 , 我 意思是 .

不，老了，不再是了，因为一切都结束了；我是说你的剑。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[wel] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'triːti] - - [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,
Well , Sir Joseph , at your entreaty - - But were not you , my friend ,
出色地 , 先生 约瑟夫 , 在 你的 恳求 - - 但 是 不是 你 , 我的 朋友 ,
[ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [kʌft] , [ænd; ənd] [kɪkt] ?
abused , and cuffed , and kicked ?
受虐 , 和 袖口 , 和 踢 ?

好吧，约瑟夫爵士，遵照您的请求——但是，我的朋友，你难道没有遭受虐待、戴上手铐、被踢打吗?

[['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]
[Putting up his sword .]
[推杆 向上 他的 剑 .]

（他收起了剑。）

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[eɪ] , [eɪ] , [soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ; [noʊ] ['mætər] , - [tɪz][pæst] .
Ay , ay , so were you too ; no matter , ' tis past .
哎 , 哎 , 所以 是 你 也 ; 不 事情 , - 的 过去的 .

哎，哎，你也是；没关系，已经过去了。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['θʌndər] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] ,
By the immortal thunder of great guns ,
经过 这 不朽 雷 的 伟大的 枪支 ,

以大炮不朽的雷鸣之声，

- [tɪz] [fɔːls] - - [hiː; hi] [sʌks] [nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [er] [huː] [dɛəz] [ə'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [feɪs] .
' tis false - - he sucks not vital air who dares affirm it to this face .
- 的 错误的 - - 他 真糟糕 不是 必不可少的 空气 WHO 敢于 确认 它 到 这 脸 .

这是假的——胆敢当面说这种话的人，根本吸不到一丝一毫的生命力。

[[lʊks] [bɪg] .]
[Looks big .]
[看起来 大的 .]

[看起来很大。]

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[tuː; tə] [ðæt] [feɪs] [aɪ][grænt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
To that face I grant you , Captain .
到 那 脸 我 授予 你 , 队长 .

船长，我承认你确实有那张脸。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] - - [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [feɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['hæri] .
No , no , I grant you - - not to that face , by the Lord Harry .
不 , 不 , 我 授予 你 - - 不是 到 那 脸 , 经过 这 主 哈里 .

不，不，我承认——但绝不是那样，以哈里勋爵的名义。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ,
If you had put on your fighting face before ,
如果 你 有 放 在 你的 斗争 脸 前 ,

如果你之前就摆出了战斗姿态，

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - - [hiː; hi] [dəːst] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] , [æz; əz]
you had done his business - - he durst as soon have kissed you , as
你 有 完毕 他的 商业 - - 他 杜斯特 作为 很快 有 亲吻 你 , 作为
[kɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .
kicked you to your face .
踢 你 到 你的 脸 .

你已经帮他办好了事——他宁愿吻你，也不愿踢你的脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help] [wɒts] [dʌn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən] [wɒts] [sed] -
But a man can no more help what's done behind his back than what's said -
但 一个 男人 能 不 更多的 帮助 是什么 完毕 在后面 他的 后退 比 是什么 说 -
- [kʌm] ,
- Come ,
- 来 ,

但是，一个人无法控制别人在他背后做的事，也无法控制别人说的话——来吧，

[wiːl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɒts] [pæst] .
we'll think no more of what's past .
出色地 思考 不 更多的 的 是什么 过去的 .

我们将不再想起过去的事情。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [kʌm] .
I'll call a council of war within to consider of my revenge to come .
患病的 称呼 一个 理事会 的 战争 之内 到 考虑 的 我的 复仇 到 来 .

我将召开内部军事会议，商讨我的复仇计划。

[siːn] [eks] .
SCENE X .
场景 X .

场景 X。

['hɑːrtˌwɛl] , ['silviə] .
HEARTWELL , SILVIA .
心井 , 西尔维娅 .

西尔维娅·哈特韦尔。

['sɪlviəz] [ə'pɑːrtmənt] .
Silvia's apartment .
西尔维娅的 公寓 .

西尔维娅的公寓。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[æz; əz]['æməret][ænd; ənd] [leɪ] ['meltɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ɪn]['dʒent(ə)l][pleɪ] , ['dʒɔɪnɪŋ]['feɪsɪz] ,
As Amoret and Thyrsis lay Melting the hours in gentle play , Joining faces ,
作为 爱恋 和 蒂尔西斯 躺 融化 这 小时 在 温和的 玩 , 加入 面孔 ,

阿莫雷特和提尔西斯躺着，在温柔的嬉戏中消磨时光，面庞交缠在一起。

['mɪŋglɪŋ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['hɑːrmləs] [blɪs] : [hiː; hi] ['tremblɪŋ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] ,
mingling kisses , And exchanging harmless blisses : He trembling cried , with eager haste ,
混杂 吻 , 和 交换 无害 幸福 : 他 发抖 哭 , 和 渴望的 匆忙 ,

交缠的吻，交换着无伤大雅的幸福：他颤抖着，急切地喊道，

[oʊ][let][ˌem 'iː] [fiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] , [aɪ][daɪ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['hoʊlli] [blest] .
O let me feed as well as taste , I die , if I'm not wholly blest .
哦 让 我 喂养 作为 出色地 作为 品尝 , 我 死 , 如果 我是 不是 完全 祝福 .

哦，让我既能享用美食又能品尝美味，如果我不能完全得到满足，我就会死去。

[['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv]['æntɪks] .]
[After the song a dance of antics .]
[后 这 歌曲 一个 舞蹈 的 滑稽动作 .]

歌曲结束后，是一段滑稽的舞蹈。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] .
Indeed it is very fine .
的确 它 是 非常 美好的 .

确实非常好。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] - [ɪm] [ɔːl] [deɪ] .
I could look upon ' em all day .
我 可以 看 之上 - 呃 全部 天 .

我可以整天看着它们。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[wel] [hæz; həz] [ðɪs] [priˈveild] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
Well has this prevailed for me , and will you look upon me ?
出色地 有 这 最终获胜 为了 我 , 和 将要 你 看 之上 我 ?

这件事对我来说是否已经成功了？你们愿意看看我吗?

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [tuː] .
If you could sing and dance so , I should love to look upon you too .
如果 你 可以 唱歌 和 舞蹈 所以 , 我 应该 爱 到 看 之上 你 也 .

如果你能像那样唱歌跳舞，我也会很喜欢欣赏你的。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[waɪ] , - [twʌz] [aɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ; [aɪ] [geɪv] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə]
Why , ' twas I sung and danced ; I gave music to the voice , and life to
为什么 , - 那是 我 唱 和 跳舞 ; 我 给予 音乐 到 这 嗓音 , 和 生活 到
[ðer; ðər] ['meʒərz] .
their measures .
他们的 措施 .

原来是我歌唱跳舞；我赋予歌声音乐，赋予节奏生命。

[lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ['silviə] , [['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʃɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]]
Look you here , Silvia , [pulling out a purse and chinking it]
看 你 这里 , 西尔维娅 , [拉 出去 一个 钱包 和 缝隙 它]

瞧瞧你，西尔维娅，[掏出一个钱包，发出叮当声]

[hɪr] [ɑːr; ər] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - - [hɑːrk] !
here are songs and dances , poetry and music - - hark !
这里 是 歌曲 和 舞蹈 , 诗 和 音乐 - - 听着 !

这里有歌曲和舞蹈，有诗歌和音乐——听！

[haʊ] ['swiːtli] [wʌn] ['gɪni] [raɪmz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] - - [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]
how sweetly one guinea rhymes to another - - and how they dance to the music
如何 甜蜜地 一 几内亚 韵律 到 其他 - - 和 如何 他们 舞蹈 到 这 音乐
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɪŋk] .
of their own chink .
的 他们的 自己的 裂缝 .

一枚几内亚的押韵多么甜美，它们又是如何随着自己独特的韵律翩翩起舞的呢?

[ðɪs] [baɪz] [ɔːl] ['tʌðər] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ; [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
This buys all t'other - - and this thou shalt have ; this , and all that I am
这 购买 全部 另一个 - - 和 这 你 应 有 ; 这 , 和 全部 那 我 是
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

这足以买下其他一切——而你将拥有这个；这个，以及我的一切价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] .
for the purchase of thy love .
为了 这 购买 的 你的 爱 .

为了换取你的爱。

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] [ðen] , [hɑː] ?
Say , is it mine then , ha ?
说 , 是 它 矿 然后 , 哈 ?

那它是我的吗，哈?

[spiːk] , ['saɪərɪn] - - [uːnz] , [waɪ] [duː][aɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] !
Speak , Syren - - Oons , why do I look on her !
说话 , 塞壬 - - 月亮 , 为什么 做 我 看 在 她 !

说话吧，塞壬——唉，我为什么会看着她呢!

[jet] [aɪ][mʌst; məst] .
Yet I must .
然而 我 必须 .

但我必须这样做。

[spiːk] , [dɪr] ['eɪndʒl] , ['dev(ə)l] , [seɪnt] , [wɪtʃ] ; [duː][nɑːt] [ræk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
Speak , dear angel , devil , saint , witch ; do not rack me with suspense .
说话 , 亲爱的 天使 , 魔鬼 , 圣 , 巫婆 ; 做 不是 架子 我 和 悬念 .

说出你的名字吧，亲爱的天使、魔鬼、圣人、女巫；不要让我悬着心。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[neɪ] , [dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] .
Nay , don't stare at me so .
不 , 不 盯 在 我 所以 .

别那样盯着我看。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] .
You make me blush - - I cannot look .
你 制作 我 脸红 - - 我 不能 看 .

你让我脸红了——我不敢看。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] ['mænhʊd] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
O manhood , where art thou ?
哦 男子气概 , 在哪里 艺术 你 ?

男子气概啊，你在哪里?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ?
What am I come to ?
什么 是 我 来 到 ?

我这是怎么了?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɔɪ] , [æt; ət] [ðiːz] ['jɪrz] !
A woman's toy , at these years !
一个 女性的 玩具 , 在 这些 年 !

到了这个年纪，这竟然成了女人的玩具!

[deθ] , [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['dændl] .
Death , a bearded baby for a girl to dandle .
死亡 , 一个 留着胡子的 婴儿 为了 一个 女孩 到 蒲公英 .

死神，一个长着胡子的婴儿，供女孩把玩。

[oʊ]['doʊtɪdʒ] , ['doʊtɪdʒ] !
O dotage , dotage !
哦 溺爱 , 溺爱 !

唉，衰老啊!

[ðæt] ['evər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [lʌst] , [ʃʊd; ʃəd] [eb] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'griː] .
That ever that noble passion , lust , should ebb to this degree .
那 曾经 那 高贵 热情 , 欲望 , 应该 落潮 到 这 程度 .

如此高尚的激情——欲望，竟会衰落到如此地步。

[noʊ][ˈriːflʌks][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [blʌd] : [bʌt; bət] ['mɪlki] [lʌv] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['empti] ['tʃænlz] ;
No reflux of vigorous blood : but milky love supplies the empty channels ;
不 反流 的 蓬勃 血 : 但 乳白色 爱 补给品 这 空的 频道 ;

没有旺盛血液的回流：但乳白色的爱填满了空虚的通道;

[ænd; ənd]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt]

and	prompts	me	to	the	softness	of	a	child	-	-	a	mere	infant
和	提示	我	到	这	柔软	的	一个	孩子	-	-	一个	仅仅	婴儿

[ænd; ənd] [wʊd] [sʌk] .

and	would	suck	.
和	会	吸	.

这让我想起了孩子般的柔软——一个婴儿般的柔软，会吮吸。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['sɪlviə] ?

Can	you	love	me	,	Silvia	?
能	你	爱	我	,	西尔维娅	?

西尔维娅，你能爱我吗?

[spi:k] .

Speak	.
说话	.

说话。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [spi:k] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [jet] .

I	dare	not	speak	until	I	believe	you	,	and	indeed	I'm	afraid	to	believe	you	yet	.
我	敢	不是	说话	直到	我	相信	你	,	和	的确	我是	害怕的	到	相信	你	然而	.

在我确信你之前，我不敢说话；事实上，我现在还不敢相信你。

[hɑ:rt] .

HEART	.
心	.

心。

[deθ] , [haʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ['tɔ:ments] [ænd; ənd] [pli:ziz] [ˌem 'i:] !

Death	,	how	her	innocence	torments	and	pleases	me	!
死亡	,	如何	她	无辜	折磨	和	请	我	!

死亡啊，她的纯真让我既痛苦又愉悦!

['laɪɪŋ] , [tʃaɪld] , [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['mæstərz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

Lying	,	child	,	is	indeed	the	art	of	love	,	and	men	are	generally	masters	in	it	:
说谎	,	孩子	,	是	的确	这	艺术	的	爱	,	和	男人	是	一般来说	大师	在	它	:

孩子，说谎的确是爱的艺术，而男人通常都是这方面的高手:

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['nu:li] ['entərd] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [dɪs'trʌst] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['eni] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɪstəri] .

but	I'm	so	newly	entered	,	you	cannot	distrust	me	of	any	skill	in	the	treacherous	mystery	.
但	我是	所以	新	进入	,	你	不能	怀疑	我	的	任何	技能	在	这	奸诈	神秘	.

但我入行时间尚短，你不能怀疑我在这险恶的谜题中有任何技能。

[naʊ] , [baɪ][maɪ] [soʊl] , [aɪ] ['kænɑ:t] [laɪ] ,

Now	,	by	my	soul	,	I	cannot	lie	,
现在	,	经过	我的	灵魂	,	我	不能	说谎	,

我以我的灵魂发誓，我不能说谎。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][geɪn][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

though	it	were	to	serve	a	friend	or	gain	a	mistress	.
尽管	它	是	到	服务	一个	朋友	或者	获得	一个	情妇	.

即使是为了服侍朋友或谋取情妇。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[mʌst; məst][juː; jʊ][laɪ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Must you lie , then , if you say you love me ?
必须 你 说谎 , 然后 , 如果 你 说 你 爱 我 ?

既然你说爱我，那你一定要撒谎吗?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [ˈɪgnərəns] , [ðaʊ] [ˈbjuːtiəs] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] - - [aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] ,
No , no , dear ignorance , thou beauteous changeling - - I tell thee I do love thee ,
不 , 不 , 亲爱的 无知 , 你 美丽的 换子 - - 我 告诉 你 我 做 爱 你 ,

不，不，亲爱的无知，你这美丽的幻影——我告诉你，我爱你。

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [truːθ] , [wɪtʃ] [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
and tell it for a truth , a naked truth , which I'm ashamed to discover .
和 告诉 它 为了 一个 真相 , 一个 裸 真相 , 哪个 我是 羞愧 到 发现 .

我要如实讲述，坦诚相告，而我却为此感到羞愧。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[bʌt; bət] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtendər] [θɪŋ] , [ðæt] [wɪl] [smuːð] [fraunz] ,
But love , they say , is a tender thing , that will smooth frowns ,
但 爱 , 他们 说 , 是 一个 投标 事物 , 那 将要 光滑的 皱眉 ,

但人们说，爱情是温柔的，它能抚平眉头。

[ænd; ənd] [meɪk] [kɑːm][æn; ən][ˈæŋgri] [feɪs] ; [wɪl] [ˈsɔːfn] [ə; eɪ] [ˈrʌgɪd] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪl] -
and make calm an angry face ; will soften a rugged temper , and make ill -
和 制作 冷静的 一个 生气的 脸 ; 将要 软化 一个 崎岖 脾气 , 和 制作 患病的 -
[ˈhjuːmər] [ˈpiːp(ə)l] [gʊd] .
humoured people good .
幽默 人们 好的 .

使愤怒的脸平静下来；软化暴躁的脾气，使脾气暴躁的人变得善良。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈredi] [tuː; tə] [fraɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [lʌv] ,
You look ready to fright one , and talk as if your passion were not love ,
你 看 准备好 到 惊吓 一 , 和 讲话 作为 如果 你的 热情 是 不是 爱 ,
[bʌt; bət]['æŋgər] .
but anger .
但 愤怒 .

你看上去像是要吓唬人，说话的语气仿佛你的激情不是爱，而是愤怒。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

- [tɪz] [bəuθ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' Tis both ; for I am angry with myself when I am pleased with you .
- 的 两个都 ; 为了 我 是 生气的 和 我 什么时候 我 是 高兴 和 你 .

两者都是；因为我对你感到高兴的时候，却对自己感到生气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːks][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [soʊ] [wel] - - [jet] [aɪ][mʌst; məst][ɑːn] .

And	a	pox	upon	me	for	loving	thee	so	well	-	-	yet	I	must	on	.
和	一个	天花	之上	我	为了	爱	你	所以	出色地	-	-	然而	我	必须	在	.

我爱你如此深沉，真是该受诅咒——但我必须继续下去。

- [tɪz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [mɔːr] ['iːzəli] [biː; bi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən] [drɔːn] [bæk] .

' Tis	a	bearded	arrow	,	and	will	more	easily	be	thrust	forward	than	drawn	back	.
- 的	一个	留着胡子的	箭	,	和	将要	更多的	容易地	是	推力	向前	比	绘制	后退	.

这是一支长着胡须的箭，向前刺出比向后拉出更容易。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [lʌvd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] ?

Indeed	,	if	I	were	well	assured	you	loved	;	but	how	can	I	be	well	assured	?
的确	,	如果	我	是	出色地	保证	你	喜爱	;	但	如何	能	我	是	出色地	保证	?

的确，如果我确信你爱我；但我如何才能确信呢?

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] - - [ænd; ənd][æsk][ɔːl][ðə; ðɪ]['taɪərənts][ʌv; əv][ðaɪ][seks] [ɪf] [ðer; ðər] [fuːlz] [ɑːr; ər]

Take	the	symptoms	-	-	and	ask	all	the	tyrants	of	thy	sex	if	their	fools	are
拿	这	症状	-	-	和	问	全部	这	暴君	的	你的	性别	如果	他们的	傻瓜	是

[nɑːt] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['lɪvəri] .

not	known	by	this	party	-	coloured	livery	.
不是	已知	经过	这	派对	-	有色	涂装	.

看看这些症状——然后问问你们这些女性暴君，他们的傻瓜是不是都穿着这种党派色彩的制服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌmelən'kɑːlɪk] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['æbsənt] ; [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [æs] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['prez(ə)nt] ;

I	am	melancholic	when	thou	art	absent	;	look	like	an	ass	when	thou	art	present	;
我	是	忧郁的	什么时候	你	艺术	缺席的	;	看	喜欢	一个	屁股	什么时候	你	艺术	展示	;

你不在的时候我忧郁，你在的时候我却像个傻瓜。

[weɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

wake	for	thee	when	I	should	sleep	;	and	even	dream	of	thee	when	I	am
唤醒	为了	你	什么时候	我	应该	睡觉	;	和	甚至	梦	的	你	什么时候	我	是

[ə'weɪk] ;

awake	;
醒	;

当我该睡觉时，我会为你醒来；当我醒着时，我会梦见你；

[saɪ] [mʌtʃ] , [drɪŋk] ['lɪt(ə)l] , [iːt] [les] , [kɔːrt] ['sɑːlətuːd] , [ˌeɪ 'em] [groʊn] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

sigh	much	,	drink	little	,	eat	less	,	court	solitude	,	am	grown	very	entertaining	to
叹	很多	,	喝	小的	,	吃	较少的	,	法庭	孤独	,	是	生长	非常	娱乐	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

叹息多，饮水少，食量少，追求独处，变得非常自娱自乐。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd]) ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

and	(	as	I	am	informed	)	very	troublesome	to	everybody	else	.
和	(	作为	我	是	知情的	)	非常	麻烦的	到	大家	别的	.

而且（据我所知）给其他人带来了很多麻烦。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrdnəbl] .

If	this	be	not	love	,	it	is	madness	,	and	then	it	is	pardonable	.
如果	这	是	不是	爱	,	它	是	疯狂	,	和	然后	它	是	情有可原	.

如果这不是爱，那就是疯狂，那么疯狂也是可以原谅的。

[neɪ] , [jet] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [saɪn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['mʌni] .

Nay , yet a more certain sign than all this , I give thee my money .

不 , 然而 一个 更多的 肯定 符号 比 全部 这 , 我 给 你 我的 钱 .

不，还有比这一切都更确凿的迹象：我把钱给你。

[sɪlv] .

SILV .

银 .

SILV。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [saɪn] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] ,

Ay , but that is no sign ; for they say ,

哎 , 但 那 是 不 符号 ; 为了 他们 说 ,

是啊，但这并非征兆；因为他们说，

['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] ['nɔːti] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

gentlemen will give money to any naughty woman to come to bed to them .

先生们 将要 给 钱 到 任何 淘气 女士 到 来 到 床 到 他们 .

绅士们会给任何放荡的女人钱，让她来和他们上床。

[oʊ] ['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [soʊ] - - [fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːr] .

O Gemini , I hope you don't mean so - - for I won't be a whore .

哦 双子座 , 我 希望 你 不 意思是 所以 - - 为了 我 惯于 是 一个 妓女 .

双子座啊，我希望你不是这个意思——因为我不会成为妓女。

[hɑːrt] .

HEART .

心 .

心。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪti] .

The more is the pity .

这 更多的 是 这 遗憾 .

越是这样就越可惜。

[[ə'saɪd] .]

[Aside .]

[旁边 .]

[旁白]

[sɪlv] .

SILV .

银 .

SILV。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

Nay , if you would marry me ,

不 , 如果 你 会 结婚 我 ,

不，如果你愿意嫁给我的话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [wʊd]

you should not come to bed to me - - you have such a beard , and would

你 应该 不是 来 到 床 到 我 - - 你 有 这样的 一个 胡须 , 和 会

[soʊ] ['prɪk(ə)l] [wʌn] .

so prickle one .

所以 刺 一 .

你不应该来和我上床——你的胡子太扎人了。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

But do you intend to marry me ?

但 做 你 打算 到 结婚 我 ?

但你打算娶我吗?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kwestʃən] !
That a fool should ask such a malicious question !
那 一个 傻子 应该 问 这样的 一个 恶意 问题 !

愚蠢的人竟然会问出如此恶毒的问题!

[deθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɔːn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Death , I shall be drawn in before I know where I am .
死亡 , 我 将 是 绘制 在 前 我 知道 在哪里 我 是 .

死神啊，我会在不知不觉中将我卷入其中。

[haʊ'evər] , [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'sent] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
However , I find I am pretty sure of her consent , if I am put to it .
然而 , 我 寻找 我 是 漂亮的 当然 的 她 同意 , 如果 我 是 放 到 它 .

但是，如果问我，我几乎可以肯定她会同意。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mæri] [juː; jʊ] ?
Marry you ?
结婚 你 ?

嫁给你?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
No , no , I'll love you .
不 , 不 , 患病的 爱 你 .

不，不，我会爱你。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Nay , but if you love me , you must marry me .
不 , 但 如果 你 爱 我 , 你 必须 结婚 我 .

不，如果你爱我，你就必须娶我。

[wʌt] , [dəunt][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What , don't I know my father loved my mother and was married to her ?
什么 , 不 我 知道 我的 父亲 喜爱 我的 母亲 和 曾是 已婚 到 她 ?

什么？难道我不知道我父亲爱我母亲，并且和她结了婚吗?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[eɪ] , [eɪ] , [ɪn][oʊld] [deɪz] ['piːp(ə)l] ['mærid] [wer] [ðeɪ] [lʌvd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [tʃaɪld] .
Ay , ay , in old days people married where they loved ; but that fashion is changed , child .
哎 , 哎 , 在 老的 天 人们 已婚 在哪里 他们 喜爱 ; 但 那 时尚 是 已更改 , 孩子 .

哎呀，哎呀，以前人们都和自己爱的人结婚；但是那种风气已经变了，孩子。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [baɪ][maɪ'self] : [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Never tell me that ; I know it is not changed by myself : for I love you ,
绝不 告诉 我 那 ; 我 知道 它 是 不是 已更改 经过 我 : 为了 我 爱 你 ,

永远不要告诉我这些；我知道这不是我能改变的：因为我爱你，

[ænd; ənd] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] .
and would marry you .
和 会 结婚 你 .

并且会娶你。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [bɪrd] [ʃeɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [hɜːrt] [ðiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][bed] -
I'll have my beard shaved , it sha'n't hurt thee , and we'll go to bed -
患病的 有 我的 胡须 剃光 , 它 不会 伤害 你 , 和 出色地 去 到 床 -

我去刮胡子，不会伤到你的，然后我们就去睡觉。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['niːðər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ'self] ['ɑːnɪst] .
No , no , I'm not such a fool neither , but I can keep myself honest .
不 , 不 , 我是 不是 这样的 一个 傻子 两者都不 , 但 我 能 保持 我 诚实的 .

不，不，我也不是傻瓜，但我能保持诚实。

[hɪr] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [ðæts] [jɔːrz] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] , [[θroʊz] [ðə; ði] [pɜːrs]]
Here , I won't keep anything that's yours ; I hate you now , [throws the purse]
这里 , 我 惯于 保持 任何事物 那就是 你的 ; 我 恨 你 现在 , [投掷 这 钱包]

我不会留下任何属于你的东西；我现在恨你，[扔掉钱包]

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [kɔːz] [juːd] [hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] [nɔːt] .
and I'll never see you again , ' cause you'd have me be naught .
和 患病的 绝不 看 你 再次 , - 原因 你会 有 我 是 零 .

我再也见不到你了，因为你会让我变得一文不值。

[['goʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[dæm] [hɜːr; hər] , [let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
Damn her , let her go , and a good riddance .
该死 她 , 让 她 去 , 和 一个 好的 摆脱 .

真该死，放了她，让她滚蛋吧。

[jet] [soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [tə'geðər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .
Yet so much tenderness and beauty and honesty together is a jewel .
然而 所以 很多 压痛 和 美丽 和 诚实 一起 是 一个 宝石 .

然而，如此多的温柔、美丽和真诚结合在一起，简直就是一颗璀璨的宝石。

[steɪ] , ['silviə] - - [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] ['mæri] ; [waɪ] , ['evri] [mæn] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Stay	,	Silvia	-	-	But	then	to	marry	;	why	,	every	man	plays	the	fool	once	in	his	life
停留	,	西尔维娅	-	-	但	然后	到	结婚	;	为什么	,	每一个	男人	演出	这	傻子	一次	在	他的	生活

.

:

.

留下来吧，西尔维娅——但是，结婚呢？唉，每个男人一生中都会做一次傻事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mæri] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] [lɔːŋ] .

But	to	marry	is	playing	the	fool	all	one's	life	long	.
但	到	结婚	是	玩耍	这	傻子	全部	一个人的	生活	长的	.

但结婚就等于一辈子当傻瓜。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	call	me	for	?
什么	做过	你	称呼	我	为了	?

你打电话给我有什么事?

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ,

I'll	give	thee	all	I	have	,
患病的	给	你	全部	我	有	,

我会把我所有的一切都给你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl]

and	thou	shalt	live	with	me	in	everything	so	like	my	wife	,	the	world	shall
和	你	应	居住	和	我	在	一切	所以	喜欢	我的	妻子	,	这	世界	将

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

你将与我同甘共苦，就像我的妻子一样，让世人都相信。

[neɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] [soʊ] [ðaɪ'self] - - ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

Nay	,	thou	shalt	think	so	thyself	-	-	only	let	me	not	think	so	.
不	,	你	应	思考	所以	你自己	-	-	仅有的	让	我	不是	思考	所以	.

不，你自己可以这么想——只是别让我这么想。

[sɪlv] .

SILV	.
银	.

SILV。

[noʊ] , [aɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [hɔːr] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

No	,	I'll	die	before	I'll	be	your	whore	-	-	as	well	as	I	love	you	.
不	,	患病的	死	前	患病的	是	你的	妓女	-	-	作为	出色地	作为	我	爱	你	.

不，我宁愿死也不会做你的妓女——即使我爱你。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [wen] - [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd]
A woman , and ignorant , may be honest , when ' tis out of obstinacy and
一个 女士 , 和 无知 , 可能 是 诚实的 , 什么时候 - 的 出去 的 固执 和
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
contradiction .
矛盾 .

一个女人，即使无知，也可能出于固执和矛盾而诚实。

[bʌt; bət] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['skɜːrvi] [tɜːrmz] .
But , s'death , it is but a may be , and upon scurvy terms .
但 , - , 它 是 但 一个 可能 是 , 和 之上 坏血病 条款 .

但是，死亡，不过是一种可能性，而且是以极其糟糕的条件实现的。

[wel] , [ˌfer'wel] [ðen] - - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aɪ] [meɪ] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ'self]
Well , farewell then - - if I can get out of sight I may get the better of myself
出色地 , 告别 然后 - - 如果 我 能 得到 出去 的 视线 我 可能 得到 这 更好的 的 我
.
:
.

好吧，那就再见了——如果我能躲开别人的视线，也许我能战胜自己。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[wel] - - [gʊd] - [baɪ] .
Well - - good - bye .
出色地 - - 好的 - 再见 .

好了，再见。

[[tɜːrnz] [ænd; ənd] [wiːps] .]
[Turns and weeps .]
[转弯 和 哭泣 .]

[转身哭泣。]

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[hɑː] ! [neɪ] , [kʌm] , [wiːl] [kɪs] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
Ha ! Nay , come , we'll kiss at parting .
哈 ! 不 , 来 , 出色地 吻 在 离别 .

哈！不，来吧，我们临别时亲吻一下。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .]
[Kisses her .]
[吻 她 .]

[吻了她。]

[baɪ] ['hev(ə)n] , [hɜːr; hər] [kɪs] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['lɪbərti] .
By heaven , her kiss is sweeter than liberty .
经过 天堂 , 她 吻 是 更甜 比 自由 .

天哪，她的吻比自由还要甜蜜。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðiː] .
I will marry thee .
我 将要 结婚 你 .

我愿意嫁给你。

[ðer; ðər] , [ðaʊ] [hæst] - .
There , thou hast done't .
那里 , 你 哈斯特 - .

在那里，你没有做到。

[ɔːl] [maɪ] [riˈzɔlvz] [meltid] [ɪn] [ðæt] [kɪs] - - [wʌn] [mɔːr] .
All my resolves melted in that kiss - - one more .
全部 我的 解决 融化 在 那 吻 - - 一 更多的 .

那个吻让我所有的决心都融化了——再来一个。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[bʌt; bət] [wen] ?
But when ?
但 什么时候 ?

但何时才能实现?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [maɪˈself] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
I'm impatient until it be done ; I will not give myself liberty to think ,
我是 不耐烦 直到 它 是 完毕 ; 我 将要 不是 给 我 自由 到 思考 ,

我迫不及待地想看到事情完成；我不会让自己有思考的余地。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] .
lest I should cool .
免得 我 应该 凉爽的 .

免得我冷静下来。

[aɪ] [wɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [streɪt] - - [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪkˈspekt] [ˌem 'iː] .
I will about a licence straight - - in the evening expect me .
我 将要 关于 一个 执照 直的 - - 在 这 晚上 预计 我 .

我晚上会直接去办驾照——等我。

[wʌn] [kɪs] [mɔːr] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [ˌem 'iː] [mæd] ; [soʊ] .
One kiss more to confirm me mad ; so .
一 吻 更多的 到 确认 我 疯狂的 ; 所以 .

再亲一下，我就知道我疯了；就这样。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [æn; ən] [oʊld] [fɑːks] [træpt] -
Ha , ha , ha , an old fox trapped -
哈 , 哈 , 哈 , 一个 老的 狐狸 被困 -

哈哈哈哈，一只老狐狸被困住了——

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SCENE XI .
场景 十一 .

第十一幕。

[[tuː; tə][hɜːr; hər]] ['luːsi] .
[To her] Lucy .
[到 她] 露西 .

[对她]露西。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[juː; jʊ] [fraɪt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd]
you frighted me ; I thought he had been come again , and had heard
你 害怕 我 ; 我 想法 他 有 到过 来 再次 , 和 有 听到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你吓到我了；我以为他又来了，听到了我的话。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[lɔːrd] , ['mædəm] ,
Lord , madam ,
主 , 女士 ,

大人，夫人，

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I met your lover in as much haste as if he had been going for a
我 遇见 你的 情人 在 作为 很多 匆忙 作为 如果 他 有 到过 去 为了 一个
['mɪdwaɪf] .
midwife .
助产士 .

我匆匆忙忙地遇见了你的情人，就像他急着去找助产士一样。

[sɪlv] .
SILV .
银 .

SILV。

['hiːz] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [gɜːrl] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] , [sʌm; səm][naɪn]
He's going for a parson , girl , the forerunner of a midwife , some nine
他是 去 为了 一个 牧师 , 女孩 , 这 先行者 的 一个 助产士 , 一些 九
[mʌnθs] [hens] .
months hence .
几个月 因此 .

他打算找个女牧师，也就是助产士的前身，大概九个月后生。

[wel] , [aɪ][faɪnd] [dɪ'sembəlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][seks][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Well , I find dissembling to our sex is as natural as swimming to a
出色地 , 我 寻找 拆弹 到 我们的 性别 是 作为 自然的 作为 游泳 到 一个
['niːgroʊ] ;
negro ;
黑人 ;

嗯，我觉得对我们女性来说，伪装就像对黑人来说游泳一样自然；

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ðoʊ] [tɪl] [ðen] ,
we may depend upon our skill to save us at a plunge , though till then ,
我们 可能 依赖 之上 我们的 技能 到 节省 我们 在 一个 暴跌 , 尽管 直到 然后 ,

我们或许可以依靠自己的技能在坠落时自救，但在此之前，

[wiː; wi] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

we	never	make	the	experiment	.
我们	绝不	制作	这	实验	.

我们从未进行过这项实验。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

But	how	hast	thou	succeeded	?
但	如何	哈斯特	你	成功了	?

但你是如何成功的呢?

['luːsi] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] - - [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ri'kleimiŋ] - .

As	you	would	wish	-	-	since	there	is	no	reclaiming	Vainlove	.
作为	你	会	希望	-	-	自从	那里	是	不	回收	-	.

如你所愿——因为虚荣之爱已无法挽回。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [piːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	have	found	out	a	pique	she	has	taken	at	him	,
我	有	成立	出去	一个	激起	她	有	已采取	在	他	,

我发现她对他怀有怨恨。

[ænd; ənd][hæv; həv] [freɪmd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [suː] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɜːrst] .

and	have	framed	a	letter	that	makes	her	sue	for	reconciliation	first	.
和	有	框	一个	信	那	制作	她	起诉	为了	和解	第一的	.

并拟定了一封信，要求她先提起诉讼以求和解。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪl] [duː] - - [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

I	know	that	will	do	-	-	walk	in	and	I'll	show	it	you	.
我	知道	那	将要	做	-	-	走	在	和	患病的	展示	它	你	.

我知道那样就行了——进来，我给你看看。

[kʌm] , ['mædəm] , [jʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ˌpnt] ; [bəuθ][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]

Come	,	madam	,	you're	like	to	have	a	happy	time	on't	;	both	your	love	and
来	,	女士	,	你是	喜欢	到	有	一个	快乐的	时间	不	;	两个都	你的	爱	和

['æŋgər]['sætɪsfaɪd] !

anger	satisfied	!
愤怒	使满意	!

来吧，夫人，您一定会度过一段快乐的时光；您的爱和怒气都会得到满足!

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɑːrm] ['aʊər; ɑːr][seks][kən'spaɪər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

All	that	can	charm	our	sex	conspire	to	please	you	.
全部	那	能	魅力	我们的	性别	合谋	到	请	你	.

所有能让我们性欲愉悦的因素都会合谋取悦你。

[ðæt] ['wʊmən] [ʃʊr] [in'dʒɔiz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [naɪt] , [huːm] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [bəuθ][æt; ət]

That	woman	sure	enjoys	a	blessed	night	,	Whom	love	and	vengeance	both	at
那	女士	当然	享受	一个	蒙福	夜晚	,	谁	爱	和	复仇	两个都	在

[wʌns] [dɪ'laɪt] .

once	delight	.
一次	喜	.

那女人今晚一定过得很幸福，爱情和复仇同时让她感到愉悦。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . - - [siːn] [aɪ] .

ACT	IV	.	-	-	SCENE	I	.
行为	第四	.	-	-	场景	我	.

第四幕——第一场

[siːn] : [ðə; ði] [striːt] .
SCENE : The Street .
场景 : 这 街道 .

场景：街道。

- , [ɪn][fə'nætɪk]['hæbɪt] , ['setər] .
BELLMOUR , in fanatic habit , SETTER .
- , 在 狂热分子 习惯 , 塞特 .

贝尔莫尔，狂热的塞特犬。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

- [tɪz] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər] .
' Tis pretty near the hour .
- 的 漂亮的 靠近 这 小时 .

差不多到整点了。

[['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .]
[Looking on his watch .]
[寻找 在 他的 手表 .]

（看了看手表。）

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['setər] , [hæ] , [dʌz] [maɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [fɪt] [ˌem 'iː] , [hæ] ?
Well , and how , Setter , hae , does my hypocrisy fit me , hae ?
出色地 , 和 如何 , 塞特 , 哈 , 做 我的 虚伪 合身 我 , 哈 ?

那么，塞特，我的虚伪又与我相符吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] ['iːzi] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Does it sit easy on me ?
做 它 坐 简单的 在 我 ?

它让我感觉轻松吗?

[set] .
SET .
放 .

放。

[oʊ] , [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] [wel] , [sɜːr] .
Oh , most religiously well , sir .
哦 , 最多 宗教地 出色地 , 先生 .

哦，先生，您虔诚得很。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] ,
I wonder why all our young fellows should glory in an opinion of atheism ,
我 想知道 为什么全部 我们的 年轻的 伙伴们 应该 荣耀 在 一个 观点 的 无神论 ,

我不明白为什么我们所有的年轻人都以无神论为荣。

[wen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [luːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
when they may be so much more conveniently lewd under the coverlet of religion .
什么时候 他们 可能 是 所以 很多 更多的 方便 猥亵 在下面 这 床单 的 宗教 .

而他们却可能在宗教的掩护下更加肆无忌惮地作恶。

[set] .
SET .
放 .

放。

- , [sɜːr] , [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] : [ðeəz; ðəz] - [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] - [es]

S'bud	**,**	**sir**	**,**	**away**	**quickly**	**:**	**there's**	**Fondlewife**	**just**	**turned**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**'**	**s**
-	,	先生	,	离开	迅速地	:	有	-	只是	转向	这	角落	,	和	-	s

[ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

coming	**this**	**way**	**.**
未来	这	方式	.

先生，快走开：芬德尔怀夫刚刚转过街角，正朝这边过来。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[gædz] [soʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] : [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .

Gad's	**so**	**,**	**there**	**he**	**is**	**:**	**he**	**must**	**not**	**see**	**me**	**.**
天哪	所以	,	那里	他	是	:	他	必须	不是	看	我	.

加德就在那里：他不能看到我。

[siːn] [iː] .

SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

- , [ˈbɑːnəbi] .

FONDLEWIFE	**,**	**BARNABY**	**.**
-	,	巴纳比	.

巴纳比的宠妻。

[fɑːnd] .

FOND	**.**
喜爱	.

基金会。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈtæri] [æt; ət] [hoʊm] .

I	**say**	**I**	**will**	**tarry**	**at**	**home**	**.**
我	说	我	将要	焦油	在	家	.

我说我会待在家里。

[bɑːr] .

BAR	**.**
酒吧	.

酒吧。

[bʌt; bət] , [sɜːr] .

But	**,**	**sir**	**.**
但	,	先生	.

但是，先生。

[fɑːnd] .

FOND	**.**
喜爱	.

基金会。

[gʊd] [læk] !

Good	**lack**	**!**
好的	缺少	!

真是太好了！

[aɪ] [prə'fes] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [hæθ] [pə'zest] [ðə; ði][læd] - - [aɪ][seɪ][aɪ][wɪl] ['tæri]

I	profess	the	spirit	of	contradiction	hath	possessed	the	lad	-	-	I	say	I	will	tarry
我	宣称	这	精神	的	矛盾	有	拥有	这	小伙子	-	-	我	说	我	将要	焦油

[æt; ət][hoʊm] , ['vɑːlit] .

at	home	,	varlet	.
在	家	,	侍童	.

我断言这孩子被矛盾的精神所控制——我说我要待在家里，小混蛋。

[bɑːr] .

BAR	.
酒吧	.

酒吧。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] ; [ðen] [ˌfer'wel] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] .

I	have	done	,	sir	;	then	farewell	five	hundred	pound	.
我	有	完毕	,	先生	;	然后	告别	五	百	磅	.

先生，我已经办好了；那就再见了，五百英镑。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[hɑː] , ['haʊz] [ðæt] ?

Ha	,	how's	that	?
哈	,	怎么样	那	?

哈哈，怎么样?

[steɪ] , [steɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [wɜːrd] , [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Stay	,	stay	,	did	you	leave	word	,	say	you	,	with	his	wife	?
停留	,	停留	,	做过	你	离开	单词	,	说	你	,	和	他的	妻子	?

留下来，留下来，你有没有跟他的妻子留个口信?

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [hɜːr'self] ?

With	Comfort	herself	?
和	舒适	她自己	?

和康福特本人一起?

[bɑːr] .

BAR	.
酒吧	.

酒吧。

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪl] [send] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['hɪðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm]

I	did	;	and	Comfort	will	send	Tribulation	hither	as	soon	as	ever	he	comes	home
我	做过	;	和	舒适	将要	发送	苦难	这里	作为	很快	作为	曾经	他	来	家

.

:
.

我照做了；而且，康福特一回家就会把苦难送到这里来。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [prɪg][tuː; tə][hæv; həv][kept][maɪ] ['mɪstrəs] ['kʌmpəni] [ɪn]

I	could	have	brought	young	Mr	.	Prig	to	have	kept	my	mistress	company	in
我	可以	有	带来	年轻的	先生	.	伪君子	到	有	保留	我的	情妇	公司	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] .

the	meantime	.
这	与此同时	.

我本可以带年轻的普里格先生来陪伴我的女主人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] -

But	you	say	-
但	你	说	-

但你说——

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[haʊ] , [haʊ] , [seɪ] , ['vɑːlit] !
How , how , say , varlet !
如何 , 如何 , 说 , 侍童 !

哎呀，哎呀，你这小子！

[aɪ] [seɪ] [let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [dɔːz] .
I say let him not come near my doors .
我 说 让 他 不是 来 靠近 我的 门 .

我命令他不许靠近我的门。

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɑːntən] [jʌŋ] ['liːvait] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] ,
I say , he is a wanton young Levite , and pampereth himself up with dainties ,
我 说 , 他 是 一个 放肆 年轻的 利未人 , 和 帕姆佩雷斯 他自己 向上 和 精致小点心 ,

我说，他是个放荡不羁的年轻利未人，喜欢用美味佳肴犒劳自己。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
that he may look lovely in the eyes of women .
那 他 可能 看 迷人的 在 这 眼睛 的 女性 .

这样他在女人眼中就会显得英俊潇洒。

[sɪn'sɪrli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər]
Sincerely , I am afraid he hath already defiled the tabernacle of our sister
真挚地 , 我 是 害怕的 他 有 已经 被玷污的 这 圣幕 的 我们的 姐姐
['kʌmfərt] ;
Comfort ;
舒适 ;

说实话，恐怕他已经玷污了我们姐妹康福特的圣殿；

[waɪl] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪz] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdli] [ə'pɪrəns] .
while her good husband is deluded by his godly appearance .
尽管 她 好的 丈夫 是 妄想 经过 他的 敬虔的 外貌 .

而她善良的丈夫却被他神圣的外表所蒙蔽。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [lʌst] [dʌθ; dəθ] ['spɑːrk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gloʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
I say that even lust doth sparkle in his eyes and glow upon his cheeks ,
我 说 那 甚至 欲望 确实 火花 在 他的 眼睛 和 辉光 之上 他的 脸颊 ,

我说，就连他的眼中都闪烁着情欲的光芒，脸颊上也泛着红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔː(r)dz] [haɪ] - [fed] ['tʃæplɪn] .
and that I would as soon trust my wife with a lord's high - fed chaplain .
和 那 我 会 作为 很快 相信 我的 妻子 和 一个 领主的 高的 - 美联储 牧师 .

我宁愿把妻子托付给一位贵族的高级牧师。

[bɑːr] .
BAR .
酒吧 .

酒吧。

[sɜːr] , [ðə; ði] ['aʊər] [drɔːz] [naɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .
Sir , the hour draws nigh , and nothing will be done here until you come .
先生 , 这 小时 平局 夜 , 和 没有什么 将要 是 完毕 这里 直到 你 来 .

先生，时间快到了，您不来，这里什么事都办不成。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪl] ['tæri] , - [siː] .

And	nothing	can	be	done	here	until	I	go	;	so	that	I'll	tarry	,	de'e	see	.
和	没有什么	能	是	完毕	这里	直到	我	去	;	所以	那	患病的	焦油	,	-	看	.

在我离开之前，这里什么事都做不了；所以我会留下来看看。

[bɑːr] .

BAR	.
酒吧	.

酒吧。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]['hæzərd][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [sɜːr] !

And	run	the	hazard	to	lose	your	affair	,	sir	!
和	跑步	这	冒险	到	失去	你的	事务	,	先生	!

先生，冒着失去恋情的风险吧!

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[gʊd] [læk] ,

Good	lack	,
好的	缺少	,

缺乏好，

[gʊd] [læk] - - [aɪ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [vek'seɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv]

good	lack	-	-	I	profess	it	is	a	very	sufficient	vexation	for	a	man	to	have
好的	缺少	-	-	我	宣称	它	是	一个	非常	充足的	烦恼	为了	一个	男人	到	有

[ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf] .

a	handsome	wife	.
一个	英俊的	妻子	.

幸福的匮乏——我认为，对于一个男人来说，拥有一个漂亮的妻子已经是一件非常令人烦恼的事情了。

[bɑːr] .

BAR	.
酒吧	.

酒吧。

['nevər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] .

Never	,	sir	,	but	when	the	man	is	an	insufficient	husband	.
绝不	,	先生	,	但	什么时候	这	男人	是	一个	不足的	丈夫	.

先生，绝不可能，除非这个男人是个不称职的丈夫。

- [tɪz] [ðen] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

'	Tis	then	,	indeed	,	like	the	vanity	of	taking	a	fine	house	,
-	的	然后	,	的确	,	喜欢	这	虚荣	的	采取	一个	美好的	房子	,

这确实就像拥有豪宅的虚荣心一样，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [help] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

and	yet	be	forced	to	let	lodgings	to	help	pay	the	rent	.
和	然而	是	强制	到	让	住宿	到	帮助	支付	这	租	.

然而，他们却被迫出租房屋来补贴房租。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[aɪ] [prə'fes] [ə; eɪ] ['veri] [æpt] [kəm'pærɪsn] , ['vɑːlit] .

I	profess	a	very	apt	comparison	,	varlet	.
我	宣称	一个	非常	易于	比较	,	侍童	.

我敢说这个比喻非常贴切，小混蛋。

[goʊ][ænd; ənd][bɪd][maɪ] ['kɑːki] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Go	**and**	**bid**	**my**	**Cocky**	**come**	**out**	**to**	**me**	**;**	**I**	**will**	**give**	**her**	**some**	**instructions**	**,**
去	和	出价	我的	自大	来	出去	到	我	;	我	将要	给	她	一些	指示	,

去叫我的小公鸡出来，我会吩咐它一些事情。

[aɪ] [wɪl] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	**will**	**reason**	**with**	**her**	**before**	**I**	**go**	**.**
我	将要	原因	和	她	前	我	去	.

我走之前会和她好好谈谈。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

- [ə'loʊn] .

FONDLEWIFE	**alone**	**.**
-	独自的	.

独自一人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

And	**in**	**the**	**meantime**	**I**	**will**	**reason**	**with**	**myself**	**.**
和	在	这	与此同时	我	将要	原因	和	我	.

与此同时，我会好好反省自己。

[tel] [ˌem 'iː] , ['aɪzək] , [waɪ] [ɑːrt] [ðiː] ['dʒeləs] ?

Tell	**me**	**,**	**Isaac**	**,**	**why**	**art**	**thee**	**jealous**	**?**
告诉	我	,	艾萨克	,	为什么	艺术	你	嫉妒的	?

告诉我，艾萨克，你为什么嫉妒?

[waɪ] [ɑːrt] [ðiː] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] ?

Why	**art**	**thee**	**distrustful**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**thy**	**bosom**	**?**
为什么	艺术	你	不信任	的	这	妻子	的	你的	怀	?

你为何不信任你怀中的妻子?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] .

Because	**she**	**is**	**young**	**and**	**vigorous**	**,**	**and**	**I**	**am**	**old**	**and**	**impotent**	**.**
因为	她	是	年轻的	和	蓬勃	,	和	我	是	老的	和	阳痿	.

因为她年轻力壮，而我年老体衰。

[ðen] [waɪ] [dɪdst] [ðiː] ['mæri] , ['aɪzək] ?

Then	**why**	**didst**	**thee**	**marry**	**,**	**Isaac**	**?**
然后	为什么	迪斯特	你	结婚	,	艾萨克	?

那你为什么还要结婚呢，以撒?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət]

Because	**she**	**was**	**beautiful**	**and**	**tempting**	**,**	**and**	**because**	**I**	**was**	**obstinate**
因为	她	曾是	美丽的	和	诱人的	,	和	因为	我	曾是	顽固

[ænd; ənd] ['doʊtɪŋ] ;

and	**doting**	**;**
和	溺爱	;

因为她美丽动人，又因为我固执痴情;

[soʊ] [ðæt] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ɪz] [stɪl]) ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] ['paʊər] .

so	**that**	**my**	**inclination**	**was**	**(**	**and**	**is**	**still**	**)**	**greater**	**than**	**my**	**power**	**.**
所以	那	我的	倾角	曾是	(	和	是	仍然	)	更大的	比	我的	力量	.

因此，我的欲望（过去是，现在仍然是）大于我的能力。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] ['temptɪd] [ðiː] , ['ɔːlsoʊ] [tempt] ['ʌðər] , [huː] [wɪl] [tempt] [hɜːr; hər] ,

And	**will**	**not**	**that**	**which**	**tempted**	**thee**	**,**	**also**	**tempt**	**others**	**,**	**who**	**will**	**tempt**	**her**	**,**
和	将要	不是	那	哪个	受诱惑	你	,	还	诱惑	其他的	,	WHO	将要	诱惑	她	,

['aɪzək] ?

Isaac	**?**
艾萨克	?

以撒啊，那诱惑你的，岂不也诱惑别人吗？谁又会去诱惑她呢？

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	**fear**	**it**	**much**	**.**
我	害怕	它	很多	.

我非常害怕。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðaɪ] [waɪf] [lʌv] [ðiː] , [neɪ] , [doʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] ?

But	**does**	**not**	**thy**	**wife**	**love**	**thee**	**,**	**nay**	**,**	**dote**	**upon**	**thee**	**?**
但	做	不是	你的	妻子	爱	你	,	不	,	宠爱	之上	你	?

难道你的妻子不爱你，不 ...

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[waɪ] [ðen] !

Why	**then**	**!**
为什么	然后	!

为什么呢！

[eɪ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ʃiːz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ;

Ay	**,**	**but**	**to**	**say**	**truth**	**,**	**she's**	**fonder**	**of**	**me**	**than**	**she**	**has**	**reason**	**to**	**be**	**;**
哎	,	但	到	说	真相	,	她是	更爱	的	我	比	她	有	原因	到	是	;

哎，但说实话，她对我的喜爱程度超过了她应有的程度；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [treɪd] , [wiː; wi] [stɪl] [sə'spekt] [ðə; ði] ['smuːðɪst] ['diːlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**way**	**of**	**trade**	**,**	**we**	**still**	**suspect**	**the**	**smoothest**	**dealers**	**of**	**the**
和	在	这	方式	的	贸易	,	我们	仍然	怀疑	这	最顺滑	经销商	的	这

['diːpəst] [dɪ'zaɪnz] .

deepest	**designs**	**.**
最深处	设计	.

在贸易方面，我们仍然怀疑那些最老练的经销商拥有最深奥的设计。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [kænst] [riːtʃ] , [ðaʊ] [hæst]

And	**that**	**she**	**has**	**some**	**designs**	**deeper**	**than**	**thou**	**canst**	**reach**	**,**	**thou**	**hast**
和	那	她	有	一些	设计	更深	比	你	罐	抵达	,	你	哈斯特

[ɪk'spɛrəməntəd] , ['aɪzək] .

experimented	**,**	**Isaac**	**.**
实验	,	艾萨克	.

而且她还有一些你无法企及的深谋远虑，你已经尝试过了，艾萨克。

[bʌt; bət] , [mʌm] .

But	**,**	**mum**	**.**
但	,	妈妈	.

但是，妈妈。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	**IV**	**.**
场景	第四	.

第四幕

- , [lə'tɪʃiə] .

FONDLEWIFE	**,**	**LAETITIA**	**.**
-	,	拉蒂西亚	.

爱抚妻子，莱蒂西亚。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['dɪrɪst] ['dʒuːəl] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , - ?
I hope my dearest jewel is not going to leave me - - are you , Nykin ?
我 希望 我的 亲爱的 宝石 是 不是 去 到 离开 我 - - 是 你 , - ?

我希望我最亲爱的宝贝不会离开我——你不会吧，尼金?

[fɑːnd] . [waɪf] - - [hæv; həv] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [kən'sɪdərd] [haʊ] [dɪ'testəbl] , [haʊ] ['heɪnəs] ,
FOND . Wife - - have you thoroughly considered how detestable , how heinous ,
喜爱 . 妻子 - - 有 你 彻底 经过考虑的 如何 可恨 , 如何 令人发指的 ,

亲爱的妻子——你有没有仔细想过，这有多么令人憎恶，多么令人发指?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn] [ðə; ðiː] [sɪn] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] [ɪz] ?
and how crying a sin the sin of adultery is ?
和 如何 哭泣 一个 罪 这 罪 的 通奸 是 ?

通奸的罪究竟有多么严重?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ?
Have you weighed it , I say ?
有 你 称重 它 , 我 说 ?

我问你，你称过重吗?

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['weɪti] [sɪn] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ] ['hevi] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
For it is a very weighty sin ; and although it may lie heavy upon thee ,
为了 它 是 一个 非常 重 罪 ; 和 虽然 它 可能 说谎 重的 之上 你 ,

因为这是极其严重的罪过；虽然它可能给你带来沉重的负担，

[jet] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [ber] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .
yet thy husband must also bear his part .
然而 你的 丈夫 必须 还 熊 他的 部分 .

但是你的丈夫也必须承担他应尽的责任。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪ'nɪkwəti] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
For thy iniquity will fall upon his head .
为了 你的 罪恶 将要 落下 之上 他的 头 .

因为你的罪孽必落在他的头上。

[lɛt] . [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [miːnz] [maɪ] [dɪr] ?
LAET . Bless me , what means my dear ?
拉特 . 保佑 我 , 什么 方法 我的 亲爱的 ?

LAET。请原谅我，亲爱的，这是什么意思?

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [prə'fes] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [aɪ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [hɜːr; hər] ,
I profess she has an alluring eye ; I am doubtful whether I shall trust her ,
我 宣称 她 有 一个 诱人 眼睛 ; 我 是 疑 无论 我 将 相信 她 ,

我承认她有一双迷人的眼睛；但我怀疑我是否应该信任她。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .
even with Tribulation himself .
甚至 和 苦难 他自己 .

甚至连苦难本身也是如此。

[spiːk] , [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kʌkoʊld] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

Speak	**,**	**I**	**say**	**,**	**have**	**you**	**considered**	**what**	**it**	**is**	**to**	**cuckold**	**your**	**husband**	**?**
说话	,	我	说	,	有	你	经过考虑的	什么	它	是	到	乌龟	你的	丈夫	?

说吧，你有没有想过给丈夫戴绿帽子是什么感觉?

[lɛt] .

LAET	**.**
拉特	.

LAET。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[aɪm] [ə'meɪzd] .

I'm	**amazed**	**.**
我是	惊叹	.

我感到很惊讶。

[ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] .

Sure	**he**	**has**	**discovered**	**nothing**	**.**
当然	他	有	发现	没有什么	.

他肯定什么也没发现。

[huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] ?

Who	**has**	**wronged**	**me**	**to**	**my**	**dearest**	**?**
WHO	有	冤枉	我	到	我的	亲爱的	?

谁辜负了我最亲爱的人?

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['dʒuːəl] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['evər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

I	**hope**	**my**	**jewel**	**does**	**not**	**think**	**that**	**ever**	**I**	**had**	**any**	**such**	**thing**	**in**	**my**	**head**	**,**
我	希望	我的	宝石	做	不是	思考	那	曾经	我	有	任何	这样的	事物	在	我的	头	,

我希望我的宝贝不会认为我曾经有过那样的想法。

[ɔːr] ['evər] [wɪl] [hæv; həv] .

or	**ever**	**will**	**have**	**.**
或者	曾经	将要	有	.

或者将来也不会有。

[fɑːnd] .

FOND	**.**
喜爱	.

基金会。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] -

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**shall**	**have**	**it**	**in**	**my**	**head**	**-**
不	,	不	,	我	告诉	你	我	将	有	它	在	我的	头	-

不，不，我告诉你，我会把它记在心里的——

[lɛt] .

LAET	**.**
拉特	.

LAET。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**know**	**not**	**what**	**to**	**think**	**.**
我	知道	不是	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

[bʌt; bət][aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I'm	resolved	to	find	the	meaning	of	it	.
但	我是	已解决	到	寻找	这	意义	的	它	.

但我决心要找到它的含义。

[ˌʌn'kaɪnd] [dɪr] !

Unkind	dear	!
不友善	亲爱的	!

亲爱的，你真没心没肺!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?

Was	it	for	this	you	sent	to	call	me	?
曾是	它	为了	这	你	发送	到	称呼	我	?

你派人打电话给我就是为了这件事吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

Is	it	not	affliction	enough	that	you	are	to	leave	me	,
是	它	不是	痛苦	足够的	那	你	是	到	离开	我	,

难道你离开我还不够让我痛苦吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] ?

but	you	must	study	to	increase	it	by	unjust	suspicions	?
但	你	必须	学习	到	增加	它	经过	不公正	怀疑	?

但你必须通过不公正的怀疑来学习和增加它吗?

[['kraɪɪŋ] .]

[	Crying	.	]
[	哭泣	.	]

(哭泣)

[wel] - - [wel] - - [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] - - [goʊ][ɑːn] ,

Well	-	-	well	-	-	you	know	my	fondness	,	and	you	love	to	tyrannise	-	-	Go	on	,
出色地	-	-	出色地	-	-	你	知道	我的	喜爱	,	和	你	爱	到	暴政	-	-	去	在	,

['kruːəl][mæn] , [duː] :

cruel	man	,	do	:
残忍的	男人	,	做	:

哼——哼——你知道我的喜好，而你又喜欢作恶——来吧，残忍的人，继续吧:

['traɪʌmf] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːsɪdʒ]

triumph	over	my	poor	heart	while	it	holds	,	which	cannot	be	long	,	with	this	usage
胜利	超过	我的	贫穷的	心	尽管	它	持有	,	哪个	不能	是	长的	,	和	这	用法

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

趁着我的心还活着，别让我的心脏承受你的爱，因为这爱不会持续太久。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

But	that's	what	you	want	.
但	那就是	什么	你	想	.

但这正是你想要的。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['ɛndz] [suːn] .

Well	,	you	will	have	your	ends	soon	.
出色地	,	你	将要	有	你的	结束	很快	.

嗯，你的末日很快就会到了。

[juː; jʊ] [wɪl] - - [juː; jʊ] [wɪl] .

You	will	-	-	you	will	.
你	将要	-	-	你	将要	.

你会的——你会的。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
Yes , it will break to oblige you .
是的 , 它 将要 休息 到 必须 你 .

是的，它会为了满足你而损坏。

[[saɪz] .]
[Sighs .]
[叹息 .]

（叹气）

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

['verɪli] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][dʒest] [tuː] [fɑːr] .
Verily , I fear I have carried the jest too far .
确实 , 我 害怕 我 有 携带 这 笑话 也 远的 .

恐怕我玩笑开得太过火了。

[neɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wiːp] - - - [tɪz][ðə; ði]['fɑːndəst] [fuːl] .
Nay , look you now if she does not weep - - ' tis the fondest fool .
不 , 看 你 现在 如果 她 做 不是 哭泣 - - - 的 这 最爱 傻子 .

不，你瞧瞧，如果她不哭——那她就是最傻最可爱的人。

[neɪ] , ['kɑːki] , ['kɑːki] , [neɪ] , [dɪr] ['kɑːki] , [dəunt][kraɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest] , [aɪ][wʌz; wəz]
Nay , Cocky , Cocky , nay , dear Cocky , don't cry , I was but in jest , I was
不 , 自大 , 自大 , 不 , 亲爱的 自大 , 不 哭 , 我 曾是 但 在 笑话 , 我 曾是
[nɑːt] , - .
not , ifeck .
不是 , - .

不，Cocky，Cocky，不，亲爱的Cocky，别哭，我只是开玩笑，我不是，ifeck。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] [ðen] , ['ɔlz] [seɪf] .
Oh then , all's safe .
哦 然后 , 一切 安全的 .

那一切都安全了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [fraɪt] .
I was terribly frighted .
我 曾是 可怕 害怕 .

我当时吓坏了。

[maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər][dʒest] , ['bɑːrbərəs] [mæn] !
My affliction is always your jest , barbarous man !
我的 痛苦 是 总是 你的 笑话 , 野蛮 男人 !

我的痛苦总是被你当成玩笑，野蛮人！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'griː] !
Oh , that I should love to this degree !
哦 , 那 我 应该 爱 到 这 程度 !

哦，但愿我能爱到这种程度！

[jet] -
Yet -
然而 -

然而 -

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[neɪ] , ['kɑːki] .
Nay , Cocky .
不 , 自大 .

不，傲慢。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæts] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'nʌðər]
No , no , you are weary of me , that's it - - that's all , you would get another
不 , 不 , 你 是 厌倦 的 我 , 那就是 它 - - 那就是 全部 , 你 会 得到 其他
[waɪf] - - [ə'nʌðər] [fɑːnd] [fuːl] ,
wife - - another fond fool ,
妻子 - - 其他 喜爱 傻子 ,

不，不，你只是厌倦了我，就是这样——仅此而已，你会再娶一个妻子——另一个傻瓜。

[tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - - [wel] , [biː; bi][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to break her heart - - Well , be as cruel as you can to me ,
到 休息 她 心 - - 出色地 , 是 作为 残忍的 作为 你 能 到 我 ,

让她伤心——好吧，你尽管对我残忍点吧。

[aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
I'll pray for you ; and when I am dead with grief ,
患病的 祈祷 为了 你 ; 和 什么时候 我 是 死的 和 悲伤 ,

我会为你祈祷；当我悲痛欲绝而死时，

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] :
may you have one that will love you as well as I have done :
可能 你 有 一 那 将要 爱 你 作为 出色地 作为 我 有 完毕 :

愿你也能找到一个像我一样爱你的人：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [piːs] [ɪn][maɪ][koʊld] [greɪv] - - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz]
I shall be contented to lie at peace in my cold grave - - since it will please
我 将 是 满足 到 说谎 在 和平 在 我的 寒冷的 严重 - - 自从 它 将要 请
[juː; jʊ] .
you .
你 .

既然这能让你高兴，我就心甘情愿地长眠于冰冷的坟墓中。

[[saɪz] .]
[Sighs .]
[叹息 .]

（叹气）

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[gʊd] [læk] , [gʊd] [læk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [melt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] - - [aɪ] [prəˈfes] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld]
Good lack , good lack , she would melt a heart of oak - - I profess I can hold
好的 缺少 , 好的 缺少 , 她 会 熔化 一个 心 的 橡木 - - 我 宣称 我 能 抓住
[noʊ] [lɔːŋgər] .
no longer .
不 更长 .

真是可惜，真是可惜，她能融化一颗橡树般的心——我发誓我再也无法忍受了。

[neɪ] , [dɪr] ['kɑːki] - - - , [juːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] - - - [juː; jʊ] [wɪl] .
Nay , dear Cocky - - ifeck , you'll break my heart - - ifeck you will .
不 , 亲爱的 自大 - - - , 你会 休息 我的 心 - - - 你 将要 .

不，亲爱的科基——该死，你会伤我的心——该死，你会的。

[siː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] - - [meɪd] [pʊr] - [wiːp] .
See , you have made me weep - - made poor Nykin weep .
看 , 你 有 制成 我 哭泣 - - 制成 贫穷的 - 哭泣 .

你看，你让我哭了——让可怜的尼金哭了。

[neɪ] , [kʌm] [kɪs] , [bʌs] [pʊr] - - - [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [liːv] [ðiː] - - [aɪl] [luːz] [ɔːl] [fɜːrst] .
Nay , come kiss , buss poor Nykin - - and I won't leave thee - - I'll lose all first .
不 , 来 吻 , 公交车 贫穷的 - - - 和 我 惯于 离开 你 - - 患病的 失去 全部 第一的 .

不，来亲吻，狠狠地羞辱可怜的尼金——我不会离开你——我宁愿先失去一切。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[haʊ] ! ['hev(ə)n] [fərˈbɪd] !
How ! Heaven forbid !
如何 ! 天堂 禁止 !

怎么可能！天哪！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dʒest] [tuː] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] .
that will be carrying the jest too far indeed .
那 将要 是 携带 这 笑话 也 远的 的确 .

这样就真的有点玩笑开过头了。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] - ?
Won't you kiss Nykin ?
惯于 你 吻 - ?

你愿意亲吻尼金吗?

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[goʊ] , ['nɔːti] - , [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Go , naughty Nykin , you don't love me .
去 , 淘气 - , 你 不 爱 我 .

滚开，淘气的尼金，你根本不爱我。

[fɑːnd] . [kɪs] , [kɪs] , - , [aɪ][duː] .
FOND . Kiss , kiss , ifeck , I do .
喜爱 . 吻 , 吻 , - , 我 做 .

亲亲，亲亲，我愿意。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
No , you don't .
不 , 你 不 .

不，你不需要。

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .]
[She kisses him .]
[她 吻 他 .]

她吻了他。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第5/8页

[wʌt] , [nɑːt] [lʌv] ['kɑːki] !
What , not love Cocky !
什么 , 不是 爱 自大 !

什么？不喜欢Cocky!

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[noʊ] - [eɪtʃ] .
No - h .
不 - h .

能。

[[saɪz] .]
[Sighs .]
[叹息 .]

（叹气）

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[aɪ] [prə'fes] [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] - - [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ]
I profess I do love thee better than five hundred pound - - and so thou shalt say
我 宣称 我 做 爱 你 更好的 比 五 百 磅 - - 和 所以 你 应 说
,
,
,

我发誓，我爱你胜过五百英镑——你也应该这么说。

[fɔːr; fər] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
for I'll leave it to stay with thee .
为了 患病的 离开 它 到 停留 和 你 .

因为我会把它留给你。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[noʊ][juː; jʊ] ['ʃænt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No you sha'n't neglect your business for me .
不 你 不会 忽视 你的 商业 为了 我 .

不，你不能为了我而耽误你的生意。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['ʃænt] , - .
No , indeed , you sha'n't , Nykin .
不 , 的确 , 你 不会 , - .

不，你当然不能，尼金。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] , [aɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] .
If you don't go , I'll think you been dealous of me still .
如果 你 不 去 , 患病的 思考 你 到过 - 的 我 仍然 .

如果你不去，我会觉得你还对我心怀芥蒂。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [wɪlt] [ðaʊ] , [pʊr] [fuːl] ?
He , he , he , wilt thou , poor fool ?
他 , 他 , 他 , 枯萎 你 , 贫穷的 傻子 ?

呵呵，呵呵，呵呵，你这可怜的傻瓜，会吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] - .
Then I will go , I won't be dealous .
然后 我 将要 去 , 我 惯于 是 - .

那我就走，我不会纠缠的。

[pʊr] ['kɑːki] , [kɪs] - , [kɪs] - , [iː] , [iː] , [iː] .
Poor Cocky , kiss Nykin , kiss Nykin , ee , ee , ee .
贫穷的 自大 , 吻 - , 吻 - , ee , ee , ee .

可怜的自大，亲吻尼金，亲吻尼金，ee，ee，ee。

[hɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ə'nɑːn] ,
Here will be the good man anon ,
这里 将要 是 这 好的 男人 匿名 ,

这位好人很快就会出现。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɑːki] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] .
to talk to Cocky and teach her how a wife ought to behave herself .
到 讲话 到 自大 和 教 她 如何 一个 妻子 应该 到 表现 她自己 .

跟科基谈谈，教教她妻子应该如何举止得体。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self]
I hope to have one that will show me how a husband ought to behave himself
我 希望 到 有 一 那 将要 展示 我 如何 一个 丈夫 应该 到 表现 他自己
.
:
.

我希望找到一个能向我展示丈夫应该如何为人处世的例子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['dʒuːəl] .
I shall be glad to learn , to please my jewel .
我 将 是 高兴的 到 学习 , 到 请 我的 宝石 .

为了取悦我的爱人，我乐于学习。

[[kɪs] .]
[Kiss .]
[吻 .]

[吻。]

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ðæts] [maɪ] [gʊd] [dɪr] .
That's **my** **good** **dear** **.**
那就是 我的 好的 亲爱的 .

那真是我亲爱的。

[kʌm] , [kɪs] - [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [juː; jʊ] [ɪn] .
Come **,** **kiss** **Nykin** **once** **more** **,** **and** **then** **get** **you** **in** **.**
来 , 吻 - 一次 更多的 , 和 然后 得到 你 在 .

来，再亲亲尼金，然后把你弄进去。

[soʊ] - - [get] [juː; jʊ] [ɪn] , [get] [juː; jʊ] [ɪn] .
So **-** **-** **get** **you** **in** **,** **get** **you** **in** **.**
所以 - - 得到 你 在 , 得到 你 在 .

所以——让你进去，让你进去。

[baɪ] , [baɪ] .
Bye **,** **bye** **.**
再见 , 再见 .

再见。

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[baɪ] , - .
Bye **,** **Nykin** **.**
再见 , - .

再见，尼金。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[baɪ] , ['kɑːki] .
Bye **,** **Cocky** **.**
再见 , 自大 .

再见，傲慢。

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[baɪ] , - .
Bye **,** **Nykin** **.**
再见 , - .

再见，尼金。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[baɪ] , ['kɑːki] , [baɪ] , [baɪ] .
Bye **,** **Cocky** **,** **bye** **,** **bye** **.**
再见 , 自大 , 再见 , 再见 .

拜拜，Cocky，拜拜，拜拜。

[siːn] [viː] .
SCENE **V** **.**
场景 V .

第五幕

- , ['ʃɑːrpər] .
VAINLOVE , SHARPER .
- , 更锐利 .

虚荣，更锋利。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[ˌærəˈmɪntə] [lɔːst] !
Araminta lost !
阿拉明塔 丢失的 !

阿拉明塔输了!

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[tuː; tə][kənˈfɜːrm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [riːd] [ðɪs] .
To confirm what I have said , read this .
到 确认 什么 我 有 说 , 读 这 .

为了证实我所说的话，请阅读以下内容。

[['gɪvz] [ə; eɪ] ['letər] .]
[Gives a letter .]
[给予 一个 信 .]

[递上一封信。]

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[[riːdz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

[hʌm] , [hʌm] !
Hum , hum !
哼 , 哼 !

嗯，嗯!

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [siːmz] ['oʊnli][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And what then appeared a fault , upon reflection seems only an effect of a
和 什么 然后 出现 一个 过错 , 之上 反射 似乎 仅有的 一个 影响 的 一个
[tuː] ['paʊərf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
too powerful passion .
也 强大的 热情 .

当时看似过错的事情，事后看来不过是过于强烈的激情所导致的后果。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [gɪv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I'm afraid I give too great a proof of my own at this time .
我是 害怕的 我 给 也 伟大的 一个 证明 的 我的 自己的 在 这 时间 .

恐怕此时我给出的证明过于充分了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][dɪs'ɔːrdər][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

I	am	in	disorder	for	what	I	have	written	.
我	是	在	紊乱	为了	什么	我	有	书面	.

我为自己写下的这些话感到不安。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [fɔːrst] [ˌem 'iː] .

But	something	,	I	know	not	what	,	forced	me	.
但	某物	,	我	知道	不是	什么	,	强制	我	.

但不知何故，某种力量驱使着我。

[aɪ]['oʊnli][beg][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['senʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌærə'mɪntə] .

I	only	beg	a	favourable	censure	of	this	and	your	ARAMINTA	.
我	仅有的	求	一个	有利	谴责	的	这	和	你的	阿拉明塔	.

我只恳请您对此事以及您的 ARAMINTA 给予宽容的谴责。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[lɔːst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的！

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][lɔːst] [ðaɪ] [wɪts] .

Pray	heaven	thou	hast	not	lost	thy	wits	.
祈祷	天堂	你	哈斯特	不是	丢失的	你的	智慧	.

向上帝祈祷你还没有失去理智。

[hɪr] , [hɪr] , [ʃiːz] [ðaɪ] [oʊn] , [mæn] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [tuː] .

Here	,	here	,	she's	thy	own	,	man	,	signed	and	sealed	too	.
这里	,	这里	,	她是	你的	自己的	,	男人	,	签名	和	密封	也	.

好了好了，她是你的了，伙计，这可是千金合同，签了字盖章的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [mæn] - - [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['melən] , [pjʊr] [ænd; ənd] [kən'sentɪŋ] [raɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli]

To	her	,	man	-	-	a	delicious	melon	,	pure	and	consenting	ripe	,	and	only
到	她	,	男人	-	-	一个	可口的	瓜	,	纯的	和	同意	成熟	,	和	仅有的

[weɪts] [ðaɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] :

waits	thy	cutting	up	:
等待	你的	切割	向上	:

对她而言，男人——就像一颗美味的甜瓜，纯正成熟，正等着你来切开：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['briːdɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiːz] [dɪ'lɪvərd]

she	has	been	breeding	love	to	thee	all	this	while	,	and	just	now	she's	delivered
她	有	到过	选育	爱	到	你	全部	这	尽管	,	和	只是	现在	她是	发表

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她一直以来都在向你孕育爱意，而现在她终于将这份爱意释放了出来。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

- [tɪz] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [fruːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɪsˌkæriːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

'	Tis	an	untimely	fruit	,	and	she	has	miscarried	of	her	love	.
-	的	一个	不合时宜	水果	,	和	她	有	流产	的	她	爱	.

这是个不合时宜的果实，她的爱情也因此夭折了。

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

['nevər] [liːv] [ðɪs] [dæmd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['hwɪmzi] , [fræŋk] ?
Never **leave** **this** **damned** **ill** **-** **natured** **whimsey** **,** **Frank** **?**
绝不 离开 这 该死的 患病的 - 自然 奇思妙想 , 坦率 ?

弗兰克，你永远都不要离开这个该死的、恶意满满的怪癖?

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['sɪkli] , ['piːvɪʃ] ['æpɪtaɪt] ; ['oʊnli] [tʃuː] [lʌv] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] .
Thou **hast** **a** **sickly** **,** **peevish** **appetite** **;** **only** **chew** **love** **and** **cannot** **digest** **it** **.**
你 哈斯特 一个 病弱的 , 易怒的 食欲 ; 仅有的 嚼 爱 和 不能 消化 它 .

你胃口不好，脾气暴躁；你只会咀嚼爱情，却无法消化它。

[veɪn] .
VAIN **.**
虚荣 .

徒劳。

[jes] , [wen] [aɪ] [fiːd] [maɪ'self] .
Yes **,** **when** **I** **feed** **myself** **.**
是的 , 什么时候 我 喂养 我 .

是的，当我自己吃饭的时候。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kræmd] .
But **I** **hate** **to** **be** **crammed** **.**
但 我 恨 到 是 拥挤 .

但我讨厌人挤人。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs] :
By **heaven** **,** **there's** **not** **a** **woman** **will** **give** **a** **man** **the** **pleasure** **of** **a** **chase** **:**
经过 天堂 , 有 不是 一个 女士 将要 给 一个 男人 这 乐趣 的 一个 追赶 :

老天作证，没有哪个女人会给男人追逐的乐趣:

[maɪ][spɔːrt][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɔːkt] [ɔːr][kʌt] [ʃɔːrt] .
my **sport** **is** **always** **balked** **or** **cut** **short** **.**
我的 运动 是 总是 犹豫不决 或者 切 短的 .

我的运动项目总是被阻挠或提前结束。

[aɪ]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [wʊd] [pər'suː] .
I **stumble** **over** **the** **game** **I** **would** **pursue** **.**
我 绊倒 超过 这 游戏 我 会 追求 .

我偶然发现了自己想玩的游戏。

- [tɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [her] [rʌn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊndz] - [maʊθ] ,
' **Tis** **dull** **and** **unnatural** **to** **have** **a** **hare** **run** **full** **in** **the** **hounds** **'** **mouth** **,**
- 的 乏味的 和 不自然 到 有 一个 野兔 跑步 满的 在 这 猎犬 - 嘴 ,

让猎犬叼着野兔到处乱窜，既乏味又不自然。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['hʌntər] .
and **would** **distaste** **the** **keenest** **hunter** **.**
和 会 厌恶 这 最热衷 猎人 .

即使是最敏锐的猎人也会对此感到厌恶。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən] , [nɑːt][hæv; həv][met] , [maɪ] [geɪm] .
I **would** **have** **overtaken** **,** **not** **have** **met** **,** **my** **game** **.**
我 会 有 被超越 , 不是 有 遇见 , 我的 游戏 .

我本可以超越我的对手，而不是与对手相遇。

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
However , I hope you don't mean to forsake it ;
然而 , 我 希望 你 不 意思是 到 背叛 它 ;

但是，我希望你不是打算抛弃它；

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mʌŋgrəl] [kɝːz] [trɪk] .
that will be but a kind of mongrel cur's trick .
那 将要 是 但 一个 种类 的 杂种狗 柯尔 诡计 .

那不过是杂种狗的伎俩罢了。

[wel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔːl] ?
Well , are you for the Mall ?
出色地 , 是 你 为了 这 购物中心 ?

你支持购物中心吗?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
No ; she will be there this evening .
不 ; 她 将要 是 那里 这 晚上 .

不，她今晚会到。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ['erər] [ɪn] -
Yes , I will go too , and she shall see her error in -
是的 , 我 将要 去 也 , 和 她 将 看 她 错误 在 -

是的，我也会去，她会明白自己的错误——

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ɪn] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [aɪ] - [gæd] .
In her choice , I - gad .
在 她 选择 , 我 - 加德 .

在她的选择中，我天哪。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [tuː; tə] [slaɪt] [hɜːr; hər] .
But thou canst not be so great a brute as to slight her .
但 你 罐 不是 是 所以 伟大的 一个 蛮力 作为 到 轻微 她 .

但你不能如此残暴，轻视她。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .
I should disappoint her if I did not .
我 应该 辜负 她 如果 我 做过 不是 .

如果我不这样做，我会让她失望的。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] .
By her management I should think she expects it .
经过 她 管理 我 应该 思考 她 预期 它 .

以她的管理方式来看，我认为她对此早有预期。

[ɔːl] ['nætʃ(ə)rəli] [flaɪ] [wʌt] [dʌz] [pər'suː] : - [tɪz] [fɪt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔɪ] [wen] ['wɪmɪn] [wuː] .
All naturally fly what does pursue : ' Tis fit men should be coy when women woo .
全部 自然 飞 什么 做 追求 : - 的 合身 男人 应该 是 害羞 什么时候 女性 哇 .

凡事自然而然地追求：男人在女人追求时应该保持矜持。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs] .
A Room in Fondlewife's House .
一个 房间 在 - 房子 .

抚摸妻子家里的一个房间。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] - , [ɪn][fə'nætɪk]['hæbɪt] ,
A SERVANT introducing BELLMOUR , in fanatic habit ,
一个 仆人 介绍 - , 在 狂热分子 习惯 ,

一位仆人介绍贝尔莫尔，他穿着狂热的服饰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɑːn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a patch upon one eye and a book in his hand .
和 一个 修补 之上 一 眼睛 和 一个 书 在 他的 手 .

他一只眼睛蒙着眼罩，手里拿着一本书。

['sɜ˞ːv] .
SERV .
服务 .

服务。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃer] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [jɔːr'self] .
Here's a chair , sir , if you please to repose yourself .
这里是 一个 椅子 , 先生 , 如果 你 请 到 休息 你自己 .

先生，请坐，这里有一把椅子。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] .
My mistress is coming , sir .
我的 情妇 是 未来 , 先生 .

先生，我的女主人来了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] [dɪs'gaɪz] [aɪ][hæv; həv] [aʊt] - [feɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [derd] [dɪ'skʌvəri] .
Secure in my disguise I have out - faced suspicion and even dared discovery .
安全的 在 我的 伪装 我 有 出去 - 面对 怀疑 和 甚至 敢于 发现 .

伪装得如此完美，我不仅战胜了怀疑，甚至还敢于面对身份的暴露。

[ðɪs] [kloʊk] [maɪ] ['sæŋktəti] , [ænd; ənd] ['trʌsti] - ['nɑːvəlz][maɪ] [prer] - [bʊk] ;
This cloak my sanctity , and trusty Scarron's novels my prayer - book ;
这 披风 我的 圣洁 , 和 可靠 - 小说 我的 祷告 - 书 ;

这件斗篷是我的圣洁，而可靠的斯卡伦的小说是我的祈祷书；

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mɑːntuːfɑːr][ɪn][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
methinks I am the very picture of Montufar in the Hypocrites .
我觉得 我 是 这 非常 图片 的 蒙图法尔 在 这 伪君子 .

我觉得我简直就是电影《伪君子》里蒙图法尔的翻版。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
she comes .
她 来 .

她来了。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

- , [ləˈtɪʃiə] .
BELLMOUR , LAETITIA .
- , 拉蒂西亚 .

贝尔莫尔，莱蒂西亚。

[soʊ] [breɪks] [ɔːˈrɔːrə] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðʌs] [flaɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
So breaks Aurora through the veil of night , Thus fly the clouds , divided by her
所以 休息 极光 通过 这 面纱 的 夜晚 , 因此 飞 这 云 , 分割 经过 她
[laɪt] ,
light ,
光 ,

于是，曙光女神破夜幕而出，云朵在她光芒的照耀下飞舞。

[ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [saɪt] .
And every eye receives a new - born sight .
和 每一个 眼睛 接收 一个 新的 - 出生 视线 .

每只眼睛都获得了新生般的视力。

[['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [pætʃ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .]
[Throwing off his cloak , patch , etc .]
[投掷 离开 他的 披风 , 修补 , ETC .]

[脱下斗篷、补丁等]

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ðʌs] [struːd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] , [laɪk] - - [ɑː] ! ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
Thus strewed with blushes , like - - Ah ! Heaven defend me !
因此 散落的 和 脸红 , 喜欢 - - 啊 ! 天堂 保卫 我 !

就这样满脸通红，就像——啊！老天保佑我！

[huːz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

[[dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrts] .]
[Discovering him , starts .]
[发现 他 , 开始 .]

[发现他的故事开始了。]

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[jʊr; jər] ['lʌvər] .
Your lover .
你的 情人 .

你的爱人。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

- [frend] !
Vainlove's friend !
- 朋友 !

Vainlove 的朋友!

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I know his face , and he has betrayed me to him .
我 知道 他的 脸 , 和 他 有 背叛 我 到 他 .

我认得他的脸，但他却背叛了我。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] .
You are surprised .
你 是 惊讶 .

你感到惊讶。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['mædəm] ?
Did you not expect a lover , madam ?
做过 你 不是 预计 一个 情人 , 女士 ?

夫人，您难道没期待有情人吗?

[ðoʊz] [aɪz] [ʃoʊn] ['kaɪndli][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - .
Those eyes shone kindly on my first appearance , though now they are o'ercast .
那些 眼睛 闪耀 亲切地 在 我的 第一的 外貌 , 尽管 现在 他们 是 - .

我第一次见到她时，她的眼睛闪着和善的光芒，但现在却黯淡无光。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [nuː]
I may well be surprised at your person and impudence : they are both new
我 可能 出色地 是 惊讶 在 你的 人 和 厚颜无耻 : 他们 是 两个都 新的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我或许会对你的为人以及你的厚颜无耻感到惊讶：这两点对我来说都是全新的体验。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ['prɑːmɪst] : [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['hæbɪt][wʌz; wəz]
You are not what your first appearance promised : the piety of your habit was
你 是 不是 什么 你的 第一的 外貌 承诺 : 这 虔诚 的 你的 习惯 曾是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

你并非你初次亮相时所展现的那样：你虔诚的修道服令人欣慰，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] .
but not the hypocrisy .
但 不是 这 虚伪 .

但不能否认的是虚伪。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['ræðər] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [wʌz; wəz] ['welkəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
Rather the hypocrisy was welcome , but not the hypocrite .
相当 这 虚伪 曾是 欢迎 , 但 不是 这 伪君子 .

人们欢迎的是虚伪，而不是虚伪的人。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Who are you , sir ?
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊr] .
You have mistaken the house sure .
你 有 错误 这 房子 当然 .

你肯定把房子认错了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[aɪ][hæv; həv] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
I have directions in my pocket which agree with everything but your unkindness .
我 有 方向 在 我的 口袋 哪个 同意 和 一切 但 你的 不友善 .

我口袋里有说明书，上面除了你那不友善的部分之外，其他一切都符合我的要求。

[[pulz] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .]
[Pulls out the letter .]
[拉 出去 这 信 .]

（掏出信。）

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[maɪ] ['letər] ! [beɪs] - !
My letter ! Base Vainlove !
我的 信 ! 根据 - !

我的信！卑鄙的虚荣！

[ðen] - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] .
Then ' tis too late to dissemble .
然后 - 的 也 晚的 到 掩饰 .

那时再掩饰也为时已晚。

[[ə'saɪd] .] - [tɪz] [pleɪn] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
[Aside .] ' Tis plain , then , you have mistaken the person .
[旁边 .] - 的 清楚的 , 然后 , 你 有 错误 这 人 .

[旁白] 看来很明显，你认错人了。

[['goʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][soʊ][aɪm] [mɪ'steɪkən] .
If **we** **part** **so** **I'm** **mistaken** **.**
如果 我们 部分 所以 我是 错误 .

如果我们就此分别，那我就错了。

[hoʊld] , [hoʊld] , ['mædəm] !
Hold **,** **hold** **,** **madam** **!**
抓住 , 抓住 , 女士 !

等等，等等，女士!

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][æn; ən] ['erər] .
I **confess** **I** **have** **run** **into** **an** **error** **.**
我 承认 我 有 跑步 进入 一个 错误 .

我承认我犯了一个错误。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
I **beg** **your** **pardon** **a** **thousand** **times** **.**
我 求 你的 赦免 一个 千 时代 .

我万分抱歉。

[wʌt] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blɑːkhed] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
What **an** **eternal** **blockhead** **am** **I** **!**
什么 一个 永恒 傻瓜 是 我 !

我真是个永远的笨蛋!

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][aɪ][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː] ?
Can **you** **forgive** **me** **the** **disorder** **I** **have** **put** **you** **into** **?**
能 你 原谅 我 这 紊乱 我 有 放 你 进入 ?

你能原谅我给你带来的混乱吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
But **it** **is** **a** **mistake** **which** **anybody** **might** **have** **made** **.**
但 它 是 一个 错误 哪个 任何人 可能 有 制成 .

但这是任何人都可能犯的错误。

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What **can** **this** **mean** **?**
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

- [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] .
' **Tis** **impossible** **he** **should** **be** **mistaken** **after** **all** **this** **.**
- 的 不可能的 他 应该 是 错误 后 全部 这 .

经历了这一切，他不可能出错。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
A **handsome** **fellow** **if** **he** **had** **not** **surprised** **me** **.**
一个 英俊的 同伴 如果 他 有 不是 惊讶 我 .

如果他没让我感到意外的话，他确实是个英俊的小伙子。

[mɪ'θɪŋks] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mɪ'steɪkən] .
Methinks **,** **now** **I** **look** **on** **him** **again** **,** **I** **would** **not** **have** **him** **mistaken** **.**
我觉得 , 现在 我 看 在 他 再次 , 我 会 不是 有 他 错误 .

现在我再仔细看看他，我觉得我不会认错人。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɪ'steɪks] , [sɜːr] .
We are all liable to mistakes , sir .
我们 是 全部 容易 到 错误 , 先生 .

先生，我们每个人都可能犯错。

[ɪf] [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ə'pɑːlədʒi] .
If you own it to be so , there needs no farther apology .
如果 你 自己的 它 到 是 所以 , 那里 需求 不 更远 道歉 .

如果你承认事实如此，那就无需再道歉了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[neɪ] , [feɪθ] , ['mædəm] , - [tɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] .
Nay , faith , madam , ' tis a pleasant one , and worth your hearing .
不 , 信仰 , 女士 , - 的 一个 令人愉快的 一 , 和 值得 你的 听力 .

不，夫人，这真是一个令人愉悦的故事，值得您聆听。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [læst] [naɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [tɪl] - [twʌz] [leɪt] ,
Expecting a friend last night , at his lodgings , till ' twas late ,
期待 一个 朋友 最后的 夜晚 , 在 他的 住宿 , 直到 - 那是 晚的 ,

昨晚在朋友的住处等他，直到很晚才回来。

[maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
my intimacy with him gave me the freedom of his bed .
我的 亲密关系 和 他 给予 我 这 自由 的 他的 床 .

我与他的亲密关系让我可以自由地使用他的床。

[hiː; hi][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] [naɪt] ,
He not coming home all night ,
他 不是 未来 家 全部 夜晚 ,

他整晚都没回家。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
a letter was delivered to me by a servant in the morning .
一个 信 曾是 发表 到 我 经过 一个 仆人 在 这 早晨 .

早上，一个仆人给我送来了一封信。

[ə'pɑːn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kɑːntents][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
Upon the perusal I found the contents so charming that I could think of nothing
之上 这 仔细阅读 我 成立 这 内容 所以 迷人 那 我 可以 思考 的 没有什么
[ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ɪn] ['præktɪs] ,
all day but putting ' em in practice ,
全部 天 但 推杆 - 呃 在 实践 ,

通读之后，我发现其中的内容如此迷人，以至于我整天都想着要将它们付诸实践。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ,
until just now , the first time I ever looked upon the superscription ,
直到 只是 现在 , 这 第一的 时间 我 曾经 看起来 之上 这 上标 ,

直到刚才，我才第一次注意到这块铭文。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
I am the most surprised in the world to find it directed to Mr . Vainlove .
我 是 这 最多 惊讶 在 这 世界 到 寻找 它 指导 到 先生 . - .

令我万分惊讶的是，这封信竟然是写给韦恩洛夫先生的。

[gæd] , ['mædəm] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni]
Gad , madam , I ask you a million of pardons , and will make you any
加德 , 女士 , 我 问 你 一个 百万 的 赦免 , 和 将要 制作 你 任何
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

天哪，夫人，我向您万分歉意，我一定会让您满意。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skʌvərd] .
I am discovered .
我 是 发现 .

我被发现了。

[ænd; ənd] ['iːðər] - [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] , [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] ['hænsəmli] [ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm] .
And either Vainlove is not guilty , or he has handsomely excused him .
和 任何一个 - 是 不是 有罪的 , 或者 他 有 英俊地 已原谅 他 .

要么Vainlove无罪，要么他已经为自己开脱罪责。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [kən'sɜːrnd] , ['mædəm] .
You appear concerned , madam .
你 出现 担心的 , 女士 .

夫人，您看起来很担心。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; - - [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk]
I hope you are a gentleman ; - - and since you are privy to a weak
我 希望 你 是 一个 绅士 ; - - 和 自从 你 是 私处 到 一个 虚弱的
['wʊmənz] ['feɪlɪŋ] ,
woman's failing ,
女性的 失败 ,

我希望你是一位绅士；——而且既然你了解弱势女性的弱点，

[wəʊnt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
won't turn it to the prejudice of her reputation .
惯于 转动 它 到 这 偏见 的 她 名声 .

不会让这件事损害她的名誉。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['ɑːnər] -
You look as if you had more honour -
你 看 作为 如果 你 有 更多的 荣誉 -

你看上去更有荣誉感——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ænd; ənd] [mɔːr] [lʌv] , [ɔːr][maɪ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪləriːd] .
And more love , or my face is a false witness and deserves to be pilloried .
和 更多的 爱 , 或者 我的 脸 是 一个 错误的 证人 和 值得 到 是 被公开羞辱 .

还要更多的爱，否则我的脸就是假证，应该被羞辱。

[noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [swer] -
No , by heaven , I swear -
不 , 经过 天堂 , 我 发誓 -

不，我向上帝发誓——

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[neɪ] , [dəunt] [swer] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] -
Nay , don't swear if you'd have me believe you ; but promise -
不 , 不 发誓 如果 你会 有 我 相信 你 ; 但 承诺 -

不，如果你想让我相信你，就别发誓；但要答应我——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .
Well , I promise .
出色地 , 我 承诺 .

我保证。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][soʊ][koʊld] : [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [swer] , [baɪ] [ðoʊz] [aɪz] ,
A promise is so cold : give me leave to swear , by those eyes ,
一个 承诺 是 所以 寒冷的 : 给 我 离开 到 发誓 , 经过 那些 眼睛 ,

承诺如此冰冷：请允许我对着你的眼睛发誓，

[ðoʊz] ['kɪlɪŋ] [aɪz] , [baɪ] [ðoʊz] ['hiːlɪŋ] [lɪps] .
those killing eyes , by those healing lips .
那些 杀 眼睛 , 经过 那些 康复 嘴唇 .

那双杀气腾腾的眼睛，透过那双治愈的嘴唇。

[oʊ] ! [pres] [ðə; ði][sɔːft] [tʃɑːrm] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [siːl] - [ɪm] [ʌp][fɔːr; fər]['evər] .
Oh ! press the soft charm close to mine , and seal ' em up for ever .
哦 ! 按 这 柔软的 魅力 关闭 到 矿 , 和 海豹 - 呃 向上 为了 曾经 .

哦！将柔软的护身符靠近我的，将它们永远封存起来。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ə'pɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Upon that condition .
之上 那 状况 .

前提是满足这个条件。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .]
[He kisses her .]
[他 吻 她 .]

他吻了她。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
Eternity was in that moment .
永恒 曾是 在 那 片刻 .

永恒就在那一刻。

[wʌn] [mɔːr] , [ə'pɑːn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] !
One more , upon any condition !
一 更多的 , 之上 任何 状况 !

再来一次，任何条件都行!

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[neɪ] , [naʊ] - - [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'griːəbli] ['ɪmpjədənt] .
Nay , now - - I never saw anything so agreeably impudent .
不 , 现在 - - 我 绝不 锯 任何事物 所以 欣然 厚颜无耻 .

不，现在——我从未见过如此令人愉悦的厚颜无耻之事。

[[ə'saɪd] .] [wəʊnt] [juː; jʊ] ['senʃər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [naʊ] ? - - [bʌt; bət] - [tɪz][tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər]
[Aside .] Won't you censure me for this , now ? - - but ' tis to buy your
[旁边 .] 惯于 你 谴责 我 为了 这 , 现在 ? - - 但 - 的 到 买 你的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

【旁白】现在你不会因此谴责我吧？——但这是为了换取你的沉默。

[[kɪs] .]
[Kiss .]
[吻 .]

[吻。]

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] !
Oh , but what am I doing !
哦 , 但 什么 是 我 正在做 !

哦，我到底在做什么!

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['duːɪŋ] !
Doing !
正在做 !

正在做!

[noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] - - [nɑːt] [ðaɪ] [oʊn] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [lɪps] .
No tongue can express it - - not thy own , nor anything , but thy lips .
不 舌头 能 表达 它 - - 不是 你的 自己的 , 也不 任何事物 , 但 你的 嘴唇 .

没有任何舌头能够表达它——无论是你自己的舌头，还是其他任何舌头，只有你的嘴唇才能表达出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [blɪs] .
I am faint with the excess of bliss .
我 是 头晕的 和 这 过量的 的 极乐 .

我幸福得几乎晕厥。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [lʌv] - [seɪk] , [liːd] [ˌem ˈiː] ['enɪˌhwɪðər] , [wer] [aɪ] [meɪ] [laɪ] [daʊn] - - ['kwɪkli] ,

Oh	,	for	love	-	sake	,	lead	me	anywhither	,	where	I	may	lie	down	-	-	quickly	,
哦	,	为了	爱	-	清酒	,	带领	我	无论去哪里	,	在哪里	我	可能	说谎	向下	-	-	迅速地	,

哦，看在爱的份上，带我去任何地方，让我快点躺下。

[fɔːr; fər][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .

for	I'm	afraid	I	shall	have	a	fit	.
为了	我是	害怕的	我	将	有	一个	合身	.

恐怕我会发脾气。

[lɛt] . [bles] [ˌem ˈiː] !

LAET	.	Bless	me	!
拉特	.	保佑	我	!

LAET。保佑我!

[wʌt] [fɪt] ?

What	fit	?
什么	合身	?

什么尺寸合适?

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[oʊ] , [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] - - [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Oh	,	a	convulsion	-	-	I	feel	the	symptoms	.
哦	,	一个	抽搐	-	-	我	感觉	这	症状	.

哦，抽搐——我感觉到了症状。

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] ?

Does	it	hold	you	long	?
做	它	抓住	你	长的	?

它能让你停留很久吗?

[aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

I'm	afraid	to	carry	you	into	my	chamber	.
我是	害怕的	到	携带	你	进入	我的	房间	.

我不敢把你带进我的房间。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[oʊ] , [noʊ] : [let][ˌem ˈiː][laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ; [ðə; ði][fɪt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['oʊvər] .

Oh	,	no	:	let	me	lie	down	upon	the	bed	;	the	fit	will	be	soon	over	.
哦	,	不	:	让	我	说谎	向下	之上	这	床	;	这	合身	将要	是	很快	超过	.

哦，不：让我躺到床上吧；发作很快就会结束的。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

SCENE	VIII	.
场景	八	.

第八场

[siːn] : [ˌes ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

SCENE	:	St	.	James's	Park	.
场景	:	英石	.	詹姆斯的	公园	.

场景：圣詹姆斯公园。

[ˌærə'mɪntə] [ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['miːtɪŋ] .
ARAMINTA and BELINDA meeting .
阿拉明塔 和 贝琳达 会议 .

ARAMINTA 和 BELINDA 会面。

['bɛlɪn] . [lɑːrd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ;
BELIN . Lard , my dear , I am glad I have met you ;
贝林 . 猪油 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴的 我 有 遇见 你 ;

贝林：亲爱的，我很高兴遇见你；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] -
I have been at the Exchange since , and am so tired -
我 有 到过 在 这 交换 自从 , 和 是 所以 疲劳的 -

我从那天起就一直在交易所，现在好累啊——

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] [ðə; ði][moʊst][ɪn'hjuːmən] , ['bɑːrbərəs] ['hækni] - [koʊtʃ] !
Oh the most inhuman , barbarous hackney - coach !
哦 这 最多 不人道 , 野蛮 哈克尼 - 教练 !

哦，这辆马车真是毫无人性，野蛮至极!

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .
I am jolted to a jelly .
我 是 猛然一震 到 一个 果冻 .

我吓得魂飞魄散。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['hɔːrəbli] ?
Am I not horribly touzed ?
是 我 不是 糟糕透了 托泽德 ?

我难道不是被狠狠地羞辱了吗?

[[pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [glæs] .]
[Pulls out a pocket - glass .]
[拉 出去 一个 口袋 - 玻璃 .]

[掏出一只袖珍玻璃杯。]

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[jʊr; jər] ['hɛdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
Your head's a little out of order .
你的 头部 一个 小的 出去 的 命令 .

你脑子有点问题。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
A little !
一个 小的 !

一点!

[oʊ] ['fraɪtf(ə)l] !
O frightful !
哦 可怕 !

太可怕了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [fiz] [aɪ][hæv; həv] !
What a furious phiz I have !
什么 一个 狂怒 脸 我 有 !

我真是气疯了!

[oʊ][moʊst]['ruːf(ə)l] !
O most rueful !
哦 最多 懊悔的 !

哦，真是令人懊悔!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[oʊ][gæd] , [aɪ][hoʊp]['noʊbɑːdi] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
O Gad , I hope nobody will come this way ,
哦 加德 , 我 希望 无人 将要 来 这 方式 ,

天哪，但愿没有人会来这里。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'per] .
till I have put myself a little in repair .
直到 我 有 放 我 一个 小的 在 维修 .

直到我稍微调整好自己为止。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] ['ʌn'hjuːn] ['kriːtʃərz] [sɪns] .
my dear , I have seen such unhewn creatures since .
我的 亲爱的 , 我 有 已见 这样的 未开凿的 生物 自从 .

亲爱的，我之后再也没见过如此未经雕琢的生物。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I can't for my soul help thinking that I look just like one of ' em .
我 不能 为了 我的 灵魂 帮助 思维 那 我 看 只是 喜欢 一 的 - 呃 .

我总是忍不住觉得我长得跟她们中的一个很像。

[gʊd] [dɪr] , [pɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - - ['veri] [wel] - - [soʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Good dear , pin this , and I'll tell you - - very well - - so , thank you ,
好的 亲爱的 , 别针 这 , 和 患病的 告诉 你 - - 非常 出色地 - - 所以 , 感谢 你 ,

好亲爱的，把这个记下来，我会告诉你——说得很清楚——所以，谢谢你。

[maɪ] [dɪr] - - [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] - - [pɪʃ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [lɑːk] - -
my dear - - but as I was telling you - - pish , this is the untowardest lock - -
我的 亲爱的 - - 但 作为 我 曾是 讲述 你 - - 呸 , 这 是 这 - 锁 - -
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

亲爱的——但我刚才跟你说——呸，这是最不合适的锁——所以，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] - - [haʊ] [-] [laɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
as I was telling you - - how d'ye like me now ?
作为 我 曾是 讲述 你 - - 如何 染料 喜欢 我 现在 ?

正如我刚才跟你说的——你现在觉得我怎么样?

['hɪdiəs] , [hɑː] ? ['fraɪtf(ə)l] [stɪl] ?
Hideous , ha ? Frightful still ?
可怕 , 哈 ? 可怕 仍然 ?

丑陋，是吧？现在想来依然可怕?

[ɔːr] [haʊ] ?
Or how ?
或者 如何 ?

或者怎样?

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[noʊ] , [noʊ] ; [jʊə(r)] ['veri] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
No , no ; you're very well as can be .
不 , 不 ; 你是 非常 出色地 作为 能 是 .

不，不；你身体很好。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[ænd; ənd][soʊ] - - [bʌt; bət] [wer] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf] , [maɪ] [dɪr] ?
And so - - but where did I leave off , my dear ?
和 所以 - - 但 在哪里 做过 我 离开 离开 , 我的 亲爱的 ?

那么——亲爱的，我刚才说到哪儿了?

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] -
I was telling you -
我 曾是 讲述 你 -

我刚才跟你说——

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
You were about to tell me something , child , but you left off before you
你 是 关于 到 告诉 我 某物 , 孩子 , 但 你 左边 离开 前 你
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

孩子，你本来想跟我说点什么，可是还没说完就停住了。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] ; [ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [saɪt] : [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]
Oh ; a most comical sight : a country squire , with the equipage of a wife
哦 ; 一个 最多 滑稽 视线 : 一个 国家 乡绅 , 和 这 装备 的 一个 妻子
[ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] ,
and two daughters ,
和 二 女儿们 ,

哦，真是滑稽的一幕：一位乡绅，带着妻子和两个女儿，

[keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ʃɑːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [bʌt; bət]
came to Mrs . Snipwel's shop while I was there - - but
来了 到 太太 . - 店铺 尽管 我 曾是 那里 - - 但

我当时在斯尼普韦尔太太的店里，就顺便去了那里——但是

[oʊ][gæd] ! [tuː] [sʌtʃ] [ʌn'lɪkt] [kʌbz] !
oh Gad ! two such unlicked cubs !
哦 加德 ! 二 这样的 未舔过的 幼崽 !

我的天哪！竟然有两只未经舔舐的小熊！

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[aɪ] ['wɔːrənt] , [plʌmp] , ['tʃeri] - ['tʃiːkt] ['kʌntri] ['gɝːlz] .
I warrant , plump , cherry - cheeked country girls .
我 保证 , 丰满 , 樱桃 - 脸颊 国家 女孩们 .

我敢保证，是那些身材丰满、脸颊红润的乡村女孩。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[eɪ] , [oʊ] - [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [fæt][æz; əz][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊl] : [bʌt; bət][soʊ] [bɪ'dekt] ,
Ay , o ' my conscience , fat as barn - door fowl : but so bedecked ,
哎 , o - 我的 良心 , 胖的 作为 谷仓 - 门 鸡 : 但 所以 装饰 ,

哎，我的良心啊，肥得像谷仓门口的家禽：但打扮得如此光鲜亮丽，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['friːzlənd] [henz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛðɚz] ['groʊɪŋ] [ðə; ði]
you would have taken ' em for Friesland hens , with their feathers growing the
你 会 有 已采取 - 呃 为了 弗里斯兰 母鸡 , 和 他们的 羽毛 生长 这
[rɔːŋ] [weɪ] .
wrong way .
错误的 方式 .

你会把它们误认为是弗里斯兰母鸡，因为它们的羽毛长反了。

[oʊ] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] ['kriːtʃərz] !
O such outlandish creatures !
哦 这样的 古怪的 生物 !

哦，多么奇特的生物啊！

[sʌtʃ] - , [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] !
Such Tramontanae , and foreigners to the fashion , or anything in practice !
这样的 - , 和 外国人 到 这 时尚 , 或者 任何事物 在 实践 !

这样的特拉蒙塔纳人，以及对时尚或任何实践都感到陌生的外国人！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

I	had	not	patience	to	behold	.
我	有	不是	耐心	到	看哪	.

我没耐心去看。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [frʌnts] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['strʌktʃər] -

I	undertook	the	modelling	of	one	of	their	fronts	,	the	more	modern	structure	-
我	承担	这	造型	的	一	的	他们的	前线	,	这	更多的	现代的	结构	-

我负责为他们其中一个正面进行建模，那个比较现代的建筑——

['erəm] . [bles] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ; [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [ə'frʌnt] ['enibɑːdi] [soʊ] ?

ARAM	.	Bless	me	,	cousin	;	why	would	you	affront	anybody	so	?
阿拉姆	.	保佑	我	,	表哥	;	为什么	会	你	冒犯	任何人	所以	?

阿拉姆：饶了我吧，表哥；你为什么要这样冒犯别人呢?

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['dʒentl,wumən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] -

They	might	be	gentlewomen	of	a	very	good	family	-
他们	可能	是	淑女们	的	一个	非常	好的	家庭	-

她们或许是出身名门的淑女——

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [aɪ] [der] [swer] , [baɪ][ðer; ðər] [dres] .

Of	a	very	ancient	one	,	I	dare	swear	,	by	their	dress	.
的	一个	非常	古老的	一	,	我	敢	发誓	,	经过	他们的	裙子	.

我敢断言，从他们的穿着打扮来看，他们肯定是非常古老的民族。

[ə'frʌnt] !

Affront	!
冒犯	!

冒犯!

[ʃɔː] , [haʊ] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] !

pshaw	,	how	you're	mistaken	!
呸	,	如何	你是	错误	!

呸，你大错特错了!

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrtsi] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

The	poor	creature	,	I	warrant	,	was	as	full	of	curtsies	,	as	if	I	had	been
这	贫穷的	生物	,	我	保证	,	曾是	作为	满的	的	屈膝礼	,	作为	如果	我	有	到过

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

her	godmother	.
她	教母	.

我敢说，这可怜的姑娘行屈膝礼的次数多得就像我是她的教母一样。

[ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] [ɪz] ,

The	truth	on't	is	,
这	真相	不	是	,

事实是，

[aɪ][dɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l]

I	did	endeavour	to	make	her	look	like	a	Christian	-	-	and	she	was	sensible
我	做过	努力	到	制作	她	看	喜欢	一个	基督教	-	-	和	她	曾是	明智的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我确实努力让她看起来像个基督徒——而且她也意识到了这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] ['æplz] , ['paɪpɪŋ][hɑːt] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	she	thanked	me	,	and	gave	me	two	apples	,	piping	hot	,	out	of	her
为了	她	谢谢	我	,	和	给予	我	二	苹果	,	管道	热的	,	出去	的	她

['ʌndər] - ['petɪkoʊt] ['pɑːkɪt] .

under	-	petticoat	pocket	.
在下面	-	衬裙	口袋	.

她向我道谢，并从衬裙口袋里掏出两个滚烫的苹果递给我。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] : [ænd; ənd] ['tʌðər] [dɪd][soʊ] [ster] [ænd; ənd] [geɪp] ,

Ha	,	ha	,	ha	:	and	t'other	did	so	stare	and	gape	,
哈	,	哈	,	哈	:	和	另一个	做过	所以	盯	和	张开	,

哈哈哈哈：而其他人则目瞪口呆，目瞪口呆。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː]

I	fancied	her	like	the	front	of	her	father's	hall	;	her	eyes	were	the	two
我	幻想	她	喜欢	这	正面	的	她	父亲的	大厅	;	她	眼睛	是	这	二

[dʒʌt] - ['wɪndoʊz] ,

jut	-	windows	,
刚	-	视窗	,

我把她比作她父亲大厅的正面；她的眼睛就像那两扇突出的窗户。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , [moʊst]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [kept] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	her	mouth	the	great	door	,	most	hospitably	kept	open	for	the
和	她	嘴	这	伟大的	门	,	最多	热情好客	保留	打开	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [flaɪz] .

entertainment	of	travelling	flies	.
娱乐	的	旅行	苍蝇	.

她的嘴巴就像一扇大门，热情地敞开着，供过往的苍蝇们娱乐。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[soʊ] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] .

So	then	,	you	have	been	diverted	.
所以	然后	,	你	有	到过	改道	.

所以，你被转移了方向。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [baɪ] ?

What	did	they	buy	?
什么	做过	他们	买	?

他们买了什么?

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[waɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [bɔːt] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] , [ænd; ənd][æn; ən]['ælmənæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] -

Why	,	the	father	bought	a	powder	-	horn	,	and	an	almanac	,	and	a	comb	-
为什么	,	这	父亲	买	一个	粉末	-	喇叭	,	和	一个	年鉴	,	和	一个	梳子	-

[keɪs] ; [ðə; ði] ['mʌðər] ,

case	;	the	mother	,
案件	;	这	母亲	,

为什么父亲买了一个火药角、一本年鉴和一个梳子盒；母亲，

[ə; eɪ] [greɪt] [frʌz] - [tɔr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]['æmbər] ['nekləs] ; [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['oʊnli] [tɔːr] [tuː] [perz]
a great fruz - towr , and a fat amber necklace ; the daughters only tore two pairs
一个 伟大的 水果 - 塔 , 和 一个 胖的 琥珀色 项链 ; 这 女儿们 仅有的 撕裂 二 对
[ʌv; əv][kɪd] - ['leðər] [glʌvz] ,
of kid - leather gloves ,
的 孩子 - 皮革 手套 ,

一座巨大的水果塔，一条肥大的琥珀项链；女儿们只撕破了两副小羊皮手套。

[wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] - [ɪm] [ɑːn] .
with trying ' em on .
和 尝试 - 呃 在 .

试穿的时候。

[oʊ][gæd] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [daind] [æt; ət][maɪ] ['leɪdi] - ['tʌðər] [deɪ] .
O Gad , here comes the fool that dined at my Lady Freelove's t'other day .
哦 加德 , 这里 来 这 傻子 那 用餐 在 我的 女士 - 另一个 天 .

天哪，那个前几天在我自由爱夫人家吃饭的傻瓜来了。

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [blʌf] .
[To them] SIR JOSEPH and BLUFFE .
[到 他们] 先生 约瑟夫 和 虚张声势 .

[对他们说]约瑟夫爵士和布拉夫。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
May be he may not know us again .
可能 是 他 可能 不是 知道 我们 再次 .

或许他以后再也不会认识我们了。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[wiːl] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mæsks][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
We'll put on our masks to secure his ignorance .
出色地 放 在 我们的 面具 到 安全的 他的 无知 .

我们将戴上口罩，以确保他的无知。

[[ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['mæsks] .]
[They put on their masks .]
[他们 放 在 他们的 面具 .]

他们戴上了口罩。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[neɪ] , [gæd] , [aɪl] [pɪk] [ʌp] ; [aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌɒnt] .
Nay , Gad , I'll pick up ; I'm resolved to make a night on't .
不 , 加德 , 患病的 挑选 向上 ; 我是 已解决 到 制作 一个 夜晚 不 .

不，上帝，我会去接的；我决心今晚好好睡一觉。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɔːldərmən] - [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [get] ['fɪfti] ['piːsɪz] [mɔːr] [frʌm; frəm]
I'll go to Alderman Fondlewife by and by , and get fifty pieces more from
患病的 去 到 市议员 - 经过 和 经过 , 和 得到 五十 件 更多的 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我一会儿再去拜访一下方德尔怀夫议员，再从他那里弄五十块钱。

- , ['bʊli] , [wiːl] ['wɑːloʊ] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Adslidikins , bully , we'll wallow in wine and women .
- , 欺负 , 出色地 泥坑 在 葡萄酒 和 女性 .

Adslidikins，老兄，我们要沉溺于美酒和女人之中。

[waɪ] , [ðɪs] [seɪm] [mə'dɪrə] [waɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['græshɑːpər] .
Why , this same Madeira wine has made me as light as a grasshopper .
为什么 , 这 相同的 马德拉 葡萄酒 有 制成 我 作为 光 作为 一个 蚱蜢 .

为什么呢，这瓶马德拉葡萄酒竟然让我轻得像只蚱蜢。

[hɪst] , [hɪst] , ['bʊli] , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðoʊz] ['teərə] ?
Hist , hist , bully , dost thou see those tearers ?
历史 , 历史 , 欺负 , 朋友 你 看 那些 撕裂者 ?

嘘，嘘，恶霸，你看见那些撕裂者了吗?

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[lʊk] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪr] [ɪz] - - [lʊk] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪr] [ɪz] - - [toʊl] - - [lɑːl] - - ['dɪərə] - - [toʊl] - - [lɑːl] - -
Look you what here is - - look you what here is - - toll - - loll - - dera - - toll - - loll - -
看 你 什么 这里 是 - - 看 你 什么 这里 是 - - 收费 - - 哈哈 - - 德拉 - - 收费 - - 哈哈 - -
['ei^æd] , ['tʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] ,
agad , t'other glass of Madeira ,
agad , 另一个 玻璃 的 马德拉 ,

瞧瞧这是什么——瞧瞧这是什么——收费——哈哈——德拉——收费——哈哈——啊，另一杯马德拉酒，

[ænd; ənd][aɪ] [dəːst] [hæv; həv] [ə'tækt] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .
and I durst have attacked ' em in my own proper person , without your help .
和 我 杜斯特 有 遭到攻击 - 呃 在 我的 自己的 恰当的 人 , 没有 你的 帮助 .

我敢亲自出手攻击他们，无需你的帮助。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[kʌm] [ɑːn] [ðen] , [naɪt] .
Come on then , knight .
来 在 然后 , 骑士 .

来吧，骑士。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
But do you know what to say to them ?
但 做 你 知道 什么 到 说 到 他们 ?

但你知道该对他们说什么吗?

[sɜːr][dʒoʊ] . [seɪ] : [puː] , [pɑːks] , [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] - - ['nevər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ɪz] ,
SIR JO . Say : pooh , pox , I've enough to say - - never fear it - - that is ,
先生 乔 . 说 : 呸 , 天花 , 我已经 足够的 到 说 - - 绝不 害怕 它 - - 那 是 ,

乔爵士说：呸，呸，我有很多话要说——别害怕——也就是说，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌɒnt] : [truːθ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['meməri] .

if	I	can	but	think	on't	:	truth	is	,	I	have	but	a	treacherous	memory	.
如果	我	能	但	思考	不	:	真相	是	,	我	有	但	一个	奸诈	记忆	.

如果我再仔细想想：事实是，我的记忆力很差。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] ['fraɪtf(ə)l] !

O	frightful	!
哦	可怕	!

太可怕了！

['kʌz(ə)n] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

cousin	,	what	shall	we	do	?
表哥	,	什么	将	我们	做	?

表哥，我们该怎么办?

[ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

These	things	come	towards	us	.
这些	事物	来	向	我们	.

这些事物正向我们袭来。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[aɪ] [siː] - ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] - - [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] ['feɪlɪŋ] ,

I	see	Vainlove	coming	this	way	-	-	and	,	to	confess	my	failing	,
我	看	-	未来	这	方式	-	-	和	,	到	承认	我的	失败	,

我看到虚荣之爱正朝这边走来——而且，坦白说，我也有过错，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - -

I	am	willing	to	give	him	an	opportunity	of	making	his	peace	with	me	-	-
我	是	愿意的	到	给	他	一个	机会	的	制作	他的	和平	和	我	-	-

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒks.kəʊm] ,

and	to	rid	me	of	these	coxcombs	,
和	到	摆脱	我	的	这些	纨绔子弟	,

我愿意给他一个机会与我和解——并让我摆脱这些自以为是的家伙。

[wen] [aɪ] [siːm] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .

when	I	seem	opprest	with	'	em	,	will	be	a	fair	one	.
什么时候	我	似乎	压迫者	和	-	呃	,	将要	是	一个	公平的	一	.

当我对他们感到不满时，我会公平对待他们。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

['leɪdiz] , [baɪ] [ðiːz] [hɪlt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [met] .

Ladies	,	by	these	hilts	you	are	well	met	.
女士们	,	经过	这些	剑柄	你	是	出色地	遇见	.

女士们，从这些剑柄上可以看出你们相识已久。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][nɑːt] .
We **are** **afraid** **not** .
我们 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[wʌt] [sez] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['næpsæk] ['kæriər] .
What **says** **my** **pretty** **little** **knapsack** **carrier** .
什么 说道 我的 漂亮的 小的 背包 载体 .

我的漂亮小背包上写着什么呢?

[[tuː; tə] [bə'lɪndə] .]
[**To** **BELINDA** **.** **]**
[到 贝琳达 .]

[致贝琳达。]

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] ['mɑːnstrəs] ['fɪlθi] ['feloʊ] !
O **monstrous** **filthy** **fellow** **!**
哦 滔天 污秽 同伴 !

哦，你这肮脏的怪物!

[gʊd] ['slʌv(ə)nli] ['kæptɪn] - , [blʌf] ([wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['hɪdiəs] [neɪm] ?) [biː; bi] [gɔːn] :
good **slovenly** **Captain** **Huffe** **,** **Bluffe** **(** **what** **is** **your** **hideous** **name** **?** **)** **be** **gone** **:**
好的 邋遢的 队长 - , 虚张声势 (什么 是 你的 可怕 姓名 ?) 是 已消失 :

邋遢的赫夫船长，布拉夫（你那难听的名字是什么？），滚开!

[juː; jʊ] [stɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [moʊst]['soʊldʒər] - [laɪk] .
you **stink** **of** **brandy** **and** **tobacco** **,** **most** **soldier** **-** **like** **.**
你 臭 的 白兰地 和 烟草 , 最多 士兵 - 喜欢 .

你身上散发着白兰地和烟草的气味，很像个士兵。

[fɔː] .
Foh .
foh .

呸。

[[spits] .]
[**Spits** **.** **]**
[吐痰 .]

[啐]

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR **JO** .
先生 乔 .

乔爵士。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][slæp] - [dæʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] !
Now **am** **I** **slap** **-** **dash** **down** **in** **the** **mouth** **,** **and** **have** **not** **one** **word** **to** **say** **!**
现在 是 我 拍击 - 短跑 向下 在 这 嘴 , 和 有 不是 一 单词 到 说 !

现在我哑口无言，一句话也说不出来!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [fuːl] [hæz; həz] [nɑːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
I hope my fool has not confidence enough to be troublesome .
我 希望 我的 傻子 有 不是 信心 足够的 到 是 麻烦的 .

我希望我的傻瓜没有足够的自信去惹麻烦。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr] [dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[hem] ! [preɪ] , ['mædəm] , [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Hem ! Pray , madam , which way is the wind ?
下摆 ! 祈祷 , 女士 , 哪个 方式 是 这 风 ?

哼！夫人，请问风往哪个方向吹?

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[ə; eɪ] ['pɪθi] ['kwestʃən] .
A pithy question .
一个 简洁 问题 .

一个精辟的问题。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sent] [jʊr; jər] [wɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ventʃər] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kwaɪər] ?
Have you sent your wits for a venture , sir , that you enquire ?
有 你 发送 你的 智慧 为了 一个 风险投资 , 先生 , 那 你 查询 ?

先生，您是否曾派人去调查过某个项目?

[sɜːr] [dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[neɪ] , [naʊ] [aɪm] [ɪn] , [aɪ] [kæn; kən] ['præt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] .
Nay , now I'm in , I can prattle like a magpie .
不 , 现在 我是 在 , 我 能 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 .

不，既然我进去了，我就可以像喜鹊一样喋喋不休了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[siːn] [eks] .
SCENE X .
场景 X .

场景 X。

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] - [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

[	To	them	]	SHARPER	and	VAINLOVE	at	some	distance	.
[	到	他们	]	更锐利	和	-	在	一些	距离	.

[对他们而言] 更敏锐，而虚荣心却远隔重洋。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[dɪr] [ˌærə'mɪntə] , [aɪm]['taɪərd] .

Dear	Araminta	,	I'm	tired	.
亲爱的	阿拉明塔	,	我是	疲劳的	.

亲爱的阿拉明塔，我累了。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

- [tɪz][bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['mæsks] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] - [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] .

'	Tis	but	pulling	off	our	masks	,	and	obliging	Vainlove	to	know	us	.
-	的	但	拉	离开	我们的	面具	,	和	乐于助人	-	到	知道	我们	.

这不过是摘下我们的面具，让虚荣之爱了解我们罢了。

[aɪl] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [fuːl] [baɪ] [fer] [miːnz] . - - [wel] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]

I'll	be	rid	of	my	fool	by	fair	means	.	-	-	Well	,	Sir	Joseph	,	you	shall	see
患病的	是	摆脱	的	我的	傻子	经过	公平的	方法	.	-	-	出色地	,	先生	约瑟夫	,	你	将	看

[maɪ] [feɪs] ;

my	face	;
我的	脸	;

我要用正当的手段除掉我的蠢货。——好吧，约瑟夫爵士，你很快就会见到我的真面目了；

[bʌt; bət] , [biː; bi] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] .

but	,	be	gone	immediately	.
但	,	是	已消失	立即地	.

但是，立刻离开。

[aɪ] [siː] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒeləs] , [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . [biː; bi] [dɪ'skriːt] .

I	see	one	that	will	be	jealous	,	to	find	me	in	discourse	with	you	.	Be	discreet	.
我	看	一	那	将要	是	嫉妒的	,	到	寻找	我	在	话语	和	你	.	是	慎重	.

我知道有人会嫉妒，因为他发现我和你交谈。你最好谨慎一些。

[noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [ə'weɪ] .

No	reply	;	but	away	.
不	回复	;	但	离开	.

没有回复，但我离开了。

[[ˌʌn'mæsk] .]

[	Unmasks	.	]
[	揭面	.	]

【揭面】

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [daɪnd] [æt; ət][maɪ] ['leɪdi] - !

The	great	fortune	,	that	dined	at	my	Lady	Freelove's	!
这	伟大的	财富	,	那	用餐	在	我的	女士	-	!

在我的自由爱夫人的餐厅里用餐的，是多么大的财富啊！

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .
Sir **Joseph** **,** **thou** **art** **a** **made** **man** **.**
先生 约瑟夫 , 你 艺术 一个 制成 男人 .

约瑟夫爵士，你已功成名就。

['ei^æd] , [aɪm][ɪn] [lʌv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] .
Agad **,** **I'm** **in** **love** **up** **to** **the** **ears** **.**
agad , 我是 在 爱 向上 到 这 耳朵 .

阿加德，我彻底爱上他了。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [hʌʃt] .
But **I'll** **be** **discreet** **,** **and** **hushed** **.**
但 患病的 是 慎重 , 和 静静地 .

但我会保持低调，嘘声。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[blʌf] .
BLUFF **.**
虚张声势 .

虚张声势。

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪl] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
Nay **,** **by** **the** **world** **,** **I'll** **see** **your** **face** **.**
不 , 经过 这 世界 , 患病的 看 你的 脸 .

不，我发誓，我一定要见到你。

['bɛlɪn] .
BELIN **.**
贝林 .

柏林。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You **shall** **.**
你 将 .

你必须这样做。

[[ˌʌn'mæsk] .]
[**Unmasks** **.** **]**
[揭面 .]

【揭面】

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

['leɪdiz] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
Ladies **,** **your** **humble** **servant** **.**
女士们 , 你的 谦逊的 仆人 .

女士们，我是你们的卑微仆人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] [liːv] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
We **were** **afraid** **you** **would** **not** **have** **given** **us** **leave** **to** **know** **you** **.**
我们 是 害怕的 你 会 不是 有 给定 我们 离开 到 知道 你 .

我们担心您不会允许我们认识您。

['erəm] .
ARAM **.**
阿拉姆 .

ARAM。

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['praɪvət] .

We	thought	to	have	been	private	.
我们	想法	到	有	到过	私人的	.

我们以为已经保密了。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [fuːlz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [ə; eɪ]

But	we	find	fools	have	the	same	advantage	over	a	face	in	a	mask	that	a
但	我们	寻找	傻瓜	有	这	相同的	优势	超过	一个	脸	在	一个	面具	那	一个

['kaʊərd] [hæz; həz] [waɪl] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] ,

coward	has	while	the	sword	is	in	the	scabbard	,
懦夫	有	尽管	这	剑	是	在	这	刀鞘	,

但我们发现，傻瓜面对戴着面具的面孔所拥有的优势，与懦夫剑在剑鞘中时所拥有的优势一样。

[soʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'fens] .

so	were	forced	to	draw	in	our	own	defence	.
所以	是	强制	到	画	在	我们的	自己的	防御	.

因此我们被迫进行辩护。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[maɪ] [blʌd] ['raɪzɪz][æt; ət] [ðæt] ['feloʊ] : [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ;

My	blood	rises	at	that	fellow	:	I	can't	stay	where	he	is	;
我的	血	上升	在	那	同伴	:	我	不能	停留	在哪里	他	是	;

我一看到那个人就怒火中烧：我不能待在他所在的地方；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and	I	must	not	draw	in	the	park	.
和	我	必须	不是	画	在	这	公园	.

我不应该在公园里画画。

[[tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .]

[	To	SIR	JOSEPH	.	]
[	到	先生	约瑟夫	.	]

[致约瑟夫爵士。]

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dəːst] [steɪ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

I	wish	I	durst	stay	to	let	her	know	my	lodging	.
我	希望	我	杜斯特	停留	到	让	她	知道	我的	住宿	.

我真希望我能留下来告诉她我的住处。

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

SCENE	XI	.
场景	十一	.

第十一幕。

[ˌærə'mɪntə] , [bə'lɪndə] , - , ['ʃɑːrpər] .

ARAMINTA	,	BELINDA	,	VAINLOVE	,	SHARPER	.
阿拉明塔	,	贝琳达	,	-	,	更锐利	.

阿拉明塔、贝琳达、万爱、夏普。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [truː] ['bjuːti] , [æz; əz][ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , ['sʌmwʌt] [wɪtʃ] ['nærəʊ] [soʊlz] ['kænɑːt] [der]

There	is	in	true	beauty	,	as	in	courage	,	somewhat	which	narrow	souls	cannot	dare
那里	是	在	真的	美丽	,	作为	在	勇气	,	有些	哪个	狭窄的	灵魂	不能	敢

[tuː; tə][əd'maɪər] .

to	admire	.
到	钦佩	.

真正的美，就像勇气一样，蕴含着一些狭隘的灵魂不敢欣赏的东西。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ðɪ] [aulz] [ɑːr; ər] [fled] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

And	see	,	the	owls	are	fled	,	as	at	the	break	of	day	.
和	看	,	这	猫头鹰	是	逃亡	,	作为	在	这	休息	的	天	.

瞧，猫头鹰们像破晓时分一样四散飞走了。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

['veri] ['kɔːrtli] .

Very	courtly	.
非常	宫廷式	.

非常有礼貌。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . - [hæz; həz][nɑːt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ['niːðər] ,

I	believe	Mr	.	Vainlove	has	not	rubbed	his	eyes	since	break	of	day	neither	,
我	相信	先生	.	-	有	不是	摩擦	他的	眼睛	自从	休息	的	天	两者都不	,

我相信韦恩洛夫先生从天亮到现在都没揉过眼睛。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] .

he	looks	as	if	he	durst	not	approach	.
他	看起来	作为	如果	他	杜斯特	不是	方法	.

他看上去好像不敢靠近。

[neɪ] , [kʌm] , ['kʌz(ə)n] , [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Nay	,	come	,	cousin	,	be	friends	with	him	.
不	,	来	,	表哥	,	是	朋友们	和	他	.

不，来吧，表哥，和他交个朋友。

[aɪ] [swer] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['sɪmpli] - - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

I	swear	he	looks	so	very	simply	-	-	ha	,	ha	,	ha	.
我	发誓	他	看起来	所以	非常	简单地	-	-	哈	,	哈	,	哈	.

我发誓他看起来非常朴素——哈哈哈哈。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

a	lover	in	the	state	of	separation	from	his	mistress	is	like	a	body	without	a
一个	情人	在	这	状态	的	分离	从	他的	情妇	是	喜欢	一个	身体	没有	一个

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

与情妇分离的恋人就像没有灵魂的躯体。

['mɪstər] . - , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?

Mr	.	Vainlove	,	shall	I	be	bound	for	your	good	behaviour	for	the	future	?
先生	.	-	,	将	我	是	边界	为了	你的	好的	行为	为了	这	未来	?

韦恩洛夫先生，我是否应该对您今后的良好行为负责?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːrz] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Now **must** **I** **pretend** **ignorance** **equal** **to** **hers** **,** **of** **what** **she** **knows** **as** **well** **as**
现在 必须 我 假装 无知 平等的 到 她的 , 的 什么 她 知道 作为 出色地 作为
[aɪ] .
I **.**
我 .

现在我必须假装和她一样无知，对她和我一样清楚的事情也一无所知。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[men] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ə'fend] (- [tɪz] [truː]) [wer] [ðeɪ] [faɪnd][moʊst] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
Men **are** **apt** **to** **offend** **(** **'** **tis** **true** **)** **where** **they** **find** **most** **goodness** **to** **forgive** **.**
男人 是 易于 到 得罪 (- 的 真的) 在哪里 他们 寻找 最多 善良 到 原谅 .

男人往往在最能宽恕别人的地方更容易得罪人（这是事实）。

[bʌt; bət] , ['mædəm] ,
But **,** **madam** **,**
但 , 女士 ,

但是，夫人，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [nɑːt][tuː; tə] [ə'bjuːs] ['mɜːrsi] [baɪ] [kə'mitiŋ] [nuː] [ə'fensɪz]
I **hope** **I** **shall** **prove** **of** **a** **temper** **not** **to** **abuse** **mercy** **by** **committing** **new** **offences**
我 希望 我 将 证明 的 一个 脾气 不是 到 虐待 怜悯 经过 提交 新的 罪行
.
:
.

我希望自己能克制住滥用仁慈的欲望，不再犯下新的罪行。

['erəm] .
ARAM **.**
阿拉姆 .

ARAM。

[soʊ][koʊld] !
So **cold** **!**
所以 寒冷的 !

好冷啊！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['bɛlɪn] .
BELIN **.**
贝林 .

柏林。

[aɪ][hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði][aɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
I **have** **broke** **the** **ice** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Vainlove** **,** **and** **so** **I** **leave** **you** **.**
我 有 打破 这 冰 为了 你 , 先生 . - , 和 所以 我 离开 你 .

我已经为你打破了僵局，Vainlove 先生，所以我要离开了。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

Come	**,**	**Mr**	**.**	**Sharper**	**,**	**you**	**and**	**I**	**will**	**take**	**a**	**turn**	**,**
来	,	先生	.	更锋利	,	你	和	我	将要	拿	一个	转动	,

来吧，夏普先生，你和我轮流来。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['vʌlgər] - - [bəuθ][ðə; ði] [greɪt] ['vʌlgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] .

and	**laugh**	**at**	**the**	**vulgar**	**-**	**-**	**both**	**the**	**great**	**vulgar**	**and**	**the**	**small**	**.**
和	笑	在	这	庸俗	-	-	两个都	这	伟大的	庸俗	和	这	小的	.

嘲笑庸俗之人——无论是大庸俗之人还是小庸俗之人。

[oʊ][gæd] !

O	**Gad**	**!**
哦	加德	!

哦，天哪!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kauli] .

I	**have**	**a**	**great**	**passion**	**for**	**Cowley**	**.**
我	有	一个	伟大的	热情	为了	考利	.

我对考利有着浓厚的兴趣。

[dəunt][juː; jʊ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ?

Don't	**you**	**admire**	**him**	**?**
不	你	钦佩	他	?

你不欣赏他吗?

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[oʊ] , ['mædəm] !

Oh	**,**	**madam**	**!**
哦	,	女士	!

哦，夫人!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrəs] .

he	**was**	**our**	**English**	**Horace**	**.**
他	曾是	我们的	英语	贺拉斯	.

他就是我们英国的贺拉斯。

['bɛlɪn] .

BELIN	**.**
贝林	.

柏林。

[ɑː] [soʊ] [faɪn] !

Ah	**so**	**fine**	**!**
啊	所以	美好的	!

啊，太好了!

[soʊ] [ɪk'striːmli] [faɪn] !

so	**extremely**	**fine**	**!**
所以	极其	美好的	!

太棒了!

[soʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [laɪk] - - [oʊ][lɔːrd] , [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] - - [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ;

So	**everything**	**in**	**the**	**world**	**that**	**I**	**like**	**-**	**-**	**O**	**Lord**	**,**	**walk**	**this**	**way**	**-**	**-**	**I**	**see**	**a**	**couple**	**;**
所以	一切	在	这	世界	那	我	喜欢	-	-	哦	主	,	走	这	方式	-	-	我	看	一个	夫妻	;

所以，世上所有我喜欢的东西——哦，主啊，请引领我走——我看到的都是一对对的;

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I'll	**give**	**you**	**their**	**history**	**.**
患病的	给	你	他们的	历史	.

我来给你讲讲他们的历史。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .

第十二幕

[ˌærəˈmɪntə] , - .
ARAMINTA , VAINLOVE .
阿拉明塔 , - .

阿拉明塔，虚荣。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[aɪ][faɪnd] , ['mædəm] , [ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
I find , madam , the formality of the law must be observed ,
我 寻找 , 女士 , 这 正式 的 这 法律 必须 是 观察到 ,

夫人，我认为法律的形式必须遵守。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈfendər] [mʌst; məst]
though the penalty of it be dispensed with , and an offender must
尽管 这 惩罚 的 它 是 分发 和 , 和 一个 罪犯 必须
[pliːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈreɪnmənt] ,
plead to his arraignment ,
恳求 到 他的 提审 ,

虽然可以免除处罚，但违法者必须对提审进行答辩，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
though he has his pardon in his pocket .
尽管 他 有 他的 赦免 在 他的 口袋 .

虽然他已经拿到了赦免令。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[aɪm] [əˈmeɪzd] !
I'm amazed !
我是 惊叹 !

我太惊讶了！

[ðɪs] ['ɪnsələns] [ikˈsiːdz] ['tʌðər] ; [huːˈevər] [hæz; həz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] ,
This insolence exceeds t'other ; whoever has encouraged you to this assurance ,
这 傲慢 超过 另一个 ; 谁 有 鼓励 你 到 这 保证 ,

这种傲慢无礼的程度远超其他；无论谁怂恿你做出这种自信，

[prɪˈzjʊmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['iːzinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , [hæz; həz] [mʌtʃ] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ]
presuming upon the easiness of my temper , has much deceived you , and so
假设 之上 这 容易 的 我的 脾气 , 有 很多 受骗 你 , 和 所以
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] .
you shall find .
你 将 寻找 .

你以为我性情温和，结果却大错特错，你很快就会明白这一点。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[heɪ] [deɪ] !
Hey day !
嘿 天 !

嗨，今天!

[wɪtʃ] [weɪ] [naʊ] ?
Which way now ?
哪个 方式 现在 ?

现在该往哪走?

[hɪəz] [faɪn] ['dʌblɪŋ] .
Here's fine doubling .
这里是 美好的 翻倍 .

这是不错的翻倍。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[beɪs] [mæn] !
Base man !
根据 男人 !

基地卫士!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɔːsi] ['pæʃ(ə)n] ?
Was it not enough to affront me with your saucy passion ?
曾是 它 不是 足够的 到 冒犯 我 和 你的 风骚的 热情 ?

你那轻佻的热情还不够激怒我吗?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɪndər] ['epɪθet] [ðæn; ðən] ['sɔːsi] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
You have given that passion a much kinder epithet than saucy , in another place .
你 有 给定 那 热情 一个 很多 幼儿园 别名 比 风骚的 , 在 其他 地方 .

在另一处，你对这种热情使用了比“轻佻”更温和的形容词。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[ə'nʌðər] [pleɪs] !
Another place !
其他 地方 !

另一个地方!

[sʌm; səm] ['vɪlənəs] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][blæst][maɪ] ['ɑːnər] .
Some villainous design to blast my honour .
一些 邪恶的 设计 到 爆炸 我的 荣誉 .

一些邪恶的阴谋旨在玷污我的荣誉。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðaʊ] [hædst][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðaɪ][seks] ,
But though thou hadst all the treachery and malice of thy sex ,
但 尽管 你 哈斯特 全部 这 背信弃义 和 恶意 的 你的 性别 ,

但是，尽管你具备了女性所有的背信弃义和恶意，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn][maɪ] [feɪm] .
thou canst not lay a blemish on my fame .
你 罐 不是 躺 一个 缺陷 在 我的 名声 .

你无法玷污我的名声。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əːd] [ɪn][wʌn] ['feɪvərəbl] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
No , I have not erred in one favourable thought of mankind .
不 , 我 有 不是 犯错 在 一 有利 想法 的 人类 .

不，我对人类抱有丝毫善意，从未有过任何错误的想法。

[haʊ] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
How time might have deceived me in you , I know not ; my opinion was but
如何 时间 可能 有 受骗 我 在 你 , 我 知道 不是 ; 我的 观点 曾是 但

[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

我不知道时间是如何欺骗了我，让我对你产生了错误的认知；那时的我太年轻了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['beɪsnəs] [hæz; həz] [pri'ventid] [ɪts] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] [bɪ'liːf] .
and your early baseness has prevented its growing to a wrong belief .
和 你的 早期的 卑鄙 有 阻止 它是 生长 到 一个 错误的 信仰 .

你早期的卑劣行径阻止了它发展成错误的信念。

[ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] !
Unworthy and ungrateful !
不配 和 忘恩负义 !

不配，忘恩负义!

[biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
be gone , and never see me more .
是 已消失 , 和 绝不 看 我 更多的 .

滚开，永远别再见我。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[dɪd][aɪ] [driːm] ?
Did I dream ?
做过 我 梦 ?

我是在做梦吗?

[ɔːr][duː][aɪ] [driːm] ?
or do I dream ?
或者 做 我 梦 ?

还是我在做梦?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] , [ɔːr] [ɪrz] ?
Shall I believe my eyes , or ears ?
将 我 相信 我的 眼睛 , 或者 耳朵 ?

我该相信我的眼睛，还是我的耳朵?

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] [stɪl] .
The vision is here still .
这 想象 是 这里 仍然 .

这个愿景依然存在。

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , ['mædəm] , [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] ['fɑːrðər] ['riːzənɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['saɪlənt]

Your	passion	,	madam	,	will	admit	of	no	farther	reasoning	;	but	here's	a	silent
你的	热情	,	女士	,	将要	承认	的	不	更远	推理	;	但	这里是	一个	沉默的

['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

witness	of	your	acquaintance	.
证人	的	你的	熟人	.

夫人，您的热情不容任何进一步的理性思考；但这里有一位无声的证人，可以证明您与此人相识。

[[teɪks] ['aʊər; ɑːr][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]

[	Takes	our	the	letter	,	and	offers	it	:	she	snatches	it	,	and	throws	it
[	需要	我们的	这	信	,	和	优惠	它	:	她	抢夺	它	,	和	投掷	它

[ə'weɪ] .]

away	.	]
离开	.	]

[他拿出信递给她：她一把抢过信，扔掉了。]

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[ðeəz; ðəz] ['pɔɪzn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] .

There's	poison	in	everything	you	touch	.
有	毒	在	一切	你	触碰	.

你接触的任何东西都有毒。

['blɪstəz] [wɪl] ['fɑːloʊ] -

Blisters	will	follow	-
水泡	将要	跟随	-

随后会起水泡——

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[ðæt] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [wʌt] [ðə; ði][hændz][hæv; həv] [dʌn] .

That	tongue	,	which	denies	what	the	hands	have	done	.
那	舌头	,	哪个	否认	什么	这	双手	有	完毕	.

那张嘴，否认着双手所做的一切。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[stɪl] ['mɪstɪkli] ['sensləs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] ; [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

Still	mystically	senseless	and	impudent	;	I	find	I	must	leave	the	place	.
仍然	神秘地	无意义的	和	厚颜无耻	;	我	寻找	我	必须	离开	这	地方	.

依然莫名其妙、荒唐可笑；我发现自己必须离开这个地方。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪm] [gɔːn] .

No	,	madam	,	I'm	gone	.
不	,	女士	,	我是	已消失	.

不，夫人，我走了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] ['neɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
She knows her name's to it ,
她 知道 她 名字 到 它 ,

她知道自己的名字和这件事有关。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['faɪndər] .
which she will be unwilling to expose to the censure of the first finder .
哪个 她 将要 是 不情愿 到 暴露 到 这 谴责 的 这 第一的 发现者 .

她不愿让第一个发现者谴责这件事。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

['wʊmənz] ['ɑːbstɪnəsi] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [naʊ] [tempts] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Woman's obstinacy made me blind to what woman's curiosity now tempts me to
女性的 固执 制成 我 瞎的 到 什么 女性的 好奇心 现在 诱惑 我 到
[siː] .
see .
看 .

女人的固执让我对女人的好奇心如今诱惑我看到的东西视而不见。

[[teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['letər] .]
[Takes up the letter .]
[需要 向上 这 信 .]

[拿起信。]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XIII .
场景 十三 .

第十三幕

[bə'lɪndə] , ['ʃɑːrpər] .
BELINDA , SHARPER .
贝琳达 , 更锐利 .

贝琳达，夏珀。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[neɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sperd] ['noʊbɑːdi] , [aɪ] [swer] .
Nay , we have spared nobody , I swear .
不 , 我们 有 幸存 无人 , 我 发誓 .

不，我们一个也没放过，我发誓。

['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pjʊr] [mæn] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['eksələnt] ['tælənt][ʌv; əv] ['reɪlɪŋ]
Mr . Sharper , you're a pure man ; where did you get this excellent talent of railing
先生 . 更锋利 , 你是 一个 纯的 男人 ; 在哪里 做过 你 得到 这 出色的 天赋 的 栏杆
?
?
?

夏普先生，您真是个纯洁的人；您是从哪里学来的如此精湛的栏杆建造技艺?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[feɪθ] , ['mædəm] , [ðə; ði]['tælənt][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : - - [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker]

Faith	**,**	**madam**	**,**	**the**	**talent**	**was**	**born**	**with**	**me**	**:**	**-**	**-**	**I**	**confess**	**I**	**have**	**taken**	**care**
信仰	,	女士	,	这	天赋	曾是	出生	和	我	:	-	-	我	承认	我	有	已采取	关心

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**improve**	**it**	**,**
到	提升	它	,

夫人，我的天赋是与生俱来的：——我承认，我一直努力提升它。

[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

to	**qualify**	**me**	**for**	**the**	**society**	**of**	**ladies**	**.**
到	资格	我	为了	这	社会	的	女士们	.

使我有资格加入女士社交圈。

['bɛlɪn] .

BELIN	**.**
贝林	.

柏林。

[neɪ] , [ʃʊr] , ['reɪlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] .

Nay	**,**	**sure**	**,**	**railing**	**is**	**the**	**best**	**qualification**	**in**	**a**	**woman's**	**man**	**.**
不	,	当然	,	栏杆	是	这	最好的	资格	在	一个	女性的	男人	.

不，当然，能爬楼梯是赢得女人芳心的最佳条件。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

SCENE	**XIV**	**.**
场景	十四	.

第十四幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['fʊtmən] .

[	**To**	**them**	**]**	**FOOTMAN**	**.**
[	到	他们	]	男仆	.

[对他们]来说] 侍从。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[ðə; ði] ['sekənd] [best] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	**second**	**best**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	第二	最好的	,	的确	,	我	思考	.

确实，我认为是第二好的。

['bɛlɪn] .

BELIN	**.**
贝林	.

柏林。

[haʊ] [naʊ] , [peɪs] ?

How	**now**	**,**	**Pace**	**?**
如何	现在	,	步伐	?

现在情况如何，佩斯?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['kʌz(ə)n] ?

Where's	**my**	**cousin**	**?**
在哪里?	我的	表哥	?

我的表弟在哪儿?

[fʊt] .

FOOT	**.**
脚	.

脚。

[ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [wel] , ['mædəm] ,
She's not very well , madam ,
她是 不是 非常 出色地 , 女士 ,

夫人，她身体不太好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [koʊtʃ] [kʌm] [ə'gen]
and has sent to know if your ladyship would have the coach come again
和 有 发送 到 知道 如果 你的 夫人 会 有 这 教练 来 再次
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

他已派人询问夫人是否愿意再次让马车来接您?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[oʊ] [lɔːrd] , [noʊ] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
O Lord , no , I'll go along with her .
哦 主 , 不 , 患病的 去 沿着 和 她 .

哦，主啊，不，我会和她一起去。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] .
Come , Mr . Sharper .
来 , 先生 . 更锋利 .

来吧，夏普先生。

[siːn] ['ɛks'viː] .
SCENE XV .
场景 十五 .

第十五幕

[siːn] : [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] - [haʊs] .
SCENE : A chamber in Fondlewife's house .
场景 : 一个 房间 在 - 房子 .

场景：抚摸妻子的家中一间房间。

[lə'tɪʃiə] [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['laɪɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
LAETITIA and BELLMOUR , his cloak , hat , etc . , lying loose about the
拉蒂西亚 和 - , 他的 披风 , 帽子 , ETC . , 说谎 松动的 关于 这
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

莱蒂西亚和贝尔穆尔，他的斗篷、帽子等等，散落在房间里。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hɪəz] ['noʊbɑːdi] , [nɔːr][noʊ] [nɔɪz] - - - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [fɪrz] .
Here's nobody , nor no noise - - ' twas nothing but your fears .
这里是 无人 , 也不 不 噪音 - - - 那是 没有什么 但 你的 恐惧 .

这里空无一人，也寂静无声——那只是你的恐惧。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[aɪ] [dəːst] [hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['mɑːnstərz] [vɔɪs] .
I durst have sworn I had heard my monster's voice .
我 杜斯特 有 宣誓 我 有 听到 我的 怪物的 嗓音 .

我敢发誓我听到了我的怪物的声音。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['fraɪt(ə)nd] ; [fiːl] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] .
I swear I was heartily frightened ; feel how my heart beats .
我 发誓 我 曾是 衷心地 害怕 ; 感觉 如何 我的 心 节拍 .

我发誓我当时真的吓坏了；你听听我的心跳声就知道了。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

- [tɪz] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] [lʌv] - - [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] -
' Tis an alarm to love - - come in again , and let us -
- 的 一个 警报 到 爱 - - 来 在 再次 , 和 让 我们 -

这是爱的警钟——再次进来，让我们——

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

['kɑːki] , ['kɑːki] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['kɑːki] ?
Cocky , Cocky , where are you , Cocky ?
自大 , 自大 , 在哪里 是 你 , 自大 ?

傲慢，傲慢，你在哪里，傲慢?

[aɪm] [kʌm] [hoʊm] .
I'm come home .
我是 来 家 .

我回家了。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] .
There he is .
那里 他 是 .

他在那里。

[meɪk] [heɪst] , ['gæðər] [ʌp] [jʊr; jər] [θɪŋz] .
Make haste , gather up your things .
制作 匆忙 , 收集 向上 你的 事物 .

快点，收拾你的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第6/8页

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

['kɑːki] , ['kɑːki] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Cocky , Cocky , open the door .
自大 , 自大 , 打开 这 门 .

傲慢，傲慢，开门。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[pɑːks] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hɪz; ɪz][hɔːrnz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Pox choke him , would his horns were in his throat .
天花 呛 他 , 会 他的 角 是 在 他的 喉 .

天花会让他窒息，他的角会卡在他的喉咙里。

[maɪ] [pætʃ] , [maɪ] [pætʃ] .
My patch , my patch .
我的 修补 , 我的 修补 .

我的补丁，我的补丁。

[['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .]
[Looking about , and gathering up his things .]
[寻找 关于 , 和 采集 向上 他的 事物 .]

他环顾四周，收拾东西。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[maɪ]['dʒuːəl] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ? - - [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pætʃ] . - - [juː; jʊ] - [tʌm] [ɪn] ,
My jewel , art thou there ? - - No matter for your patch . - - You s'an't tum in ,
我的 宝石 , 艺术 你 那里 ? - - 不 事情 为了 你的 修补 . - - 你 - 汤 在 ,

我的宝贝，你在那里吗？——这与你无关。——你不会进来的。

- - - [rʌn] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] , ['kwɪkli] , ['kwɪkli] - - [juː; jʊ] - [tʌm] [ɪn] .
Nykin - - run into my chamber , quickly , quickly - - You s'an't tum in .
- - - 跑步 进入 我的 房间 , 迅速地 , 迅速地 - - 你 - 汤 在 .

尼金——快快跑进我的房间——你不能进去。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[neɪ] , ['prɪðiː] , [dɪr] , - [aɪm][ɪn] [heɪst] .
Nay , prithee , dear , i'feck I'm in haste .
不 , 普里西 , 亲爱的 , - 我是 在 匆忙 .

不，拜托，亲爱的，我赶时间。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ðen] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
Then I'll let you in .
然后 患病的 让 你 在 .

那我就放你进来。

[[ˈəupənz] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[Opens the door .]
[打开 这 门 .]

[打开门。]

[siːn] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
SCENE XVI .
场景 十六 .

第十六幕

[ləˈtɪʃiə] , - , [sɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
LAETITIA , FONDLEWIFE , SIR JOSEPH .
拉蒂西亚 , - , 先生 约瑟夫 .

莱蒂西亚，爱抚妻子，约瑟夫爵士。

[fɑːnd] . [kɪs] , [dɪr] - - [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
FOND . Kiss , dear - - I met the master of the ship by the way ,
喜爱 . 吻 , 亲爱的 - - 我 遇见 这 掌握 的 这 船 经过 这 方式 ,

亲爱的，吻你——对了，我遇到了船长。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkæbɪnət] .
and I must have my papers of accounts out of your cabinet .
和 我 必须 有 我的 文件 的 账户 出去 的 你的 内阁 .

我必须从你的柜子里拿出我的账目文件。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[oʊ] , [aɪm] [ʌnˈdʌn] !
Oh , I'm undone !
哦 , 我是 未完成 !

哦，我完了！

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜːr] [dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[preɪ] , [fɜːrst] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ˈfɪfti] [paʊnd] , [gʊd] [ˈɔːldərmən] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ɪn] [heɪst] .
Pray , first let me have fifty pound , good Alderman , for I'm in haste .
祈祷 , 第一的 让 我 有 五十 磅 , 好的 市议员 , 为了 我是 在 匆忙 .

好心的市议员，请先给我五十英镑，因为我时间紧迫。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [peɪd] [baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdər] .

A	hundred	has	already	been	paid	by	your	order	.
一个	百	有	已经	到过	有薪酬的	经过	你的	命令	.

您的订单已支付一百元。

['fɪfti] ?

Fifty	?
五十	?

五十?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm] ['redi] [ɪn][goʊld][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .

I	have	the	sum	ready	in	gold	in	my	closet	.
我	有	这	和	准备好	在	金子	在	我的	壁橱	.

我衣柜里已经备好了这笔钱，都是用黄金支付的。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

SCENE	XVII	.
场景	十七	.

第十七场。

[lə'tɪʃiə] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

LAETITIA	,	SIR	JOSEPH	.
拉蒂西亚	,	先生	约瑟夫	.

莱蒂西亚，约瑟夫爵士。

[sɜːr][dʒoʊ] . ['ei^æd] , [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [faɪn] , ['prɪti] [roʊg] ; [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . - - [preɪ] ,

SIR	JO	.	Agad	,	it's	a	curious	,	fine	,	pretty	rogue	;	I'll	speak	to	her	.	-	-	Pray	,
先生	乔	.	agad	,	它是	一个	好奇的	,	美好的	,	漂亮的	流氓	;	患病的	说话	到	她	.	-	-	祈祷	,

乔爵士：哎呀，她真是个古怪、漂亮、迷人的浪荡子；我要跟她谈谈。——请。

['mædəm] , [wʌt] [nuːz] [-] [hɪr] ?

Madam	,	what	news	d'ye	hear	?
女士	,	什么	消息	染料	听到	?

夫人，你听到了什么消息?

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[sɜːr] , [aɪ] ['seldəm] [stɜːr] [ə'brɔːd] .

Sir	,	I	seldom	stir	abroad	.
先生	,	我	很少	搅拌	国外	.

先生，我很少出国。

[[wɔːks] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .]

[	Walks	about	in	disorder	.	]
[	散步	关于	在	紊乱	.	]

[四处游荡，举止杂乱。]

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] - [tɪz][moʊst] ['kjʊriəs] [faɪn] ['weðər] .

I	wonder	at	that	,	Madam	,	for	'	tis	most	curious	fine	weather	.
我	想知道	在	那	,	女士	,	为了	-	的	最多	好奇的	美好的	天气	.

夫人，我对此感到疑惑，因为这天气真是奇怪，晴朗极好。

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[mɪˈθɪŋks] - [tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ˈweðər] .
Methinks ' t has been very ill weather .
我觉得 - t 有 到过 非常 患病的 天气 .

我觉得天气很糟糕。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmædəm] , - [tɪz] [ˈprɪti] [bæd] [ˈweðər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ] [greɪt]
As you say , madam , ' tis pretty bad weather , and has been so a great
作为 你 说 , 女士 , - 的 漂亮的 坏的 天气 , 和 有 到过 所以 一个 伟大的
[waɪl] .
while .
尽管 .

正如您所说，夫人，天气确实很糟糕，而且这种情况已经持续很久了。

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE XVIII .
场景 十八 .

第十八场。

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] - .
[To them] FONDLEWIFE .
[到 他们] - .

[对他们来说] 抚摸妻子。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈfɪfti] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['tæri] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Here are fifty pieces in this purse , Sir Joseph ; if you will tarry a moment ,
这里 是 五十 件 在 这 钱包 , 先生 约瑟夫 ; 如果 你 将要 焦油 一个 片刻 ,

约瑟夫爵士，这个钱包里有五十块钱；如果您能稍等片刻，

[tɪl] [aɪ] [fetʃ] [maɪ] ['pepərz] , [aɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] .
till I fetch my papers , I'll wait upon you down - stairs .
直到 我 拿来 我的 文件 , 患病的 等待 之上 你 向下 - 楼梯 .

在我拿到文件之前，我会在楼下等你。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

['ruːɪnd] , [pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] !
Ruined , past redemption !
毁坏 , 过去的 赎回 !

彻底完了，无可救药！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] - - [hɑː] !
what shall I do - - ha !
什么 将 我 做 - - 哈 !

我该怎么办——哈！

[ðɪs] [fuːl] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
this fool may be of use .
这 傻子 可能 是 的 使用 .

这个傻瓜或许还有用。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[[æz; əz] - [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
[As FONDLEWIFE is going into the chamber , she runs to SIR JOSEPH ,
[作为 - 是 去 进入 这 房间 , 她 跑步 到 先生 约瑟夫 ,
['ɔːlmoʊst] [puʃiz] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
almost pushes him down ,
几乎 推动 他 向下 ,

[当宠妻走进房间时，她跑向约瑟夫爵士，几乎把他推倒在地，

[ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] .]
and cries out .]
和 哭泣 出去 .]

并大声喊叫。

[stænd] [ɔːf] , [ruːd] ['rʌfiən] .
Stand off , rude ruffian .
站立 离开 , 粗鲁的 痞子 .

退后，粗鲁的恶棍。

[help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .
Help me , my dear .
帮助 我 , 我的 亲爱的 .

帮帮我，亲爱的。

[oʊ] [bles] [ˌem 'iː] !
O bless me !
哦 保佑 我 !

上帝保佑我！

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] ?
Why will you leave me alone with such a Satyr ?
为什么 将要 你 离开 我 独自的 和 这样的 一个 色狼 ?

你为何要让我独自一人和这样一个萨提尔待在一起?

[fɑːnd] . [bles] [ˌjuː 'es] !
FOND . Bless us !
喜爱 . 保佑 我们 !

亲爱的。请保佑我们！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi] [keɪm] ['oʊpən] [maʊðd]

Your	**back**	**was**	**no**	**sooner**	**turned**	**,**	**but**	**like**	**a**	**lion**	**he**	**came**	**open**	**mouthed**
你的	后退	曾是	不	很快	转向	,	但	喜欢	一个	狮子	他	来了	打开	嘴巴

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	**me**	**,**
之上	我	,

你刚一转身，他就张着大嘴朝我扑了过来，像一头狮子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

and	**would**	**have**	**ravished**	**a**	**kiss**	**from**	**me**	**by**	**main**	**force**	**.**
和	会	有	被蹂躏	一个	吻	从	我	经过	主要的	力量	.

他会强行夺走我的一个吻。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	**Lord**	**!**
哦	主	!

主啊!

[oʊ] , ['terəb(ə)l] !

Oh	**,**	**terrible**	**!**
哦	,	糟糕的	!

哦，太糟糕了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**.**
哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[ɪz][jʊr; jər] [waɪf] [mæd] , ['ɔːldərmən] ?

Is	**your**	**wife**	**mad**	**,**	**Alderman**	**?**
是	你的	妻子	疯狂的	,	市议员	?

市议员，你老婆生气了吗?

[lɛt] .

LAET	**.**
拉特	.

LAET。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ?

I'm	**sick**	**with**	**the**	**fright**	**;**	**won't**	**you**	**take**	**him**	**out**	**of**	**my**	**sight**	**?**
我是	生病的	和	这	惊吓	;	惯于	你	拿	他	出去	的	我的	视线	?

我吓坏了，你能不能把他从我眼前带走?

[fɑːnd] . [oʊ] ['treɪtər] !

FOND	**.**	**O**	**traitor**	**!**
喜爱	.	哦	叛徒	!

FOND。哦，叛徒!

[aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] .

I'm	**astonished**	**.**
我是	惊讶	.

我感到震惊。

[oʊ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] ['treɪtər] !
O bloody - minded traitor !
哦 血腥 - 有思想 叛徒 !

嗜血的叛徒!

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[heɪ] - [deɪ] !
Hey - day !
嘿 - 天 !

嘿!

['treɪtər] [jɔːr'self] .
Traitor yourself .
叛徒 你自己 .

你这个叛徒。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][moʊst]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rævɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
By the Lord Harry , I was in most danger of being ravished , if you go to
经过 这 主 哈里 , 我 曾是 在 最多 危险 的 存在 被蹂躏 , 如果 你 去 到
[ðæt] .
that .
那 .

哈里大人在上，如果你这么说的话，我当时真的有被强奸的危险。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [retʃ] [swɛəz] !
Oh , how the blasphemous wretch swears !
哦 , 如何 这 亵渎神明 可怜虫 发誓 !

哦，这个亵渎神明的恶棍竟然如此咒骂!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːr] [ʌv; əv]['bæbilən] ;
Out of my house , thou son of the whore of Babylon ;
出去 的 我的 房子 , 你 儿子 的 这 妓女 的 巴比伦 ;

你这巴比伦淫妇之子，滚出我的家!

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][bel][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] . - - [bles] [juː 'es] !
offspring of Bel and the Dragon . - - Bless us !
后代 的 贝尔 和 这 龙 . - - 保佑 我们 !

贝尔与龙的后代。——保佑我们!

['rævɪʃ] [maɪ] [waɪf] !
ravish my wife !
掠夺 我的 妻子 !

蹂躏我的妻子!

[maɪ] ['daɪnə] !
my Dinah !
我的 迪娜 !

我的黛娜!

[oʊ] , - ! [bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] .
Oh , Shechemite ! Begone , I say .
哦 , - ! 走开 , 我 说 .

哦，示剑人！滚开!

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[waɪ] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
Why , the devil's in the people , I think .
为什么 , 这 魔鬼的 在 这 人们 , 我 思考 .

我认为，魔鬼就藏在人心里。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
SCENE XIX .
场景 十九 .

第十九场。

[ləˈtɪʃiə] , -
LAETITIA , FONDLEWIFE
拉蒂西亚 , -

莱蒂西亚，爱抚妻子

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[oʊ] ! [wəʊnt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [maɪ] [dɪr] ?
Oh ! won't you follow , and see him out of doors , my dear ?
哦 ! 惯于 你 跟随 , 和 看 他 出去 的 门 , 我的 亲爱的 ?

哦！亲爱的，你难道不想跟着他到外面去看看他吗?

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[aɪl] [ʃʌt] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] - - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
I'll shut this door to secure him from coming back - - Give me the key of
患病的 关闭 这 门 到 安全的 他 从 未来 后退 - - 给 我 这 钥匙 的
[jʊr; jər]['kæbɪnət] , ['kɑːki] .
your cabinet , Cocky .
你的 内阁 , 自大 .

我会把这扇门关上，防止他回来——把你的橱柜钥匙给我，科基。

['rævɪʃ] [maɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] ?
Ravish my wife before my face ?
掠夺 我的 妻子 前 我的 脸 ?

当着我的面强暴我的妻子?

[aɪ] ['wɔːrənt] ['hiːz] [ə; eɪ]['peɪpɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
I warrant he's a Papist in his heart at least , if not a Frenchman .
我 保证 他是 一个 天主教徒 在 他的 心 在 至少 , 如果 不是 一个 法国人 .

我敢肯定，他至少内心是个天主教徒，即便他不是法国人。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [naʊ] !
What can I do now !
什么 能 我 做 现在 !

我现在该怎么办!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
my dear , I have been in such a fright , that I forgot to tell you ,
我的 亲爱的 , 我 有 到过 在 这样的 一个 惊吓 , 那 我 忘了 到 告诉 你 ,

亲爱的，我吓坏了，竟然忘了告诉你。

[pʊr] ['mɪstər] . ['spɪn,tɛkst][hæz; həz][ə; eɪ][sæd][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪk] ,
poor Mr . Spintext has a sad fit of the colic ,
贫穷的 先生 . 旋转文本 有 一个 伤心 合身 的 这 绞痛 ,

可怜的斯宾泰克先生得了很严重的肠绞痛。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][bed] - - [juːl] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [tred]
and is forced to lie down upon our bed - - you'll disturb him ; I can tread
和 是 强制 到 说谎 向下 之上 我们的 床 - - 你会 打扰 他 ; 我 能 踏
.
softlier .
更柔和 .

他被迫躺在我们的床上——你会吵醒他的；我可以轻手轻脚地走。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ə'læk] , [pʊr] [mæn] - - [noʊ] , [noʊ] - - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['pepərz] - - [aɪ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ;
Alack , poor man - - no , no - - you don't know the papers - - I won't disturb him ;
呜呼 , 贫穷的 男人 - - 不 , 不 - - 你 不 知道 这 文件 - - 我 惯于 打扰 他 ;
[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .
give me the key .
给 我 这 钥匙 .

唉，可怜的人——不，不——你不知道那些文件——我不会打扰他；把钥匙给我。

[[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [spiːks] [ə'laʊd] .]
[She gives him the key , goes to the chamber door and speaks aloud .]
[她 给予 他 这 钥匙 , 去 到 这 房间 门 和 说话 大声 .]

她把钥匙递给他，走到房间门口，自言自语道。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

- [tɪz] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɪstər] . - , ['mɪstər] . ['spɪn,tɛkst] , [laɪ] [stɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] ;
' Tis nobody but Mr . Fondlewife , Mr . Spintext , lie still on your stomach ;
- 的 无人 但 先生 . - , 先生 . 旋转文本 , 说谎 仍然 在 你的 胃 ;

除了芬德尔怀夫先生，斯宾泰克特先生，谁也别想不起来，趴下别动；

['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [wɪl] [iːz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪk] .
lying on your stomach will ease you of the colic .
说谎 在 你的 胃 将要 舒适 你 的 这 绞痛 .

俯卧可以缓解肠绞痛。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[eɪ] , [eɪ] , [laɪ] [stɪl] , [laɪ] [stɪl] ; [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .
Ay , ay , lie still , lie still ; don't let me disturb you .
哎 , 哎 , 说谎 仍然 , 说谎 仍然 ; 不 让 我 打扰 你 .

哎呀，哎呀，别动，别动；别让我打扰你。

[siːn] ['eks 'eks] .
SCENE XX .
场景 xx .

第二十幕。

[lə'tɪʃiə] [ə'loʊn] .
LAETITIA alone .
拉蒂西亚 独自的 .

拉蒂蒂亚独自一人。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ʃʊr] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [wəʊnt] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .
Sure , when he does not see his face , he won't discover him .
当然 , 什么时候 他 做 不是 看 他的 脸 , 他 惯于 发现 他 .

当然，如果他看不到他的脸，他就不会发现他。

[dɪr] ['fɔːrtʃən] , [help] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [rʌn] [ɪn] [ðaɪ] [det] [ə'gen] .
Dear fortune , help me but this once , and I'll never run in thy debt again .
亲爱的 财富 , 帮助 我 但 这 一次 , 和 患病的 绝不 跑步 在 你的 债务 再次 .

亲爱的命运，请您帮帮我这一次，我以后绝不再欠您人情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
But this opportunity is the Devil .
但 这 机会 是 这 魔鬼 .

但这个机会其实是魔鬼。

[siːn] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
SCENE XXI .
场景 二十一 .

第二十一幕。

- [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .
FONDLEWIFE returns with Papers .
- 返回 和 文件 .

FONDLEWIFE带着文件回来了。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[gʊd] [læk] !
good lack !
好的 缺少 !

缺乏好!

[aɪ] [prə'fes] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][ɪn] [greɪt] ['tɔːrment] ; [hiː; hi][laɪz][æz; əz] [flæt] - - [dɪr] ,

I	profess	the	poor	man	is	in	great	torment	;	he	lies	as	flat	-	-	Dear	,
我	宣称	这	贫穷的	男人	是	在	伟大的	折磨	;	他	谎言	作为	平坦的	-	-	亲爱的	,

我承认，这位可怜的人正遭受着巨大的痛苦；他平躺在地上——亲爱的，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiːt] [ə; eɪ] ['trentʃər] , [ɔːr][ə; eɪ]['næpkɪn] . - - ['wɛrz, 'hwɛrz]['debrə; 'debərə] ?

you	should	heat	a	trencher	,	or	a	napkin	.	-	-	Where's	Deborah	?
你	应该	热	一个	挖沟机	,	或者	一个	餐巾	.	-	-	在哪里?	黛博拉	?

你应该把餐盘或餐巾纸加热一下。——黛博拉在哪儿?

[let] [hɜːr; hər][klæp][sʌm; səm][wɔːrm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Let	her	clap	some	warm	thing	to	his	stomach	,
让	她	拍	一些	温暖的	事物	到	他的	胃	,

让她拍打一些温暖的东西在他肚子上，

[ɔːr] [tʃeɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][hænd] ['ræðər] [ðæn; ðən][feɪl] .

or	chafe	it	with	a	warm	hand	rather	than	fail	.
或者	摩擦	它	和	一个	温暖的	手	相当	比	失败	.

或者用温暖的手摩擦它，也不要失败。

[wʌt] ['bʊks] [ðɪs] ?

What	book's	this	?
什么	图书	这	?

这是哪本书?

[[siːz] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] - [fər'gɑːt] .]

[	Sees	the	book	that	BELLMOUR	forgot	.	]
[	看到	这	书	那	-	忘了	.	]

[看到了贝尔莫尔忘记带走的那本书。]

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

['mɪstər] . - [prer] - [bʊk] , [dɪr] .

Mr	.	Spintext's	prayer	-	book	,	dear	.
先生	.	-	祷告	-	书	,	亲爱的	.

亲爱的，这是斯平特克特先生的祈祷书。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] .

Pray	Heaven	it	be	a	prayer	-	book	.
祈祷	天堂	它	是	一个	祷告	-	书	.

向上帝祈祷，希望它是一本祈祷书。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[gʊd] [mæn] !

Good	man	!
好的	男人	!

好人!

[aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [riːd]

I	warrant	he	dropped	it	on	purpose	that	you	might	take	it	up	and	read
我	保证	他	掉落	它	在	目的	那	你	可能	拿	它	向上	和	读

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['paɪəs] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

some	of	the	pious	ejaculations	.
一些	的	这	虔诚的	射精	.

我敢肯定他是故意把它丢下的，这样你就可以捡起来读读里面那些虔诚的言论。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] [bʊk] .]

[	Taking	up	the	book	.	]
[	采取	向上	这	书	.	]

拿起书。

[oʊ] [bles] [ˌem 'iː] !

O	bless	me	!
哦	保佑	我	!

上帝保佑我!

[oʊ] ['mɑːnstrəs] !

O	monstrous	!
哦	滔天	!

哦，可怕的怪物!

[ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ?

A	prayer	-	book	?
一个	祷告	-	书	?

祈祷书?

[eɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] ['dɛvəlz] ['pætə'nɑːstər] .

Ay	,	this	is	the	devil's	paternoster	.
哎	,	这	是	这	魔鬼的	回旋曲	.

哎，这是魔鬼的念珠。

[hoʊld] , [let][ˌem 'iː] [siː] : [ðə; ðiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'dʌltəri] .

Hold	,	let	me	see	:	The	Innocent	Adultery	.
抓住	,	让	我	看	:	这	清白的	通奸	.

等等，让我看看:《无辜的通奸》。

[lɛt] . [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

LAET	.	Misfortune	!
拉特	.	不幸	!

LAET。不幸!

[naʊ] ['ɔlz] ['ruːɪnd] [ə'gen] .

now	all's	ruined	again	.
现在	一切	毁坏	再次	.

现在一切又都毁了。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[['piːpɪŋ]] .

[	Peeping	]	.
[	偷窥	]	.

[偷窥]

[dæmd] [tʃæns] !
Damned chance !
该死的 机会 !

真是可惜!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['hɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['paɪəti][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ][hæd; həd]
If I had gone a - whoring with the Practice of Piety in my pocket I had
如果 我 有 已消失 一个 - 卖淫 和 这 实践 的 虔诚 在 我的 口袋 我 有
['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
never been discovered .
绝不 到过 发现 .

如果我把《虔诚的实践》揣在兜里去嫖娼，我永远不会被发现。

[fɑːnd] . [ə'dʌltəri] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !
FOND . Adultery , and innocent !
喜爱 . 通奸 , 和 清白的 !

痴情。通奸，而且是无辜的!

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[hɪəz] ['dɑːktrɪn] !
Here's doctrine !
这里是 教义 !

这就是教义!

[eɪ] , [hɪəz] ['dɪsəplɪn] !
Ay , here's discipline !
哎 , 这里是 纪律 !

哎，这就是纪律!

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[dɪr] ['hʌzbənd] , [aɪm] [ə'meɪzd] .
Dear husband , I'm amazed .
亲爱的 丈夫 , 我是 惊叹 .

亲爱的丈夫，我太惊讶了。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tendz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .
Sure it is a good book , and only tends to the speculation of sin .
当然 它 是 一个 好的 书 , 和 仅有的 倾向于 到 这 推测 的 罪 .

没错，这是一本好书，但它只会让人联想到罪恶。

[fɑːnd] . [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !
FOND . Speculation !
喜爱 . 推测 !

FOND。推测!

[noʊ][noʊ] ;
No no ;
不 不 ;

不不;

['sʌmθɪŋ] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn] . - -

something	went	farther	than	speculation	when	I	was	not	to	be	let	in	.	-	-
某物	去	更远	比	推测	什么时候	我	曾是	不是	到	是	让	在	.	-	-

[wer] [ɪz] [ðɪs] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['eldər] ?

Where	is	this	apocryphal	elder	?
在哪里	是	这	伪经	长老	?

事情的发展远不止猜测那么简单，因为我被禁止入内。——这位传说中的长老究竟在哪里?

[aɪl] ['ferɪt] [hɪm; ɪm] .

I'll	ferret	him	.
患病的	雪貂	他	.

我会找到他。

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[aɪm][soʊ] [dɪ'stræktɪd] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .

I'm	so	distracted	,	I	can't	think	of	a	lie	.
我是	所以	愣	,	我	不能	思考	的	一个	说谎	.

我心不在焉，根本想不出该撒谎。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

SCENE	XXII	.
场景	二十二	.

第二十二场。

[lə'tɪʃiə] [ænd; ənd] - ['heɪlɪŋ] [aʊt] - .

LAETITIA	and	FONDLEWIFE	haling	out	BELLMOUR	.
拉蒂西亚	和	-	拖网	出去	-	.

LAETITIA 和 FONDLEWife 正在拖拽 BELLMOUR。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ðaʊ] [ˌænə'naiəs] [ɪn'kɑːrnət] .

Come	out	here	,	thou	Ananias	incarnate	.
来	出去	这里	,	你	阿纳尼亚斯	体现	.

出来吧，你这化身为亚拿尼亚的英雄。

[huː] , [haʊ] [naʊ] !

Who	,	how	now	!
WHO	,	如何	现在	!

谁？怎么回事!

[huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

Who	have	we	here	?
WHO	有	我们	这里	?

这是谁?

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[[ʃriːks] [æz; əz] [sər'praɪzd] .]
[**Shrieks** **as** **surprised** **.** **]**
[尖叫 作为 惊讶 .]

(惊叫)

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[oʊ] [ðaʊ] [sə'leɪʃəs] ['wʊmən] !
Oh **thou** **salacious** **woman** **!**
哦 你 淫秽的 女士 !

哦，你这淫荡的女人!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['brutɪˌfaɪd] ?
Am **I** **then** **brutified** **?**
是 我 然后 残暴 ?

那我岂不是被虐待了?

[eɪ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [aɪ] [spraʊt] , [aɪ] [bʌd] , [aɪ] ['blɑːsəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪp] - [hɔːrn] - [mæd] .
Ay **,** **I** **feel** **it** **here** **;** **I** **sprout** **,** **I** **bud** **,** **I** **blossom** **,** **I** **am** **ripe** **-** **horn** **-** **mad** **.**
哎 , 我 感觉 它 这里 ; 我 发芽 , 我 芽 , 我 开花 , 我 是 成熟 - 喇叭 - 疯狂的 .

哎，我感觉到了；我发芽，我绽放，我盛开，我如成熟之角般疯狂。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But **who** **in** **the** **devil's** **name** **are** **you** **?**
但 WHO 在 这 魔鬼的 姓名 是 你 ?

你究竟是谁?

['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] .
Mercy **on** **me** **for** **swearing** **.**
怜悯 在 我 为了 咒骂 .

请原谅我爆粗口。

[bʌt; bət] -
But **-**
但 -

但 -

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[oʊ] ! ['gʊdnəs] [kiːp] [ˌjuː 'es] !
Oh **!** **goodness** **keep** **us** **!**
哦 ! 善良 保持 我们 !

哦！老天保佑我们!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What **are** **you** **?**
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[soʊ] !
Soh !
苏 !

咦!

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [oʊ] ! [gʊd] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][ə'freɪd] - [tɪz]
In the name of the - - O ! Good , my dear , don't come near it ; I'm afraid ' tis
在 这 姓名 的 这 - - 哦 ! 好的 , 我的 亲爱的 , 不 来 靠近 它 ; 我是 害怕的 - 的
[ðə; ði]['dev(ə)l] ;
the devil ;
这 魔鬼 ;

奉——哦！好，亲爱的，别靠近它；我怕那是魔鬼；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [huːf] , [dɪr] .
indeed , it has hoofs , dear .
的确 , 它 有 蹄子 , 亲爱的 .

没错，它有蹄子，亲爱的。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɔːrnz] , [dɪr] .
Indeed , and I have horns , dear .
的确 , 和 我 有 角 , 亲爱的 .

没错，亲爱的，我的确有角。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] - [tɪz][ðə; ði] [fleʃ] , [ðaʊ] ['hɑːrlət] .
The devil , no , I am afraid ' tis the flesh , thou harlot .
这 魔鬼 , 不 , 我 是 害怕的 - 的 这 肉 , 你 妓女 .

魔鬼？不，恐怕是肉体，你这淫妇。

[dɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːks] .
Dear , with the pox .
亲爱的 , 和 这 天花 .

亲爱的，你得了天花。

[kʌm] ['saɪərɪn] , [spiːk] , [kən'fes] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['revərənd] , ['brɔːni] ['pæstər] .
Come Syren , speak , confess , who is this reverend , brawny pastor .
来 塞壬 , 说话 , 承认 , WHO 是 这 牧师 , 强壮的 牧师 .

来吧，塞壬，说出来，坦白一下，这位威严的、身材魁梧的牧师是谁?

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] [bɪ'fɔːr] .
Indeed , and indeed now , my dear Nykin , I never saw this wicked man before .
的确 , 和 的确 现在 , 我的 亲爱的 - , 我 绝不 锯 这 邪恶 男人 前 .

的确，的确，我亲爱的尼金，我以前从未见过这个邪恶的人。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
Oh , it is a man then , it seems .
哦 , 它 是 一个 男人 然后 , 它 似乎 .

哦，看来是个男人。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ˈræðər] , [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .
Rather , sure it is a wolf in the clothing of a sheep .
相当 , 当然 它 是 一个 狼 在 这 衣服 的 一个 羊 .

更确切地说，它是一只披着羊皮的狼。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [ˈkloʊðɪŋ] - - [ˈwʊmənz] [fleʃ] .
Thou art a devil in his proper clothing - - woman's flesh .
你 艺术 一个 魔鬼 在 他的 恰当的 衣服 - - 女性的 肉 .

你披着女人的皮囊，实则是魔鬼。

[wʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fliːs] [hɪr] !
What , you know nothing of him , but his fleece here !
什么 , 你 知道 没有什么 的 他 , 但 他的 羊毛 这里 !

什么？你对他一无所知，除了他的羊毛之外，你什么都不知道！

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˈmʌt(ə)n] ?
You don't love mutton ?
你 不 爱 羊肉 ?

你不喜欢羊肉吗？

[juː; jʊ] [ˈmægdəlɪn] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] .
you Magdalen unconverted .
你 抹大拉的玛格达琳 未转换 .

你这抹大拉的玛利亚，还没有皈依基督教。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ][kjuː] . - - [ðæt] [ɪz] , [ˈveri] [ˈɑːnərəbli] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Well , now , I know my cue . - - That is , very honourably to excuse her , and
出色地 , 现在 , 我 知道 我的 提示 . - - 那 是 , 非常 光荣地 到 原谅 她 , 和
[ˈveri] [ˈimpjudəntli] [əˈkjuːz] [maɪˈself] .
very impudently accuse myself .
非常 厚颜无耻地 控 我 .

好了，现在我知道该怎么做了——也就是说，要非常体面地原谅她，同时非常厚颜无耻地指责自己。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[waɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'breisiz] [ə'gen] ,
Why then , I wish I may never enter into the heaven of your embraces again ,
为什么 然后 , 我 希望 我 可能 绝不 进入 进入 这 天堂 的 你的 拥抱 再次 ,

那么，我多么希望永远不再踏入你温暖的怀抱。

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
my dear , if ever I saw his face before .
我的 亲爱的 , 如果 曾经 我 锯 他的 脸 前 .

我的天哪，如果我以前见过他的脸的话。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[oʊ] [streɪndʒ] !
O strange !
哦 奇怪的 !

真奇怪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] .
I am in admiration of your impudence .
我 是 在 钦佩 的 你的 厚颜无耻 .

我佩服你的厚颜无耻。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ; [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['mɑːdɪst] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə]
Look at him a little better ; he is more modest , I warrant you , than to
看 在 他 一个 小的 更好的 ; 他 是 更多的 谦虚的 , 我 保证 你 , 比 到
[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
deny it .
否定 它 .

仔细看看他；我敢保证，他比你想象的要谦虚得多。

[kʌm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ['nevər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Come , were you two never face to face before ?
来 , 是 你 二 绝不 脸 到 脸 前 ?

你们两个之前难道从未见过面吗?

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[sɪns] [ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪz] [veɪn] .
Since all artifice is vain .
自从 全部 技巧 是 徒劳 .

因为一切诡计都是徒劳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] . - - [noʊ] .

And	I	think	myself	obliged	to	speak	the	truth	in	justice	to	your	wife	.	-	-	No	.
和	我	思考	我	有义务	到	说话	这	真相	在	正义	到	你的	妻子	.	-	-	不	.

我认为我有义务对你妻子说出真相，以示公正。——不。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[həmf] .

Humph	.
哼	.

哼。

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪr] .

No	,	indeed	,	dear	.
不	,	的确	,	亲爱的	.

不，亲爱的。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[neɪ] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] ; [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

Nay	,	I	find	you	are	both	in	a	story	;	that	I	must	confess	.
不	,	我	寻找	你	是	两个都	在	一个	故事	;	那	我	必须	承认	.

不，我觉得你们俩都身处一个故事之中；这一点我必须承认。

[bʌt; bət] , [wʌt] - - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪk] ?

But	,	what	-	-	not	to	be	cured	of	the	colic	?
但	,	什么	-	-	不是	到	是	治愈	的	这	绞痛	?

但是，什么？难道不能治好绞痛吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [kwæk] ?

Don't	you	know	your	patient	,	Mrs	.	Quack	?
不	你	知道	你的	病人	,	太太	.	嘎嘎	?

难道你不认识你的病人吗，庸医?

[oʊ] , - [laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] ; ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪk] . -

Oh	,	'	lie	upon	your	stomach	;	lying	upon	your	stomach	will	cure	you	of	the	colic	.	'
哦	,	-	说谎	之上	你的	胃	;	说谎	之上	你的	胃	将要	治愈	你	的	这	绞痛	.	-

哦，趴着吧；趴着就能治好你的绞痛。

[ɑː] ! ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['dʒezəbel] ?

Ah	!	answer	me	,	Jezebel	?
啊	!	回答	我	,	耶洗别	?

啊！回答我，耶洗别?

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] :

Let	the	wicked	man	answer	for	himself	:
让	这	邪恶	男人	回答	为了	他自己	:

让恶人自己回答吧!

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] ?
does **he** **think** **I** **have** **nothing** **to** **do** **but** **excuse** **him** **?**
做 他 思考 我 有 没有什么 到 做 但 原谅 他 ?

他以为我除了替他开脱之外就没别的事可做了吗?

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [klɪr] [maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪr] .
' **tis** **enough** **if** **I** **can** **clear** **my** **own** **innocence** **to** **my** **own** **dear** **.**
- 的 足够的 如果 我 能 清除 我的 自己的 无辜 到 我的 自己的 亲爱的 .

只要能向我亲爱的人证明自己的清白就足够了。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ænd; ənd][soʊ] - [tɪz] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['bækwərd] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ]
By **my** **troth** **,** **and** **so** **'** **tis** **.** **I** **have** **been** **a** **little** **too** **backward** **;** **that's** **the** **truth**
经过 我的 誓言 , 和 所以 - 的 . 我 有 到过 一个 小的 也 落后 ; 那就是 这 真相
[ˌɒnt] .
on't **.**
不 .

千真万确，事实就是如此。我的确有些过于保守了；这就是真相。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[kʌm] , [sɜːr] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ?
Come **,** **sir** **,** **who** **are** **you** **,** **in** **the** **first** **place** **?**
来 , 先生 , WHO 是 你 , 在 这 第一的 地方 ?

先生，请问您究竟是何许人也?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And **what** **are** **you** **?**
和 什么 是 你 ?

你是什么人?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[ə; eɪ] [hɔːr] - ['mæstər] .
A **whore** **-** **master** **.**
一个 妓女 - 掌握 .

一个娼妓之主。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

['veri] [kən'saɪs] .
Very **concise** **.**
非常 简洁的 .

非常简洁。

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[oʊ] ['biːstli] , ['ɪmpjədənt] ['kriːtʃər] .
O beastly , impudent creature .
哦 兽 , 厚颜无耻 生物 .

哦，野蛮无耻的家伙。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] [fɔːr; fər] ?
Well , sir , and what came you hither for ?
出色地 , 先生 , 和 什么 来了 你 这里 为了 ?

先生，您来这里有何贵干?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] .
To lie with your wife .
到 说谎 和 你的 妻子 .

与妻子同床共枕。

[fɑːnd] . [gʊd] [ə'gen] .
FOND . Good again .
喜爱 . 好的 再次 .

好极了。又好了。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [spiːks] [truːθ] .
A very civil person this , and I believe speaks truth .
一个 非常 民用 人 这 , 和 我 相信 说话 真相 .

他是一位非常有礼貌的人，而且我相信他说的是实话。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[oʊ] , [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['ɪmpjədəns] .
Oh , insupportable impudence .
哦 , 站不住脚的 厚颜无耻 .

哦，真是厚颜无耻!

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[wel] , [sɜːr] ; [preɪ] [biː; bi] ['kʌvərd] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] - - [heɪ] !
Well , sir ; pray be covered - - and you have - - Heh !
出色地 , 先生 ; 祈祷 是 涵盖 - - 和 你 有 - - 呵呵 !

先生，请您保佑——您已经保佑了——呵呵!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mætər] , [heɪ] ?
You have finished the matter , heh ?
你 有 完成的 这 事情 , 呵呵 ?

这件事你已经解决了，是吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['pɜːrkwɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːr] -
And **I** **am** **,** **as** **I** **should** **be** **,** **a** **sort** **of** **civil** **perquisite** **to** **a** **whore** **-**
和 我 是 , 作为 我 应该 是 , 一个 种类 的 民用 特权 到 一个 妓女 -
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

而我，也理应如此，是娼妓主人的一种公民特权。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌkoʊld] , [heɪ] ?
called **a** **cuckold** **,** **heh** **?**
称为 一个 乌龟 , 呵呵 ?

被叫做绿帽奴，呵呵?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is **it** **not** **so** **?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[kʌm] , [aɪm] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .
Come **,** **I'm** **inclining** **to** **believe** **every** **word** **you** **say** **.**
来 , 我是 倾斜 到 相信 每一个 单词 你 说 .

来吧，我倾向于相信你说的每一句话。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[waɪ] , [feɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [soʊ][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [juː; jʊ] ;
Why **,** **faith** **,** **I** **must** **confess** **,** **so** **I** **designed** **you** **;**
为什么 , 信仰 , 我 必须 承认 , 所以 我 设计 你 ;

信仰啊，我必须承认，所以我设计了你;

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌki] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ,
but **you** **were** **a** **little** **unlucky** **in** **coming** **so** **soon** **,**
但 你 是 一个 小的 倒霉 在 未来 所以 很快 ,

但你来得有点不走运，这么早就来了。

[ænd; ənd] ['hindəd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .
and **hindered** **the** **making** **of** **your** **own** **fortune** **.**
和 受阻 这 制作 的 你的 自己的 财富 .

并阻碍了你创造财富。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[həmf] .
Humph **.**
哼 .

哼。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ɪf] [juː; jʊ] [mɪns] [ðə; ði] ['mætər] [wʌns] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði]

if	you	mince	the	matter	once	and	go	back	of	your	word	you	are	not	the
如果	你	剁碎	这	事情	一次	和	去	后退	的	你的	单词	你	是	不是	这

['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] .

person	I	took	you	for	.
人	我	采取	你	为了	.

如果你说话含糊其辞，出尔反尔，那你就不是我印象中的那种人。

[kʌm] , [kʌm] , [goʊ] [ɑːn] ['boʊldli] . - - [wʌt] , [dəunt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . - -

Come	,	come	,	go	on	boldly	.	-	-	What	,	don't	be	ashamed	of	your	profession	.	-	-
来	,	来	,	去	在	大胆地	.	-	-	什么	,	不	是	羞愧	的	你的	职业	.	-	-

[kən'fes] , [kən'fes] ;

Confess	,	confess	;
承认	,	承认	;

来吧，来吧，大胆地去吧。——什么，不要为你的职业感到羞耻。——坦白吧，坦白吧；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [ðə; ði] ['betər] [fɔːrt] .

I	shall	love	thee	the	better	for't	.
我	将	爱	你	这	更好的	堡	.

我会因此更加爱你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , - .

I	shall	,	i'feck	.
我	将	,	-	.

我会的，我真棒。

[wʌt] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

What	,	dost	think	I	don't	know	how	to	behave	myself	in	the	employment	of	a
什么	,	朋友	思考	我	不	知道	如何	到	表现	我	在	这	就业	的	一个

['kʌkoʊld] ,

cuckold	,
乌龟	,

什么？你以为我不知道在被戴绿帽的男人手下该如何表现自己吗？

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['mætrɪmoʊni] ?

and	have	been	three	years	apprentice	to	matrimony	?
和	有	到过	三	年	学徒	到	婚姻	?

并且已经做了三年的婚姻学徒?

[kʌm] , [kʌm] ; [pleɪn] ['diːlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] .

Come	,	come	;	plain	dealing	is	a	jewel	.
来	,	来	;	清楚的	处理	是	一个	宝石	.

来吧，来吧；坦诚待人是宝。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[wel] , [sɪns] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [aɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə]

Well	,	since	I	see	thou	art	a	good	,	honest	fellow	,	I'll	confess	the	whole	matter	to
出色地	,	自从	我	看	你	艺术	一个	好的	,	诚实的	同伴	,	患病的	承认	这	所有的	事情	到

[ðiː] .

thee	.
你	.

既然我看出你是个善良诚实的人，我就把整件事都告诉你。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .

Oh	,	I	am	a	very	honest	fellow	.
哦	,	我	是	一个	非常	诚实的	同伴	.

哦，我是一个非常诚实的人。

[juː; jʊ] ['nevər] [leɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪstər] ['mænz] [waɪf] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

You	never	lay	with	an	honester	man's	wife	in	your	life	.
你	绝不	躺	和	一个	更诚实	男人的	妻子	在	你的	生活	.

你这辈子都不会再和比她更诚实的男人的妻子上床了。

[lɛt] .

LAET	.
拉特	.

LAET。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] !

How	my	heart	aches	!
如何	我的	心	疼痛	!

我的心好痛!

[ɔːl] [maɪ] ['kʌmfərt] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

All	my	comfort	lies	in	his	impudence	,	and	heaven	be	praised	,	he	has	a
全部	我的	舒适	谎言	在	他的	厚颜无耻	,	和	天堂	是	赞扬	,	他	有	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] .

considerable	portion	.
大量	部分	.

他的厚颜无耻让我感到无比欣慰，感谢上苍，他从中得到了相当可观的回报。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] [baɪ][maɪ][spaɪ]

In	short	,	then	,	I	was	informed	of	the	opportunity	of	your	absence	by	my	spy
在	短的	,	然后	,	我	曾是	知情的	的	这	机会	的	你的	缺席	经过	我的	间谍

([fɔːr; fər] [feɪθ] ,

(	for	faith	,
(	为了	信仰	,

简而言之，我的眼线（出于信仰）告知了我你不在的机会。

['ɑːnɪst] ['aɪzək] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪ'zaɪnd] [ðiː] [ðɪs] ['feɪvər]) .

honest	Isaac	,	I	have	a	long	time	designed	thee	this	favour	)	.
诚实的	艾萨克	,	我	有	一个	长的	时间	设计	你	这	偏爱	)	.

诚实的艾萨克，我很久以前就想帮你这个忙了。

[aɪ] [nuː] ['spɪnˌtɛkst][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	knew	Spintext	was	to	come	by	your	direction	.
我	知道	旋转文本	曾是	到	来	经过	你的	方向	.

我知道Spintext会按照你的指示发展。

[bʌt; bət][aɪ][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

But	I	laid	a	trap	for	him	,	and	procured	his	habit	,
但	我	铺设	一个	陷阱	为了	他	,	和	采购	他的	习惯	,

但我给他设了个陷阱，弄到了他的衣着。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['hɪðər] .

in	which	I	passed	upon	your	servants	,	and	was	conducted	hither	.
在	哪个	我	通过了	之上	你的	仆人	,	和	曾是	实施	这里	.

我经过你的仆人那里，被带到了这里。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːlɪk] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][bed] ;

I	pretended	a	fit	of	the	colic	,	to	excuse	my	lying	down	upon	your	bed	;
我	假装	一个	合身	的	这	绞痛	,	到	原谅	我的	说谎	向下	之上	你的	床	;

我假装得了绞痛，以此为借口躺在你的床上；

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hoping	that	when	she	heard	of	it	,
希望	那	什么时候	她	听到	的	它	,

希望她听到这件事后，

[hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['remədiz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'stempər] .

her	good	nature	would	bring	her	to	administer	remedies	for	my	distemper	.
她	好的	自然	会	带来	她	到	管理	补救措施	为了	我的	犬瘟热	.

她心地善良，会想办法治好我的病。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

You	know	what	might	have	followed	.
你	知道	什么	可能	有	随后	.

你知道接下来可能会发生什么。

[bʌt; bət] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'sɪvl] ['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][waɪf][wʌz; wəz]

But	,	like	an	uncivil	person	,	you	knocked	at	the	door	before	your	wife	was
但	,	喜欢	一个	不文明	人	,	你	敲门	在	这	门	前	你的	妻子	曾是

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

但是，你像个没教养的人一样，在你妻子来见我之前就敲门了。

[fɑːnd] .

FOND	.
喜爱	.

基金会。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [ɪz] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ; [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .

This	is	apocryphal	;	I	may	choose	whether	I	will	believe	it	or	no	.
这	是	伪经	;	我	可能	选择	无论	我	将要	相信	它	或者	不	.

这是杜撰的，我可以自己选择相信或不相信。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [feɪθ] ,

That	you	may	,	faith	,
那	你	可能	,	信仰	,

愿你拥有信心。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˌɒnt] - - [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

and	I	hope	you	won't	believe	a	word	on't	-	-	but	I	can't	help	telling	the	truth	,
和	我	希望	你	惯于	相信	一个	单词	不	-	-	但	我	不能	帮助	讲述	这	真相	,

我希望你一个字都不要相信——但我忍不住要说实话。

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
for **my** **life** **.**
为了 我的 生活 .

为了我的生命。

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[haʊ] ! [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **!** **would** **not** **you** **have** **me** **believe** **you** **,** **say** **you** **?**
如何 ! 会 不是 你 有 我 相信 你 , 说 你 ?

怎么可能！你难道不想让我相信你吗?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] ,
No **;** **for** **then** **you** **must** **of** **consequence** **part** **with** **your** **wife** **,**
不 ; 为了 然后 你 必须 的 结果 部分 和 你的 妻子 ,

不，因为那样你就不得不和妻子分开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ;
and **there** **will** **be** **some** **hopes** **of** **having** **her** **upon** **the** **public** **;**
和 那里 将要 是 一些 希望 的 拥有 她 之上 这 民众 ;

人们或许会希望她能出现在公众视野中;

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈmeɪntənəns] -
then **the** **encouragement** **of** **a** **separate** **maintenance** **-**
然后 这 鼓励 的 一个 分离 维护 -

然后鼓励单独维护——

[fɑːnd] .
FOND **.**
喜爱 .

基金会。

[noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] , [ʃiːl] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈseprət]
No **,** **no** **;** **for** **that** **matter** **,** **when** **she** **and** **I** **part** **,** **she'll** **carry** **her** **separate**
, 什么时候 她 和 我 部分 , 壳 携带 她 分离
[ˈmeɪntənəns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
maintenance **about** **her** **.**
维护 关于 她 .

不，不；事实上，当我和她分开时，她会自己承担起自己的生活开销。

[lɛt] .
LAET **.**
拉特 .

LAET。

[ɑː] , [ˈkruːəl] [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈbɑːrbərəs] ?
Ah **,** **cruel** **dear** **,** **how** **can** **you** **be** **so** **barbarous** **?**
啊 , 残忍的 亲爱的 , 如何 能 你 是 所以 野蛮 ?

啊，残忍的亲爱的，你怎么能如此野蛮?

[juːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .
You'll **break** **my** **heart** **,** **if** **you** **talk** **of** **parting** **.**
你会 休息 我的 心 , 如果 你 讲话 的 离别 .

如果你提起分手，我会心碎的。

[[kraɪz] .]
[Cries .]
[哭泣 .]

（哭泣）

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ɑː] , [dɪ'sembəlɪŋ] ['vɜːrmɪn] !
Ah , dissembling vermin !
啊 , 拆弹 害虫 !

啊，这些伪装的害虫！

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[haʊ] [ðaʊ] [biː; bi][soʊ]['kruːəl] , ['aɪzək] ?
How can'st thou be so cruel , Isaac ?
如何 不能 你 是 所以 残忍的 , 艾萨克 ?

艾萨克，你怎么能如此残忍?

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['taɪgər] .
Thou hast the heart of a mountain - tiger .
你 哈斯特 这 心 的 一个 山 - 老虎 .

你拥有山虎般的心。

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪnər] , [ʃiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
By the faith of a sincere sinner , she's innocent for me .
经过 这 信仰 的 一个 真诚 罪人 , 她是 清白的 为了 我 .

凭着一个真诚罪人的信念，在我看来她是无辜的。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mædəm] , [flɪŋ] [jʊr; jər] ['snoʊi] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [nek] ;
Go to him , madam , fling your snowy arms about his stubborn neck ;
去 到 他 , 女士 , 一扔 你的 下雪的 武器 关于 他的 固执的 脖子 ;

夫人，去吧，用你雪白的双臂环抱住他那固执的脖子;

[beɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər][sɔːlt] ['trɪklɪŋ] [terz] .
bathe his relentless face in your salt trickling tears .
洗澡 他的 狠 脸 在 你的 盐 涓涓细流 眼泪 .

用你咸涩的泪水浸润他那无情的脸庞。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .
[She goes and hangs upon his neck , and kisses him .
[她 去 和 悬挂 之上 他的 脖子 , 和 吻 他 .

她走过去搂住他的脖子，吻了他。

- ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd] - [bæk] .]
BELLMOUR kisses her hand behind FONDLEWIFE'S back .]
- 吻 她 手 在后面 - 后退 .]

贝尔莫尔在抚摸妻子的背后亲吻了她的手。

[soʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [melts] .
So , a few soft words , and a kiss , and the good man melts .
所以 , 一个 很少 柔软的 字 , 和 一个 吻 , 和 这 好的 男人 融化 .

于是，几句温柔的话语，一个吻，就让这位好男人心软了。

[siː] [haʊ] [kaɪnd] ['neɪtʃər] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] ['oʊvər][ɪn][hɪm; ɪm] .
See how kind nature works , and boils over in him .
看 如何 种类 自然 作品 , 和 沸腾 超过 在 他 .

看看他身上善良的本性是如何发挥作用，并最终迸发出来。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [sterz] , [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
Indeed , my dear , I was but just come down stairs , when you knocked at the
的确 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 但 只是 来 向下 楼梯 , 什么时候 你 敲门 在 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

亲爱的，我刚下楼，你就敲门了；

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . ['spɪnˌtɛkst][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪk][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
and the maid told me Mr . Spintext was ill of the colic upon our
和 这 女佣 讲述 我 先生 . 旋转文本 曾是 患病的 的 这 绞痛 之上 我们的
[bed] .
bed .
床 .

女佣告诉我，斯平泰克先生得了肠绞痛，躺在我们的床上。

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kruːəl] - ?
And won't you speak to me , cruel Nykin ?
和 惯于 你 说话 到 我 , 残忍的 - ?

残忍的尼金，你就不能跟我说话吗?

[ɪn'diːd] , [aɪl] [daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
Indeed , I'll die , if you don't .
的确 , 患病的 死 , 如果 你 不 .

如果你不这么做，我就会死。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] , [maɪ] ['hɑːrts] [soʊ] [fʊl] - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tendər] ['hʌzbənd] ,
No , no , I cannot speak , my heart's so full - - I have been a tender husband ,
不 , 不 , 我 不能 说话 , 我的 心脏的 所以 满的 - - 我 有 到过 一个 投标 丈夫 ,

不，不，我说不出话来，我的心里充满了感动——我一直是个温柔的丈夫。

[ə; eɪ]['tendər] [joʊk] - ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] . - - [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθləs]
a tender yoke - fellow ; you know I have . - - But thou hast been a faithless
一个 投标 轭 - 同伴 ; 你 知道 我 有 . - - 但 你 哈斯特 到过 一个 不忠
[də'laɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] - - [heɪ] !
Delilah , and the Philistines - - Heh !
黛莉拉 , 和 这 非利士人 - - 呵呵 !

一个温柔的同轭者；你知道我有。——但你却像个不忠的黛利拉，非利士人——哼!

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [vaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kliːn] , [heɪ] ?
Art thou not vile and unclean , heh ?
艺术 你 不是 卑鄙的 和 不洁 , 呵呵 ?

你难道不卑鄙肮脏吗?

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[['wiːpɪŋ] .]
[Weeping .]
[哭泣 .]

[哭泣声]

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[noʊ] - [eɪtʃ] .
No - h .
不 - h .

能。

[['saɪɪŋ] .]
[Sighing .]
[叹息 .]

（叹气）

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðiː] !
Oh that I could believe thee !
哦 那 我 可以 相信 你 !

哦，但愿我能相信你!

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
Oh , my heart will break .
哦 , 我的 心 将要 休息 .

我的心都要碎了。

[['siːmɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .]
[Seeming to faint .]
[似乎 到 头晕的 .]

[似乎要晕倒了。]

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[heɪ] , [haʊ] !
Heh , how !
呵呵 , 如何 !

呵呵，怎么可能!

[noʊ] , [steɪ] , [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] .
No , stay , stay , I will believe thee , I will .
不 , 停留 , 停留 , 我 将要 相信 你 , 我 将要 .

不，留下来，留下来，我会相信你，我会的。

[preɪ] [bend] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] , [sɜːr] .
Pray bend her forward , sir .
祈祷 弯曲 她 向前 , 先生 .

先生，请让她向前弯腰。

[lɛt] .
LAET .
拉特 .

LAET。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[wer] [ɪz][maɪ] [dɪr] ?
Where is my dear ?
在哪里 是 我的 亲爱的 ?

我亲爱的在哪里?

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[hɪr] , [hɪr] ; [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðiː] .
Here , here ; I do believe thee .
这里 , 这里 ; 我 做 相信 你 .

说得对，我相信你。

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I won't believe my own eyes .
我 惯于 相信 我的 自己的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tɜːrt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
For my part , I am so charmed with the love of your turtle to you ,
为了 我的 部分 , 我 是 所以 迷住了 和 这 爱 的 你的 龟 到 你 ,

我本人则被你对乌龟的这份爱深深打动了。

[ðæt] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ] [ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
that I'll go and solicit matrimony with all my might and main .
那 患病的 去 和 征求 婚姻 和 全部 我的 可能 和 主要的 .

我会竭尽全力去求婚。

[fɑːnd] .
FOND .
喜爱 .

基金会。

[wel] , [wel] , [sɜːr] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .
Well , well , sir ; as long as I believe it , ' tis well enough .
出色地 , 出色地 , 先生 ; 作为 长的 作为 我 相信 它 , - 的 出色地 足够的 .

好吧，好吧，先生；只要我相信，那就足够了。

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] . - - [bʌt; bət] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ]
No thanks to you , sir , for her virtue . - - But , I'll show you the way
不 谢谢 到 你 , 先生 , 为了 她 美德 . - - 但 , 患病的 展示 你 这 方式
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
out of my house ,
出去 的 我的 房子 ,

先生，她的贞洁并非多亏了您。——不过，我会送您离开我的房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] .
Come , my dear .
来 , 我的 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] , [aɪ][duː] , - .
Nay , I will believe thee , I do , i'feck .
不 , 我 将要 相信 你 , 我 做 , - .

不，我会相信你，真的，我懂。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[siː] [ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [feɪθ] ; [ə'pɪnjən] ['kænɑːt] [er] .
See the great blessing of an easy faith ; opinion cannot err .
看 这 伟大的 祝福 的 一个 简单的 信仰 ; 观点 不能 犯错 .

看哪，拥有单纯的信仰是多么大的福分；因为人的意见是不会出错的。

[noʊ] ['hʌzbənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] , [ɪf] [ʃiːz] [soʊ]
No husband , by his wife , can be deceived ; She still is virtuous , if she's so
不 丈夫 , 经过 他的 妻子 , 能 是 受骗 ; 她 仍然 是 有德行的 , 如果 她是 所以
[biˈliːvd] .
believed .
相信 .

丈夫不会被妻子欺骗；只要人们相信她，她仍然是贤良的。

[ækt] [viː] . - - [siːn]
ACT V . - - SCENE
行为 V . - - 场景

第五幕——场

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[siːn] : [ðə; ði] [striːt] .
SCENE : The Street .
场景 : 这 街道 .

场景：街道。

- [ɪn][fə'nætɪk]['hæbɪt] , ['setər] , ['hɑːrtˌwɛl] , ['luːsi] .
BELLMOUR in fanatic habit , SETTER , HEARTWELL , LUCY .
- 在 狂热分子 习惯 , 塞特 , 心井 , 露西 .

贝尔莫尔（BELLMOUR）身着狂热的服饰，塞特（SETTER），哈特韦尔（HEARTWELL），露西（LUCY）。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

['setər] !
Setter **!**
塞特 !

二传手!

[wel] [ɪn'kaʊntər] .
Well **encountered** **.**
出色地 遭遇 .

遇到得很好。

[set] .
SET **.**
放 .

放。

[dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [sɜːr] .
Joy **of** **your** **return** **,** **sir** **.**
喜悦 的 你的 返回 , 先生 .

先生，您的归来令人欣喜。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] ?
Have **you** **made** **a** **good** **voyage** **?**
有 你 制成 一个 好的 航程 ?

你的航程顺利吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['leɪdɪŋ] [bæk] ?
or **have** **you** **brought** **your** **own** **lading** **back** **?**
或者 有 你 带来 你的 自己的 装载 后退 ?

还是你自己带回来的货物?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bæləst] [bæk] - - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['vɔɪɪdʒ] , ['setər] ;
No **,** **I** **have** **brought** **nothing** **but** **ballast** **back** **-** **-** **made** **a** **delicious** **voyage** **,** **Setter** **;**
不 , 我 有 带来 没有什么 但 压载物 后退 - - 制成 一个 可口的 航程 , 塞特 ;

不，我带回来的只有压舱物——塞特，这是一次愉快的航行;

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [roʊd] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] ,
and **might** **have** **rode** **at** **anchor** **in** **the** **port** **till** **this** **time** **,**
和 可能 有 骑 在 锚 在 这 港口 直到 这 时间 ,

或许它一直停泊在港口，直到此时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] - - [aɪ] [wʊd] [ʌn'rɪg] .
but **the** **enemy** **surprised** **us** **-** **-** **I** **would** **unrig** **.**
但 这 敌人 惊讶 我们 - - 我 会 解绑 .

但敌人出其不意地袭击了我们——我会解除束缚。

[set] .
SET **.**
放 .

放。

[aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I **attend** **you** **,** **sir** **.**
我 出席 你 , 先生 .

我为您效劳，先生。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] ['hɑːrtˌwɛl] [æt; ət] ['sɪlviːəz] [dɔːr] ?
Ha ! Is it not that Heartwell at Sylvia's door ?
哈 ! 是 它 不是 那 心井 在 西尔维娅的 门 ?

哈！那不就是西尔维娅家门口的哈特韦尔吗?

[biː; bi] [gɔːn] ['kwɪkli] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] - - [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] .
Be gone quickly , I'll follow you - - I would not be known .
是 已消失 迅速地 , 患病的 跟随 你 - - 我 会 不是 是 已知 .

快走吧，我会跟着你——我不想被人认出来。

[pɑːks] [teɪk] - [ɪm] , [ðeɪ] [stænd][dʒʌst][ɪn][maɪ] [weɪ] .
Pox take ' em , they stand just in my way .
天花 拿 - 呃 , 他们 站立 只是 在 我的 方式 .

诅咒他们，他们挡了我的路。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- , ['hɑːrtˌwɛl] , ['luːsi] .
BELLMOUR , HEARTWELL , LUCY .
- , 心井 , 露西 .

贝尔莫尔，哈特韦尔，露西。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] .
I'm impatient till it be done .
我是 不耐烦 直到 它 是 完毕 .

我等不及它完成。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['tʃæplɪn] .
That may be , without troubling yourself to go again for your brother's chaplain .
那 可能 是 , 没有 令人不安的 你自己 到 去 再次 为了 你的 兄弟 牧师 .

或许，你无需再费心去找你哥哥的牧师了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['stɔːkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] ?
Don't you see that stalking form of godliness ?
不 你 看 那 跟踪 形式 的 敬虔 ?

你难道没看到那种如影随形的虔诚吗?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] [eɪ] ; ['hiːz] [ə; eɪ][fə'nætɪk] .
O ay ; he's a fanatic .
哦 哎 ; 他是 一个 狂热分子 .

哦，他是个狂热分子。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
An executioner qualified to do your business .
一个 刽子手 合格的 到 做 你的 商业 .

一名有资格执行你任务的刽子手。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['lɔːfəli] [ɔː'deɪnd] .
He has been lawfully ordained .
他 有 到过 合法地 受戒 .

他已依法获得圣职。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɪf] [juːl] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I'll pay him well , if you'll break the matter to him .
患病的 支付 他 出色地 , 如果 你会 休息 这 事情 到 他 .

如果你能把这件事告诉他，我会给他丰厚的报酬。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] . - - [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər] [braɪd] .
I warrant you . - - Do you go and prepare your bride .
我 保证 你 . - - 做 你 去 和 准备 你的 新娘 .

我向你保证——你去准备你的新娘吧。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

- , ['luːsi] .
BELLMOUR , LUCY .
- , 露西 .

贝尔莫尔，露西。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[həmf] , [sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər] ?
Humph , sits the wind there ?
哼 , 坐着 这 风 那里 ?

哼，风在那儿呢?

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [roʊg] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
What a lucky rogue am I !
什么 一个 幸运的 流氓 是 我 !

我真是个幸运的家伙!

[oʊ] , [wʌt] [spɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðɪs] [wentʃ] [tuː; tə] ['siːkrəsi] !
Oh , what sport will be here , if I can persuade this wench to secrecy !
哦 , 什么 运动 将要 是 这里 , 如果 我 能 说服 这 妖妇 到 保密 !

如果我能说服这个丫头保守秘密，那该多有趣啊!

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[sɜːr] : ['revərənd] [sɜːr] .
Sir **:** **reverend** **sir** **.**
先生 : 牧师 先生 .

先生：尊敬的先生。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

['mædəm] .
Madam **.**
女士 .

女士。

[[dis'kʌvəz] [hɪm'self] .]
[**Discovers** **himself** **.** **]**
[发现 他自己 .]

[发现了自己。]

['luːsi] .
LUCY **.**
露西 .

露西。

[naʊ] , ['gʊdnəs] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Now **,** **goodness** **have** **mercy** **upon** **me** **!**
现在 , 善良 有 怜悯 之上 我 !

老天爷啊，可怜可怜我吧!

['mɪstər] . - ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Mr **.** **Bellmour** **!** **is** **it** **you** **?**
先生 . - ! 是 它 你 ?

贝尔莫先生！是您吗?

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

['iːv(ə)n][aɪ] . [wʌt] [dʌst] [θɪŋk] ?
Even **I** **.** **What** **dost** **think** **?**
甚至 我 . 什么 朋友 思考 ?

连我都觉得怎么样？你怎么看?

['luːsi] . [θɪŋk] !
LUCY **.** **Think** **!**
露西 . 思考 !

露西。想想!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
That **I** **should** **not** **believe** **my** **eyes** **,** **and** **that** **you** **are** **not** **what** **you** **seem** **to**
那 我 应该 不是 相信 我的 眼睛 , 和 那 你 是 不是 什么 你 似乎 到
[biː; bi] .
be **.**
是 .

我竟然不相信自己的眼睛，你也不是你表面看起来那样。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðiː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ][oʊld]['toʊkən] .
But **to** **convince** **thee** **who** **I** **am** **,** **thou** **knowest** **my** **old** **token** **.**
但 到 说服 你 WHO 我 是 , 你 最了解 我的 老的 令牌 .

但要让你相信我是谁，你得知道我以前的信物。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .]
[**Kisses** **her** **.** **]**
[吻 她 .]

[吻了她。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[neɪ] , ['mɪstər] . - : [oʊ][lɑːrd] !
Nay **,** **Mr** **.** **Bellmour** **:** **O** **Lard** **!**
不 , 先生 . - : 哦 猪油 !

不，贝尔莫先生：哦，猪油!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ] [kɪs] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] .
I **believe** **you** **are** **a** **parson** **in** **good** **earnest** **,** **you** **kiss** **so** **devoutly** **.**
我 相信 你 是 一个 牧师 在 好的 认真 , 你 吻 所以 虔诚地 .

我相信你是一位虔诚的牧师，你的吻如此虔诚。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] , [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['luːsi] ?
Well **,** **your** **business** **with** **me** **,** **Lucy** **?**
出色地 , 你的 商业 和 我 , 露西 ?

露西，你找我有什么事?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] [θruː] [mis'teik] .
I **had** **none** **,** **but** **through** **mistake** **.**
我 有 没有任何 , 但 通过 错误 .

我本来一个也没有，但那是误打误撞。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wɪtʃ] [mis'teik] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] , ['luːsi] .
Which **mistake** **you** **must** **go** **through** **with** **,** **Lucy** **.**
哪个 错误 你 必须 去 通过 和 , 露西 .

露西，你究竟要犯哪个错误?

[kʌm] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tri:g] [bɪ'twi:n] ['hɑ:rtˌwɛl] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]

Come	,	I	know	the	intrigue	between	Heartwell	and	your	mistress	;	and	you
来	,	我	知道	这	阴谋	之间	心井	和	你的	情妇	;	和	你

[mɪ'stʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]['spɪnˌtɛkst] ,

mistook	me	for	Tribulation	Spintext	,
误	我	为了	苦难	旋转文本	,

来吧，我知道哈特韦尔和你情妇之间的阴谋；你还把我错认成苦难旋风呢。

[tu:; tə] ['mæri] - [ɪm] - - [hɑ:] ? [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mætərz] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] ?

to	marry	'	em	-	-	Ha	?	are	not	matters	in	this	posture	?
到	结婚	-	呃	-	-	哈	?	是	不是	事情	在	这	姿势	?

把他们娶回家——哈？难道在这种姿态下就没事了吗?

[kən'fes] : [kʌm] , [aɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] , [ɪf'feɪθ] .

Confess	:	come	,	I'll	be	faithful	;	I	will	,	i'faith	.
承认	:	来	,	患病的	是	忠实	;	我	将要	,	信仰	.

坦白吧：来吧，我会忠诚的；我一定会忠诚的。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪ'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] , ['lu:si] ?

diffide	in	me	,	Lucy	?
差	在	我	,	露西	?

露西，你对我有什么意见吗?

['lu:si] .

LUCY	.
露西	.

露西。

[ə'læs] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Alas	-	a	-	day	!
唉	-	一个	-	天	!

唉!

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] :

You	and	Mr	.	Vainlove	,	between	you	,	have	ruined	my	poor	mistress	:
你	和	先生	.	-	,	之间	你	,	有	毁坏	我的	贫穷的	情妇	:

你和维恩洛夫先生，你们俩，毁了我可怜的女主人:

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

you	have	made	a	gap	in	her	reputation	;
你	有	制成	一个	差距	在	她	名声	;

你损害了她的名誉;

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

and	can	you	blame	her	if	she	make	it	up	with	a	husband	?
和	能	你	责备	她	如果	她	制作	它	向上	和	一个	丈夫	?

如果她和丈夫和好，你能责怪她吗?

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[wel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

Well	,	is	it	as	I	say	?
出色地	,	是	它	作为	我	说	?

嗯，正如我所说吗?

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] : [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['siːkrət] ?
Well , it is then : but you'll be secret ?
出色地 , 它 是 然后 : 但 你会 是 秘密 ?

好吧，那就这样吧：但你会保密吗?

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

- , ['siːkrət] , [eɪ] .
Phuh , secret , ay .
- , 秘密 , 哎 .

噗，秘密，哎。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [det] , [aɪl] [trʌst] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['siːkrət] .
And to be out of thy debt , I'll trust thee with another secret .
和 到 是 出去 的 你的 债务 , 患病的 相信 你 和 其他 秘密 .

为了不欠你人情，我再把另一个秘密告诉你。

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] ['hɑːrtˌwɛl] , ['luːsi] .
Your mistress must not marry Heartwell , Lucy .
你的 情妇 必须 不是 结婚 心井 , 露西 .

露西，你的情妇不能嫁给哈特韦尔。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[neɪ] , [dəunt][biː; bi][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , ['luːsi] : -
Nay , don't be in passion , Lucy : -
不 , 不 是 在 热情 , 露西 : -

不，别太冲动，露西:

[aɪl] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] ['fɪtər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'll provide a fitter husband for her .
患病的 提供 一个 钳工 丈夫 为了 她 .

我会给她找个更合适的丈夫。

[kʌm] , [hɪəz] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː] ; [let] [ðɪs] ['mɑːlɪfaɪ] .
Come , here's earnest of my good intentions for thee too ; let this mollify .
来 , 这里是 认真 的 我的 好的 意图 为了 你 也 ; 让 这 缓和 .

来吧，这是我对你的诚意，愿它能抚慰你的伤痛。

[['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mʌni] .]
[Gives her money .]
[给予 她 钱 .]

[给了她钱。]

[lʊk] [juː; jʊ] , ['hɑːrtˌwɛl] [ɪz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][blaɪnd] ,
Look you , Heartwell is my friend ; and though he be blind ,
看 你 , 心井 是 我的 朋友 ; 和 尽管 他 是 瞎的 ,

听着，哈特韦尔是我的朋友；虽然他双目失明，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [snər] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['mæri] [ə; eɪ] [hɔːr] .
I must not see him fall into the snare , and unwittingly marry a whore .
我 必须 不是 看 他 落下 进入 这 圈套 , 和 不知不觉 结婚 一个 妓女 .

我绝不能眼睁睁地看着他落入陷阱，不知不觉地娶了个妓女。

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[hɔːr] !
Whore !
妓女 !

妓女！

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [skɔːnz] -
I'd have you to know my mistress scorns -
ID 有 你 到 知道 我的 情妇 蔑视 -

我想让你知道，我的女主人鄙视——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[neɪ] , [neɪ] : [lʊk] [juː; jʊ] , ['luːsi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɔːr] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['kwɑːləti] .
Nay , nay : look you , Lucy ; there are whores of as good quality .
不 , 不 : 看 你 , 露西 ; 那里 是 妓女 的 作为 好的 质量 .

不，不：看看你，露西；还有质量和你一样好的妓女呢。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But to the purpose , if you will give me leave to acquaint you with it .
但 到 这 目的 , 如果 你 将要 给 我 离开 到 熟人 你 和 它 .

但为了达到目的，如果您允许我向您介绍一下。

[duː][juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [aɪl] ['mæri] - [ɪm] .
Do you carry on the mistake of me : I'll marry ' em .
做 你 携带 在 这 错误 的 我 : 患病的 结婚 - 呃 .

你难道要重蹈我的覆辙吗：我要娶她们。

[neɪ] , [dəunt] [pɔːz] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [spɔɪl] [ɔːl] .
Nay , don't pause ; if you do , I'll spoil all .
不 , 不 暂停 ; 如果 你 做 , 患病的 剧透 全部 .

不，别停顿；如果你停顿，我会把一切都搞砸的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] , [wɪtʃ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] .
I have some private reasons for what I do , which I'll tell you within .
我 有 一些 私人的 原因 为了 什么 我 做 , 哪个 患病的 告诉 你 之内 .

我这样做有一些私人原因，稍后我会告诉你。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] - - [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] - - [tuː; tə][help][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə]
In the meantime , I promise - - and rely upon me - - to help your mistress to
在 这 与此同时 , 我 承诺 - - 和 依靠 之上 我 - - 到 帮助 你的 情妇 到
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] :
a husband :
一个 丈夫 :

与此同时，我承诺——而且我信赖我——会帮助你的情妇找到丈夫：

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðiː] [tuː] , ['luːsi] .
nay , and thee too , Lucy .
不 , 和 你 也 , 露西 .

不，也包括你，露西。

[hɪəz] [maɪ][hænd] , [aɪ] [wɪl] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ə'ʃʊrəns] .
Here's my hand , I will ; with a fresh assurance .
这里是 我的 手 , 我 将要 ; 和 一个 新鲜的 保证 .

我愿意伸出援手，带着全新的信心。

[['gɪvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['mʌni] .]
[Gives her more money .]
[给予 她 更多的 钱 .]

[给她更多钱。]

['luːsi] .
LUCY .
露西 .

露西。

[ɑː] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] ['kʌnɪŋ] .
Ah , the devil is not so cunning .
啊 , 这 魔鬼 是 不是 所以 狡猾 .

啊，魔鬼也没那么狡猾。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['iːzi] ['neɪtʃər] .
You know my easy nature .
你 知道 我的 简单的 自然 .

你知道我性格随和。

[wel] , [fɔːr; fər][wʌns] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
Well , for once I'll venture to serve you ; but if you do deceive me ,
出色地 , 为了 一次 患病的 风险投资 到 服务 你 ; 但 如果 你 做 欺骗 我 ,

好吧，这一次我愿意为你效劳；但如果你欺骗了我，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪnd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [laɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
the curse of all kind , tender - hearted women light upon you !
这 诅咒 的 全部 种类 , 投标 - 心地 女性 光 之上 你 !

所有善良温柔的女人都会诅咒你！

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][pɑːks] [teɪk] [ˌem 'iː] .
That's as much as to say , the pox take me .
那就是 作为 很多 作为 到 说 , 这 天花 拿 我 .

也就是说，天花要了我的命。

[wel] , [liːd] [ɑːn] .
Well , lead on .
出色地 , 带领 在 .

好的，继续。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

- , ['ʃɑːrpər] , [ænd; ənd] ['setər] .
VAINLOVE , SHARPER , and SETTER .
- , 更锐利 , 和 塞特 .

虚荣、敏锐和设计者。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[dʒʌst] [naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] ; [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['luːsi] ?
Just now , say you ; gone in with Lucy ?
只是 现在 , 说 你 ; 已消失 在 和 露西 ?

刚才你说，你和露西一起进去了吗?

[set] .
SET .
放 .

放。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,
I saw him , sir , and stood at the corner where you found me ,
我 锯 他 , 先生 , 和 站立 在 这 角落 在哪里 你 成立 我 ,

先生，我看见他了，而且就站在您找到我的那个街角。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] : ['mɪstər] . - [ɪz][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] .
and overheard all they said : Mr . Bellmour is to marry ' em .
和 无意中听到 全部 他们 说 : 先生 . - 是 到 结婚 - 呃 .

无意中听到了他们说的话：贝尔莫先生要为他们主持婚礼。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hɑː] , [hɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃiːt] .
Ha , ha ; it will be a pleasant cheat .
哈 , 哈 ; 它 将要 是 一个 令人愉快的 欺骗 .

哈哈，这将是一次愉快的作弊。

[aɪl] [pleɪg] ['hɑːrtˌwɛl] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
I'll plague Heartwell when I see him .
患病的 瘟疫 心井 什么时候 我 看 他 .

我见到哈特韦尔的时候一定要好好“招待”他。

['prɪðiː] , [fræŋk] , [lets] [tiːz] [hɪm; ɪm] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [fret] [tɪl] [hiː; hi] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
Prithee , Frank , let's tease him ; make him fret till he foam at the mouth ,
普里西 , 坦率 , 我们来吧 逗 他 ; 制作 他 烦恼 直到 他 泡沫 在 这 嘴 ,

弗兰克，求你了，咱们逗逗他，让他烦躁得口吐白沫。

[ænd; ənd] [dɪs'gɔːrdʒ] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and disgorge his matrimonial oath with interest .
和 吐出 他的 婚姻 誓言 和 兴趣 .

并连本带利地退还他的结婚誓言。

[kʌm] , [ðaʊɹt] ['mʌsti] -
Come , thou'rt musty -
来 , 你 发霉的 -

来吧，你这股霉味儿——

[set] .
SET .
放 .

放。

[[tuː; tə] ['ʃɑːrpər] .]
[To SHARPER .]
[到 更锐利 .]

[更锋利。]

[sɜːr] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Sir , a word with you .
先生 , 一个 单词 和 你 .

先生，有几句话想跟您说。

[['hwispəz] [hɪm; ɪm] .]
[Whispers him .]
[低语 他 .]

[低声对他说。]

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第7/8页

['ʃɑːrpər] [swɛəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr'swɔːrn][ðə; ði] ['letər] - - [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [truːθ] ; - -

Sharper	**swears**	**she**	**has**	**forsworn**	**the**	**letter**	**-**	**-**	**I'm**	**sure**	**he**	**tells**	**me**	**truth**	**;**	**-**	**-**
更锋利	发誓	她	有	宣誓者	这	信	-	-	我是	当然	他	讲述	我	真相	;	-	-

[bʌt; bət]

but
但

夏普发誓她已经否认了那封信——我相信他说的都是实话；——但是

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [truːθ] : [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnəˊfektidli] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [sez] ,

I'm	**not**	**sure**	**she**	**told**	**him**	**truth**	**:**	**yet**	**she**	**was**	**unaffectedly**	**concerned**	**,**	**he**	**says**	**,**
我是	不是	当然	她	讲述	他	真相	:	然而	她	曾是	不受影响地	担心的	,	他	说道	,

他说，我不确定她是否告诉他实话，但她表现出的关心却毫不做作。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] : [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]

and	**often**	**blushed**	**with**	**anger**	**and**	**surprise**	**:**	**and**	**so**	**I**	**remember**	**in**	**the**
和	经常	脸红了	和	愤怒	和	惊喜	:	和	所以	我	记住	在	这

[pɑːrk] .

park	**.**
公园	.

常常因愤怒和惊讶而脸红：我就是这样在公园里记得的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] .

She	**had**	**reason**	**,**	**if**	**I**	**wrong**	**her**	**.**
她	有	原因	,	如果	我	错误的	她	.

如果我做错了什么，她有理由责怪我。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] .

I	**begin**	**to**	**doubt**	**.**
我	开始	到	怀疑	.

我开始怀疑。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ?

Say'st	**thou**	**so**	**?**
说	你	所以	?

你说的是真的吗?

[set] .

SET	**.**
放	.

放。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['mæstər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] .

This	**afternoon**	**,**	**sir**	**,**	**about**	**an**	**hour**	**before**	**my**	**master**	**received**	**the**	**letter**	**.**
这	下午	,	先生	,	关于	一个	小时	前	我的	掌握	已收到	这	信	.

先生，今天下午，大约在我主人收到信前一小时。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .
In my conscience , like enough .
在 我的 良心 , 喜欢 足够的 .

凭良心，我觉得足够了。

[set] .
SET .
放 .

放。

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
Ay , I know her , sir ; at least , I'm sure I can fish it out of her :
哎 , 我 知道 她 , 先生 ; 在 至少 , 我是 当然 我 能 鱼 它 出去 的 她 :

哎，我认识她，先生；至少，我肯定能从她嘴里套出答案：

[ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [sluːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪdiːz] ['siːkrɪts] : - [tɪz][bʌt; bət] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪl] [ə'goʊɪŋ] ,
she's the very sluice to her lady's secrets : ' tis but setting her mill agoing ,
她是 这 非常 水闸 到 她 女士的 秘密 : - 的 但 环境 她 磨 过去 ,

她就是她夫人秘密的泄洪闸：只不过是让她的磨坊运转起来而已。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dreɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .
and I can drain her of ' em all .
和 我 能 流走 她 的 - 呃 全部 .

我可以把她身上的那些东西全部榨干。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hɪr] , [fræŋk] , [jʊr; jər] ['blʌdhaʊnd] [hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːlt] : [ðɪs] ['letər] , [ðæt] [soʊ] [stɪks] [ɪn] [ðaɪ] [mɔː] ,
Here , Frank , your bloodhound has made out the fault : this letter , that so sticks in thy maw ,
这里 , 坦率 , 你的 寻血猎犬 有 制成 出去 这 过错 : 这 信 , 那 所以 棍子 在 你的 嘴 ,

弗兰克，你的猎犬已经找出问题所在了：就是这封让你如此耿耿于怀的信。

[ɪz] ['kaʊntərfɪt] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɪlviə] [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [kən'traɪvd] [baɪ] ['luːsi] .
is counterfeit ; only a trick of Sylvia in revenge , contrived by Lucy .
是 伪造 ; 仅有的 一个 诡计 的 西尔维娅 在 复仇 , 人为的 经过 露西 .

是假的；只是西尔维娅为了报复而耍的伎俩，是露西策划的。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sirə] ?
It has a colour ; but how do you know it , sirrah ?
它 有 一个 颜色 ; 但 如何 做 你 知道 它 , 西拉 ?

它有颜色；但是你怎么知道它是什么颜色呢，先生?

[set] .
SET .
放 .

放。

[aɪ][duː] [səˈspekt] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [waɪ] , [sɜːr] ,

I	do	suspect	as	much	;	because	why	,	sir	,
我	做	怀疑	作为	很多	;	因为	为什么	,	先生	,

我也怀疑如此；因为，先生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌmpɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [haʊ] [jʊr; jər] [-] [əˈferz] [stʊd] [tɔːrdz] [ˈmædəm] [ˌærəˈmɪntə]

she	was	pumping	me	about	how	your	worship's	affairs	stood	towards	Madam	Araminta
她	曾是	抽水	我	关于	如何	你的	崇拜的	事务	站立	向	女士	阿拉明塔

;

;

;

她不停地跟我说你大人与阿拉明塔夫人之间的关系；

[æz; əz] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ?

as	,	when	you	had	seen	her	last	?
作为	,	什么时候	你	有	已见	她	最后的	?

你最后一次见到她是什么时候?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][nekst] ?

when	you	were	to	see	her	next	?
什么时候	你	是	到	看	她	下一个	?

你下次什么时候见到她?

[ænd; ənd] , [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

and	,	where	you	were	to	be	found	at	that	time	?
和	,	在哪里	你	是	到	是	成立	在	那	时间	?

那么，当时你在哪里呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	such	like	.
和	这样的	喜欢	.

诸如此类。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?

And	where	did	you	tell	her	?
和	在哪里	做过	你	告诉	她	?

你在哪里告诉她的?

[set] .

SET	.
放	.

放。

[ɪn][ðə; ðiː] [piˈɑːzə] .

In	the	Piazza	.
在	这	广场	.

在广场上。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] - - [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd]

There	I	received	the	letter	-	-	it	must	be	so	-	-	and	why	did	you	not	find
那里	我	已收到	这	信	-	-	它	必须	是	所以	-	-	和	为什么	做过	你	不是	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

me	out	,
我	出去	,

我在那里收到了那封信——一定是这样——那你为什么没找到我?

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [sɔːt] ?

to	tell	me	this	before	,	sot	?
到	告诉	我	这	前	,	酒	?

之前跟我说过吗，sot?

[set] .

SET	.
放	.

放。

[sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪmpɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .

Sir	,	I	was	pimping	for	Mr	.	Bellmour	.
先生	,	我	曾是	拉皮条	为了	先生	.	-	.

先生，我当时是贝尔莫尔先生的皮条客。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪm'plɔɪd] : [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skjuːs] .

You	were	well	employed	:	I	think	there	is	no	objection	to	the	excuse	.
你	是	出色地	受雇	:	我	思考	那里	是	不	异议	到	这	原谅	.

你当时有一份不错的工作：我认为这个理由没有问题。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[pɑːks][ʌv; əv][maɪ] ['sɔːsi] [krɪ'duːləti] - - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

Pox	of	my	saucy	credulity	-	-	if	I	have	lost	her	,	I	deserve	it	.
天花	的	我的	风骚的	轻信	-	-	如果	我	有	丢失的	她	,	我	应得	它	.

我真是太轻信了——如果我失去了她，那也是我咎由自取。

[bʌt; bət] [ɪf] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [biː; bi][ʌv; əv] [fɔːrs] , [aɪl] [wɪn][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['wɪri]

But	if	confession	and	repentance	be	of	force	,	I'll	win	her	,	or	weary
但	如果	忏悔	和	悔改	是	的	力量	,	患病的	赢	她	,	或者	厌倦

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'gɪvnəs] .

her	into	a	forgiveness	.
她	进入	一个	饶恕	.

但如果忏悔和悔改能起到作用，我就能赢得她的心，或者让她感到厌倦，最终原谅我。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] - [kʌm] [fɔːrθ] .

Methinks	I	long	to	see	Bellmour	come	forth	.
我觉得	我	长的	到	看	-	来	前进	.

我真希望看到贝尔莫尔出现。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['ʃɑːrpər] , - , ['setər] .
SHARPER , BELLMOUR , SETTER .
更锐利 , - , 塞特 .

夏珀，贝尔莫尔，塞特。

[set] .
SET .
放 .

放。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] : [siː] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] .
Talk of the devil : see where he comes .
讲话 的 这 魔鬼 : 看 在哪里 他 来 .

说曹操，曹操到。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hʌgɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] ['mɪstʃɪf] - - [noʊ]['riːəl] [fə'nætɪk][kæn; kən] [lʊk] ['betər] [pliːzd]
Hugging himself in his prosperous mischief - - no real fanatic can look better pleased
拥抱 他自己 在 他的 繁荣 恶作剧 - - 不 真实的 狂热分子 能 看 更好的 高兴
['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɜːrmən][ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] .
after a successful sermon of sedition .
后 一个 成功的 讲道 的 煽动叛乱 .

他得意洋洋地拥抱自己，沉浸在成功的邪恶之中——没有哪个真正的狂热分子能在一次成功的煽动性布道后显得如此得意。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['ʃɑːrpər] ! ['fɔːrtɪfaɪ][ðaɪ] [spliːn] : [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest] !
Sharper ! Fortify thy spleen : such a jest !
更锋利 ! 强化 你的 脾 : 这样的 一个 笑话 !

更敏锐些！振作起来：真是个笑话！

[spiːk] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['redi] .
Speak when thou art ready .
说话 什么时候 你 艺术 准备好 .

准备好了再说。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [wʊd] [aɪ] ['ʌtərli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðaɪ] [mɜːrθ] :
Now , were I ill - natured would I utterly disappoint thy mirth :
现在 , 是 我 患病的 - 自然 会 我 完全地 辜负 你的 欢笑 :

如果我心怀恶意，岂不是会让你大失所望？

[hɪr] [ðiː] [tel] [ðaɪ] ['maɪti] [dʒest][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['hiːrz] [və'nɪriəl]

hear	**thee**	**tell**	**thy**	**mighty**	**jest**	**with**	**as**	**much**	**gravity**	**as**	**a**	**bishop**	**hears**	**venereal**
听到	你	告诉	你的	强大的	笑话	和	作为	很多	重力	作为	一个	主教	听到	性病

['kɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːrt] .

causes	**in**	**the**	**spiritual**	**court**	**.**
原因	在	这	精神	法庭	.

听你用主教在宗教法庭上审理性病案件的严肃态度，讲述你那惊人的玩笑吧。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rɪŋk(ə)l] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [smaɪl] ; [bʌt; bət][let] [ðiː] [lʊk] ['sɪmpli] ,

Not	**so**	**much**	**as**	**wrinkle**	**my**	**face**	**with**	**one**	**smile**	**;**	**but**	**let**	**thee**	**look**	**simply**	**,**
不是	所以	很多	作为	皱纹	我的	脸	和	一	微笑	;	但	让	你	看	简单地	,

一个微笑，我的脸上便不会泛起一丝皱纹；但请你静静地看着我，

[ænd; ənd] [læf] [baɪ] [ðaɪ'self] .

and	**laugh**	**by**	**thyself**	**.**
和	笑	经过	你自己	.

然后独自一人开怀大笑。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[ʃɔː] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪt] .

Pshaw	**,**	**no**	**;**	**I**	**have**	**a**	**better**	**opinion**	**of**	**thy**	**wit**	**.**
呸	,	不	;	我	有	一个	更好的	观点	的	你的	有	.

呸，才不是呢；我对你的才智评价更高。

[gæd] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] .

Gad	**,**	**I**	**defy**	**thee**	**.**
加德	,	我	违抗	你	.

天哪，我违抗你的命令。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Were	**it**	**not**	**loss**	**of**	**time**	**you**	**should**	**make**	**the**	**experiment**	**.**
是	它	不是	损失	的	时间	你	应该	制作	这	实验	.

如果不是浪费时间，你应该做这个实验。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['setər] , [hɪr] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['luːsi] , [ænd; ənd][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

But	**honest**	**Setter**	**,**	**here**	**,**	**overheard**	**you**	**with**	**Lucy**	**,**	**and**	**has**	**told**	**me**	**all**	**.**
但	诚实的	塞特	,	这里	,	无意中听到	你	和	露西	,	和	有	讲述	我	全部	.

但是，诚实的塞特，我无意中听到了你和露西的谈话，已经把一切都告诉我了。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[neɪ] , [ðen] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

Nay	**,**	**then**	**,**	**I**	**thank**	**thee**	**for**	**not**	**putting**	**me**	**out**	**of**	**countenance**	**.**
不	,	然后	,	我	感谢	你	为了	不是	推杆	我	出去	的	面容	.

不，那么，我应该感谢你没有让我颜面扫地。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

But	**,**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**you**	**don't**	**know**	**.**
但	,	到	告诉	你	某物	你	不	知道	.

但是，我想告诉你一些你不知道的事情。

[aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['mærid] - [ɪm] , [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːt] [tuː; tə]

I	got	an	opportunity	after	I	had	married	'	em	,	of	discovering	the	cheat	to
我	得到	一个	机会	后	我	有	已婚	-	呃	,	的	发现	这	欺骗	到

['sɪlviə] .

Sylvia	.
西尔维娅	.

结婚后，我才有机会发现丈夫对西尔维娅不忠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [ðə; ði] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

She	took	it	at	first	,	as	another	woman	would	the	like	disappointment	;
她	采取	它	在	第一的	,	作为	其他	女士	会	这	喜欢	失望	;

她起初的反应，就像其他女人对这种失望一样；

[bʌt; bət][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'mendz] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ['sʌmwʌt]

but	my	promise	to	make	her	amends	quickly	with	another	husband	somewhat
但	我的	承诺	到	制作	她	修改	迅速地	和	其他	丈夫	有些

['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

pacified	her	.
安抚	她	.

但我承诺会尽快让她再嫁一个人来弥补过错，这多少安抚了她。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?

But	how	the	devil	do	you	think	to	acquit	yourself	of	your	promise	?
但	如何	这	魔鬼	做	你	思考	到	开释	你自己	的	你的	承诺	?

但你究竟打算如何才能违背你的承诺呢?

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ?

Will	you	marry	her	yourself	?
将要	你	结婚	她	你自己	?

你愿意娶她吗?

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	have	no	such	intentions	at	present	.
我	有	不	这样的	意图	在	展示	.

我目前没有这样的打算。

['prɪðiː] , [wɪlt] [ðaʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Prithee	,	wilt	thou	think	a	little	for	me	?
普里西	,	枯萎	你	思考	一个	小的	为了	我	?

求求你，能不能为我考虑一下?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['setər] [wɪl] [ə'sɪst] .

I	am	sure	the	ingenious	Mr	.	Setter	will	assist	.
我	是	当然	这	巧妙	先生	.	塞特	将要	协助	.

我相信足智多谋的塞特先生一定会提供帮助。

[set] .

SET	.
放	.

放。

[oʊ] [lɔːrd] , [sɜːr] !
O Lord , sir !
哦 主 , 先生 !

主啊，先生！

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[aɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ʃɪft] [maɪ] ['hæbɪt] .
I'll leave him with you , and go shift my habit .
患病的 离开 他 和 你 , 和 去 转移 我的 习惯 .

我把他留给你照顾，然后去改掉我的坏习惯。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

['ʃɑːrpər] , ['setər] , [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [blʌf] .
SHARPER , SETTER , SIR JOSEPH , and BLUFFE .
更锐利 , 塞特 , 先生 约瑟夫 , 和 虚张声势 .

夏珀、塞特、约瑟夫爵士和布拉夫。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[heɪ] !
Heh !
呵呵 !

呵呵！

[ʃʊr] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [sent] [ðɪs] [fuːl] ['hɪðər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
Sure fortune has sent this fool hither on purpose .
当然 财富 有 发送 这 傻子 这里 在 目的 .

一定是命运有意把这个傻瓜送到这里来的。

['setər] , [stænd] [kloʊz] ; [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk] [jiː; ji] .
Setter , stand close ; seem not to observe ' em ; and , hark ye .
塞特 , 站立 关闭 ; 似乎 不是 到 观察 - 呃 ; 和 , 听着 是的 .

塞特特，站近些；装作没看见它们；然后，你们听着。

[['hwispəz] .]
[Whispers .]
[低语 .]

[低语]

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[fɪr] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .
Fear him not .
害怕 他 不是 .

不要害怕他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I am prepared for him now ,
我 是 准备 为了 他 现在 ,

我已经做好迎接他的准备了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['seɪfər] [raʊzd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['laɪən] .

and	**he**	**shall**	**find**	**he**	**might**	**have**	**safer**	**roused**	**a**	**sleeping**	**lion**	**.**
和	他	将	寻找	他	可能	有	更安全	唤醒	一个	睡眠	狮子	.

他会发现，唤醒一头沉睡的狮子或许更安全。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !

Hush	**,**	**hush**	**!**
嘘	,	嘘	!

嘘，嘘!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

don't	**you**	**see**	**him**	**?**
不	你	看	他	?

你没看见他吗?

[blʌf] .

BLUFF	**.**
虚张声势	.

虚张声势。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Show	**him**	**to**	**me**	**.**
展示	他	到	我	.

把他带给我。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[neɪ] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .

Nay	**,**	**don't**	**speak**	**so**	**loud**	**.**
不	,	不	说话	所以	大声	.

别那么大声说话。

[aɪ][dəunt][dʒest][æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	**don't**	**jest**	**as**	**I**	**did**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**.**
我	不	笑话	作为	我	做过	一个	小的	尽管	前	.

我不会像刚才那样开玩笑了。

[lʊk] ['jɑːndər] !

Look	**yonder**	**!**
看	远处	!

看那边!

['ei^æd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði]['laɪən] [rɔːr] , ['hiːd] ['kʌdʒl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [æs] ,

Agad	**,**	**if**	**he**	**should**	**hear**	**the**	**lion**	**roar**	**,**	**he'd**	**cudgel**	**him**	**into**	**an**	**ass**	**,**
agad	,	如果	他	应该	听到	这	狮子	吼	,	他会	棍棒	他	进入	一个	屁股	,

阿加德要是听到狮子吼叫，就把它打成驴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['breɪɪŋ] .

and	**his**	**primitive**	**braying**	**.**
和	他的	原始	叫声	.

还有他原始的嘶鸣声。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['iːˌsɑːps] ['feiblz] , ['bʊli] ?
Don't you remember the story in AEsop's Fables , bully ?
不 你 记住 这 故事 在 伊索寓言 寓言 , 欺负 ?

你难道不记得伊索寓言里的故事了吗，恶霸?

['ei^æd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['mɔrəlz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːˌsɑːps] ['feiblz] , [let] [ˌem 'iː] [tel]
Agad , there are good morals to be picked out of AEsop's Fables , let me tell
agad , 那里 是 好的 德 到 是 挑选 出去 的 伊索寓言 寓言 , 让 我 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] ,
you that ,
你 那 ,

阿加德，我告诉你，伊索寓言里有很多值得汲取的道德教训。

[ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] [tuː] .
and Reynard the Fox too .
和 雷纳德 这 狐狸 也 .

还有狐狸雷纳德。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[dæm] [jʊr; jər] ['mɔrəlz] .
Damn your morals .
该死 你的 德 .

去他妈的道德准则。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

['prɪðiː] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .
Prithee , don't speak so loud .
普里西 , 不 说话 所以 大声 .

请不要大声说话。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[dæm] [jʊr; jər] ['mɔrəlz] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] .
Damn your morals ; I must revenge the affront done to my honour .
该死 你的 德 ; 我 必须 复仇 这 冒犯 完毕 到 我的 荣誉 .

去他妈的道德！我必须报复对我名誉的侮辱。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[eɪ] ; [duː] , [duː] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɪtɪŋ] .
Ay ; do , do , captain , if you think fitting .
哎 ; 做 , 做 , 队长 , 如果 你 思考 配件 .

哎，船长，如果您觉得合适，就这么做吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɪtɪŋ] , [-] [siː] ,

You	**may**	**dispose**	**of**	**your**	**own**	**flesh**	**as**	**you**	**think**	**fitting**	**,**	**d'ye**	**see**	**,**
你	可能	处置	的	你的	自己的	肉	作为	你	思考	配件	,	染料	看	,

你可以按照自己认为合适的方式处置自己的尸体，明白吗?

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðiː][lɔːrd] ['hæri] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

but	**,**	**by**	**the**	**Lord**	**Harry**	**,**	**I'll**	**leave**	**you**	**.**
但	,	经过	这	主	哈里	,	患病的	离开	你	.

但是，以哈里老爷的名义，我要离开你们了。

[['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tɪp] - [toʊz] .]

[	**Stealing**	**away**	**upon**	**his**	**tip**	**-**	**toes**	**.**	**]**
[	偷窃	离开	之上	他的	提示	-	脚趾	.	]

他踮着脚尖悄悄溜走了。

[blʌf] .

BLUFF	**.**
虚张声势	.

虚张声势。

[prə'dɪdʒəs] !

Prodigious	**!**
惊人	!

惊人!

[wʌt] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ɪk'streməti] ?

What	**,**	**will**	**you**	**forsake**	**your**	**friend**	**in**	**extremity**	**?**
什么	,	将要	你	背叛	你的	朋友	在	末端	?

什么? 你会在朋友危难之际抛弃他吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn] ['ɑːnər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

You	**can't**	**in**	**honour**	**refuse**	**to**	**carry**	**him**	**a**	**challenge**	**.**
你	不能	在	荣誉	拒绝	到	携带	他	一个	挑战	.

你不能因为有荣誉感就拒绝接受他的挑战。

[['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] ['sɔːftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .]

[	**Almost**	**whispering**	**,**	**and**	**treading**	**softly**	**after**	**him**	**.**	**]**
[	几乎	耳语	,	和	踩踏	轻轻	后	他	.	]

（几乎是耳语，轻手轻脚地跟在他身后。）

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

['prɪðiː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ?

Prithee	**,**	**what**	**do**	**you**	**see**	**in**	**my**	**face**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**I**	**would**	**carry**	**a**	**challenge**	**?**
普里西	,	什么	做	你	看	在	我的	脸	那	看起来	作为	如果	我	会	携带	一个	挑战	?

普里西，你从我的脸上看到了什么，让你觉得我会接受挑战?

['ɑːnər] [ɪz][jʊr; jər] ['prɑːvɪns] , ['kæptɪn] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Honour	**is**	**your**	**province**	**,**	**captain**	**;**	**take**	**it**	**.**
荣誉	是	你的	省	,	队长	;	拿	它	.

队长，荣誉是你的领地；去捍卫它吧。

[ɔːl] [ðə; ðiː][wɜːrld] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

All	**the**	**world**	**know**	**me**	**to**	**be**	**a**	**knight**	**,**	**and**	**a**	**man**	**of**	**worship**	**.**
全部	这	世界	知道	我	到	是	一个	骑士	,	和	一个	男人	的	崇拜	.

世人皆知我是一名骑士，一名虔诚的信徒。

[set] .

SET	**.**
放	.

放。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ɪn'strʌktɪd] .

I	warrant	you	,	sir	,	I'm	instructed	.
我	保证	你	，	先生	，	我是	指示	.

先生，我向您保证，我接到了指示。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ˌærə'mɪntə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] ?

Araminta	take	a	liking	to	a	fool	?
阿拉明塔	拿	一个	喜欢	到	一个	傻子	?

阿拉明塔竟然喜欢上了一个傻瓜?

[['əlaʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[set] .

SET	.
放	.

放。

[hɜːr; hər] [hed] [rʌnz] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

Her	head	runs	on	nothing	else	,	nor	she	can	talk	of	nothing	else	.
她	头	跑步	在	没有什么	别的	，	也不	她	能	讲话	的	没有什么	别的	.

她满脑子都是关于这个的，也只能谈论这个话题。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

I	know	she	commanded	him	all	the	while	we	were	in	the	Park	;
我	知道	她	命令	他	全部	这	尽管	我们	是	在	这	公园	;

我知道在我们待在公园里的整个过程中，她一直都在指挥他;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] - ['dʒeləs] .

but	I	thought	it	had	been	only	to	make	Vainlove	jealous	.
但	我	想法	它	有	到过	仅有的	到	制作	-	嫉妒的	.

但我认为这只是为了激怒虚荣心。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

['haʊz] [ðɪs] !

How's	this	!
怎么样	这	!

这样可以吗?

[gʊd] ['bʊli] , [hoʊld][jʊr; jər] [breθ] [ænd; ənd] [lets] ['hɑːrkən] .

Good	bully	,	hold	your	breath	and	let's	hearken	.
好的	欺负	，	抓住	你的	气息	和	我们来吧	倾听	.

好恶霸，屏住呼吸，我们听着。

['ei^æd] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][aɪ] .

Agad	**,**	**this**	**must**	**be**	**I**	**.**
agad	,	这	必须	是	我	.

阿加德，这一定是I。

[ʃɑːrp] . [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .

SHARP	**.**	**Death**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**.**
锋利的	.	死亡	,	它	不能	是	.

夏普。死亡，不可能。

[æn; ən][oʊf] , [æn; ən]['ɪdiət] , [ə; eɪ] ['wɪtl] .

An	**oaf**	**,**	**an**	**idiot**	**,**	**a**	**wittal**	**.**
一个	笨蛋	,	一个	笨蛋	,	一个	维塔尔	.

笨蛋，白痴，傻瓜。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[eɪ] , [naʊ] [ɪts] [aʊt] ; - [tɪz][aɪ] , [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːrs(ə)n] .

Ay	**,**	**now**	**it's**	**out**	**;**	**'**	**tis**	**I**	**,**	**my**	**own**	**individual**	**person**	**.**
哎	,	现在	它是	出去	;	-	的	我	,	我的	自己的	个人	人	.

好了，现在真相大白了；那就是我，我自己。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] [hæz; həz] [floʊn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃrʌb] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

A	**wretch**	**that**	**has**	**flown**	**for**	**shelter**	**to**	**the**	**lowest**	**shrub**	**of**	**mankind**	**,**
一个	可怜虫	那	有	飞行	为了	庇护所	到	这	最低	灌木	的	人类	,

一个可怜虫，为了寻求庇护，竟然逃到了人类最卑微的灌木丛中。

[ænd; ənd] [siːks] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blæstɪd] ['kaʊərd] .

and	**seeks**	**protection**	**from**	**a**	**blasted**	**coward**	**.**
和	寻找	保护	从	一个	炸毁	懦夫	.

并向一个该死的懦夫寻求庇护。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	**JO**	**.**
先生	乔	.

乔爵士。

[ðæts] [juː; jʊ] , ['bʊli] [bæk] .

That's	**you**	**,**	**bully**	**back**	**.**
那就是	你	,	欺负	后退	.

那就是你，恶霸反击。

[[blʌf] [fraunz] [ə'pɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .]

[	**BLUFFE**	**frowns**	**upon**	**SIR**	**JOSEPH**	**.**	**]**
[	虚张声势	皱眉	之上	先生	约瑟夫	.	]

布拉夫皱着眉头看着约瑟夫爵士。

[ʃɑːrp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] - [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

She	has	given	Vainlove	her	promise	to	marry	him	before	to	-	morrow
她	有	给定	-	她	承诺	到	结婚	他	前	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她已向瓦因洛夫承诺，将在明天早上之前嫁给他。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Has	she	not	?
有	她	不是	?

难道不是吗?

[[tuː; tə] ['setər] .]

[	To	SETTER	.	]
[	到	塞特	.	]

[致二传手。]

[set] .

SET	.
放	.

放。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	has	,	sir	;	and	I	have	it	in	charge	to	attend	her	all	this	evening	,
她	有	,	先生	;	和	我	有	它	在	收费	到	出席	她	全部	这	晚上	,

先生，她有事要办；今晚我负责照顾她。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

in	order	to	conduct	her	to	the	place	appointed	.
在	命令	到	执行	她	到	这	地方	任命	.

为了将她带到指定地点。

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[wel] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər]['mæstər] ;

Well	,	I'll	go	and	inform	your	master	;
出色地，患病的			去	和	通知	你的	掌握	;

好，我去禀告你们的主人；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	do	you	press	her	to	make	all	the	haste	imaginable	.
和	做	你	按	她	到	制作	全部	这	匆忙	可以想象的	.

你是否催促她以你能想象到的最快速度去做这件事?

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

SCENE	VII	.
场景	七	.

第七幕

['setər] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [blʌf] .

SETTER	,	SIR	JOSEPH	,	BLUFFE	.
塞特	,	先生	约瑟夫	,	虚张声势	.

塞特爵士约瑟夫，布拉夫。

[set] . [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [roʊg] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [praɪz] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] !

SET	.	Were	I	a	rogue	now	,	what	a	noble	prize	could	I	dispose	of	!
放	.	是	我	一个	流氓	现在	,	什么	一个	高贵	奖	可以	我	处置	的	!

塞特。如果我现在是个浪子，我能处置多么珍贵的奖赏啊!

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɪnɪs] , ['rɪtʃli] ['leɪdn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] ['ʌndər] [maɪ] [ɔː'spɪʃəs] ['kɑːnvɔɪ] .

A	goodly	pinnace	,	richly	laden	,	and	to	launch	forth	under	my	auspicious	convoy	.
一个	很好	小艇	,	丰富	满载	,	和	到	发射	前进	在下面	我的	吉祥	护航	.

一艘漂亮的平底小船，满载货物，将在我的护航队护送下启航。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [laɪz] [kən'siːld] ['ʌndər]

Twelve	thousand	pounds	and	all	her	rigging	,	besides	what	lies	concealed	under
十二	千	磅	和	全部	她	索具	,	除了	什么	谎言	暗	在下面

['hætʃɪz] .

hatches	.
孵化	.

一万两千英镑，还有她所有的索具，以及藏在舱口下的那些东西。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ɔːl] [ðɪs] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] !

all	this	committed	to	my	care	!
全部	这	坚定的	到	我的	关心	!

所有这些都交由我照顾!

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [temp'teɪʃ(ə)n] !

Avaunt	,	temptation	!
前进	,	诱惑	!

诱惑，退下!

['setər] , [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrθ] ; [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðaɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][biː; bi]

Setter	,	show	thyself	a	person	of	worth	;	be	true	to	thy	trust	,	and	be
塞特	,	展示	你自己	一个	人	的	值得	;	是	真的	到	你的	相信	,	和	是

[rɪ'pjuːtɪd] ['ɑːnɪst] .

reputed	honest	.
知名	诚实的	.

塞特尔，你要证明自己是一个有价值的人；要信守承诺，要为人诚实。

[rɪ'pjuːtɪd] ['ɑːnɪst] ! [hʌm] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Reputed	honest	!	Hum	:	is	that	all	?
知名	诚实的	!	哼	:	是	那	全部	?

据说很诚实！嗯：就这些吗?

[eɪ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] . [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !

Ay	;	for	to	be	honest	is	nothing	;	the	reputation	of	it	is	all	.	Reputation	!
哎	;	为了	到	是	诚实的	是	没有什么	;	这	名声	的	它	是	全部	.	名声	!

唉，诚实本身算不了什么，名声才是最重要的。名声!

[wʌt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [pʊr] [roʊgz] [æz; əz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ?

what	have	such	poor	rogues	as	I	to	do	with	reputation	?
什么	有	这样的	贫穷的	流氓	作为	我	到	做	和	名声	?

像我这样的穷光蛋，跟名誉有什么关系?

- [tɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][men] [ʌv; əv]['kwɑːləti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	tis	above	us	;	and	for	men	of	quality	,	they	are	above	it	;
-	的	多于	我们	;	和	为了	男人	的	质量	,	他们	是	多于	它	;

它高于我们；对于有身份的人来说，他们也高于它；

[soʊ] [ðæt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɑːnəsti] .

so	that	reputation	is	even	as	foolish	a	thing	as	honesty	.
所以	那	名声	是	甚至	作为	愚蠢	一个	事物	作为	诚实	.

所以说，名誉和诚实一样愚蠢。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [aɪ] [miːt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn]
And , for my part , if I meet Sir Joseph with a purse of gold in
和 , 为了 我的 部分 , 如果 我 见面 先生 约瑟夫 和 一个 钱包 的 金子 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

而就我而言，如果我遇到约瑟夫爵士时，他手里拿着一袋金子，

[aɪl] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .
I'll dispose of mine to the best advantage .
患病的 处置 的 矿 到 这 最好的 优势 .

我会以最佳方式处理我的资产。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[heɪ] , [heɪ] , [heɪ] :
Heh , heh , heh :
呵呵 , 呵呵 , 呵呵 :

呵呵，呵呵，呵呵：

[hɪr] - [tɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf'feɪθ] , ['mɪstər] . ['setər] .
Here ' tis for you , i'faith , Mr . Setter .
这里 - 的 为了 你 , 信仰 , 先生 . 塞特 .

这是我送给你的，塞特先生。

[neɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
Nay , I'll take you at your word .
不 , 患病的 拿 你 在 你的 单词 .

不，我相信你的话。

[[tʃɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] .]
[Chinking a purse .]
[缝隙 一个 钱包 .]

[钱包碰撞声。]

[set] .
SET .
放 .

放。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] !
Sir Joseph and the captain , too !
先生 约瑟夫 和 这 队长 , 也 !

约瑟夫爵士和船长也是！

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

失败了！

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

失败了！

[aɪm] [ʌn'dʌn] , [maɪ] ['mæstɚz] [ʌn'dʌn] , [maɪ]['leɪdiːz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [ʌn'dʌn]

I'm	undone	,	my	master's	undone	,	my	lady's	undone	,	and	all	the	business	is	undone
我是	未完成	,	我的	硕士学位	未完成	,	我的	女士的	未完成	,	和	全部	这	商业	是	未完成

.

:

.

我完了，我的主人完了，我的夫人完了，所有的事都完了。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[noʊ] , [noʊ] ; ['nevər] [fɪr] , [mæn] ; [ðə; ði]['leɪdiːz] ['bɪznəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

No	,	no	;	never	fear	,	man	;	the	lady's	business	shall	be	done	.
不	,	不	;	绝不	害怕	,	男人	;	这	女士的	商业	将	是	完毕	.

不，不；别担心，伙计；女士的事情一定会办妥的。

[wʌt] , [kʌm] , ['mɪstər] . ['setər] , [aɪ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɪz][bʌt; bət] [lɔːs]

What	,	come	,	Mr	.	Setter	,	I	have	overheard	all	,	and	to	speak	is	but	loss
什么	,	来	,	先生	.	塞特	,	我	有	无意中听到	全部	,	和	到	说话	是	但	损失

[ʌv; əv] [taɪm] ;

of	time	;
的	时间	;

什么？好了，塞特先生，我已经全都听到了，再说下去只会浪费时间；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [əˈkeɪʒn] , [let] [ðiːz] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	if	there	be	occasion	,	let	these	worthy	gentlemen	intercede	for	me	.
但	如果	那里	是	场合	,	让	这些	值得	先生们	说情	为了	我	.

但如果情况需要，请这些德高望重的先生们为我求情。

[['gɪvz] [hɪm; ɪm][goʊld] .]

[	Gives	him	gold	.	]
[	给予	他	金子	.	]

[给了他金子。]

[set] .

SET	.
放	.

放。

[oʊ][lɔːrd] , [sɜːr] , [wʌt] [-] [miːn] ?

O	lord	,	sir	,	what	d'ye	mean	?
哦	主	,	先生	,	什么	染料	意思是	?

大人，先生，您是什么意思?

[kəˈrʌpt] [maɪ] ['ɑːnəsti] ?

Corrupt	my	honesty	?
腐败	我的	诚实	?

玷污我的诚实?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] ['veri] [pə'sweɪdɪŋ] ['feɪsɪz] .

They	have	indeed	very	persuading	faces	.
他们	有	的确	非常	说服	面孔	.

他们的长相确实很有说服力。

[bʌt; bət] -

But	-
但	-

但 -

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

- [tɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] , [mæn] .
' Tis too little , there's more , man .
- 的 也 小的 , 有 更多的 , 男人 .

这还不够，还有更多呢，伙计。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ɔːl] .
There , take all .
那里 , 拿 全部 .

都拿走吧。

[naʊ] -
Now -
现在 -

现在 -

[set] .
SET .
放 .

放。

[wel] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] -
Well , Sir Joseph , you have such a winning way with you -
出色地 , 先生 约瑟夫 , 你 有 这样的 一个 获胜 方式 和 你 -

约瑟夫爵士，您真是太有魅力了！

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [gʊd] ['setər] , [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv]
And how , and how , good Setter , did the little rogue look when she talked of
和 如何 , 和 如何 , 好的 塞特 , 做过 这 小的 流氓 看 什么时候 她 谈话 的
[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
Sir Joseph ?
先生 约瑟夫 ?

好塞特，当那个小淘气谈起约瑟夫爵士时，她的表情是怎样的?

[dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['wɔːtər] ?
Did not her eyes twinkle and her mouth water ?
做过 不是 她 眼睛 闪烁 和 她 嘴 水 ?

她的眼睛难道没有闪闪发光，口水难道没有流下来吗?

[dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [pʊl] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bʌbiːz] ?
Did not she pull up her little bubbies ?
做过 不是 她 拉 向上 她 小的 宝贝们 ?

她难道没把她的小胸部拉起来吗?

[ænd; ənd] - - ['ei^æd] , [aɪm][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd] - - [ænd; ənd] [stroʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['beli] ?
And - - agad , I'm so overjoyed - - And stroke down her belly ?
和 - - agad , 我是 所以 欣喜若狂 - - 和 中风 向下 她 腹部 ?

然后——啊，我真是太高兴了——抚摸她的肚子?

[ænd; ənd] [ðen] [step] [ə'saɪd] [tuː; tə] [taɪ] [hɜːr; hər] ['gɑːrtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv]

and	then	step	aside	to	tie	her	garter	when	she	was	thinking	of	her	love
和	然后	步	旁边	到	领带	她	袜带	什么时候	她	曾是	思维	的	她	爱

?

?

?

然后趁她想着心爱之人时，走到一边帮她系吊袜带?

[heɪ] , ['setər] !

Heh	,	Setter	!
呵呵	,	塞特	!

嘿，塞特特!

[set] .

SET	.
放	.

放。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] .

Oh	,	yes	,	sir	.
哦	,	是的	,	先生	.

哦，是的，先生。

[sɜːr] [dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[haʊ] [naʊ] , ['bʊli] ?

How	now	,	bully	?
如何	现在	,	欺负	?

现在怎么样了，恶霸?

[wʌt] , ['melənkɑːli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['feɪvər] ?

What	,	melancholy	because	I'm	in	the	lady's	favour	?
什么	,	忧郁	因为	我是	在	这	女士的	偏爱	?

什么? 因为我受了那位女士的宠爱就感到忧郁吗?

[noʊ] ['mætər] , [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] : [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smɑːrt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

No	matter	,	I'll	make	your	peace	:	I	know	they	were	a	little	smart	upon	you	.
不	事情	, 患病的		制作	你的	和平	:	我	知道	他们	是	一个	小的	聪明的	之上	你	.

没关系，我会让你释怀的：我知道他们有点耍你。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔːrənt] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

But	I	warrant	I'll	bring	you	into	the	lady's	good	graces	.
但	我	保证	患病的	带来	你	进入	这	女士的	好的	恩典	.

但我保证我会让你赢得这位女士的欢心。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[ʃɔː] , [aɪ] [hæv; həv] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] - [ges] [tɔɪz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

Pshaw	,	I	have	petitions	to	show	from	other	-	guess	toys	than	she	.
呸	,	我	有	请愿书	到	展示	从	其他	-	猜测	玩具	比	她	.

呸，我还有来自其他玩具制造商的请愿书要展示呢，而不是她。

[lʊk] [hɪr] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Look	here	;	these	were	sent	me	this	morning	.
看	这里	;	这些	是	发送	我	这	早晨	.

请看这里；这些是今天早上发给我的。

[ðer; ðər] , [riːd] .
There , read .
那里 , 读 .

看这里。

[[ʃoʊz] ['letərz]] .
[Shows letters] .
[演出 信件] .

[显示字母]。

[ðæt] - - [ðæts] [ə; eɪ] [skrɔːl] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .
That - - that's a scrawl of quality .
那 - - 那就是 一个 乱涂 的 质量 .

那——那简直就是质量的拙劣模仿。

[hɪr] , [hɪəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tuː] .
Here , here's from a countess too .
这里 , 这里是 从 一个 伯爵夫人 也 .

这里，这里也是一位伯爵夫人写的。

[hʌm] - - [noʊ] , [hoʊld] - - [ðæts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪts] [waɪf] - - [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]
Hum - - No , hold - - that's from a knight's wife - - she sent it me by her
哼 - - 不 , 抓住 - - 那就是 从 一个 骑士的 妻子 - - 她 发送 它 我 经过 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

嗯——不，等等——那是骑士的妻子寄给我的——她让她的丈夫寄给我的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [bəuθ] [ðiːz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kwɑːləti] .
But here , both these are from persons of great quality .
但 这里 , 两个都 这些 是 从 人 的 伟大的 质量 .

但是，这两本书都出自品格高尚的人之手。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kwɑːləti] , [ɔːr][noʊ]['kwɑːləti][æt; ət][ɔːl] ,
They are either from persons of great quality , or no quality at all ,
他们 是 任何一个 从 人 的 伟大的 质量 , 或者 不 质量 在 全部 ,

它们要么出自品格高尚之人，要么出自品格低劣之人。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] ['ʌgli] [hænd] .
' tis such a damned ugly hand .
- 的 这样的 一个 该死的 丑陋的 手 .

这手真丑。

[[waɪl] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [riːdz] , [blʌf] ['hwispəz] ['setər] .]
[While SIR JOSEPH reads , BLUFFE whispers SETTER .]
[尽管 先生 约瑟夫 阅读 , 虚张声势 低语 塞特 .]

[约瑟夫爵士在读书时，布拉夫低声说：塞特。]

[set] .
SET .
放 .

放。

['kæptɪn] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
Captain , I would do anything to serve you ; but this is so difficult .
队长 , 我 会 做 任何事物 到 服务 你 ; 但 这 是 所以 难的 .

船长，我愿意为您做任何事；但这真的太难了。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Don't I know him ?
不 我 知道 他 ?

我认识他吗?

[set] .
SET .
放 .

放。

[juːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
You'll remember the conditions ?
你会 记住 这 状况 ?

你还记得当时的情况吗?

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ][hænd] .
I'll give it you under my hand .
患病的 给 它 你 在下面 我的 手 .

我会亲手交给你。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hɪəz] ['ɜːrnɪst] .
In the meantime , here's earnest .
在 这 与此同时 , 这里是 认真 .

与此同时，我郑重声明。

[['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .]
[Gives him money .]
[给予 他 钱 .]

[给他钱。]

[kʌm] , [naɪt] , [aɪm] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['setər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come , knight , I'm capitulating with Mr . Setter for you .
来 , 骑士 , 我是 投降 和 先生 . 塞特 为了 你 .

来吧，骑士，为了你，我向塞特先生投降。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ɑː] , ['ɑːnɪst] ['setər] ; ['sirə] , [aɪl] [gɪv] [ðiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .
Ah , honest Setter ; sirrah , I'll give thee anything but a night's lodging .
啊 , 诚实的 塞特 ; 西拉 , 患病的 给 你 任何事物 但 一个 夜晚 住宿 .

啊，诚实的塞特犬；先生，除了提供一晚住宿之外，我什么都愿意给你。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

['ʃɑːrpər] ['tʌgɪŋ] [ɪn] ['hɑːrtˌwɛl] .
SHARPER tugging in HEARTWELL .
更锐利 拉扯 在 心井 .

在 HEARTWELL 中更清晰地拉动。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[neɪ] , ['prɪðiː] [liːv] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Nay , prithee leave railing , and come along with me .
不 , 普里西 离开 栏杆 , 和 来 沿着 和 我 .

不，请你离开栏杆，跟我来。

[meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [meint] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] .
May be she mayn't be within .
可能 是 她 可能不会 是 之内 .

或许她不在里面。

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [jɑːnd] ['kɔːrnər] - [haʊs] .
' Tis but to yond corner - house .
- 的 但 到 彼岸 角落 - 房子 .

就在对面街角那栋房子那里。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[wɪtʃ] ['kɔːrnər] - [haʊs] .
Which corner - house .
哪个 角落 - 房子 .

哪栋街角的房子?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[waɪ] , [ðer; ðər] : [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [poʊsts] .
Why , there : the two white posts .
为什么 , 那里 : 这 二 白色的 帖子 .

因为那里有两根白色的柱子。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðer; ðər] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
And who would you visit there , say you ?
和 WHO 会 你 访问 那里 , 说 你 ?

那你会去拜访谁呢?

(- , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] .)
(O'ons , how my heart aches .)
(- , 如何 我的 心 疼痛 .)

（唉，我的心好痛。）

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ʃɔː] , [ðaʊɹt] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Pshaw , thou'rt so troublesome and inquisitive .
呸 , 你 所以 麻烦的 和 好奇 .

呸，你真是个麻烦又爱刨根问底的人。

[maɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] - [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd] [hæz; həz]
My , I'll tell you ; ' tis a young creature that Vainlove debauched and has
我的 , 患病的 告诉 你 ; - 的 一个 年轻的 生物 那 - 放荡不羁 和 有
[fər'seɪkən] .
forsaken .
被遗弃的 .

哎呀，我告诉你，那是个被虚荣之爱玷污又抛弃的年轻女子。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] - [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sɪlviə] ?
Did you never hear Bellmour chide him about Sylvia ?
做过 你 绝不 听到 - 喝叱 他 关于 西尔维娅 ?

你难道从没听见贝尔莫尔责备他关于西尔维娅的事吗?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[deθ] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] !
Death , and hell , and marriage !
死亡 , 和 地狱 , 和 婚姻 !

死亡、地狱和婚姻!

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] ['mʌsti] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - ['mærid] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['noʊɪŋ]
thou art as musty as a new - married man that had found his wife knowing
你 艺术 作为 发霉的 作为 一个 新的 - 已婚 男人 那 有 成立 他的 妻子 会心
[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .
the first night .
这 第一的 夜晚 .

你就像一个新婚男人，发现妻子在第一晚就对他了如指掌，真是令人作呕。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[hel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] !
Hell , and the Devil !
地狱 , 和 这 魔鬼 !

地狱，还有魔鬼！

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Does he know it ?
做 他 知道 它 ?

他知道吗?

[bʌt; bət] , [hoʊld] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
But , hold ; if he should not , I were a fool to discover it .
但 , 抓住 ; 如果 他 应该 不是 , 我 是 一个 傻子 到 发现 它 .

但是，等等；如果他不应该这样做，那我岂不是傻瓜才会发现这件事?

[aɪl] [dɪ'semb(ə)l] , [ænd; ənd][traɪ][hɪm; ɪm] .
I'll dissemble , and try him .
患病的 掩饰 , 和 尝试 他 .

我会伪装一下，然后试探他。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[waɪ] , [tɑːm] , [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ?
Why , Tom , is that such an occasion of melancholy ?
为什么 , 汤姆 , 是 那 这样的 一个 场合 的 忧郁 ?

汤姆，为什么这件事会让你如此伤感呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['mɪstʃɪf] ?
Is it such an uncommon mischief ?
是 它 这样的 一个 罕见 恶作剧 ?

这是一种非常罕见的恶作剧吗?

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[noʊ] , [feɪθ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .
No , faith ; I believe not .
不 , 信仰 ; 我 相信 不是 .

不，信仰；我不相信。

[fjuː] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][hæv; həv][ðer; ðər] [jɪr] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɔɪstərd] [ɪn][ðə; ði]
Few women but have their year of probation before they are cloistered in the
很少 女性 但 有 他们的 年 的 缓刑 前 他们 是 隐修 在 这
['nærəʊ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['wedlɑːk] .
narrow joys of wedlock .
狭窄的 喜悦 的 婚姻 .

很少有女性在进入婚姻的狭隘幸福之前，都要经历一年的考验期。

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]
But , prithee , come along with me or I'll go and have the lady to
但 , 普里西 , 来 沿着 和 我 或者患病的 去 和 有 这 女士 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但是，求你了，跟我一起走，不然我就独自一人去追那位女士了。

- [dʒɔːrdʒ] .
B'w'y George .
- 乔治 .

乔治。

[['goʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] ['tɔːrtʃər] !
O torture !
哦 酷刑 !

啊，酷刑！

[haʊ] [hiː; hi] [ræks] [ænd; ənd] [terz] [ˌem 'iː] !
How he racks and tears me !
如何 他 货架 和 眼泪 我 !

他把我折磨得死去活来！

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [maɪ] [ʃeɪm] [ɔːr] ['wɪtɪŋli] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [hɔːr] [maɪ] [waɪf] ?
Shall I own my shame or wittingly let him go and whore my wife ?
将 我 自己的 我的 耻辱 或者 故意 让 他 去 和 妓女 我的 妻子 ?

我该坦然面对自己的耻辱，还是眼睁睁地看着他去玷污我的妻子?

[noʊ] , [ðæts] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
No , that's insupportable .
不 , 那就是 站不住脚的 .

不，这是站不住脚的。

[oʊ] ['ʃɑːrpər] !
O Sharper !
哦 更锋利 !

哦，更锋利！

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .
Oh , I am married .
哦 , 我 是 已婚 .

哦，我已经结婚了。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

([naʊ] [hoʊld] , [spliːn] .)
(Now hold , spleen .)
(现在 抓住 , 脾 .)

（现在按住脾脏。）

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ['mærid] .
Certainly , irrecoverably married .
当然 , 不可挽回地 已婚 .

当然，婚姻已经无法挽回。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [mæn] !
Heaven forbid , man !
天堂 禁止 , 男人 !

天哪，千万别这样!

[haʊ] [lɔːŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] , [æn; ən][eɪdʒ] , [æn; ən][eɪdʒ] !
Oh , an age , an age !
哦 , 一个 年龄 , 一个 年龄 !

哦，一个时代，一个时代!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .
I have been married these two hours .
我 有 到过 已婚 这些 二 小时 .

我结婚才两个小时。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[maɪ][oʊld] ['bætʃələr] ['mærid] !
My old bachelor married !
我的 老的 学士 已婚 !

我的老单身汉结婚了!

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒest] .
That were a jest .
那 是 一个 笑话 .

那只是个玩笑。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[-] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
D'ye mock me ?
染料 嘲笑 我 ?

你们嘲笑我吗?

[hɑːrk][jiː; ji] , [ɪf] ['iːðər] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [maɪ] ['frendʃɪp] ,
Hark ye , if either you esteem my friendship ,
听着 是的 , 如果 任何一个 你 尊重 我的 友谊 ,

听着，如果你们珍视我的友谊，

[ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] - - [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ðæt] [haʊs] - - [ðæt] ['kɔːrnər] - [haʊs] - - [ðæt] [hɑːt]
or your own safety - - come not near that house - - that corner - house - - that hot
或者 你的 自己的 安全 - - 来 不是 靠近 那 房子 - - 那 角落 - 房子 - - 那 热的
['brɑːθl] .
brothel .
妓院 .

为了你自身的安全——不要靠近那栋房子——那栋街角的房子——那家妓院。

[æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
Ask no questions .
问 不 问题 .

不要问问题。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[mæd] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .
Mad , by this light .
疯狂的 , 经过 这 光 .

从这个角度来看，简直是疯了。

[ðʌs] [griːf] [stɪl] [tredz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] : [ˈmærid] [ɪn] [heɪst] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈpent]
Thus grief still treads upon the heels of pleasure : Married in haste , we may repent
因此 悲伤 仍然 踏板 之上 这 高跟鞋 的 乐趣 : 已婚 在 匆忙 , 我们 可能 悔改
[æt; ət] [ˈliːʒər] .
at leisure .
在 闲暇 .

因此，悲伤总是如影随形地伴随着快乐：仓促结婚，我们或许会在悠闲时后悔。

[siːn] [ˌaɪˈɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[ˈʃɑːrpər] , [ˈsetər] .
SHARPER , SETTER .
更锐利 , 塞特 .

更锋利，更精准。

[set] .
SET .
放 .

放。

[sʌm; səm][baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [faɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌmɪsˈpleɪst] : [æt; ət] [ˈliːʒər] [ˈmærid] , [ðeɪ] [rɪˈpent] [ɪn]
Some by experience find these words misplaced : At leisure married , they repent in
一些 经过 经验 寻找 这些 字 放错地方了 : 在 闲暇 已婚 , 他们 悔改 在
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

有些人根据自身经验认为这些话不恰当：悠闲结婚的人，很快就会后悔。

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ][ˈmæstər] [ˈhɑːrtˌwɛl] .
As I suppose my master Heartwell .
作为 我 认为 我的 掌握 心井 .

我想，我的主人哈特韦尔也是如此。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[hɪr] [əˈgen] , [maɪ] [ˈmɜːrkjəri] !
Here again , my Mercury !
这里 再次 , 我的 汞 !

我的水星又来了！

[set] .
SET .
放 .

放。

['sʌblɪmeɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] : [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'tʃiːvmənts] [duː] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['epɪθet] - -
Sublimate , if you please , sir : I think my achievements do deserve the epithet - -
升华 , 如果 你 请 , 先生 : 我 思考 我的 成就 做 应得 这 别名 - -
['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪmp] [tuː] ,
Mercury was a pimp too ,
汞 曾是 一个 拉皮条 也 ,

先生，请您升华一下：我认为我的成就确实配得上这个称号——墨丘利也曾是个皮条客。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
but , though I blush to own it , at this time ,
但 , 尽管 我 脸红 到 自己的 它 , 在 这 时间 ,

但是，虽然我不好意思承认，但此时此刻，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
I must confess I am somewhat fallen from the dignity of my function ,
我 必须 承认 我 是 有些 倒下 从 这 尊严 的 我的 功能 ,

我必须承认，我的工作尊严已有所下降。

[ænd; ənd] [duː] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [biː; bi] ['skændələsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vʌlgər]
and do condescend to be scandalously employed in the promotion of vulgar
和 做 屈尊 到 是 令人震惊地 受雇 在 这 晋升 的 庸俗
['mætrɪmoʊni] .
matrimony .
婚姻 .

并且屈尊屈尊从事有伤风化的工作，以宣扬庸俗的婚姻。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[æz; əz] [haʊ] , [dɪr] , ['dekst(ə)rəs] [pɪmp] ?
As how , dear , dexterous pimp ?
作为 如何 , 亲爱的 , 轻巧 拉皮条 ?

亲爱的，身手敏捷的皮条客，您是怎么做到的?

[set] .
SET .
放 .

放。

[waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] ,
Why , to be brief ,
为什么 , 到 是 简短的 ,

简而言之，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪti] [ə'ferz] [di'pendɪŋ] - - ['aʊər; ɑːr] ['strætədʒəm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [æz; əz]
for I have weighty affairs depending - - our stratagem succeeded as
为了 我 有 重 事务 取决于 - - 我们的 策略 成功了 作为
[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] - - [blʌf] [tɜːrnz] ['erənt] ['treɪtər] ;
you intended - - Bluffe turns errant traitor ;
你 故意的 - - 虚张声势 转弯 错误的 叛徒 ;

因为我还有重大的事情要处理——我们的计谋如你所愿地成功了——布拉夫变成了叛徒；

[braɪbz] [ˌem 'iːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
bribes me to make a private conveyance of the lady to him ,
贿赂 我 到 制作 一个 私人的 输送 的 这 女士 到 他 ,

他贿赂我，让我安排专人把那位女士送到他那里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
and put a shame - settlement upon Sir Joseph .
和 放 一个 耻辱 - 沉降 之上 先生 约瑟夫 .

并对约瑟夫爵士处以羞辱性罚款。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[oʊ] [roʊg] !
O rogue !
哦 流氓 !

哦，恶棍！

[wel] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] -
Well , but I hope -
出色地 , 但 我 希望 -

但我希望——

[set] .
SET .
放 .

放。

[noʊ] , [noʊ] ; ['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
No , no ; never fear me , sir .
不 , 不 ; 绝不 害怕 我 , 先生 .

不，不；先生，您不必害怕我。

[aɪ] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] , [huː] [hæz; həz] [ə'griːd] ['siːmɪŋli] [tuː; tə]
I privately informed the knight of the treachery , who has agreed seemingly to
我 私下 知情的 这 骑士 的 这 背信弃义 , WHO 有 同意 似乎 到
[biː; bi] ['tʃiːtɪd] ,
be cheated ,
是 作弊 ,

我私下将此事告知了那位骑士，他似乎也同意被欺骗。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn] [ri'ælәti] .
that the captain may be so in reality .
那 这 队长 可能 是 所以 在 现实 .

船长或许真的是那样的人。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [braɪd] ?
Where's the bride ?
在哪里? 这 新娘 ?

新娘在哪儿?

[set] .
SET .
放 .

放。

['ʃɪftɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] .
Shifting clothes for the purpose , at a friend's house of mine .
转变 衣服 为了 这 目的 , 在 一个 朋友们 房子 的 矿 .

为了这个目的，我在朋友家换衣服。

[hɪəz] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] ; [ɪf] [juːl] [wɔːk] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Here's company coming ; if you'll walk this way , sir , I'll tell you .
这里是 公司 未来 ; 如果 你会 走 这 方式 , 先生 , 患病的 告诉 你 .

有客人来了；先生，如果您愿意跟这边走，我会告诉您。

[siːn] [eks] .
SCENE X .
场景 X .

场景 X。

- , [bə'lɪndə] , [ˌærə'mɪntə] , [ænd; ənd] - .
BELLMOUR , BELINDA , ARAMINTA , and VAINLOVE .
- , 贝琳达 , 阿拉明塔 , 和 - .

贝尔莫尔、贝琳达、阿拉明塔和虚荣。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[oʊ] , - [twʌz] ['frenzi] [ɔːl] : ['kænɑːt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , ' twas frenzy all : cannot you forgive it ?
哦 , - 那是 狂热 全部 : 不能 你 原谅 它 ?

哦，当时一片混乱：你难道不能原谅吗?

[men] [ɪn] ['mædnəs] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɪti] .
Men in madness have a title to your pity .
男人 在 疯狂 有 一个 标题 到 你的 遗憾 .

精神错乱的人也配得上你的怜悯。

[[tuː; tə] [ˌærə'mɪntə] .]
[To ARAMINTA .]
[到 阿拉明塔 .]

[对阿拉明塔。]

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔːrfɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sensɪz] .
Which they forfeit , when they are restored to their senses .
哪个 他们 丧失 , 什么时候 他们 是 恢复 到 他们的 感官 .

当他们恢复神智时，这些能力就丧失殆尽了。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [priˈzjʊmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] .
I am not presuming beyond a pardon .
我 是 不是 假设 超过 一个 赦免 .

我无意越俎代庖，要求赦免。

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kaʊntərfɪt] , [haʊ] ['ɪnsələnt] [wʊd] [ə; eɪ] ['riːəl]
You who could reproach me with one counterfeit , how insolent would a real
你 WHO 可以 责备 我 和 一 伪造 , 如何 傲慢的 会 一个 真实的
['pɑːrd(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ] !
pardon make you !
赦免 制作 你 !

你竟能用一张伪造的赦免令来责备我，那么，一张真正的赦免令又会让你多么狂妄自大呢!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ]['æŋgər] .

But	there's	no	need	to	forgive	what	is	not	worth	my	anger	.
但	有	不	需要	到	原谅	什么	是	不是	值得	我的	愤怒	.

但是，如果某件事不值得我生气，我就没有必要原谅它。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] - [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mæri] [ðiː] ,

O	'	my	conscience	,	I	could	find	in	my	heart	to	marry	thee	,
哦	-	我的	良心	,	我	可以	寻找	在	我的	心	到	结婚	你	,

我的良心告诉我，我多么希望能够娶你。

['pjʊrli] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðiː] - - [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

purely	to	be	rid	of	thee	-	-	at	least	thou	art	so	troublesome	a	lover	,
纯粹	到	是	摆脱	的	你	-	-	在	至少	你	艺术	所以	麻烦的	一个	情人	,

纯粹是为了摆脱你——至少你这个情人太麻烦了。

[ðeəz; ðəz][hoʊps] [ðaʊlt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['kwaɪət] ['hʌzbənd] .

there's	hopes	thou'lt	make	a	more	than	ordinary	quiet	husband	.
有	希望	你将	制作	一个	更多的	比	普通的	安静的	丈夫	.

希望你能成为一位不平凡的安静丈夫。

[[tuː; tə] - .]

[	To	BELLMOUR	.	]
[	到	-	.	]

[致贝尔莫尔。]

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?

Say	you	so	?
说	你	所以	?

真的吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mæksɪm] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] ?

Is	that	a	maxim	among	ye	?
是	那	一个	格言	之中	是的	?

这是你们之间的格言吗?

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[jes] : [juː; jʊ] ['flʌtərɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [mɪr] [frentʃ] [dɪʃ] .

Yes	:	you	fluttering	men	of	the	MODE	have	made	marriage	a	mere	French	dish	.
是的	:	你	飘动	男人	的	这	模式	有	制成	婚姻	一个	仅仅	法语	盘子	.

是的：你们这些追逐时尚的男人们，把婚姻变成了一道普通的法国菜。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [frentʃ] [sɔːs] .

I	hope	there's	no	French	sauce	.
我	希望	有	不	法语	酱	.

我希望里面没有法式酱汁。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] ['kɔːrtʃɪp] ,
You are so curious in the preparation , that is , your courtship ,
你 是 所以 好奇的 在 这 准备 , 那 是 , 你的 求爱 ,

你对准备阶段，也就是你们的恋爱过程，充满了好奇。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] - - [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]
one would think you meant a noble entertainment - - but when we come to
一 会 思考 你 意思是 一个 高贵 娱乐 - - 但 什么时候 我们 来 到
[fiːd] ,
feed ,
喂养 ,

人们可能会认为你指的是一种高尚的娱乐——但当我们谈到喂养时，

- [tɪz] [ɔːl] [frɔːθ] , [ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət][ɪn] [ʃoʊ] .
' tis all froth , and poor , but in show .
- 的 全部 泡沫 , 和 贫穷的 , 但 在 展示 .

一切都是浮夸的，很差劲，只是装腔作势罢了。

[neɪ] , ['ɔːf(ə)n] , ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɔːmd]
Nay , often , only remains , which have been I know not how many times warmed
不 , 经常 , 仅有的 遗迹 , 哪个 有 到过 我 知道 不是 如何 许多 时代 温暖
[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ,
for other company ,
为了 其他 公司 ,

不，通常只剩下一些残渣，我不知道这些残渣被重新加热过多少次，以供其他客人享用。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sɜːrvd] [ʌp] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] .
and at last served up cold to the wife .
和 在 最后的 服务 向上 寒冷的 到 这 妻子 .

最后，这道菜冷冷地端给了妻子。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ɪn'diːd] ,
That were a miserable wretch indeed ,
那 是 一个 悲惨的 可怜虫 的确 ,

那真是个可怜的家伙。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [wʌn] [wɔːrm] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
who could not afford one warm dish for the wife of his bosom .
WHO 可以 不是 买得起 一 温暖的 盘子 为了 这 妻子 的 他的 怀 .

他连给心爱的妻子做一顿热饭都负担不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['tɪmərəs] ['vəːdʒɪnz][fɔːrm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
But you timorous virgins form a dreadful chimaera of a husband ,
但 你 胆怯的 处女 形式 一个 可怕 嵌合体 的 一个 丈夫 ,

但你们这些胆怯的处女，却造就了可怕的丈夫幻想。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːft] , ['hʌmb(ə)l] , ['plaɪənt] , ['iːzi] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lʌvər] ;

as	of	a	creature	contrary	to	that	soft	,	humble	,	pliant	,	easy	thing	,	a	lover	;
作为	的	一个	生物	相反	到	那	柔软的	,	谦逊的	,	柔韧的	,	简单的	事物	,	一个	情人	;

与温柔、谦逊、顺从、容易相处的恋人截然相反的生物；

[soʊ] [ges] [æt; ət] [pleɪgz] [ɪn]['mætrɪmoʊni] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

so	guess	at	plagues	in	matrimony	,	in	opposition	to	the	pleasures	of	courtship	.
所以	猜测	在	瘟疫	在	婚姻	,	在	反对	到	这	快乐	的	求爱	.

所以，不妨猜测一下婚姻中的种种不幸，与恋爱中的快乐形成鲜明对比。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

courtship	to	marriage	,	is	but	as	the	music	in	the	play	-	house	,	until	the
求爱	到	婚姻	,	是	但	作为	这	音乐	在	这	玩	-	房子	,	直到	这

['kɜːrtənz] [drɔːn] ;

curtain's	drawn	;
窗帘	绘制	;

从恋爱到结婚，就像剧院里的音乐，直到帷幕拉开为止；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [ʌp] , [ðen] ['əupənz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

but	that	once	up	,	then	opens	the	scene	of	pleasure	.
但	那	一次	向上	,	然后	打开	这	场景	的	乐趣	.

但一旦达到高潮，快乐便会随之而来。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] , [fɔː] , - - [noʊ] : ['ræðər] ['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ə; eɪ]

Oh	,	foh	,	-	-	no	:	rather	courtship	to	marriage	,	as	a	very	witty	prologue	to	a
哦	,	foh	,	-	-	不	:	相当	求爱	到	婚姻	,	作为	一个	非常	机智	序幕	到	一个

['veri] [dʌl] [pleɪ] .

very	dull	play	.
非常	乏味的	玩	.

哦，呸，——不：更像是从求爱到结婚，作为一部非常沉闷的戏剧的非常诙谐的序幕。

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

SCENE	XI	.
场景	十一	.

第十一幕。

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['ʃɑːrpər] .

[	To	them	]	SHARPER	.
[	到	他们	]	更锐利	.

对他们来说，更清晰。

[ʃɑːrp] . [hɪst] ! - .

SHARP	.	Hist	!	Bellmour	.
锋利的	.	历史	!	-	.

夏普。历史！贝尔莫尔。

[ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] ['sɪlviːəz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

If	you'll	bring	the	ladies	,	make	haste	to	Sylvia's	lodgings	,
如果	你会	带来	这	女士们	,	制作	匆忙	到	西尔维娅的	住宿	,

如果你要带女士们来，就赶紧到西尔维娅的住处去。

[bɪˈfɔːr] [ˈhɑːrtˌwɛl] [hæz; həz] [ˈfretɪd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
before **Heartwell** **has** **fretted** **himself** **out** **of** **breath** **.**
前 心井 有 有格纹的 他自己 出去 的 气息 .

在哈特韦尔因焦虑而气喘吁吁之前。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [naʊ] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn] [ˈhɑːrtˌwɛl] ,
You **have** **an** **opportunity** **now** **,** **madam** **,** **to** **revenge** **yourself** **upon** **Heartwell** **,**
你 有 一个 机会 现在 , 女士 , 到 复仇 你自己 之上 心井 ,
[fɔːr; fər] [əˈfrʌnt] [jʊr; jər] [ˈskwɜːrəl] .
for **affronting** **your** **squirrel** **.**
为了 冒犯 你的 松鼠 .

夫人，现在您有机会报复哈特韦尔，因为他侮辱了您的松鼠。

[[tuː; tə] [bəˈlɪndə] .]
[**To** **BELINDA** **.** **]**
[到 贝琳达 .]

[致贝琳达。]

[ˈbɛlɪn] .
BELIN **.**
贝林 .

柏林。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ruːd] [biːst] .
Oh **,** **the** **filthy** **rude** **beast** **.**
哦 , 这 污秽 粗鲁的 兽 .

哦，这肮脏无礼的畜生。

[ˈerəm] .
ARAM **.**
阿拉姆 .

ARAM。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈkwɑːrəl] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [sɪns] .
' **Tis** **a** **lasting** **quarrel** **;** **I** **think** **he** **has** **never** **been** **at** **our** **house** **since** **.**
- 的 一个 持久 争吵 ; 我 思考 他 有 绝不 到过 在 我们的 房子 自从 .

这是一场旷日持久的争吵；我想从那以后他就再也没来过我们家。

[bel] .
BELL **.**
钟 .

钟。

[bʌt; bət] [gɪv] [jɔːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər] - [haʊs] ,
But **give** **yourselves** **the** **trouble** **to** **walk** **to** **that** **corner** **-** **house** **,**
但 给 你们自己 这 麻烦 到 走 到 那 角落 - 房子 ,

但你们还是应该费点劲走到那栋街角的房子去。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wʌt] [meɪ] [daɪˈvɜːrt][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] .
and **I'll** **tell** **you** **by** **the** **way** **what** **may** **divert** **and** **surprise** **you** **.**
和 患病的 告诉 你 经过 这 方式 什么 可能 转移 和 惊喜 你 .

顺便说一句，我还要告诉你一些可能会让你分心和感到惊讶的事情。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
SCENE **XII** **.**
场景 十二 .

第十二幕

[siːn] : ['sɪlviːəz] ['lɑːdʒɪŋz] .
SCENE : Sylvia's Lodgings .
场景 : 西尔维娅的 住宿 .

场景：西尔维娅的住处。

['hɑːrtˌwɛl] [ænd; ənd] [bɔɪ] .
HEARTWELL and BOY .
心井 和 男生 .

HEARTWELL 和 BOY。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[gɔːn] [fɔːrθ] , [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [meɪd] ?
Gone forth , say you , with her maid ?
已消失 前进 , 说 你 , 和 她 女佣 ?

你说你和她的女仆一起出去了?

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː] , [ðæt] [fetʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] - - ['setər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld]
There was a man too , that fetched them out - - Setter , I think they called
那里 曾是 一个 男人 也 , 那 已获取 他们 出去 - - 塞特 , 我 思考 他们 称为
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

还有一个人把他们带了出来——我想他们叫他塞特。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[soʊ] - [eɪtʃ] - - [ðæt] ['preɪəs] [pɪmp] [tuː] - - [dæmd] , [dæmd] ['strʌmpɪt] !
So - h - - that precious pimp too - - damned , damned strumpet !
所以 - h - - 那 宝贵的 拉皮条 也 - - 该死的 , 该死的 妓女 !

所以——那个可怜的皮条客——该死的，该死的妓女!

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
could she not contain herself on her wedding - day ?
可以 她 不是 包含 她自己 在 她 婚礼 - 天 ?

难道她在婚礼当天就控制不住自己的情绪吗?

[nɑːt] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [naɪt] ?
not hold out till night ?
不是 抓住 出去 直到 夜晚 ?

等不到晚上吗?

[oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [steɪt] !
Oh , cursed state !
哦 , 被诅咒的 状态 !

哦，该死的州!

[haʊ] [waɪd] [wiː; wi] [er] , [wen] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
how wide we err , when apprehensive of the load of life .
如何 宽的 我们 犯错 , 什么时候 忧虑 的 这 加载 的 生活 .

当我们畏惧生活的重担时，我们犯下的错误会有多大。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [help] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ment] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] , [tuː; tə] [mæn] [ðæt]

We	hope	to	find	That	help	which	Nature	meant	in	womankind	,	To	man	that
我们	希望	到	寻找	那	帮助	哪个	自然	意思是	在	女性	,	到	男人	那

[ˌsʌplə'mentl] [self] - [dɪ'zaɪnd] ;

supplemental	self	-	designed	;
补充	自己	-	设计	;

我们希望找到大自然赋予女性的帮助，这种帮助是自然为男性设计的，是自然为男性量身定制的补充。

[bʌt; bət] [pruːvz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɔːstɪk] [wen] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ædəm] , [ʃʊr] ,

But	proves	a	burning	caustic	when	applied	,	And	Adam	,	sure	,
但	证明	一个	燃烧	腐蚀性物质什么时候		应用	,	和	亚当	,	当然	,

但用在身上却像灼烧的腐蚀剂，亚当，当然。

[kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ə'baɪd] [ðə; ðiː] [boʊn] [wen] ['broʊkən] , [ðæn; ðən] [wen] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] .

could	with	more	ease	abide	The	bone	when	broken	,	than	when	made	a	bride	.
可以	和	更多的	舒适	遵守	这	骨	什么时候	破碎的	,	比	什么时候	制成	一个	新娘	.

骨头断了之后，比做新娘的时候更容易接受。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	XIII	.
场景	十三	.

第十三幕

[[tuː; tə] [hɪm; ɪm]] - , [bə'lɪndə] , - , [ˌærə'mɪntə] .

[	To	him	]	BELLMOUR	,	BELINDA	,	VAINLOVE	,	ARAMINTA	.
[	到	他	]	-	,	贝琳达	,	-	,	阿拉明塔	.

[对他而言]贝尔莫尔、贝琳达、维恩洛夫、阿拉明塔。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] , ['raɪmɪŋ] !

Now	George	,	what	,	rhyming	!
现在	乔治	,	什么	,	押韵	!

乔治，你这是在押韵吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɜːr; wər] [pæst] , [wen] [wʌns] [ðə; ðiː] ['doʊlf(ə)l] ['mærɪdʒ] - [nel]

I	thought	the	chimes	of	verse	were	past	,	when	once	the	doleful	marriage	-	knell
我	想法	这	编钟	的	诗	是	过去的	,	什么时候	一次	这	悲伤的	婚姻	-	丧钟

[wʌz; wəz] [rʌŋ] .

was	rung	.
曾是	梯子	.

我以为诗歌的钟声已经过去，当悲伤的婚姻丧钟敲响之时。

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spoʊzd] .

Shame	and	confusion	,	I	am	exposed	.
耻辱	和	困惑	,	我	是	裸露	.

羞愧和困惑，我暴露无遗。

[- [ænd; ənd] [ˌærə'mɪntə] [tɔːk] [ə'pɑːrt] .]

[	VAINLOVE	and	ARAMINTA	talk	apart	.	]
[	-	和	阿拉明塔	讲话	除	.	]

[VAINLOVE 和 ARAMINTA 私下交谈。]

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , ['mɪstər] . ['braɪdgru:m] ; [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜ:r] .
Joy , joy , Mr . Bridegroom ; I give you joy , sir .
喜悦 , 喜悦 , 先生 . 新郎 ; 我 给 你 喜悦 , 先生 .

喜乐，喜乐，新郎先生；我把喜乐带给您，先生。

[hɑ:rt] .
HEART .
心 .

心。

- [tɪz][nɑ:t][ɪn][ðaɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][dʒɔɪ] .
' Tis not in thy nature to give me joy .
- 的 不是 在 你的 自然 到 给 我 喜悦 .

你生性不喜带给我快乐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][æz; əz] [su:n] [gɪv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
A woman can as soon give immortality .
一个 女士 能 作为 很快 给 不朽 .

女人也能赋予人永生。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[oʊ][gæd] , [men] [groʊ] [sʌtʃ] [klaʊnz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] .
oh Gad , men grow such clowns when they are married .
哦 加德 , 男人 生长 这样的 小丑 什么时候 他们 是 已婚 .

天哪，男人结婚后竟然会生出这样的小丑。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪt] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [waɪvz] .
That they are fit for no company but their wives .
那 他们 是 合身 为了 不 公司 但 他们的 妻子们 .

他们除了妻子以外，不配与任何人交往。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['ni:ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
Nor for them neither , in a little time .
也不 为了 他们 两者都不 , 在 一个 小的 时间 .

不久之后，他们也一样。

[aɪ] [swer] , [æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθs] [end] ,
I swear , at the month's end ,
我 发誓 , 在 这 月份 结尾 ,

我发誓，到月底，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ðæt] [wɪl][duː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

you	shall	hardly	find	a	married	man	that	will	do	a	civil	thing	to	his	wife	,
你	将	几乎	寻找	一个	已婚	男人	那	将要	做	一个	民用	事物	到	他的	妻子	,

你很难找到一个已婚男人会对妻子做出体面的事。

[ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

or	say	a	civil	thing	to	anybody	else	.
或者	说	一个	民用	事物	到	任何人	别的	.

或者对其他人说些礼貌的话。

[haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ɔːl'redi] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

How	he	looks	already	,	ha	,	ha	,	ha	.
如何	他	看起来	已经	,	哈	,	哈	,	哈	.

他现在的样子，哈哈哈哈。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[hɑːrt] .

HEART	.
心	.

心。

[deθ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ?

Death	,	am	I	made	your	laughing	-	stock	?
死亡	,	是	我	制成	你的	笑	-	库存	?

死神，难道我成了你的笑柄吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][wɑːsp] [hɪr] ,

For	you	,	sir	,	I	shall	find	a	time	;	but	take	off	your	wasp	here	,
为了	你	,	先生	,	我	将	寻找	一个	时间	;	但	拿	离开	你的	黄蜂	这里	,

先生，我会找时间为您安排；但请您先把身上的黄蜂取下来。

[ɔːr][ðə; ði] [klaʊn] [meɪ] [groʊ] ['bɔɪstərəs] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][flai] - [flæp] .

or	the	clown	may	grow	boisterous	;	I	have	a	fly	-	flap	.
或者	这	小丑	可能	生长	喧闹的	;	我	有	一个	飞	-	瓣膜	.

或者小丑可能会变得喧闹；我有一个苍蝇挡片。

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːrt] , [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] [ə'pɑːn] .

You	have	occasion	for't	,	your	wife	has	been	blown	upon	.
你	有	场合	堡	,	你的	妻子	有	到过	吹	之上	.

你有机会这么做，你妻子被风吹倒了。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ðæts] [hoʊm] .

That's	home	.
那就是	家	.

那就是家。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[nɑːt] [fiːndz] [ɔːr] ['fjʊriz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [vek'seɪʃn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
Not fiends or furies could have added to my vexation , or anything , but another
不是 恶魔 或者复仇女神 可以 有 额外 到 我的 烦恼 , 或者 任何事物 , 但 其他
['wʊmən] .
woman .
女士 .

任何事都无法加重我的烦恼，除了另一个女人，就连恶魔或复仇女神也无法做到。

[juːv] ['rækt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [bɪ'gɔːn] , [ɔːr][baɪ] -
You've racked my patience ; begone , or by -
你已经 架子 我的 耐心 ; 走开 , 或者 经过 -

你已经彻底激怒了我；滚开，否则——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[hoʊld] , [hoʊld] .
Hold , hold .
抓住 , 抓住 .

等等，等等。

[wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] - - [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [drɔː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
What the devil - - thou wilt not draw upon a woman ?
什么 这 魔鬼 - - 你 枯萎 不是 画 之上 一个 女士 ?

你这该死的家伙——竟然不愿对一个女人下手?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['erəm] . [bles] [ˌem 'iː] !
ARAM . Bless me !
阿拉姆 . 保佑 我 !

阿拉姆。保佑我!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what have you done to him ?
什么 有 你 完毕 到 他 ?

你对他做了什么?

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

['oʊnli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [gɔːld] [biːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɪnst] .
Only touched a galled beast until he winced .
仅有的 感动 一个 恼怒 兽 直到 他 畏缩 .

只是轻轻碰了一下那头受了伤的野兽，就疼得龇牙咧嘴。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

- , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [juː; jʊ][veks][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
Bellmour , give it over ; you vex him too much .
- , 给 它 超过 ; 你 烦恼 他 也 很多 .

贝尔莫尔，放手吧；你太惹他生气了。

- [tɪz] [ɔːl] ['sɪriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Tis all serious to him .
- 的 全部 严肃的 到 他 .

对他来说，这一切都很严肃。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

[neɪ] , [aɪ] [swer] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
Nay , I swear , I begin to pity him myself .
不 , 我 发誓 , 我 开始 到 遗憾 他 我 .

不，说真的，我自己都开始同情他了。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[dæm] [jʊr; jər] ['pɪti] ! - - [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][biː; bi][kɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Damn your pity ! - - but let me be calm a little .
该死 你的 遗憾 ! - - 但 让 我 是 冷静的 一个 小的 .

别同情我！——不过，让我冷静一下。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
How have I deserved this of you ?
如何 有 我 应得的 这 的 你 ?

我何德何能，竟要遭受你这样的对待?

['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] ?
any of ye ?
任何 的 是的 ?

你们当中有人吗?

[sɜːr] , [hæv; həv][aɪ] [ɪm'perd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , ['prɑːmɪst] [jʊr; jər]['sɪstər] ['mærɪdʒ] ,
Sir , have I impaired the honour of your house , promised your sister marriage ,
先生 , 有 我 受损 这 荣誉 的 你的 房子 , 承诺 你的 姐姐 婚姻 ,
[ænd; ənd] [hɔːr] [hɜːr; hər] ?
and whored her ?
和 妓女 她 ?

先生，我是否玷污了您家族的荣誉，许诺了您妹妹的婚事，却让她沦为娼妓?

[wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ]['ɪndʒərd][juː; jʊ] ?
Wherein have I injured you ?
其中 有 我 受伤 你 ?

我哪里伤到你了?

[dɪd][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [iks'paiərɪŋ] ,
Did I bring a physician to your father when he lay expiring ,
做过 我 带来 一个 医生 到 你的 父亲 什么时候 他 躺 到期 ,

你父亲弥留之际，我有没有带医生去看过他?

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ?

and	endeavour	to	prolong	his	life	,	and	you	one	and	twenty	?
和	努力	到	延长	他的	生活	,	和	你	一	和	二十	?

并努力延长他的寿命，而你呢，二十一?

['mædəm] , [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ?

Madam	,	have	I	had	an	opportunity	with	you	and	baulked	it	?
女士	,	有	我	有	一个	机会	和	你	和	犹豫不决	它	?

夫人，我是否曾有机会与您相处却错失良机?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] ?

Did	you	ever	offer	me	the	favour	that	I	refused	it	?
做过	你	曾经	提供	我	这	偏爱	那	我	拒绝	它	?

你有没有主动提出过帮我某个忙，但我拒绝了?

[ɔ:r] -

Or	-
或者	-

或者 -

['bɛlɪn] .

BELIN	.
贝林	.

柏林。

[oʊ] [fɔ:] !

Oh	foh	!
哦	foh	!

哦，呸!

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['feloʊ] [mi:n] ?

what	does	the	filthy	fellow	mean	?
什么	做	这	污秽	同伴	意思是	?

这个肮脏的家伙是什么意思?

[lɔ:rd] , [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [gɔ:n] .

Lord	,	let	me	be	gone	.
主	,	让	我	是	已消失	.

主啊，让我离开吧。

['erəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[hæŋ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [sɜ:rvd] .

Hang	me	,	if	I	pity	you	;	you	are	right	enough	served	.
悬挂	我	,	如果	我	遗憾	你	;	你	是	正确的	足够的	服务	.

如果我怜悯你，就把我吊死吧；你罪有应得。

[bel] .

BELL	.
钟	.

钟。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɜ:rələs] [ðoʊ] .

This	is	a	little	scurrilous	though	.
这	是	一个	小的	卑鄙的	尽管	.

这有点卑鄙无耻。

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[neɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [sɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['skrætʃɪŋ] - - [wel] , [dʒɔːrdʒ] ?

Nay , ' tis a sore of your own scratching - - well , George ?

不 , - 的 一个 疮 的 你的 自己的 抓挠 - - 出色地 , 乔治 ?

不，这是你自己的痒处——嗯，乔治?

[hɑːrt] .

HEART .

心 .

心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老单身汉(The Old Bachelor)
第8/8页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['prez(ə)nt]['ɪlz] .
You are the principal cause of all my present ills .
你 是 这 主要的 原因 的 全部 我的 展示 疾病 .

你是我目前所有不幸的罪魁祸首。

[ɪf] ['sɪlviə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [maɪ][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪst] .
If Sylvia had not been your mistress , my wife might have been honest .
如果西尔维娅 有 不是 到过 你的 情妇 , 我的 妻子 可能 有 到过 诚实的 .

如果西尔维娅不是你的情妇，我妻子或许会诚实。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪlviə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [jʊr; jər][waɪf] , [maɪ] ['mɪstrəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] .
And if Sylvia had not been your wife , my mistress might have been just .
和 如果西尔维娅 有 不是 到过 你的 妻子 , 我的 情妇 可能 有 到过 只是 .

如果西尔维娅不是你的妻子，我的情妇或许就是你的妻子。

[ðer; ðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] .
There , we are even .
那里 , 我们 是 甚至 .

这样，我们就扯平了。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]
But have a good heart , I heard of your misfortune , and come to your
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

但请你保持善良，我听说了你的不幸遭遇，前来安慰你。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[wen] - ['oʊvər] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] .
When execution's over , you offer a reprieve .
什么时候 - 超过 , 你 提供 一个 缓刑 .

行刑结束后，你给予缓刑。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] ?
What would you give ?
什么 会 你 给 ?

你愿意付出什么?

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ][leg][ɔːr] [tuː] , [ɔːr][æn; ən][ɑːrm] ; [neɪ] ,
Anything , everything , a leg or two , or an arm ; nay ,
任何事物 , 一切 , 一个 腿 或者 二 , 或者 一个 手臂 ; 不 ,

任何东西，所有东西，一条腿、两条腿，或者一条胳膊；不，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][maɪ][və'rɪləti][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] .
I would be divorced from my virility to be divorced from my wife .
我 会 是 离婚 从 我的 男性活力 到 是 离婚 从 我的 妻子 .

我宁愿失去我的性能力，也不愿与妻子离婚。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
SCENE XIV .
场景 十四 .

第十四幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['ʃɑːrpər] .
[To them] SHARPER .
[到 他们] 更锐利 .

对他们来说，更清晰。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[feɪθ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] : [bʌt; bət] [hɪəz] [wʌn][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ] ['friːdəm] ['betər] [tʃiːp] .
Faith , that's a sure way : but here's one can sell you freedom better cheap .
信仰 , 那就是 一个 当然 方式 : 但 这里是 一 能 卖 你 自由 更好的 便宜的 .

信仰，那当然是条可靠的路；但这里有一种更便宜的方式，可以让你获得自由。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

- , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jɑːndər] .
Vainlove , I have been a kind of a godfather to you yonder .
- , 我 有 到过 一个 种类 的 一个 教父 到 你 远处 .

Vainlove，我一直像个教父一样照顾你。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['vaʊd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I have promised and vowed some things in your name which I think you are
我 有 承诺 和 发誓 一些 事物 在 你的 姓名 哪个 我 思考 你 是
[baʊnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
bound to perform .
边界 到 履行 .

我以你的名义许下了一些承诺和誓言，我认为你一定会履行这些承诺。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[noʊ] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] , [frend] .
No signing to a blank , friend .
不 签名 到 一个 空白的 , 朋友 .

朋友，别在空白处签名。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[noʊ] , [aɪl] [diːl] ['ferli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
No , **I'll** **deal** **fairly** **with** **you** .
不 , 患病的 交易 相当 和 你 .

不，我会公平对待你。

- [tɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪtl] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [blʌf] ;
' **Tis** **a** **full** **and** **free** **discharge** **to** **Sir** **Joseph** **Wittal** **and** **Captain** **Bluffe** **;**
- 的 一个 满的 和 自由的 释放 到 先生 约瑟夫 维塔尔 和 队长 虚张声势 ;

这是对约瑟夫·维塔尔爵士和布拉夫上尉的完全无条件的释放；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ɪndʒəriz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [dʌn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][baɪ][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt]
for **all** **injuries** **whatsoever** **,** **done** **unto** **you** **by** **them** **,** **until** **the** **present** **date**
为了 全部 受伤 任何 , 完毕 到 你 经过 他们 , 直到 这 展示 日期
[ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] .
hereof **.**
此 .

对于他们迄今为止对您造成的任何伤害，您均不承担任何责任。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[veɪn] .
VAIN **.**
虚荣 .

徒劳。

[ə'griːd] .
Agreed **.**
同意 .

同意。

[ʃɑːrp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[ðen] , [let] [ˌem 'iː] [beg] [ðiːz] ['leɪdiz] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər]['mæsks] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Then **,** **let** **me** **beg** **these** **ladies** **to** **wear** **their** **masks** **,** **a** **moment** **.**
然后 , 让 我 求 这些 女士们 到 穿 他们的 面具 , 一个 片刻 .

那么，请允许我恳请这些女士们戴上口罩片刻。

[kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] .
Come **in** **,** **gentlemen** **and** **ladies** **.**
来 在 , 先生们 和 女士们 .

请进，先生们女士们。

[hɑːrt] .
HEART **.**
心 .

心。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **the** **devil's** **all** **this** **to** **me** **?**
什么 这 魔鬼的 全部 这 到 我 ?

这一切到底跟我有什么关系?

[veɪn] . ['peɪʃ(ə)ns] .
VAIN . Patience .
虚荣 . 耐心 .

徒劳。耐心。

[siːn] [ðə; ði] [læst]
SCENE the Last
场景 这 最后的

最后一幕

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [blʌf] , ['sɪlviə] , ['luːsi] , ['setər] .
[To them] SIR JOSEPH , BLUFFE , SYLVIA , LUCY , SETTER .
[到 他们] 先生 约瑟夫 , 虚张声势 , 西尔维娅 , 露西 , 塞特 .

[致他们]约瑟夫爵士、布拉夫、西尔维娅、露西、塞特。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[ɔːl] ['ɪndʒəriz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrpər] .
All injuries whatsoever , Mr . Sharper .
全部 受伤 任何 , 先生 . 更锋利 .

夏普先生，所有伤情。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[eɪ] , [eɪ] , [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['kæptɪn] , [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] ; [ˌwʌtsoʊ'evər] .
Ay , ay , whatsoever , Captain , stick to that ; whatsoever .
哎 , 哎 , 任何 , 队长 , 戳 到 那 ; 任何 .

哎，哎，不管怎样，船长，就按这个来；不管怎样。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

- [tɪz] [dʌn] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːs] .
' Tis done , these gentlemen are witnesses to the general release .
- 的 完毕 , 这些 先生们 是 证人 到 这 一般的 发布 .

事情办妥了，这些先生们是公开释放的见证人。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[eɪ] , [eɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['moʊmənt] .
Ay , ay , to this instant moment .
哎 , 哎 , 到 这 立即的 片刻 .

哎呀哎呀，就到这一刻了。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
I have passed an act of oblivion .
我 有 通过了 一个 行为 的 遗忘 .

我已完成了一次遗忘之举。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

- [tɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , [sɜːr] , [sɪns] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [oʊn] -
' Tis very generous , sir , since I needs must own -
- 的 非常 慷慨的 , 先生 , 自从 我 需求 必须 自己的 -

先生，您真是太慷慨了，因为我实在需要——

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[noʊ] , [noʊ] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [oʊn] , [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] .
No , no , Captain , you need not own , heh , heh , heh .
不 , 不 , 队长 , 你 需要 不是 自己的 , 呵呵 , 呵呵 , 呵呵 .

不，不，船长，您不必拥有，呵呵，呵呵，呵呵。

- [tɪz] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] -
' Tis I must own -
- 的 我 必须 自己的 -

这是我必须要承认的——

[blʌf] . - - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [riːtʃt] [tuː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['mɪlətəri]
BLUFF . - - That you are over - reached too , ha , ha , ha , only a little art military
虚张声势 . - - 那 你 是 超过 - 达到 也 , 哈 , 哈 , 哈 , 仅有的 一个 小的 艺术 军队
[juːst] - - ['oʊnli] ['ʌndə'maind] ,
used - - only undermined ,
用过的 - - 仅有的 被削弱 ,

虚张声势——你也被高估了，哈哈哈哈，不过是军事技巧的一小部分——只是被削弱了而已。

[ɔːr][soʊ] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˌærə'mɪntə] , [maɪ] ['waɪfs] [pər'mɪʃ(ə)n] .
or so , as shall appear by the fair Araminta , my wife's permission .
或者 所以 , 作为 将 出现 经过 这 公平的 阿拉明塔 , 我的 妻子的 允许 .

或者，正如美丽的阿拉明塔所证明的那样，这得到了我妻子的许可。

[oʊ] , [ðə; ði]['devə(ə)l] , ['tʃiːtɪd] [æt; ət] [læst] !
Oh , the devil , cheated at last !
哦 , 这 魔鬼 , 作弊 在 最后的 !

哦，魔鬼，终于被骗了！

[['luːsi] [ˌʌn'mæsk] .]
[Lucy unmasks .]
[露西 揭面 .]

【露西摘下面具。】

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrt] - ['mɪlətəri] [trɪk] , ['kæptɪn] , ['oʊnli] ['kaʊntərˌmaɪn] , [ɔːr][soʊ] .
Only a little art - military trick , captain , only countermined , or so .
仅有的 一个 小的 艺术 - 军队 诡计 , 队长 , 仅有的 反击 , 或者 所以 .

队长，这只是一点军事技巧，只是被反制了而已。

['mɪstər] . - , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] - - [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔlz] [fə'givn]
Mr . Vainlove , I suppose you know whom I have got - - now , but all's forgiven
先生 . - , 我 认为 你 知道 谁 我 有 得到 - - 现在 , 但 一切 已原谅
.
:
.

维恩洛夫先生，我想您现在应该知道我抓到谁了——不过一切都过去了。

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[aɪ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ; [preɪ] ['leɪdiz] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
I know whom you have not got ; pray ladies convince him .
我 知道 谁 你 有 不是 得到 ; 祈祷 女士们 说服 他 .

我知道你还没得到谁；拜托各位女士去说服他吧。

[['erəm] . [ænd; ənd] ['bɛlɪn] .
[ARAM . and BELIN .
[阿拉姆 . 和 贝林 .

[ARAM. 和 BELIN.

[ˌʌn'mæsk] .]
unmask .]
揭开面具 .]

揭开面具。

[sɜːr][dʒoʊ] .
SIR JO .
先生 乔 .

乔爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[oʊ] [lɔːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] .
oh Lord , my heart aches .
哦 主 , 我的 心 疼痛 .

哦，主啊，我的心好痛。

[ɑː] ! ['setər] , [ə; eɪ] [roʊg] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪdz] .
Ah ! Setter , a rogue of all sides .
啊 ! 塞特 , 一个 流氓 的 全部 侧面 .

啊！塞特，一个游走于各方势力之间的浪子。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
Sir Joseph , you had better have pre - engaged this gentleman's
先生 约瑟夫 , 你 有 更好的 有 预 - 已订婚的 这 绅士的
['pɑːrd(ə)n] :
pardon :
赦免 :

约瑟夫爵士，你最好事先争取一下这位先生的赦免令：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
for though Vainlove be so generous to forgive the loss of his mistress ,
为了 尽管 - 是 所以 慷慨的 到 原谅 这 损失 的 他的 情妇 ,

即使凡恩洛夫如此慷慨，原谅了他失去情妇的事实，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['hɑːrtˌwɛl] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I know not how Heartwell may take the loss of his wife .
我 知道 不是 如何 心井 可能 拿 这 损失 的 他的 妻子 .

我不知道哈特韦尔会如何承受失去妻子的痛苦。

[['sɪlviə] [ˌʌn'mæsk] .]
[SYLVIA unmasks .]
[西尔维娅 揭面 .]

【西尔维娅揭开面具。】

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] - [tɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['veri] ['kɑːkətrɪs] .
By this light ' tis she , the very cockatrice .
经过 这 光 - 的 她 , 这 非常 怪蛇 .

借着这光线，她就是那条鸡蛇。

[oʊ] ['ʃɑːrpər] !
O Sharper !
哦 更锋利 !

哦，更锋利!

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [ðiː] .
Let me embrace thee .
让 我 拥抱 你 .

让我拥抱你。

[bʌt; bət] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
But art thou sure she is really married to him ?
但 艺术 你 当然 她 是 真的 已婚 到 他 ?

但你确定她真的嫁给了他吗?

[set] .
SET .
放 .

放。

['riːəli] [ænd; ənd] ['lɔːfəli] ['mærid] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] .
Really and lawfully married , I am witness .
真的 和 合法地 已婚 , 我 是 证人 .

我可作证，他们是合法结婚的。

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

- [wɪl] [ʌn'rɪdəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Bellmour will unriddle to you .
- 将要 解谜 到 你 .

贝尔莫尔会为你解开谜题。

[['hɑːrtˌwɛl] [goʊz] [tuː; tə] - .]
[HEARTWELL goes to BELLMOUR .]
[心井 去 到 - .]

【心井去往贝尔莫尔。】

[sɜːr] [dʒoʊ] . [preɪ] , ['mædəm] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
SIR JO . Pray , madam , who are you ?
先生 乔 . 祈祷 , 女士 , WHO 是 你 ?

乔先生：请问，女士，您是哪位?

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ]

For	I	find	you
为了	我	寻找	你

因为我找到了你

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['betər] [ə'kweɪntɪd] .

and	I	are	like	to	be	better	acquainted	.
和	我	是	喜欢	到	是	更好的	熟人	.

我和你很想更熟悉一些。

[sɪlv] .

SYLV	.
西尔夫	.

SYLV。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] -

The	worst	of	me	is	,	that	I	am	your	wife	-
这	最差	的	我	是	,	那	我	是	你的	妻子	-

我最糟糕的地方在于，我是你的妻子——

[ʃɑːrp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

[kʌm] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [fɪr] .

Come	,	Sir	Joseph	,	your	fortune	is	not	so	bad	as	you	fear	.
来	,	先生	约瑟夫	,	你的	财富	是	不是	所以	坏的	作为	你	害怕	.

约瑟夫爵士，别担心，你的处境并没有你想象的那么糟糕。

[ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['veri] [gʊd] ['kwɑːləti] .

A	fine	lady	,	and	a	lady	of	very	good	quality	.
一个	美好的	女士	,	和	一个	女士	的	非常	好的	质量	.

一位优雅的女士，一位品格高尚的女士。

[sɜːr][dʒoʊ] .

SIR	JO	.
先生	乔	.

乔爵士。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['naɪthʊd] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] -

Thanks	to	my	knighthood	,	she's	a	lady	-
谢谢	到	我的	骑士爵位	,	她是	一个	女士	-

多亏了我的爵位，她现在是一位女士了——

[veɪn] .

VAIN	.
虚荣	.

徒劳。

[ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] .

That	deserves	a	fool	with	a	better	title	.
那	值得	一个	傻子	和	一个	更好的	标题	.

那应该给个更响亮的绰号才对。

[preɪ] [juːz][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌɒnt] .

Pray	use	her	as	my	relation	,	or	you	shall	hear	on't	.
祈祷	使用	她	作为	我的	关系	,	或者	你	将	听到	不	.

请你把她当作我的亲属，否则你会听到我的消息。

[blʌf] .

BLUFF	.
虚张声势	.

虚张声势。

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['kwɑːləti] [tuː] , [spaʊs] ?
What , are you a woman of quality too , spouse ?
什么 , 是 你 一个 女士 的 质量 也 , 配偶 ?

怎么，你也是个优秀的女人吗，老婆?

[set] .
SET .
放 .

放。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ; [preɪ] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
And my relation ; pray let her be respected accordingly .
和 我的 关系 ; 祈祷 让 她 是 受人尊敬 因此 .

还有我的亲属；请让她得到应有的尊重。

[wel] , ['ɑːnɪst] ['luːsi] , [fer] [ðiː] [wel] .
Well , honest Lucy , fare thee well .
出色地 , 诚实的 露西 , 票价 你 出色地 .

好了，诚实的露西，再见了。

[aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , ['eni] [taɪm] [ðɪs] ['sev(ə)n]
I think , you and I have been play - fellows off and on , any time this seven
我 思考 , 你 和 我 有 到过 玩 - 伙伴们 离开 和 在 , 任何 时间 这 七
['jɪrz] .
years .
年 .

我认为，在这七年里，你我一直断断续续地做着玩伴。

['luːsi] . [hoʊld][jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] .
LUCY . Hold your prating .
露西 . 抓住 你的 吹嘘 .

露西，别唠叨了。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [voʊ'keɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [waɪl] [maɪ] [spaʊs] [ɪz] ['plæntɪŋ] ['lɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz]
I'm thinking what vocation I shall follow while my spouse is planting laurels in the wars
我是 思维 什么 职业 我 将 跟随 尽管 我的 配偶 是 种植 月桂树 在 这 战争
.
:
.

我正在思考，当我的配偶在战场上功勋卓著时，我应该从事什么职业。

[blʌf] .
BLUFF .
虚张声势 .

虚张声势。

[noʊ] [mɔːr] ['wɔrz] , [spaʊs] , [noʊ] [mɔːr] ['wɔrz] .
No more wars , spouse , no more wars .
不 更多的 战争 , 配偶 , 不 更多的 战争 .

配偶，不要再有战争了，不要再有战争了。

[waɪl] [aɪ][plænt] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [ə'brɔːd] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [spraʊt] [æt; ət] [hoʊm]
While I plant laurels for my head abroad , I may find the branches sprout at home
尽管 我 植物 月桂树 为了 我的 头 国外 , 我 可能 寻找 这 分支 发芽 在 家
.
:
.

当我在国外为自己的目标种下桂冠时，我可能会发现它的枝芽在家乡萌发。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

- , [aɪ] [ə'pruːv] [ðaɪ] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] .

Bellmour	**,**	**I**	**approve**	**thy**	**mirth**	**,**	**and**	**thank**	**thee**	**.**
-	,	我	批准	你的	欢笑	,	和	感谢	你	.

贝尔莫尔，我赞同你的快乐，并感谢你。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][ɪn]['grætɪtuːd] ([fɔːr; fər][aɪ] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ]) [siː] [ðiː] [fɔːl]['ɪntuː]

And	**I**	**cannot**	**in**	**gratitude**	**(**	**for**	**I**	**see**	**which**	**way**	**thou**	**art**	**going**	**)**	**see**	**thee**	**fall**	**into**
和	我	不能	在	感激	(	为了	我	看	哪个	方式	你	艺术	去	)	看	你	落下	进入

[ðə; ði] [seɪm] [sner] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] .

the	**same**	**snare**	**out**	**of**	**which**	**thou**	**hast**	**delivered**	**me**	**.**
这	相同的	圈套	出去	的	哪个	你	哈斯特	发表	我	.

我不能心存感激（因为我看到了你前进的方向），眼睁睁地看着你落入你救我脱离的同一个陷阱。

[bel] .

BELL	**.**
钟	.

钟。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ɪn] ['mærɪdʒ]

I	**thank**	**thee**	**,**	**George**	**,**	**for**	**thy**	**good**	**intention**	**;**	**but**	**there**	**is**	**a**	**fatality**	**in**	**marriage**
我	感谢	你	,	乔治	,	为了	你的	好的	意图	;	但	那里	是	一个	死亡	在	婚姻

,

,
,

乔治，我感谢你的好意；但婚姻中总有不幸之事。

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][aɪm] ['rezəluːt] .

for	**I**	**find**	**I'm**	**resolute**	**.**
为了	我	寻找	我是	坚决	.

因为我发现自己意志坚定。

[hɑːrt] .

HEART	**.**
心	.

心。

[ðen] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Then	**good**	**counsel**	**will**	**be**	**thrown**	**away**	**upon**	**you**	**.**
然后	好的	法律顾问	将要	是	抛掷	离开	之上	你	.

到那时，任何好的建议都会对你不管不顾。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][wʌns] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wed] [ə'gen] , [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] - -

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**have**	**once**	**escaped**	**;**	**and**	**when**	**I**	**wed**	**again**	**,**	**may**	**she**	**be**	**-**	**-**
为了	我的	部分	,	我	有	一次	逃脱	;	和	什么时候	我	结婚	再次	,	可能	她	是	-	-

['ʌgli] ,

ugly	**,**
丑陋的	,

至于我，我曾逃脱过一次；当我再次结婚时，愿她——丑陋不堪。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [bɔːd] .

as	**an**	**old**	**bawd**	**.**
作为	一个	老的	鸨母	.

像个老鸨。

[veɪn] .

VAIN	**.**
虚荣	.

徒劳。

[ɪl] - ['neɪtʃərd] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd] -

Ill	**-**	**natured**	**,**	**as**	**an**	**old**	**maid**	**-**
患病的	-	自然	,	作为	一个	老的	女佣	-

脾气暴躁，像个老处女——

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

['wɑːntən] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] -
Wanton , as a young widow -
放肆 , 作为 一个 年轻的 寡妇 -

放荡不羁，年轻寡妇——

[ʃɑːrp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] [waɪf] .
And jealous , as a barren wife .
和 嫉妒的 , 作为 一个 荒芜 妻子 .

并且像个不孕的妻子一样嫉妒。

[hɑːrt] .
HEART .
心 .

心。

[ə'griːd] .
Agreed .
同意 .

同意。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[wel] ; - [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ]
Well ; - midst of these dreadful denunciations , and notwithstanding the warning
出色地 ; - 中间 的 这些 可怕 谴责 , 和 虽然 这 警告
[ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and example before me ,
和 例子 前 我 ,

好吧；尽管有如此可怕的谴责，尽管我面前有警告和榜样，

[aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['læstɪŋ] ['dʊrəns] .
I commit myself to lasting durance .
我 犯罪 我 到 持久 杜兰斯 .

我致力于持久发展。

['bɛlɪn] .
BELIN .
贝林 .

柏林。

['prɪz(ə)nər] , [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fetərz] .
Prisoner , make much of your fetters .
囚犯 , 制作 很多 的 你的 镣铐 .

囚犯啊，好好利用你的镣铐吧。

[['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .]
[Giving her hand .]
[给予 她 手 .]

[伸出手]

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[fræŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kaʊntənəns] ?
Frank , will you keep us in countenance ?
坦率 , 将要 你 保持 我们 在 面容 ?

弗兰克，你愿意让我们保持面子吗?

[veɪn] .
VAIN .
虚荣 .

徒劳。

[meɪ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [hoʊp] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?
May I presume to hope so great a blessing ?
可能 我 怙 到 希望 所以 伟大的 一个 祝福 ?

我可以冒昧地祈求如此巨大的恩赐吗?

['erəm] .
ARAM .
阿拉姆 .

ARAM。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [ɪk'spɪriəns]
We had better take the advantage of a little of our friend's experience
我们 有 更好的 拿 这 优势 的 一个 小的 的 我们的 朋友们 经验
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我们最好先借鉴一下朋友的经验。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[oʊ] - [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt] [kən'sent] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kænt] .
O ' my conscience she dares not consent , for fear he should recant .
哦 - 我的 良心 她 敢于 不是 同意 , 为了 害怕 他 应该 反悔 .

我的良心啊，她不敢答应，怕他会反悔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Well , we shall have your company to church in the morning .
出色地 , 我们 将 有 你的 公司 到 教会 在 这 早晨 .

好的，明天早上我们会带你们一起去教堂。

[meɪ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
May be it may get you an appetite to see us fall to before you .
可能 是 它 可能 得到 你 一个 食欲 到 看 我们 落下 到 前 你 .

或许这会让你更想看到我们败在你面前。

['setər] , [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? -
Setter , did not you tell me ? -
塞特 , 做过 不是 你 告诉 我 ? -

塞特尔特，你没告诉我吗?

[set] .
SET .
放 .

放。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] : [aɪl] [kɔ:l] - [ɪm] [ɪn] .
They're at the door : I'll call ' em in .
它们是 在 这 门 : 患病的 称呼 - 呃 在 .

他们就在门口：我叫他们进来。

[ə; eɪ] [dæns] .
A DANCE .
一个 舞蹈 .

一支舞。

[bel] .
BELL .
钟 .

钟。

[naʊ] [set] [wi:; wi] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
Now set we forward on a journey for life .
现在 放 我们 向前 在 一个 旅行 为了 生活 .

现在，我们踏上了人生旅程。

[kʌm] [teɪk] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['trævələz] .
Come take your fellow - travellers .
来 拿 你的 同伴 - 旅行者 .

带上你的旅伴一起来吧。

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ði:] [stɪl] [plɑ:d] [ɑ:n] [ə'loʊn] .
Old George , I'm sorry to see thee still plod on alone .
老的 乔治 , 我是 对不起 到 看 你 仍然 缓慢行进 在 独自的 .

老乔治，很遗憾看到你仍然独自一人艰难跋涉。

[hɑ:rt] .
HEART .
心 .

心。

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:di] [plu:mz] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] [meɪd] [praʊd] , [ðə; ði] ['ju:θfl] [bi:st] [sets] [fɔ:rθ] ,
With gaudy plumes and jingling bells made proud , The youthful beast sets forth ,
和 艳丽的 羽流 和 叮当 铃铛 制成 自豪的 , 这 青春 兽 套 前进 ,
[ænd; ənd] [neɪz] [ə'laʊd] .
and neighs aloud .
和 嘶鸣 大声 .

带着艳丽的羽毛和叮当作响的铃铛，这匹年轻的骏马昂首阔步，高声嘶鸣。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [sʌn] [hɪz; ɪz] ['tɪns(ə)l] ['hɑ:rnɪs] [gɪldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [daʊn] - [hɪl]
A morning - sun his tinselled harness gilds , And the first stage a down - hill
一个 早晨 - 太阳 他的 带亮片的 马具 镀金 , 和 这 第一的 阶段 一个 向下 - 爬坡道
['gri:nswɔ:rd] [ji:ldz] .
greensward yields .
绿地 产量 .

晨曦照耀着他闪亮的马具，第一阶段是一片下坡的绿茵场。

[bʌt; bət] , [oʊ] - [wʌt] ['rʌgɪd] [weɪz] [ə'tend] [ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv] [laɪf] !
But , oh - What rugged ways attend the noon of life !
但 , 哦 - 什么 崎岖 方式 出席 这 中午 的 生活 !

但是，唉——人生的正午之路是多么崎岖坎坷啊！

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [di'klainz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æŋkʃəs] [straɪf] , [wʌt] [peɪn] [wiː; wi] [tʌg] [ðæt] ['gɔːlɪŋ]
Our **sun** **declines** **,** **and** **with** **what** **anxious** **strife** **,** **What** **pain** **we** **tug** **that** **galling**
我们的 太阳 下降 , 和 和 什么 焦虑的 冲突 , 什么 疼痛 我们 拖船 那 令人恼火
[loʊd] , [ə; eɪ] [waɪf] .
load **,** **a** **wife** **.**
加载 , 一个 妻子 .

我们的太阳正在西沉，我们怀着多么焦虑的挣扎，多么痛苦地拖着那沉重的负担——妻子。

[ɔːl] ['koʊrsər] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [rʌn] ;
All **coursers** **the** **first** **heat** **with** **vigour** **run** **;**
全部 课程 这 第一的 热 和 活力 跑步 ;

所有赛马都以饱满的热情参加了第一轮比赛；

[bʌt; bət] - [tɪz][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [wʌn] .
But **'** **tis** **with** **whip** **and** **spur** **the** **race** **is** **won** **.**
但 - 的 和 鞭 和 刺 这 种族 是 韩元 .

但只有用鞭子和马刺才能赢得比赛。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .]
[**Exeunt** **Omnes** **.** **]**
[退场 所有人 .]

[众人退场。]

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE **.**
结语 .

结语。

['spoʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['bæri] .
Spoken **by** **MRS** **.** **BARRY** **.**
说 经过 太太 . 巴里 .

由巴里夫人发言。

[æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] [gɜːrl] , [huː] [wɪl] [ɔːl]['hæzərdz] [rʌn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðoʊ] [ʃʊr] [tuː; tə]
As **a** **rash** **girl** **,** **who** **will** **all** **hazards** **run** **,** **And** **be** **enjoyed** **,** **though** **sure** **to**
作为 一个 皮疹 女孩 , WHO 将要 全部 危险 跑步 , 和 是 享受 , 尽管 当然 到
[biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
be **undone** **,**
是 未完成 ,

像个鲁莽的女孩，不顾一切危险，虽然注定要失败，却也因此受人喜爱。

[suːn] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['oʊvər] , [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːr; hər] [tɔɪ] [rɪ'kʌvər]
Soon **as** **her** **curiosity** **is** **over** **,** **Would** **give** **the** **world** **she** **could** **her** **toy** **recover**
很快 作为 她 好奇心 是 超过 , 会 给 这 世界 她 可以 她 玩具 恢复
,
,
,

一旦她的好奇心消退，她就会竭尽全力找回她的玩具。

[soʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['poʊət] ; [ænd; ənd][aɪm] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ɔːl'redi] [dʌz]
So **fares** **it** **with** **our** **poet** **;** **and** **I'm** **sent** **To** **tell** **you** **he** **already** **does**
所以 票价 它 和 我们的 诗人 ; 和 我是 发送 到 告诉 你 他 已经 做
[rɪ'pent] :
repent **:**
悔改 :

这就是我们这位诗人的现状；而我奉命前来告知你们，他已经忏悔了：

[wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz]['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [lent] .
Would **you** **were** **all** **as** **forward** **to** **keep** **Lent** **.**
会 你 是 全部 作为 向前 到 保持 大斋期 .

你们都愿意遵守四旬斋吗？

[naʊ] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] , [ðə; ði] ['gɪdi] [θɪŋ] [hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [stɪŋ] ,

Now	the	deed's	done	,	the	giddy	thing	has	leisure	To	think	o	'	th	'	sting	,
现在	这	契约	完毕	,	这	头晕	事物	有	闲暇	到	思考	o	-	th	-	蜇	,

现在事情已经发生，这轻浮的东西终于有闲暇去回想那刺痛。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] .

that's	in	the	tail	of	pleasure	.
那就是	在	这	尾巴	的	乐趣	.

那是快乐的尾声。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] : [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

Methinks	I	hear	him	in	consideration	:	What	will	the	world	say	?
我觉得	我	听到	他	在	考虑	:	什么	将要	这	世界	说	?

我仿佛听见他在沉思：世人会怎么说?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

Where's	my	reputation	?
在哪里?	我的	名声	?

我的名誉何在?

[naʊ] [ðæts] [æt; ət] [steɪk] .

Now	that's	at	stake	.
现在	那就是	在	赌注	.

现在，这事关重大。

[noʊ] , [fuːl] , - [tɪz] [aʊt] [oʊ] - ['fæʃ(ə)n] .

No	,	fool	,	'	tis	out	o	'	fashion	.
不	,	傻子	,	-	的	出去	o	-	时尚	.

不，傻瓜，这已经过时了。

[ɪf] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [wɑːnt][ʌv; əv][wɪt] , [haʊ] ['meni] [ʌn'dʌn] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɪt]

If	loss	of	that	should	follow	want	of	wit	,	How	many	undone	men	were	in	the	pit
如果	损失	的	那	应该	跟随	想	的	有	,	如何	许多	未完成	男人	是	在	这	坑

!

!
!

如果失去智慧是缺乏才智的结果，那么有多少人因此而堕落呢!

[waɪ] [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔθɝz] [fɪrz] , [ɪf] ['hiːz][æn; ən][æs] ,

Why	that's	some	comfort	to	an	author's	fears	,	If	he's	an	ass	,
为什么	那就是	一些	舒适	到	一个	作者的	恐惧	,	如果	他是	一个	屁股	,

这多少能缓解作者的担忧，如果他是个混蛋的话。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [baɪz] [pɪrz] .

he	will	be	tryed	by's	peers	.
他	将要	是	尝试过	的	同龄人	.

他将由同侪审判。

[bʌt; bət][hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] : [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [tuː; tə]

But	hold	,	I	am	exceeding	my	commission	:	My	business	here	was	humbly	to
但	抓住	,	我	是	超过	我的	委员会	:	我的	商业	这里	曾是	谦卑地	到

[pə'tɪʃ(ə)n] ;

petition	;
请愿	;

但是等等，我这样做已经超出了我的职责范围：我来这里的目的是谦卑地请求帮助;

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [reɪl] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

But	we're	so	used	to	rail	on	these	occasions	,
但	是	所以	用过的	到	轨	在	这些	场合	,

但我们太习惯在这种场合大肆抨击了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [wʌn]['traɪəl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] : [fɔːr; fər] - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

I	could	not	help	one	trial	of	your	patience	:	For	'	tis	our	way	,
我	可以	不是	帮助	一	审判	的	你的	耐心	:	为了	-	的	我们的	方式	,

我无法避免考验你的耐心：因为这就是我们的方式，

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrst] , [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [stɪl] , [ænd; ənd][kraɪ] [fuːl]

you	know	,	for	fear	o	'	th	'	worst	,	To	be	beforehand	still	,	and	cry	Fool
你	知道	,	为了	害怕	o	-	th	-	最差	,	到	是	预先	仍然	,	和	哭	傻子

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

你知道，为了避免最坏的情况发生，最好先保持沉默，然后大喊“傻瓜”。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [spɑːrks] ?

How	say	you	,	sparks	?
如何	说	你	,	火花	?

你们好吗，火花们?

[haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd] [ə'fektɪd] ?

How	do	you	stand	affected	?
如何	做	你	站立	做作的	?

你受到的影响如何?

[aɪ] [swer] , [jʌŋ] [beɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪz][soʊ][dɪ'dʒektɪd] , - [twʊd] [griːv] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

I	swear	,	young	Bays	within	is	so	dejected	,	'	Twould	grieve	your	hearts	to	see	him
我	发誓	,	年轻的	海湾	之内	是	所以	垂头丧气	,	-	特沃德	悲伤	你的	心	到	看	他

;

;
;

我发誓，年轻的贝斯内心非常沮丧，看到他，你们一定会心痛不已；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

shall	I	call	him	?
将	我	称呼	他	?

我该给他打电话吗?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ]['kruːəl]['krɪtɪks] [wʊd] [soʊ] [mɔːl] [hɪm; ɪm] !

But	then	you	cruel	critics	would	so	maul	him	!
但	然后	你	残忍的	评论家	会	所以	打伤	他	!

但是你们这些残酷的评论家一定会对他进行猛烈抨击!

[jet] [meɪ] [biː; bi] [juːl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?

Yet	may	be	you'll	encourage	a	beginner	;	But	how	?
然而	可能	是	你会	鼓励	一个	初学者	;	但	如何	?

或许你会鼓励初学者；但是该如何鼓励呢?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

Just	as	the	devil	does	a	sinner	.
只是	作为	这	魔鬼	做	一个	罪人	.

就像魔鬼对待罪人一样。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][wɪts][ɑːr; ər][juːst] [iːn] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] , [juː; jʊ][geɪn][jʊr; jər][end] ,

Women	and	wits	are	used	e'en	much	at	one	,	You	gain	your	end	,
女性	和	智慧	是	用过的	e'en	很多	在	一	,	你	获得	你的	结尾	,

女人和智慧常常同时被运用，你就能达到目的。

[ænd; ənd] [dæm] - [ɪm] [wen] [juːv] [dʌn] .

and	damn	'	em	when	you've	done	.
和	该死	-	呃	什么时候	你已经	完毕	.

事成之后，就别管他们了。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神